

CL ● ● ● ● ●

Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola

Natalia Peñín Fernández



CONTESTILINGUISTICI

studi/manuali/corsi

Nella collana confluiscono pubblicazioni prodotte nell'ambito dello studio delle lingue seconde, sia nei loro aspetti descrittivi e metodologici che applicativi. Risultano oggetto prioritario e caratterizzante gli **studi** dedicati alle descrizioni fonetiche, morfosintattiche, lessicali o testuali, anche nella loro dimensione contrastiva e interculturale. Completamento naturale della collana sono **manuali** e **corsi** che siano frutto di ricerche e che abbiano come oggetto l'apprendimento e l'autoapprendimento delle lingue.

DIRETTORE RESPONSABILE

Félix San Vicente

COMITATO SCIENTIFICO

Guy Aston † (Università degli Studi di Bologna)

Gabriele Azzaro (Università degli Studi di Bologna)

Sonia Bailini (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Monica Barsi (Università degli Studi di Milano)

Gloria Bazzocchi (Università degli Studi di Bologna)

Felisa Bermejo (Università degli Studi di Torino)

Cesáreo Calvo Rigual (Universidad de Valencia)

Carmen Castillo (Università di Padova)

Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile)

Bruna Conconi (Università degli Studi di Bologna)

Ana Lourdes de Hériz (Università degli Studi di Genova)

Roberta Facchinetti (Università degli Studi di Verona)

José Jesús Gómez Asencio † (Universidad de Salamanca)

Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano)

Elena Landone (Università degli Studi di Milano)

Claudia Lasorsa (Università degli Studi di Roma 3)

Rafael Lozano Miralles (Università degli Studi di Bologna)

Carla Marello (Università degli Studi di Torino)

Mara Morelli (Università degli Studi di Genova)

Junichi Oue (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

Federica Ricci Garotti (Università di Trento)

Marcello Soffritti (Università degli Studi di Bologna)

Pierre Swiggers (Université Catholique de Louvain)

Toshiaki Takeshita (Università degli Studi di Bologna)

Alessandra Vicentini (Università dell'Insubria)

Alfonso Zamorano (Universidad de Córdoba)

Le opere pubblicate come **studi** sono sottoposte all'approvazione di un rappresentante del Comitato scientifico e di due componenti esterni.

I **manuali** e i **corsi** vengono pubblicati in seguito alla valutazione scientifica del Direttore di collana.

NATALIA PEÑÍN FERNÁNDEZ

**Catálogo analítico crítico
de la lexicografía italoespañola**



© 2023, Clueb Casa editrice, Bologna

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org.



Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 (CC BY) con il contributo del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (PRIN 2017, Prot. 2017J7H322).

Il volume è stato sottoposto a procedure di referaggio esterno (*double blind peer review*).

Peñín Fernández, N.

Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola / N. Peñín Fernández. –

Bologna: Clueb, 2023

213 pp. ; 24 cm

(Contesti Linguistici / collana diretta da Félix San Vicente ; studi)

ISBN 978-88-491-5750-5

Progetto grafico di copertina: Oriano Sportelli (studionegativo.com)

Fotografia di copertina di Josep Martins, Unsplash.

Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron & C. s.r.l.

Via Marsala, 31 - 40126 Bologna

051 767003 - www.clueb.it

Finito di stampare nel mese di gennaio 2023

da Editografica – Rastignano (BO)

Índice

Presentación.....	7
Introducción.....	11
Bibliografía esencial.....	25
Bilingües generales.....	27
Bilingües de especialidad.....	99
Multilingües generales.....	111
Multilingües de especialidad.....	121
Fraseológicos, de neologismos, de slang y de falsos amigos.....	141
Bilingües dialectales.....	149
Nomenclaturas.....	151
Glosarios.....	165
Vocabularios incluidos en obras de aprendizaje.....	169
Índices.....	177
Índice de obras en orden cronológico.....	179
Índice de autores.....	193
Índice de editores.....	197
Índice de lugares de publicación.....	201
Referencias críticas.....	203

PRESENTACIÓN

Una de las evidencias de la intensidad de las relaciones históricas y culturales entre países es la presencia de obras lexicográficas de diferente tipo; su finalidad no es otra que la de facilitar el entendimiento y entre ellas hallamos desde las más elementales y valiosas glosas medievales y renacentistas hasta las actuales e inmensas obras digitales, concebidas todavía como escenario cuantitativo de los difusos e incontenibles márgenes de las lenguas en el actual y expansivo mundo globalizado. En el *Catálogo analítico-crítico de la lexicografía italoespañola* de Natalia Peñín Fernández se presenta un panorama lexicográfico completo a partir de las mencionadas glosas renacentistas, apropiadas para las comprensión de las obras literarias, de las nomenclaturas presentes en los vocabularios y otros textos didácticos, llámense gramáticas o manuales, y, en definitiva, de las obras lexicográficas bilingües propiamente dichas, en las que se ponen en contacto el español e italiano (y sus variedades dialectales) con equivalencias léxicas y peculiaridades gramaticales generales y contrastivas entre ambas lenguas; las constataciones se registran en la denominada lengua general o en los sectores de especialidad incluidos en la lengua general o publicados en volumen específico, a los que a veces se llega también a través de las variadas realizaciones del multilingüismo lexicográfico.

La autora explica los antecedentes que han resultado necesarios para la realización del catálogo, en la que resultan imprescindibles por su mérito autores como A. Gallina quien en su *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* ilustró certeramente, con elevado espíritu filológico, toda una época, empezando así la reconstrucción de una tradición y empezando la casa por sus cimientos. Labor continuada por italianistas e hispanistas especialmente interesados por el Siglo de Oro, cuales M. Alvar Ezquerro que contribuyó al conocimiento metalexigráfico de los pioneros diccionarios de Las Casas o Franciosini, proponiendo un método analítico que se irá perfeccionando a medida que avanzaba el pasado siglo y nos adentrábamos en el actual.

Es más que justificado, por otra parte, recordar a quienes se abrieron a la catalogación de todo lo relativo a la lingüística hispánica como Niederehe y Esparza en sus conocidos BICRES, o quienes como M. Fabbri centraron su lente en la catalogación de la lexicografía hispánica ya en 1979. El resultado de la presentación de los nuevos y numerosos textos dio lugar a críticas más abarcadoras; I. Ahumada comenzó la publicación en 2005 del *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español*, completada con dos nuevos volúmenes hasta la en 2009 y 2014 y en los que puede hallarse un completo perfil de los producidos hasta ese último año.

Así hemos llegado a la posibilidad y diría exigencia de un catálogo actualizado en el que hallamos normalizada y normativizada por su autora una herencia cultural de cinco siglos, como decíamos que inicia con las glosas y que prosigue con el desarrollo de la imprenta y la industria del libro hasta las ya obsoletas ediciones en Cederrón y a las ac-

tuales pseudoediciones en línea. Cada catálogo tiene sus criterios y el rigor filológico suele colocarse en primer lugar, pero es solo una *captatio* de segura complacencia; en el catálogo que presentamos, el lector tiene la posibilidad de cotejar de modo constante y seguro la descripción de las obras, ediciones y reimpressiones, lugares, editores, etc. superando con mucho los datos de cualquier catálogo bibliotecario u otro tipo de catalogación ya mencionado. Tal vez no sean las estadísticas cuantitativas algo más que un punto de partida pero es un buen comienzo cuando contamos también con las cronológicas. Se tenía la impresión de que el siglo XVIII era un siglo de reimpressiones en las relaciones lingüísticas entre español e italiano, tanto en lexicografía como en gramaticografía, pero ya no es exactamente así; y ciertamente el XIX es el siglo de la lexicografía, tanto por su cantidad, exigida por nuevos mercados y diferentes tipos de usuarios, como por el progreso en elaboración formal de las obras y lo es también para la lexicografía italoespañola en la que, efectivamente, tras una primera gravitación en torno a París (desde esta ciudad se llegaba a América en la primera mitad del XIX con más facilidad que desde Madrid o Barcelona) pasará a ser Italia el país de referencia en el que ya no será Venecia el lugar preferido para la imprenta, sino que serán Milán, Turín, las ciudades que en pleno ímpetu de desarrollo nacional, industrializador y educativo promovieron el plurilingüismo y con él las obras lexicográficas y los manuales para el aprendizaje del español y de otras lenguas. La producción española, desde España, quedará en segundo lugar en el siglo XIX como lo ha sido en el XX y en la actualidad.

La catalogación realizada a partir de las disponibilidades de la red ha sido completada con visitas a las salas de consulta en las que a menudo se halla sin catalogar este tipo de obras consideradas menores sobre todo si su edición es reciente. De este modo han emergido obras registradas en una única biblioteca como es el caso del diccionario de D. Soler García publicado en España y localizado en una biblioteca universitaria en Venecia, o el de M. L. Ietti, consultable solo en el Seminario Vescovile de Padua; en ocasiones se llega a las localizaciones privadas como es el caso del *Glossario di ceramica* (en realidad, diccionario) producido por una empresa italiana. No sin dificultades la autora ha accedido a glosarios fruto del interés teórico actual por la lexicografía en ámbito universitario, en el que bien en autonomía o en relación con las editoras se constata una consistente presencia de profesores hispanistas a partir ya de mediados del siglo XX y muy activa en la actualidad. Han sido también fuentes de búsqueda las revistas tanto especializadas como las de interés turístico (*Panorama* y *Espresso*, por ejemplo). A través de contactos personales se ha llegado, por ejemplo a catalogar de modo correcto la obra del discípulo de Nebrija, Cristóbal Escobar a quien se debe un trilingüe con el latín, siciliano español, publicado por primera vez en 1520 y reeditado por R. Distillo y P. Quer Barastegui con anotaciones en 1996-1997.

El catálogo se define también crítico y a partir de los datos proporcionados el libro empieza una tercera vida (la segunda era el análisis cuantitativo), en manos de sus lectores y críticos, quienes podrán, por ejemplo, saber que todavía falta mucho por hacer desde el punto de vista filológico, siendo este un punto de partida, en el cotejo de las ediciones de las obras clásicas que permitan una utilización correcta de los textos desde el punto de

vista, por ejemplo, de la neología o de la difusión de las palabras. Es esta, la de la neología (tanto en el lenguaje común como en el especializado) una característica de los bilingües que no ha sido olvidada en NTLLE o en Lidio Nieto... quienes introducen a Franciosini y Las Casas en sus primeras ediciones, pero resulta también atractiva para otras épocas como el siglo XIX y XX, en el que los diccionarios, desde una Italia que corría a la par de los tiempos, y avanzaba tanto en Europa como en América, expresa en el italiano unitario las innovaciones y avances.

Si comenzábamos esta presentación haciendo alusión a la cantidad como índice de la intensidad de las relaciones históricas y culturales entre países, la calidad del catálogo (la de las producciones, especialmente a partir de finales del siglo XX, puede seguirse a partir de la bibliografía crítica) nos lleva a evidenciar tres momentos en el siglo XX: por una parte, el año 1940, con el *Dizionario tecnico-militare* de Barrucco y Angelozzi (“missione militare in Spagna”); el año 1986 con el proliferar en ese año de nuevas ediciones y reimpresiones, a partir de la entrada de España en el MCE; y, por último, el año 2017, en el que en tiempos de soberanía Erasmus, la autora de este catálogo conjuntamente con M.C. Piccolo, y para la editora Zanichelli, en Bolonia ha propuesto un diccionario dedicado a los jóvenes.

Félix San Vicente
Universidad de Bolonia

INTRODUCCIÓN

1. Antecedentes

En las últimas décadas el panorama historiográfico ha cosechado grandes éxitos derivados de publicaciones, proyectos de investigación y otras aportaciones, fruto de la labor de investigadores que estudian la tradición lingüística española. Las investigaciones reflejan un creciente interés, en el ámbito de la historiografía hispánica, por los repertorios lexicográficos con los que se enseñaban y aprendían lenguas europeas. Así, diferentes proyectos siguen los pasos de la primera fuente de consulta y recuperación de datos históricos sobre el castellano publicada por Cipriano Muñoz y Manzano, el conde de la Viñaza, la *Biblioteca histórica de la filología castellana* (1893). Recientemente el interés y el esfuerzo de los investigadores historiográficos se han visto favorecidos e impulsados por la evolución tecnológica y la consecuente facilitación al acceso de la documentación: internet, digitalización de bibliotecas, aplicaciones para análisis bibliográfico cuantitativo y cualitativo, etc.

Un siglo después de la publicación de la obra mencionada nace un proyecto historiográfico y bibliográfico llevado a cabo por el profesor Hans-J. Niederehe con la idea de describir, “del modo más completo y fidedigno posible, manuscritos, libros y estudios de índole lingüística en los que el español aparece como lengua objeto de la descripción lingüística o como metalengua” (Esparza, 2012: 81). La obra *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español* (BICRES) es una exposición exhaustiva de materiales de los ámbitos de la gramática, la lingüística y la lexicografía. Niederehe publica los tres primeros volúmenes con las referencias de las fuentes primarias hasta el año 1800: BICRES I (1995), desde los principios hasta el año 1600, BICRES II (1999) desde 1601 hasta el año 1700, y BICRES III (2005) desde 1701 hasta el año 1800. En 2012 Esparza *et al.* se hacen cargo de la continuación del proyecto publicando BICRES IV (2012), desde el año 1801 hasta el año 1860, y BICRES V (2015), desde el año 1861 hasta el año 1899. En las fichas de estos volúmenes, catalogados siguiendo un orden cronológico, se recoge información sobre la portada del libro, autor, lugar de publicación, editorial (o el impresor) y otros datos relevantes como la fuente bibliográfica y el paradero. Además se incluyen cuatro índices finales: de títulos abreviados, de editoriales y lugares, de lugares de publicación y editoriales y de autores.

Como proyecto historiográfico que da continuidad al descrito anteriormente, Esparza y Battaner publican, en 2008, la *Bibliografía Temática de la Historiografía Lingüística Española. Fuentes secundarias* (BiTe). El volumen contiene más de 4000 fuentes secundarias de historiografía lingüística española —en las que el español es lengua objeto o

metalengua— y las organiza siguiendo una clasificación temática con el objetivo de “a) facilitar al investigador material bibliográfico controlado y organizado; y b) reconstruir la investigación realizada desde el punto de vista historiográfico en una determinada disciplina o aspecto de la lingüística.” (Esparza, 2018: 37).

Es de relevancia también en el ámbito de las fuentes secundarias el *Diccionario Bibliográfico de la Metalexicografía del Español*, dirigido por Ignacio Ahumada, publicado en 3 volúmenes; el primero DBMEI, orígenes-año 2000, en 2006, el segundo DBMEII, 2001-2005, en 2009 y el tercero DBMEIII, 2006-2010, en 2014. Entre las fuentes consultadas por el grupo de investigadores que ha llevado a cabo el proyecto se nombran los repertorios bibliográficos, obras colectivas, publicaciones periódicas, reuniones científicas, homenajes, monografías y recopilatorios, historias de la lexicografía, tesis doctorales o de licenciatura, prólogos metalexicográficos y otros varios. El *DBME* organiza su información tanto de forma temática como alfabética.

En la esfera específica de la lexicografía, recordamos las bibliografías de Mauricio Fabbri: *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines*, publicadas en 1979 y 2002. En ellas se recopila una “escrupulosa lista de diccionarios, glosarios y listas de palabras publicados en lenguas ibéricas y constituye el primer intento de sistematizar esta información en un index de utilidad instrumental indiscutible para estudiosos e investigadores no sólo del área lingüística o literaria, sino también de otras disciplinas, ya que la bibliografía recoge datos de diccionarios terminológicos.” (Musci, 2004: 1). La característica principal de esta colección es una hiperestructura que organiza las obras según su área geográfica, el número de lenguas en contacto así como el tema de las mismas; asimismo sus tres índices analíticos finales vuelven a proponer la información por autor, lengua y tema.

Lingüística Española. Fuentes secundarias [BITE])

Los anteriores repertorios bibliográficos, destinados a facilitar el trabajo de investigación, constituyen una contribución fundamental desde un punto de vista historiográfico de la lingüística española. En el caso del par lingüístico español e italiano destacan, además, otras recopilaciones imprescindibles, si bien en algunas las referencias en ellas recogidas se circunscriben a una disciplina, o bien a un período cronológico concreto.

Por ejemplo, en el ámbito de la combinación lingüística italoespañola, habría que empezar nombrando una obra de consulta de suma importancia que indica en su título el período cronológico que abarca, la *Bibliografia espanyola d'Italia: dels orogens de la impremta fins a l'any 1900*, de Toda y Güell, dividida en cinco volúmenes (1927-1931). Esta memoria bibliográfica, labor de recopilación que costó al autor cuarenta años, contiene la descripción de 6358 obras, con una introducción biográfica sobre el autor para cada una de ellas.

Asimismo, la publicación de Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* (1959), no es una obra propiamente bibliográfica pero resulta ser un referente fundamental gracias a la recopilación y descripción en 22 capítulos, titulados con el nombre los diferentes autores, de obras fundamentales

de la lexicografía italiana y española anteriores al siglo XVI. Al final de cada capítulo se recoge una memoria de las diferentes ediciones de cada obra.

Tres décadas después, en 1995, Félix San Vicente publica la *Bibliografía de la Lexicografía Española del Siglo XVIII*, volumen en el que se catalogan obras de autores, españoles y extranjeros, publicadas en España y fuera de ella, entre 1700 y 1808. La obra cataloga “diccionarios y vocabularios como nomenclaturas o glosarios, incluidos en gramáticas u obras de distinta naturaleza, como pueden ser un manual de química o un relato de viajes [...] monolingües de español, o bien bilingües, trilingües y plurilingües en las que el español es lengua de referencia para su traducción o conocimiento, y figura por lo tanto como lengua fuente o lengua resultante” (San Vicente, 1995: V). En la obra bibliográfica se ha intentado proporcionar la transcripción completa del título, autor, editor, año, y presencia en una biblioteca. En cuanto a la superestructura de la obra se observa que se ha realizado una primera división por número de lenguas (monolingües, bilingües, trilingües, cuatrilingües, etc.). Los monolingües aparecen divididos a su vez por ámbito (arcaísmos, autores y obras, etimológicos, lengua general, etc.) y a partir de los bilingües, en función de las lenguas que tratan. Hace referencia en dos secciones separadas a las publicaciones americanas y filipinas. Al final del volumen se proporciona un apartado de catálogos bibliográficos y otro de bibliografía crítica.

Por último no puede faltar la mención a *Las Nomenclaturas del Español. Siglos V-XIX* (2013) de Manuel Alvar Ezquerro, un catálogo sumamente detallado de nomenclaturas en el que se describen los ejemplares a los que, en cualquier modo, ha tenido acceso (por consultación directa o mediante reproducciones) facilitando además, en cada apartado, noticias sobre las diferentes ediciones y la localización de las mismas.

2. Los proyectos historiográficos de CONTRASTIVA y LITIAS

2.1. El portal *Contrastiva*: español para italianos

Entre los proyectos historiográficos que se concentran en el contacto de las lenguas italiana y española y su relación con el aprendizaje de segundas lenguas destacan el portal *Contrastiva* y el proyecto *Litias*. El portal *Contrastiva* –Portal de lingüística contrastiva español-italiano, resultado del proyecto de investigación colaborativa dirigido por Félix San Vicente–, recoge los resultados de la investigación que se concentra en el análisis historiográfico de la tradición de la enseñanza del italiano y el español como segundas lenguas. Tiene como objetivo profundizar en la historia de las gramáticas y vocabularios destinados al aprendizaje del español e italiano desde sus orígenes (siglo XVI) hasta la actualidad y ofrecer una bibliografía actualizada de la crítica lingüística destinada a la comparación entre ambas lenguas.

La estructura actual (<http://www.contrastiva.it>) presenta tres secciones netamente distinguidas, una de Gramaticografía y otra de Lexicografía –con dos partes cada una: un

Repertorio analítico y una Biblioteca de obras, tanto de Gramáticas como de Diccionarios–, y una tercera de Bibliografía donde se recoge la literatura crítica que tiene por objeto el análisis de las diferencias y afinidades entre ambas lenguas. Por lo que respecta al ámbito de la lexicografía de *Contrastiva*, sus repertorios online incluyen tanto diccionarios generales como especializados bilingües de español-italiano e italiano-español, desde sus orígenes (1570) hasta la actualidad. No se recogen en esta recopilación las nomenclaturas y glosarios, diccionarios generales o especializados multilingües¹.

Como fruto del trabajo de investigación lexicográfica del equipo coordinado por Félix San Vicente, nace la publicación en tres volúmenes de *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*; los dos primeros volúmenes de 2008 enmarcan todos los diccionarios publicados desde 1917 hasta 2007 constituyendo un estudio lexicográfico de las principales obras italoespañolas publicadas a lo largo del siglo XX hasta nuestros días. El tercero, de 2010, recoge estudios dedicados a diccionarios publicados de 1805 a 1916. La obra completa mantiene la uniformidad en la estructura de cada capítulo, lo que la convierte en “un modelo muy válido e interesante de cómo se puede abordar un estudio lexicográfico amplio” (Martínez Egido, 2009:406).

2.2. El proyecto *Litias: La lingua italiana in territori ispanofoni*

El proyecto de investigación *Litias* se propone, desde 2019, encontrar, analizar, y catalogar (describiéndolos) materiales lingüísticos, gramaticográficos, lexicográficos, dedicados a la enseñanza y al aprendizaje del italiano en países de habla española, así como paratextos o enteras traducciones de obras no literarias traducidas del italiano al español que se hayan publicado y difundido en países de habla española desde los orígenes (la primera obra hallada) hasta finales del siglo XX. Este material se ha publicado en el portal *Litias* (<http://www.litias.it>). Una característica relevante del proyecto es el favorecimiento de la investigación incipiente de un área de estudios dedicados a la historia de la enseñanza y aprendizaje del italiano en territorio hispanoamericano a través de la recuperación de materiales poco conocidos.

El proyecto está coordinado por Félix San Vicente (Universidad de Bolonia) y lo lleva a cabo un equipo de investigadores repartidos en cuatro unidades de investigación, que forman parte de las universidades de Bolonia, Padua, Génova y Aquila. Los grupos de Padua y Aquila se han concentrado en la localización de obras gramaticales publicadas en España y, sobre todo, en América Latina, mientras que la unidad de Génova se ha ocupado del material relacionado con las traducciones. Por último, la unidad de Bolonia se ha ocupado de la identificación, catalogación, sistematización y análisis de material lexicográfico publicado en territorio hispanófono.

¹ Con el fin de evitar solapamientos terminológicos utilizaremos aquí la terminología adoptada por Haensch y Omeñaca, según la cual los diccionarios multilingües son un tipo de diccionario plurilingüe, considerándose plurilingües tanto a los bilingües (dos lenguas) como a los multilingües (más de dos) (2004: 59).

La sección lexicográfica incluye diccionarios generales y especializados bilingües de español-italiano e italiano-español, diccionarios multilingües generales y de especialidad, nomenclaturas bilingües y multilingües y glosarios publicados en territorios hispanófonos. En cada uno de estos ámbitos se puede encontrar un repertorio analítico del material correspondiente ordenado por autor o en orden cronológico, aunque la plataforma permite realizar asimismo búsquedas por título, editor, año de edición y lugar de edición, lo cual consiente múltiples posibilidades de rastreo².

3. Motivación y objetivos de la publicación del catálogo

Como consecuencia indiscutible del esfuerzo de investigación colaborativo presente en los proyectos pioneros descritos precedentemente, este catálogo retoma metodológicamente cuanto ha sido realizado hasta el momento, organizando las obras clasificadas e integrándolas con nuevos aportes, con el fin de continuar la labor de facilitar a los investigadores el acceso al material de estudio y una mayor orientación en sus investigaciones. La finalidad de esta obra es, en definitiva, continuar la tradición historiográfica y mantener sus puertas abiertas para otros trabajos con los que completar la historia de la lexicografía italoespañola desde sus orígenes hasta hoy y favorecer ediciones anotadas o críticas.

Por todo ello, con la elaboración de este catálogo se pretende alcanzar los objetivos de i) reconstruir un panorama completo de la lexicografía comparada italoespañola recogiendo en un volumen cualquier material de naturaleza lexicográfica que ponga y haya puesto en contacto, a lo largo de la historia, la lengua española y la italiana; ii) rescatar las obras de especialidad bilingües italoespañolas y multilingües con el español o el italiano como lengua base de diferente calidad y entidad; iii) recuperar la literatura crítica atinente que profundiza en la historia de estos repertorios y los sitúa en una tradición historiográfica.

El material catalogado incluirá, por tanto, diccionarios y vocabularios, nomenclaturas, glosarios –también los incluidos en gramáticas u obras de distinta naturaleza–, bilingües y multilingües en los que el español y el italiano entran en contacto. En el catálogo se proporciona información detallada sobre las obras, incluyendo una sección de crítica bibliográfica específica para cada obra catalogada, allí donde ha sido posible hallarla.

En la primera fase de elaboración se ha uniformado y reorganizado desde una nueva óptica la información sobre las publicaciones ya recogidas y descritas en las plataformas de *Contrastiva* y *Litias*: los diccionarios generales y especializados bilingües de español-italiano e italiano-español descritos en el primer proyecto y los diccionarios generales y especializados bilingües de español-italiano e italiano-español, diccionarios multilingües generales y de especialidad, nomenclaturas bilingües y multilingües y glosarios publicados en territorio hispanófono recogidos en el segundo.

² Para más información se aconseja la lectura de De Hériz (2020) quien, en su detallada presentación del proyecto, describe con atención los objetivos principales y específicos del mismo, así como los aspectos teóricos y metodológicos en los que se basa.

Durante la segunda fase, se han completado las fichas localizando, catalogando y describiendo el material que no se hallaba recogido en las plataformas nombradas: nomenclaturas y glosarios incluidos en las gramáticas para el aprendizaje de las dos lenguas u obras de distinta naturaleza, como manuales de especialidad, guías de viaje, etc., vocabularios incluidos en gramáticas u otras obras de aprendizaje y diccionarios multilingües generales y de especialidad publicados en territorio no hispanófono.

Los recursos empleados principalmente en la búsqueda de material han sido los catálogos de servicios nacionales así como los catálogos de bibliotecas universitarias: Universidad de Buenos Aires, UAM, UAQ etc., que han sido fundamentales fuentes de localización. El trabajo de descripción se ha realizado gracias a la observación directa de los volúmenes más accesibles, a los servicios de digitalización de las bibliotecas y a la bibliografía crítica encontrada³.

4. Criterios de catalogación

El título de la obra da cuenta del primer criterio de catalogación adoptado: el límite lingüístico que circunscribe la inclusión a las obras dedicadas a la enseñanza y al aprendizaje del español en Italia, y viceversa, del italiano en países de habla española; por este motivo se han seleccionado aquellos materiales en los que el español o el italiano aparecen como lenguas de referencia para su traducción o conocimiento, y figuran por lo tanto como lenguas de partida.

A continuación se ha distribuido el material en distintos apartados dependiendo de la clasificación de las obras, que ha seguido los criterios que se listan más abajo, independientemente de las diferentes denominaciones que hayamos podido encontrar en los títulos de las obras: ‘diccionarios’, ‘vocabularios’, ‘glosarios’ etc.:

- Diccionarios bilingües generales que ponen en contacto las lenguas española e italiana, sin importar la direccionalidad. En esta categoría no aparecen incluidos los diccionarios de carácter enciclopédico ya que entendemos que se trata de obras a caballo entre el diccionario de lengua y la enciclopedia, cuya finalidad principal no es el aprendizaje de una lengua. Por este motivo no aparece recogida la obra *Vocabolario nautico italiano con le voci corrispondenti in francese, spagnolo, portoghese, latino, greco, inglese, tedesco*, de Francesco Corrazzini (1832) pero sí incluimos el *Vocabulario Italiano-Español* como apéndice del *Diccionario Hispánico Universal*.
- Diccionarios bilingües de especialidad que ponen en contacto las lenguas española e italiana y recogen terminología temática (turismo, industrias, gastronomía, etc.) o de diferentes disciplinas (arquitectura, música, náutica, etc.).

³ Ya se han nombrado en el apartado 1 entre otras obras *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* (Annamaria Gallina, 1959), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola* (San Vicente, 2008, 2010), *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX* (Alvar Ezquerro, 2013) referentes fundamentales de la investigación historiográfica del español.

- Diccionarios multilingües generales que recogen el español y el italiano y en las que una de las dos lenguas aparece como lengua de partida. No están incluidos en esta publicación los repertorios cuyo modelo lexicográfico contempla el latín como lengua de acceso a las lenguas vernáculas como el castellano o el italiano. Así, por ejemplo, no se encontrarán en este volumen los *Vocabolarietti plurilingui* de Noel de Berlaumont, a pesar de que partir de 1558 se incluyan entre sus lenguas el español y el italiano (Gallina, 1959).
- Diccionarios multilingües de especialidad que recogen el español y el italiano y en las que una de las dos lenguas es la lengua de origen. De igual manera que en la anterior categoría, los diccionarios aquí recogidos tienen el español o el italiano como lengua de partida.
- Diccionarios fraseológicos, de neologismos, de slang y de falsos amigos, que se distinguen de los diccionarios generales al recoger, con una metodología selectiva, solamente una parte del léxico.
- Diccionarios dialectales. Se incluyen aquellas obras que relacionan el español con una variedad dialectal del italiano como es el caso del piamontés (en el *Diccionario castellano-piamontés, piamontés-castellano* de Luis Rebuffo, de 1966) o viceversa el italiano con una variedad específica del castellano.
- Nomenclaturas. Se recogen aquí repertorios de carácter práctico y didáctico cuya clasificación no respeta un orden alfabético sino temático, organizando los lemas según una forma lógica, una visión del mundo en parcelas conceptuales (Alvar Ezquerro, 2013: 19). No aparecen incluidos en esta publicación los repertorios cuyo modelo lexicográfico contempla el latín como lengua de acceso a las lenguas vernáculas como el castellano o el italiano. Así por ejemplo, no se encontrarán en este volumen nomenclaturas de la historia de la lexicografía multilingüe como la edición veneciana del *Quinque linguarum utilissimus...* de Francesco Garrone de 1526 que incluye entre sus lenguas el italiano y el español (Paccagnella, 2022).
- Glosarios. En esta sección se recogen los repertorios lexicográficos cuya finalidad principal era facilitar la comprensión de aquellos textos que planteaban dificultades de comprensión lingüística, “ya fuera porque contuvieran términos muy técnicos, ya fuera porque estuvieran escritos en lenguas poco conocidas” (Campos, Montiel y Huertas, 2007: 220). Un ejemplo son los *Glosarietti bilingui* (Gallina, 1959; Capra, 2007) con que Alfonso Ulloa acompañaba sus traducciones para facilitar la comprensión del lector.
- Vocabularios incluidos en obras de aprendizaje. Se distinguen en una última sección los diccionarios incluidos en gramáticas u otras obras de aprendizaje; se ha decidido seleccionar aquellos que aparecen nombrados en el título de la obra que los acoge o en su índice sin importar el número de páginas que los componen. Así sucede por ejemplo con el *Vocabulario de todas las voces que salen en los temas* (392-424 pp.) de Miguel de Oñate y Ruiz incluido en la *Gramática Italiana / Teórico-Práctica* del mismo autor, publicada en 1897 en Barcelona en la Imprenta de Montserrat.

Por último, se reorganiza la información en los índices analíticos finales: índice de las obras en orden cronológico, de editoriales, de autores, y lugares de edición, se proporciona asimismo un índice de las referencias bibliográficas mencionadas en las fichas.

5. Microestructura de las fichas

Las fichas del catálogo contienen los datos que se comentan a continuación.

Autor. Las fichas están ordenadas por orden alfabético según el apellido del autor de la obra, siempre y cuando aparezca expresamente nombrado en la portada. Cuando un autor tiene más de una obra catalogada, se respeta además el orden cronológico de sus publicaciones. En caso de que no haya un autor expresamente indicado en la portada, el título abreviado del diccionario es el que respeta la continuación de dicho orden. Esta decisión parece la más acertada en la catalogación de aquellas obras inventariadas por otros catálogos como ‘anónimas’ o de ‘varios autores’, teniendo en cuenta que no siempre ha sido posible el acceso a las mismas y, por tanto, la determinación directa de su autoría. Si la obra está firmada por más de un autor, el orden alfabético respeta el primer apellido de la portada y a continuación se recogen los de los demás autores.

Número. Cada obra lleva asignado un número que la identifica y diferencia de las demás, con el fin de facilitar su búsqueda y reconocimiento en los índices finales.

Título convencional, lugar, editor, año y edición. la información que sigue al nombre del autor corresponde al título convencional de la obra (un título abreviado no siempre fiel al de la portada), el lugar de edición, el año de edición y, cuando se posee dicha información, la edición de la que se trata, teniendo en cuenta que se ha intentado siempre reproducir la primera de cada obra. Se señala con [s.l.] cuando el lugar de publicación es desconocido o [s.e.] la ausencia de información acerca del editor. El símbolo ? aparece para completar el año de edición en los casos en los que la información no esté confirmada o se conozca de manera aproximada.

Forma parte de. Este apartado identifica los repertorios que forman parte de una obra mayor, esto es, nomenclaturas, glosarios u otros vocabularios “escondidos” en gramáticas u otras obras de aprendizaje. Así, para facilitar su localización en este apartado se indican los títulos de las obras que los acogen y sus datos de catalogación, como se puede ver en el ejemplo del *Vocabulario de los términos comerciales más usados* que “forma parte de” Pelliccioni, Renzo (1943), *Manual comercial Italiano: correspondencia Mercantil, nomenclatura, vocabulario*, Madrid: Ed. Stzlos.

Portada. Se ha intentado reproducir fielmente la portada de las obras tras una consulta directa, o bien a partir de la consulta de la obra digitalizada. Cuando una obra presenta dos

volúmenes diferentes publicados por separado se indica dentro de la misma ficha, como se puede ver en el ejemplo que sigue:

Portada [1] DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / PER LE SCUOLE, IL COMMERCIO, LE INDUSTRIE, / I VIAGGIATORI D'ITALIA, SPAGNA E AMERICA LATINA, / L'ESERCITO, LA MARINA, EC. (sic) / COMPILATO DA / LUIGI BACCI / PROF. DI LINGUA SPAGNOLA NEL R. ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI COMMERCIALI E COLONIALI DI ROMA / E / AGOSTINO SAVELLI / PROF. NEL R. LICEO PETRARCA DI AREZZO. / FIRENZE, / G. BARBÈRA, EDITORE. / 1908.

[2] DIZIONARIO / ITALIANO- SPAGNOLO / PER LE SCUOLE, IL COMMERCIO, LE INDUSTRIE, / I VIAGGIATORI D'ITALIA, SPAGNA E AMERICA LATINA, / L'ESERCITO, LA MARINA, ECC. / COMPILATO DA / LUIGI BACCI / PROFESSORE DI LINGUA SPAGNOLA / NEI RR. ISTITUTI SUPERIORE E MEDIO DI STUDI COMMERCIALI DI ROMA. / FIRENZE, / G. BARBÈRA, EDITORE. / 1915.

Cuando las secciones presentan portadas diferentes en un solo tomo se indica de la siguiente manera:

Portada [1] NUEVO / DICCIONARIO PORTÁTIL / ESPAÑOL-ITALIANO / Y / ITALIANO-ESPAÑOL / COMPILADO POR / CARLO BOSSELLI / Prof. en el Circolo di Pubblico Insegnamento de Milán / PARTE Iª / ESPAÑOL-ITALIANO / MILÁN / FRATELLI TREVES, EDITORES / 1905 // [2] NUOVO / DIZIONARIO TASCABILE / SPAGNUOLO-ITALIANO / E / ITALIANO-SPAGNUOLO / COMPILATO DA / CARLO BOSSELLI / Prof. nel Circolo di Pubblico Insegnamento di Milano, MILANO / FRATELLI TREVES, EDITORI / 1905

Para la reproducción de la portada se han conservado los caracteres del original (mayúsculas o minúsculas) separando las diferentes líneas con una barra (/). Asimismo se ha respetado la puntuación y la ortografía pero no se han mantenido la cursiva, la negrita, el subrayado del original.

Índice. Se ha intentado reproducir fielmente el índice de cada obra. Cuando esta no incluye el índice y se ha tenido acceso directo a la misma, se ha reconstruido manualmente. El número de páginas aparece entre corchetes cuando no están numeradas en la obra. Siguiendo la estrategia gráfica utilizada para las portadas, cuando los índices de las secciones (español o italiano) están diferenciados se han reproducido distinguiéndolos de la siguiente manera: [1]//[2]

Páginas. Se indica el número total de páginas, o por volúmenes o secciones en el caso de que se diferencie la numeración en cada sección, como en el ejemplo: (1) 436 // (2) 463 pp.

Lenguas. En los diccionarios bilingües se describe la dirección de la información representándola con el símbolo →. Así, como es el caso más frecuente, cuando un diccionario tiene una sección italiano español y otra sección español italiano, estas se distinguen con la representación de la dirección mediante el símbolo indicado, por ejemplo, (1) italiano → español, (2) español → italiano.

En el caso de los diccionarios multilingües se describen todas las lenguas tratadas en la obra teniendo en cuenta que la lengua de partida son siempre el italiano o el español.

Paratextos. Se evidencian en este apartado aquellos paratextos contenidos en la hipertextura de las obras con una clara finalidad didáctica: por ejemplo, anexos gramaticales, de pronunciación y fonética, de ortografía y acentuación, etc. Otros tradicionales paratextos como la guía de consulta, la lista de abreviaturas, listas de nombres propios y geográficos etc., si los hubiera, se pueden identificar gracias al índice original o reconstruido.

Notas. Se dedica este apartado a la introducción de observaciones acerca del autor de la obra; por ejemplo, si hay más de una obra a su nombre, o acerca de la elaboración del diccionario, por ejemplo, si se ha redactado y publicado en dos momentos diferentes, así como otras características dignas de mención, si se trata de una publicación en dos volúmenes, etc. También se nombran posibles traductores o colaboradores.

Referencias críticas. Las referencias críticas a la obra catalogada se presentan con el apellido del autor y el año de la obra, de manera que se pueda identificar en un segundo momento en la bibliografía final que cierra el volumen. En ocasiones, y entre corchetes, se proporciona información sobre el tema específico que se analiza en la bibliografía crítica; por ejemplo, si se hace referencia a la ortografía de la obra catalogada o a las marcas de uso empleadas. Para mayor claridad, presentamos aquí el ejemplo del *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de Ambruzzi (véase ficha 5) con una rica bibliografía crítica:

Referencias críticas Bermejo (2008), (2016) [neología], (2018) [léxico piamontés]; Calvi (2006) [componente cultural]; De Hériz (2016) [terminología fonética], (2018) [ortografía]; Gallina (1991); Gili (1949) [reseña]; Liverani (2003) [herramienta de traducción]; Lombardini (2008) [marcas diatónicas y unidades fraseológicas]; Marelló (1989); Matte Bon (2000); Quiroga (2004, 2006) [fraseología]; Rodríguez Reina (2000) [términos náuticos]

Otras ediciones y reimpressiones. Se hace referencia, cuando las hay y se conocen, a otras ediciones o reimpressiones de la obra catalogada, describiendo, en los casos en los que sean diferentes, el lugar de publicación, editor, número de páginas y de edición o reimpression. Somos conscientes de que en ocasiones es difícil distinguir entre una edición y una reimpression si no está especificado y si no se ha tenido acceso directo a las obras. Para ellos nos hemos valido de las indicaciones en los catálogos consultados o de la bi-

bliografía crítica correspondiente. Para mayor claridad, exponemos el ejemplo del *Vocabolario italiano e spagnolo* de Franciosini (véase ficha 5):

Otras ediciones y reimpressiones Pietro Marcello: Ginebra, 1636 [2 vol.], 1637 [668 pp.]; Stamperia della R. Cam. Apost.: Roma, 1638; Barezzi: Venezia, 1645; Samuel Chovët: Ginebra, 1636, 1665 [vol. 2, 784 pp.], 1666; Associati: Ginebra, 1706, 1707 [712 pp.]; Baglioni: Venezia, 1735, 1763 [vol. 2, 644 pp.], 1774 [vol. 2, 644 pp.], 1796

Localización. En primer lugar, se indica principalmente las bibliotecas españolas e italianas que nos han parecido más accesibles a los investigadores que se suelen dedicar a este tipo de obras, proporcionando si las hubiera, tres localizaciones concretas por cada país. En segundo lugar, se señala la colocación de las obras en universidades hispanoamericanas y, solo si no se hallan en ninguna de estas, se ofrece una colocación en otros países si la hubiera. En general, los sistemas de localización consultados han sido la *Red de Bibliotecas Universitarias Españolas* (REBIUN) y el *Catálogo del Servizio Bibliotecario Nazionale* (OPAC SBN).

Acceso digital. Reconociendo las posibilidades técnicas y de análisis que proporciona el acceso digital a las obras en el ámbito de la investigación humanística, se da particular importancia a la indicación del acceso digital, libre y gratuito de las obras ya catalogadas en recursos en línea. En concreto, se proporciona información sobre el acceso digital, siempre que sea posible, a la *Biblioteca Digital Hispánica* (BDH), la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (BVFE) y al *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE).

6. Observaciones generales al catálogo

Con la finalización de este catálogo se puede reconstruir una imagen de cierto alcance e interés historiográfico. A pesar de que, ciertamente, no se han podido identificar todos los diccionarios existentes que cumplen los requisitos expuestos, el gran número encontrado permite destacar rasgos importantes, incluso inesperados. Se presentan a continuación los aspectos más manifiestos en los que merecería sin duda la pena profundizar.

De las doscientas noventa y dos obras catalogadas hasta el momento, como se puede observar en el siguiente gráfico, la mitad de las publicaciones son diccionarios bilingües generales. A continuación los diccionarios multilingües de especialidad constituyen casi el 16% de los repertorios catalogados seguidos, con notable diferencia, de los bilingües de especialidad. Menos numerosos son las nomenclaturas, los multilingües generales y los vocabularios incluidos en gramáticas. Asimismo, en el gráfico se puede comprobar que los glosarios y los diccionarios dialectales son los que menos representación tienen.

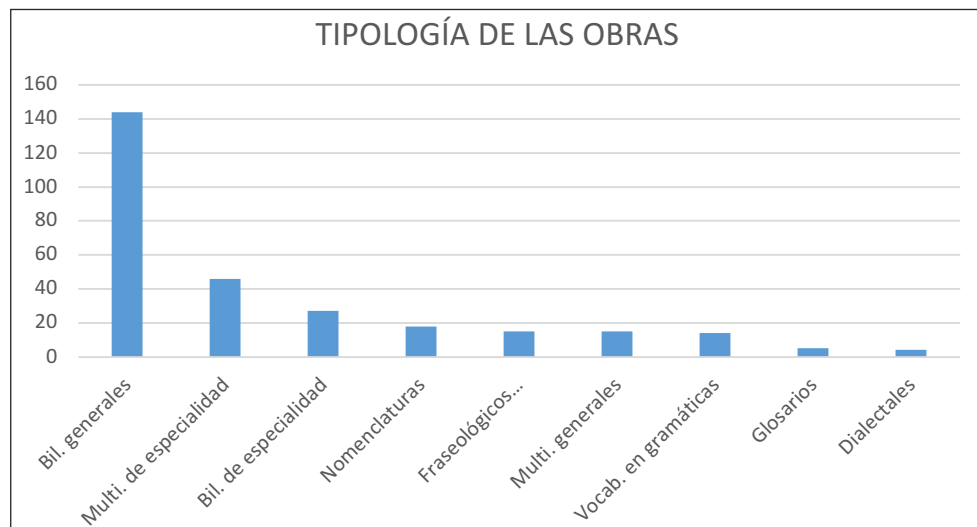


Figura 1: Tipología de obras catalogadas

Por otro lado, se puede observar dicha distribución desde un punto de vista cronológico. En el siglo XVI nacen los primeros repertorios que ponen en contacto el italiano y el español con el *Vocabolario italiano-spagnuolo*, que Francesco Alunno incluye en *Le ricchezze della lingua volgare* en 1543 y los dos glosarios con los que Alfonso Ulloa acompaña las traducciones de *Tragicomedia de Calisto e Melibea* (1533) y el *Orlando Furioso* (1556), los *Vocaboli spagnoli contenuti quasi tutti nella Tragicomedia di Calisto e Melibea o Celestina* y la *Exposicion de todos los lugares difficultosos que en el presente libro se hallan* respectivamente. Estas obras son anteriores a la que tradicionalmente se considera la obra pionera de la lexicografía italoespañola, el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, de Cristobal de las Casas (1570). Los dos siglos sucesivos se caracterizan, con respecto a nuestro par lingüístico, por un parsimonioso avance de la lexicografía bilingüe, ya sea bajo forma de recopilaciones léxicas como en el caso de las nomenclaturas y glosarios, que un desarrollo más sofisticado de la técnica lexicográfica como testimonia Franciosini con su *Vocabolario* (1620). Sin embargo, no es hasta mediados del siglo XIX que nacen los diccionarios de especialidad, ya sea bilingües que multilingües, tipología de obras que verán su momento de auge en el siguiente siglo. Además de los autores de los diccionarios bilingües ampliamente estudiados (San Vicente, 2008, 2010), apreciamos una proliferación de los diccionarios de especialidad de ámbito marítimo (O'Scalan, 1829, 1831) y musical (Moreali, 1841), aunque se catalogan también obras sobre arquitectura y medicina y los primeros diccionarios plurilingües donde el catalán aparece entre las lenguas contenidas (Martí, Bordás y Cortada, 1842-1848). En general, se puede observar, que el número de publicaciones crece de manera exponencial a partir del siglo XIX hasta nuestros días aunque el siglo de mayor proliferación para para todas las tipologías, a excepción de las nomenclaturas y los glosarios, por claros motivos, es el siglo XX.

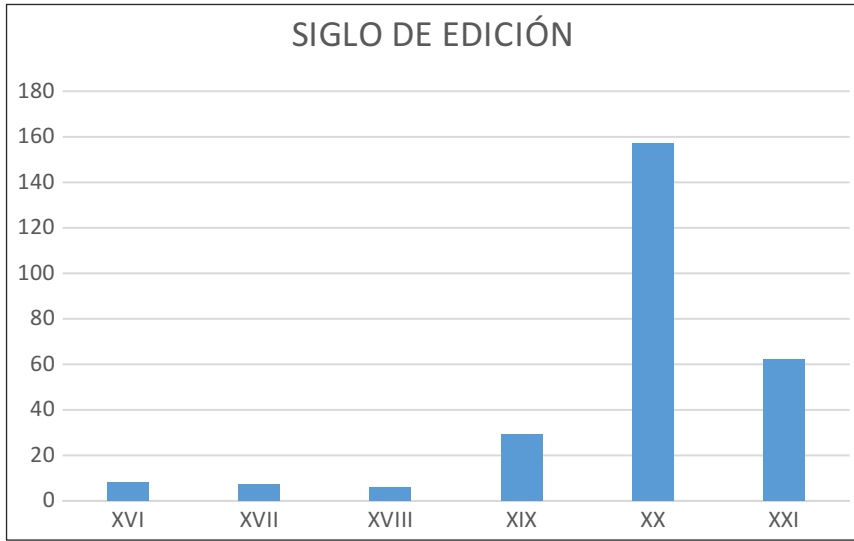


Figura 2: Siglo de publicación

Asimismo, salta a la vista, que la mayor parte de las publicaciones han tenido lugar, entre España e Italia aunque también vemos que, en territorio hispanoamericano, el país con más publicaciones es Argentina, en concreto, la ciudad de Buenos Aires y, en segundo lugar, México. Desde el punto de vista del periodo de publicación se confirma que, en los países americanos, la mayoría de las obras han sido publicadas en el siglo XX aunque ya en la segunda mitad del siglo XIX, editoriales italianas y francesas reeditan en América algunos de sus repertorios como es el caso de la A. Bietti che publicó el diccionario bilingüe de Foulques también en Buenos Aires, o la Librería de Ch. Bouret en México.

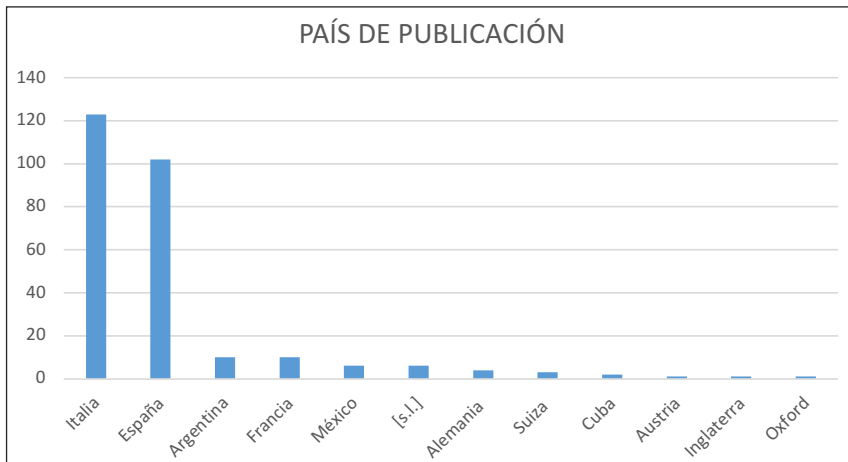


Figura 3: País de publicación

Observando detenidamente los lugares de publicación se puede advertir, en general, que los centros predominantes son Barcelona y Milán, sedes de prestigiosas editoriales como Gustavo Gili, Bibliograf, Herder o Sopena⁴ para la primera, o Vallardi e Hoepli en el caso de la ciudad italiana. Esta primacía se verifica fundamentalmente a partir del siglo XX, ya que desde finales del XVIII y durante el siglo XIX las imprentas y establecimientos tipográficos de Madrid mantuvieron una cierta hegemonía. Los datos de publicación referentes a los siglos anteriores sugieren una menor concentración territorial de las publicaciones a excepción de seis importantes publicaciones venecianas entre las cuales se cataloga el *Dizionario latino-siciliano-spagnolo* de Scobar (1520).

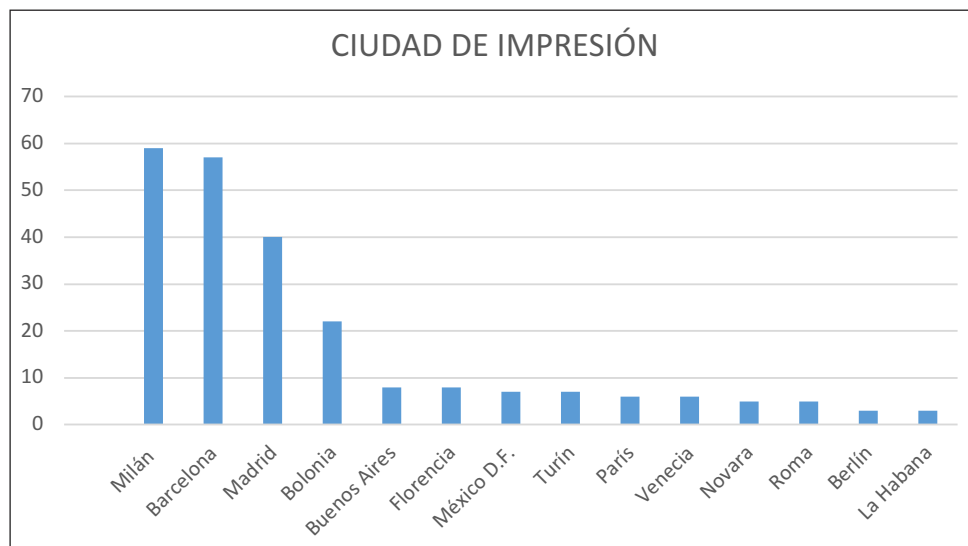


Figura 4: Ciudad de publicación

6. Agradecimientos

Esta publicación no habría sido posible sin la generosidad y las sugerencias de mi mentor, Félix San Vicente. Asimismo, agradezco la disponibilidad de los miembros del grupo LI-TIAS con quienes ha sido un enorme placer colaborar durante estos años de investigación. Por último, querría expresar mi reconocimiento a la colaboración del personal de las bibliotecas consultadas, sin cuya ayuda y disponibilidad no habría sido posible acceder a muchos de los volúmenes aquí catalogados.

⁴ Aunque la casa madre de Sopena es de Barcelona, se recuerda que la sucursal americana se independizó a lo largo del siglo XX.

BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL

- Ahumada, Ignacio (2001) [ed.]: *Cinco Siglos de Lexicografía del Español*, IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999. Jaén: Universidad de Jaén.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2013): *Las Nomenclaturas del Español Siglos xV-XIX*. Liceus Lengua Española
- Battaner, Elena, Calvo Vicente, Peña Palma (eds.) (2012): *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, Münster: Nodus Publikationen
- Capra, Daniela (2007): “La Esposizione (1553) de Alfonso de Ulloa, primer glosario español-italiano”, *Artifara*, 7, 17-44
- Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la Viñaza (1893): *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello
- De Hériz, Ana Lourdes (2020): “Litias (Italiano, lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico”, *Anales de Lingüística*, 4, 237-247. <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/analeslinguistica/article/view/4397>
- Esparza Torres, Miguel Ángel; Niederehe, Hans Josef (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV). Desde el año 1801 hasta el año 1860*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Esparza Torres, Miguel Ángel; Niederehe, Hans Josef (2015): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES V). Desde el año 1861 hasta el año 1899*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Gallina, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia: Leo S. Olschki
- Haensch, Gunter; Omeñaca, Carlos (2004): *Los diccionarios del español del siglo XXI*, Salamanca: Universidad de Salamanca
- Martínez Egado, José Joaquín (2009): “San Vicente, Félix (ed.) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, 2 vols. Milán, Italia, Polimétrica Internacional Scientific Publisher, 844 págs.”, *ELUA. Estudios de Lingüística*, 23, 405-407
- Musci Olivar, Monica (2002): “Recensione a Maurizio Fabbri, *A Bibliography of Hispanic Dictionaries Basque, Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines (Supplement 1)*”, Rimini: Panozzo Editore, 2002
- Niederehe, Hans Josef (1995): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I). Desde los principios hasta el año 1600*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing

- Niederehe, Hans Josef (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde 1601 hasta el año 1700*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Niederehe, Hans Josef (2005): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III). Desde 1701 hasta el año 1800*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Paccagnella, Ivano (2022): “«Profitable et nécessaire à ceux qui prennent plaisir en ces deux langues»: strumenti per tradurre”, Jean-Louise Fournel, Ivano Paccagnella (eds.), *Traduire-Tradurre-Translating, Vie des mots et voies oeuvres dans l'Europe de la Renaissance*, Genève: Librairie Droz., 2-44
- San Vicente, Félix (1995): *Bibliografía de la Lexicografía Española del Siglo XVIII*, Padua: Piován.
- San Vicente, Félix (2008) [ed.]: *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. I y II
- San Vicente, Félix (2010) [ed.]: *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. III

Abreviaturas usadas en el catálogo

- B. Biblioteca
 Coord. Coordinador
 Coords. Coordinadores
 Dir. Director/Directora
 Dirs. Directores/Directoras
 Ed. Aum. Edición aumentada
 Ed. Edición/Editor
 Eds. Ediciones
Et Al. Y otros autores
 F. Folio
 Ff. Folios
 Impr. Imprenta
 P. Página
 Pp. Páginas
 Reimpr. Reimpresión
 S.a.: Sin año
 S.l.: Sin lugar
 S. n.: Sin editor
 Tip. Tipografía
 Vol. Volumen
 Vols. Volúmenes

BILINGÜES GENERALES

Gabriela ACUÑA *et al.*

1

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Modern Languages, 2003 [1ª ed.]

Portada G. Acuña - M. Bazaga Alonso - / M.T. Del Monte Rubio - M. Fernández Asenjo - / M.J. Ortiz Rodrigo - Á. Martí / ESPAÑOL DICCIONARIO / spagnolo italiano / italiano spagnolo / MODERN DIZIONARI

Índice *Introduzione* 4; *Avvertenze generali* 5; *Abbreviazioni* 7; *Spagnolo-italiano* 11-206; *Italiano-spagnolo* 211-329; *Appendici* 331; Palabras femeninas en italiano y masculinas en español 333; Palabras masculinas en italiano y femeninas en español 333; Palabras que tienen distinto significado en masculino y femenino 334; Falsos amigos 335; Gentilicios de países 336; Gentilicios de ciudades 336; Términos diferentes en Hispanoamérica 337; Spanglish 338; Moneda 339; Números 340; Pesos y medidas 341; Siglas y abreviaturas 342-351

Páinas 351 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Palabras femeninas en italiano y masculinas en español; Palabras masculinas en italiano y femeninas en español; Palabras que tienen distinto significado en masculino y femenino

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Modern Publishing House, 2005, [544 pp.]; Milán: Modern languages. Famiglia cristiana: La scuola, 2006 [351 pp.]; Milán: Book Time, 2008 [384 pp.]; Milán: Modern Publishing, 2009 [384 pp.].

Localización B. Nazionale Universitaria di Torino (2006), Turín; B. Nazionale Centrale di Firenze (2008), Florencia; B. Nazionale Centrale di Roma (2009); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Maree AIRLIE (dir.)

2

Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo / Collins Compact plus, Sant Llorenç d'Hor-ton: Harper Collins / Random House Mondadori, 2006 [1ª ed.]

Portada Collins / Compact plus / ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO-ESPAÑOL

Índice *Introduzione italiana* IV; *Introducción italiana* VIII; *Abbreviazioni/Abreviaturas* XII; *La pronuncia spagnola* XVII; *La pronunciación italiana* XVIII; *Verbi spagnoli* XIX; *Verbos españoles* XXIV; *I numeri/Los números* XXXVII; *L'ora/La hora* XL; *La data/La fecha* XLI; *Spagnolo-italiano/Español-italiano* 1-437; *L'italiano in pratica/El italiano en el punto de mira; Italiano-spagnolo/Italiano-español* 441-850; *Spagnolo attivo/Italiano activo* 1-64

Páginas XLII + 850 + 63 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *La pronuncia spagnola*; La pronunciación italiana; *Verbi spagnoli*; Verbos españoles

Notas La obra presenta las mismas características que el *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Collins Concise*, Baroli 2005.

Referencias críticas Calvo, Giordano (2008) [léxico de botánica].

Otras ediciones y reimpressiones Sant Llorenç d'Hortons: Harper Collins / Random House Mondadori, 2008 [reimpr.]; Sant Llorenç d'Hortons: Harper Collins / Random House Mondadori, 2011, 2014 [reimpr., dir. Gaëlle Amiot-Cadey].

Localización Sin localizar

Augusto ALVISI

3

Piccolo vocabolario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo dell'uso moderno, Bolonia: Malpiero, 1959 [1ª ed.]

Portada A. Alvisi / Piccolo / VOCABOLARIO / spagnolo-italiano / e / italiano spagnolo dell'uso moderno / REVISIONE SPECIALE DI J. ARCE / TITOLARE DI ITALIANO / NELL'ESCUELA SUPERIOR DE COMERCIO / DI MADRID / EDIZIONI GIUSEPPE MALIPIERO

Índice [1] *Elenco delle abbreviazioni XII-XIII*; Lista de abreviaturas XIV-XV; *Avvertenze per l'uso del Vocabolario*/Advertencias para el manejo del Diccionario; *Spagnolo-italiano* 1-442; *Dizionario dei nomi propri personali storici e geografici di maggior interesse (si traducono solo i nomi con forma diversa nelle due lingue)* // [2] *Italiano-spagnolo* 445-894; Diccionario de los nombres propios de persona, históricos y geográficos de mayor interés (se traducen sólo los nombres con forma distinta en los dos idiomas)

Páginas XV + 893 + V pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Referencias críticas Gallina (1991); Marello (1989).

Otras ediciones y reimpressiones Bolonia: Malpiero, 1960, 1961 y 1966 [reimpr.]; *Vocabolario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, 1976 [reimpr., XII + 894 + V pp.].

Localización B. del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bolonia; B. Walter Bigiavi, Bolonia; B. Umanistica Ezio Raimondi, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Augusto ALVISI

4

Dizionario essenziale italiano-spagnol, spagnol-italiano, Barcelona: Diàfora, 1982 [1ª ed.]

Portada diccionario / esencial / italiano-español / español-italiano / diàfora / Por / A. Alvisi / Nueva edición revisada por / J. Arce / profesor de italiano en la / Escuela Superior de Comercio de Madrid / CLUB LEXICOGRÁFICO INTERNACIONAL malpiero DIAFORA / DIAFORA

Índice Prólogo V; *Presentazione* VI; Italiano-español: Características del Diccionario XI; Advertencias para el manejo del Diccionario XII; Lista de abreviaturas XIII; Diccionario 1-210; *Spagnolo-italiano: Caratteristiche del Dizionario* V; *Avvertenze per l'uso del Dizionario* VI; *Elenco delle abbreviazioni* VII; *Dizionario* 1-206

Páginas (1) XIII + 210 // (2) VII + 206 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Prólogo; Presentazione

Otras ediciones y reimpresiones Se supone que es una nueva edición de *Il Piccolo Vocabolario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano* de Alvisi y Arce, publicado en Bolonia por Malipiero, en 1959 (véase ficha 3) y con varias reimpresiones hasta finales de los años 70, aunque, según Gallina (1991:2995), es igual a la primera, pero con un formato mayor.

Localización B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; B. Nacional de España, Madrid; Interamerican University of Puerto Rico, San Juan

Lucio AMBRUZZI

5

Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo I y II, Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C., 1948-1949 [1ª ed.]

Portada [1] LUCIO AMBRUZZI / NUOVO DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO
[2] LUCIO AMBRUZZI / NUOVO DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNOLO

Índice [1] *Presentazione* [V]-VIII [fuentes]; *Pronunzia dello spagnolo* [IX]-X; Advertencia [XI]; *Abbreviature* [XIII]-XVI; *Spagnolo-italiano* [1]-1095 // [2] Introducción del italiano [VII]-IX; Pronunciación del italiano X-XI; Acentuación XI; Otras advertencias XI-XII; Abreviaturas [XIII]-XV; *Italiano-spagnolo* [1]-1309; Suplemento y fe de erratas [1310]-1311

Páginas (1) XVI + 1095 // (2) [XVI] + 1311 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Pronunzia dello spagnolo*; *Abbreviature*; Pronunciación del italiano; Acentuación; Abreviaturas

Notas Los dos volúmenes de la primera edición se publicaron en años diferentes, cada uno con su propio título. La primera edición del Diccionario Ambruzzi data de 1948 para el primer volumen español-italiano y de 1949 para el segundo volumen italiano-español. A partir de la segunda edición (1952), revisada y ampliada, se adoptó el título normalizado de toda la obra *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Esta fue la última editada por Ambruzzi, ya que murió ese mismo año. Fue su esposa Vera Ambruzzi quien se ocupó de la continuación de la obra a partir de la tercera edición en cuya presentación afirma que «el Diccionario ha sido cuidadosamente revisado y, sobre todo en la parte hispano-italiana, aumentado en varios centenares de palabras, recientemente establecidas en el uso y aceptadas por la Academia Española. También ha aumentado el número de americanismos» (Presentación, 1954).

Referencias críticas Bermejo Calleja (2008) [fuentes], (2016) [neología], (2018) [léxico piemontés]; Calvi (2006) [componente cultural]; De Hériz (2016) [terminología fonética], (2018) [ortografía]; Gallina (1991); Gili Gaya (1949) [reseña]; Liverani (2003) [herramienta de traducción]; Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Marelló (1989); Matte Bon (2000); Quiroga (2004, 2006) [fraseología]; Rodríguez Reina (2000) [términos náuticos].

Otras ediciones y reimpresiones Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C., 1952 [2ª ed., 2406 pp.], Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C., 1954 [3ª ed., 2418 pp.], Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C., 1956 [4ª ed., 2418 pp.], Turín: Società per Azioni G. B. Paravia

& C., 1958 [5ª ed., 2418 pp.], Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C., 1963 [6ª ed.], Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C., 1973 [7ª ed., 2416 pp.]. Hasta 2003 se publicaron veintinueve reimpresiones casi anuales.

Localización: B. AECID, Madrid; B. del Consejo Superior Investigaciones Científicas, Madrid; B. de la Universitat Autònoma de Barcelona; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.bartz.es/>>; B. Walter Bigiavi, Bolonia; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; B. Dip. Filologia Classica e Italianistica, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>; B. Nacional de Chile, Santiago de Chile

Gaëlle AMIOT-CADEY, Ruth O'DONOVAN (dirs.)

6

Dizionario español-italiano, italiano-spagnolo / Collins Pocket Plus, Barcelona: Harper Collins, 2013 [4ª ed.]

Portada Collins pocket plus / ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO

Índice *Introduzione italiana*/Introducción en italiano VI; *Introduzione spagnola*/Introducción en español XI; *Abbreviazioni*/Abreviaturas XVI; *Trascrizione fonetica*/Transcripción fonética XX; *I numeri*/Los números XXIII; *La data*/La fecha XXVII; *L'ora*/La hora XXIX; *Falsi amici*/Falsos amigos, *Messaggi SMS spagnoli*/Mensajes SMS en español XXXV; *Messaggi SMS italiani*/Mensajes SMS en italiano; *Spagnolo-Italiano* Español-Italiano 1-342; *Italiano-Spagnolo*/Italiano-Español 345-646; *Spagnolo attivo/Italiano attivo* 1-38; *Verbi spagnoli*/Los verbos españoles 39-60; *Verbi italiani*/Los verbos italianos 61-82

Páginas XXXVIII + 646 + 81 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Verbi spagnoli*/Los verbos españoles; *Verbi italiani*/Los verbos italianos

Otras ediciones y reimpresiones Barcelona: Random House Mondadori, 2006 [1ª ed.]; Barcelona: Random House Mondadori, 2011 [2ª ed.]; Barcelona: Grijalbo, 2012 [3ª ed.]; Barcelona: Grijalbo, 2015 [5ª ed., XXXVIII + 646 + 81 pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid (2006); B. de la Universidad de Sevilla (2006)

Arturo ANGELI-ENENKEL, Vicente SALVÁ

7

Nuovo dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano, París: Garnier, 1912 [1ª ed.]

Portada [1] NUOVO DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO / E / SPAGNUOLO-ITALIANO / CONTENENTE / TUTTI I VOCABOLI DELLA LINGUA PRATICA COLLA PRONUNZIA FIGURATA / DELLE PAROLE ITALIANE NEI CASI DIFFICILI / COMPILATO / SOPRA I MIGLIORI TESTI CONTEMPORANEI SPAGNUOLI ED ITALIANI, / IL PIÙ COMPLETO DI TUTTI I DIZIONARI FINORA PUBBLICATI / Arrichito / d'uno specchio dei verbi ausiliari, regolari ed irregolari delle due lingue / PER CURA DI / SALVÁ / E / ARTURO ANGELI-ENENKEL / Interprete Giudiziario / della lingua italiana e francese alla Corte d'Appello di Trieste, / Autore del Nuovo Dizionario spagnuolo-Inglese, ecc. / ITALIANO-SPAGNUOLO / PARIGI / CASA EDITRICE FRATELLI GARNIER / VIA DES SAINTS-PÈRES, 6 // [2] NUEVO DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / Y / ESPAÑOL-ITALIANO / CON / LA PRONUNCIACIÓN FIGURADA EN AMBAS LENGUAS / EL MÁS COMPLETO DE LOS PUBLICADOS HASTA EL DÍA / REDACTADO / CON

PRESENCIA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, DEL NUEVO APÉNDICE / DEL GRAN DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ESPAÑOL / DE LA CASA GARNIER HERMANOS / Y CON LA AYUDA DEL DE LA ACADEMIA DE LA CRUSCA Y DE FERRARI, / ANGELI ENENKEL, / Aumentado con una tabla / de los verbos auxiliares, regulares é irregulares en ambas lenguas, / POR / SALVÁ / Y ARTURO ANGELI-ENENKEL / ESPAÑOL-ITALIANO / PARÍS / CASA EDITORIAL GARNIER HERMANOS, / CALLE DES SAINTES-PÈRES, 6.

Índice [1] Prefacio V-VI; Tabla de las abreviaturas VII; *Istruzione sulla pronuncia figurata* VIII; Vocabulario y conjugación completa de todos los verbos irregulares y defectivos, no anticuados, según la doctrina académica IX-XXII; Sinónimos XXIII-XXVI; Abreviaturas que se usan en castellano según la Academia XXVII-XXX; Diccionario español-italiano 1-482 // [2] *Prefazione* V-VI; *Advertencia* VII; *Spiegazione delle abbreviazioni* VIII; *Coniugazione dei verbi italiani ausiliari regolari ed irregolari* IX-XLIII; *Dizionario italiano-spagnuolo* 1-538

Páginas (1) XXX + 482 // (2) V-XLIII + 538 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Prefacio; *Istruzione sulla pronuncia*; Vocabulario y conjugación completa de todos los verbos irregulares y defectivos, no anticuados, según la doctrina académica; Abreviaturas que se usan en castellano según la Academia; *Prefazione*; *Coniugazione dei verbi italiani ausiliari regolari ed irregolari*

Referencias críticas Nomdedeu Rull (2010) [fuentes]

Otras ediciones y reimpressiones *Nuovo vocabolario moderno razionale pratico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano (Nuevo vocabulario moderno racional italiano-español, español-italiano)*, Turín: Casanova, 1924 [2ª ed., XLIII + 538 + XXX + 482 pp.].

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; B. Foral, Bilbao; B. della Crusca, Florencia; B. Europa Generale, Trieste; B. Centrale di Ingegneria, Padua (1924); otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Arturo ANGELI-ENENKEL

8

Nuevo diccionario italiano-español, París: Viuda de Ch. Bouret, 1907 [1ª ed.]

Portada NUEVO DICCIONARIO / ESPAÑOL / ITALIANO / NOVÍSIMA EDICIÓN / Enteramente refundida con arreglo al Diccionario / de la Crusca y de la Academia Española / Con un tratado de pronunciación al uso de los Italianos y Españoles / POR / ARTURO ANGELI / AUTOR DEL gran Diccionario Francés-Italiano / CB / LIBRERÍA DELLA Vdª DI CH BOURET / PARIGI / 23 Rue Visconti / 23 MESSICO / 14 Avenida del Cinco de Mayo, 14 / 1907 Propiedad del editor

Índice *Elementi di pronuncia della lingua spagnola per uso degli italiani*; [Diccionario italiano - español]; Elementos de pronunciación italiana para el uso de los españoles; [Diccionario español - italiano]

Páginas 430 + 566 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Elementi di pronuncia della lingua spagnola per uso degli italiani*; Elementos de pronunciación italiana para el uso de los españoles

Notas Obra de dos tomos en un solo volumen. Es una impresión retocada del leuario de Rosa y Bouret de 1853 (véase ficha 113).

Referencias críticas Nomdedeu Rull (2010); San Vicente (2010).

Otras ediciones y reimpressiones París, México: Librería de la Vda. de Ch. Bouret, 1911 [2ª ed., 996 pp.].

Localización B. de la Universitat de Valencia

Carlo ARIENTI

9

Dizionario italiano-spagnolo, México D. F.: [s. e.], 1975

Páginas 91 pp.

Lenguas italiano → español

Notas También se catalogan otras obras lexicográficas del mismo autor *Las 2000 palabras más frecuentes del italiano contemporáneo*, México D. F.: Escuela nacional de preparatoria, 1979 (véase ficha 10); *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* [s.l.]/[s.n.], 1983 [154 pp.] (véase ficha 11); *Diccionario básico de italiano*, México D.F.: Limusa-Noriega Editores, 1993 [449 pp.] (véase ficha 12).

Localización B. Facultad de Estudios Superiores de Acatlán, Naucalpan de Juárez

Carlo ARIENTI

10

Las 2000 palabras más frecuentes del italiano contemporáneo, México D. F.: Escuela nacional de preparatoria, 1979 [1ª ed.]

Portada UAM DIRECCIONA GENERAL DE LA / ESCUELA NACIONAL DE PREPARATORIA / LAS 2000 PALABRAS / MÁS FRECUENTES / DEL ITALIANO CONTEMPORÁNEO / Textos complementarios para el estudio del Italiano. 1 / CARLOS ARIENTI / COORDINACION ACADEMICA Y CULTURAL / CENTRO DE PUBLICACIONES / 1979

Páginas 88 pp.

Lenguas italiano → español

Notas También se catalogan otras obras lexicográficas del mismo autor; *Dizionario italiano spagnolo*, México D. F.: [s.n.], 1975 [91 pp.] (véase ficha 9); *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* [s.l.]/[s.n.], 1983 [154 pp.] (véase ficha 11); *Diccionario básico de italiano*, México D.F.: Limusa-Noriega Editores, 1993 [449 pp.] (véase ficha 12).

Localización B. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, Madrid; Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México D.F.

Carlo ARIENTI

11

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, [s.l.]: [s.n.], 1983

Páginas 154 pp.

Notas También se catalogan otras obras lexicográficas del mismo autor; *Dizionario italiano spagnolo*, México D. F.: [s.n.], 1975 [91 pp.] (véase ficha 9); *Las 2000 palabras más frecuentes del italiano contemporáneo*, México D. F.: Escuela nacional de preparatoria, 1979 (véase

ficha 10); *Diccionario básico de italiano*, México D.F.: Limusa-Noriega Editores, 1993 [449 pp.] (véase ficha 12).

Localización Sin localizar

Carlos ARIENTI

12

Diccionario básico de italiano, México D.F.: Limusa-Noriega Editores, 1993

Portada Diccionario Básico / de Italiano / Carlos Arienti / LIMUSA / GRUPO NORIEGA EDITORES / México • España • Venezuela • Argentina / Colombia • Puerto Rico / Universidad / Nacional Autónoma / de México / Escuela / Nacional / Preparatoria

Índice Introducción y justificación 7; Advertencias 11; Abreviaturas 13; Cómo utilizar el manual 15; Primera parte: vocabulario 19; Segunda parte: índice analítico 343; Apéndice: las 1500 palabras básicas 441

Páginas 449 pp.

Notas También se catalogan otras obras lexicográficas del mismo autor; *Dizionario italiano spagnolo*, México D. F.: [s.n.], 1975 [91 pp.] (véase ficha 9), *Las 2000 palabras más frecuentes del italiano contemporáneo*, México D. F.: Escuela nacional de preparatoria, 1979 (véase ficha 10); *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* [s.l.]/[s.n.], 1983 [154 pp.] (véase ficha 11).

Localización B. de la Universidad de La Laguna, Santa Cruz de Tenerife

Rosend ARQUÉS, Adriana PADOAN

13

Il Grande dizionario di spagnolo / Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Bolonia: Zanichelli, 2012 [1ª ed.]

Portada Il Grande / dizionario di / Spagnolo / DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / di Rosend Arqués / e Adriana Padoán / ZANICHELLI

Índice *Collaboratori*/Colaboradores 2; *Sommario*/Índice 3; *Presentazione*/Presentación 4-5 [fuentes]; *Guida alla Consultazione*/Guía de Consulta 6-7; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 8-9; *Alfabeto Fonetico*/Alfabeto Fonético 10; *Dizionario spagnolo-italiano*/Diccionario español-italiano 13-1408; *Dizionario italiano-spagnolo*/Diccionario italiano-español 1411-2794; *Modelli di coniugazioni dei verbi spagnoli*/Modelos de conjugación de los verbos españoles 2795-2816

Páginas 2848 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Modelli di coniugazioni dei verbi spagnoli*/Modelos de conjugación de los verbos españoles

Notas La primera y la segunda edición se encuentran también en formato DVD y online. R. Arqués y A. Padoan son también los autores de *Lo Spagnolo ágil*, Bolonia: Zanichelli, 2012 (véase ficha 14).

Referencias críticas Artusi (2018) [verbos sintagmáticos]; Ariolfo (2022) [falsos amigos]; Baldissera (2015); Calvo Rigual (2018) [palabras culturales]; Capra (2016) [fraseología]; De Hériz (2014a) [reseña]; Liste Lamas (2013) [discurso de género]; Peñín Fernández (2020b); Sanmarco Bande (2015) [culturema]; San Vicente (2017) [gramática, cultura]; Trovato (2019)

[verbos de cambio]; Valero Gisbert (2015) [marcas de las unidades pluriverbales], (2019) [tipografía].

Otras ediciones y reimpressiones Bolonia: Zanichelli, 2020 [2ª ed., 2816, pp.].

Localización B. de la Universitat Autònoma de Barcelona; B. de la Universitat de Valencia; B. Nacional de España, Madrid; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Universitaria di Bologna; B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. Comunale di Trento; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Rosend ARQUÉS, Adriana PADOAN

14

Lo Spagnolo ágil / Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Bolonia: Zanichelli, 2014 [1ª ed.]

Portada lo Spagnolo / ágil / DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / di Rosend Arqués e Adriana Padoan / ZANICHELLI

Índice *Collaboratori* 2; *Presentazione* 4-5; *Guida alla consultazione* 6-7; *Abbreviazioni* 8-10; *Alfabeto fonetico* 10; *Dizionario spagnolo-italiano* 13-790; *Dizionario italiano-spagnolo* 793-1452; *Grammatica essenziale della lingua spagnola* 1453-1466; *Modelli di coniugazione dei verbi spagnoli* 1467-1488

Páginas 1488 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Modelli di coniugazione dei verbi spagnoli*

Notas R. Arqués y A. Padoan son también los autores de *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bolonia: Zanichelli, 2012 (véase ficha 13).

Otras ediciones y reimpressiones Bolonia: Zanichelli, 2018 [2ª ed., 1488 pp.].

Localización B. de la Universitat Autònoma de Barcelona; B. de la Universidad de Cádiz; B. Universitaria di Bologna, Bolonia; B. Università Commerciale Luigi Bocconi, Milán; B. della Scuola di Scienze Sociali, Génova; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Nieves ARRIBAS

15

Lo spagnolo in 3000 parole: guida ragionata al lessico di base, Milán: Antonio Vallardi, 2002 [1ª ed.]

Portada NIEVES / ARRIBAS / Lo spagnolo / in 3000 / parole / Guida / ragionata / al lessico / di base / A. VALLARDI

Índice *Introduzione* [5]; [Diccionario] 7-205

Páginas 205 pp.

Lenguas (1) italiano → español

Paratextos *Introduzione*

Notas Para cada lema italiano recogido se identifica un área semántica en español y se proporcionan los equivalentes con ejemplos y notas de uso. Se recogen solo verbos, sustantivos y adjetivos.

Otras ediciones y reimpressiones *El perfecto español*, Milán: Vallardi, 2012, una nueva edición que ha tenido varias reimpressiones hasta 2016.

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia

Fernando AYALA

16

Vocabulario italiano-español, español-italiano, Barcelona: HymSA, 1940 [1ª ed.]

Portada VOCABULARIOS CUYÁS / VOCABULARIO ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / revisado y puesto al día por / FERNANDO DE AYALA/EDICIONES HYMSA / Diputación, 211, Barcelona

Índice Pronunciación italiana [5-7]; *Lemmario italiano-español* [9]-342; *Lemmario español-italiano* 343-639

Páginas 639 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Pronunciación italiana

Notas Colección Vocabularios Cuyás.

Referencias críticas Annamaria Gallina (1991).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: HymSA, 1941 [2ª reimpr.], 1951 [3ª reimpr.] y 1958 [5ª reimpr.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid

Luigi BACCI, Agostino SAVELLI

17

Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le scuole, il commercio, le industrie, i viaggiatori d'Italia, Spagna e America Latina, l'esercito, la marina, ecc. I y II, Florencia: G. Barbèra, 1908 – 1915 [1ª ed.]

Portada [1] DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / PER LE SCUOLE, IL COMMERCIO, LE INDUSTRIE, / I VIAGGIATORI D'ITALIA, SPAGNA E AMERICA LATINA, / L'ESERCITO, LA MARINA, EC. (sic) / COMPILATO DA / LUIGI BACCI / PROF. DI LINGUA SPAGNOLA NEL R. ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI COMMERCIALI E COLONIALI DI ROMA / E / AGOSTINO SAVELLI / PROF. NEL R. LICEO PETRARCA DI AREZZO. / FIRENZE, / G. BARBÈRA, EDITORE. / 1908.

[2] DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNOLO / PER LE SCUOLE, IL COMMERCIO, LE INDUSTRIE, / I VIAGGIATORI D'ITALIA, SPAGNA E AMERICA LATINA, / L'ESERCITO, LA MARINA, ECC. / COMPILATO DA / LUIGI BACCI / PROFESSORE DI LINGUA SPAGNOLA / NEI RR. ISTITUTI SUPERIORE E MEDIO DI STUDI COMMERCIALI DI ROMA. / FIRENZE, / G. BARBÈRA, EDITORE. / 1915.

Índice [1] *Elenco Lessici. Collezione Scolastica di G. Barbèra, Firenze* [I]; *Elenco 2 Grammatiche di Luigi Bacci pubblicate da G. Barbèra* [II]; *Frontispizio (titolo, autori, editore e anno pubblicazione)* [III]; *Numero identificazione. Tipografia e Proprietà* [IV]; *Prefazione* [V]-VI; *Tavola di abbreviature (in italiano)* [VII]; *Lemmario 1-855; Elenco titoli della Collezione Scolastica pubblicati da G. Barbèra 1-15* // [2] *Elenco delle 2 Grammatiche di Luigi Bacci pubblicate da G. Barbèra* [I]; *Frontispizio (titolo, autore, editore e anno pubblicazione)*- [II]; *Numero identificazione. Tipografia e Proprietà* [III]; *Avvertenza* [IV]; 1-820 *Lemmario; Dichiarazione con data precisa (31 Agosto 1915) di fine di stampa* [821]; *Elenco titoli della Collezione Scolastica pubblicati da G. Barbèra 1-15*

Páginas (1) VIII + 855 + 15 // (2) V + 820 + 15 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas La primera parte de esta obra, español-italiano, con varias ediciones, fue elaborada y publicada por Luigi Bacci y Agostino Savelli a partir de 1908. La segunda parte, elaborada exclusivamente por Bacci, se publicó a partir de 1915 en ediciones diferentes pero con el mismo número de páginas.

Referencias críticas Bermejo Calleja (2010) [fuentes]; De Hériz (2018) [ortografía].

Otras ediciones y reimpressiones Florencia: G. Barbèra, [vol. 1] 1925, 1928, 1937, 1940, 1942, 1948, 1954 [reimpr., 855 pp.]; Florencia: G. Barbèra, [vol. 2] 1923, 1927, 1928, 1930, 1936, 1940, 1942, 1948, 1954 y 1961 [reimpr., 820 pp.].

Localización B. Francesco Ruffini dell'Università degli Studi di Torino, Turín; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Irina BAJINI (coord.)

18

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Milán: Antonio Vallardi, 1987

Páginas 152 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas Revisión del diccionario de A. García de 1953 por I. Bajini (véase ficha 93). La misma obra se publicó en 1988 con la revista “Panorama”.

Localización B. Comunale di Trento; B. Comunale di Predazzo

Milagros BODAS, Sonia DE PEDRO (coords.)

19

Anaya bilingüe español italiano, italiano español, Madrid: Anaya, 2004 [1ª ed.]

Páginas 431 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Traductora: M. Paz Bartolomé Alonso.

Otras ediciones y reimpressiones Madrid: Anaya, 2007 [reimpr.].

Localización Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes

Maria Luisa BONELLI

20

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Bolonia: Capitol, 1958 [1ª ed.]

Portada M. L. BONELLI / Dizionario / ITALIANO-SPAGNOLO / e / SPAGNOLO-ITALIANO / EDITRICE CAPITOL BOLOGNA

Índice *Abbreviazioni*/abreviaturas 7; *Elementi di grammatica* 9; *Alfabeto* 11; *Grammatica* 13; *I verbi regolari* 19; *I verbi irregolari* 27; *Nomi propri personali* 35; *Nomi geografici ed aggettivi Numerali cardinali* 43; *Numeri ordinali* 44; *Argomenti di conversazione* 48; *Dizionario italiano-spagnolo* 55-200; Abreviaturas empleadas en este diccionario 203; Nombres propios personales 204; Nombres geográficos y adjetivos [sic] 207; Argumentos de conversación 215-221; *Dizionario spagnolo-italiano* 223-365

Páginas 365 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Elementi di grammatica; Grammatica; I verbi regolari; I verbi irregolari*

Notas Forma parte del curso de lengua española coordinado por el prof. G.B. Ricci.

Otras ediciones y reimpressiones Bolonia: Capitol, 1959, 1961 [365 pp.]; Bergamo: Larus, 2000 [365 pp.].

Localización B. Universitaria di Bologna

Carlo BOSELLI

21

Nuevo diccionario portátil español-italiano, italiano-español, Milán: Fratelli Treves, 1905 [1ª ed.]

Portada [1] NUEVO / DICCIONARIO PORTÁTIL / ESPAÑOL-ITALIANO / Y / ITALIANO-ESPAÑOL / COMPILADO POR / CARLO BOSELLI / Prof. en el Circolo di Pubblico Insegnamento de Milán / PARTE Iª / ESPAÑOL-ITALIANO / MILÁN / FRATELLI TREVES, EDITORES / 1905 // [2] NUOVO / DIZIONARIO TASCABILE / SPAGNUOLO-ITALIANO / E / ITALIANO-SPAGNUOLO / COMPILATO DA / CARLO BOSELLI / Prof. nel Circolo di Pubblico Insegnamento di Milano, MILANO / FRATELLI TREVES, EDITORI / 1905

Índice [1] *Prefazione; Conjugación de los verbos XIII; Abbreviazioni; Spagnuolo-italiano; Dizionario dei nomi propri personali, mitologici, storici, ecc.* 393; *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni* 399; *Proverbi, frasi e modi di dire che si corrispondono in entrambe le lingue* 404 // [2] *Coniugazioni dei verbi III; Abbreviazioni italiano-spagnuolo; Dizionario dei nomi proprii personali, mitologici, storici, ecc.* 407; *Dizionario dei nomi geografici antichi e moderni* 412

Páginas (1) XXXI + 411 // (2) XIV + 416 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Prefazione; Conjugación de los verbos; Abbreviazioni; Coniugazioni dei verbi*

Referencias críticas Flores Acuña (2010) [fuentes]; Gallina (1991).

Otras ediciones y reimpressiones A partir de 1930, tenemos una ed. “corregida y aumentada”, Milán: Flli. Treves; a partir de 1937, publicado por Garzanti, observamos un cambio en el título: *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, 1939, 1942, 1946, 1948, 1949, 1950, 1951, 1953, 1954, 1955, 1956, 1959, 1963, 1964, 1968 hasta 1972 [reimpr.] con idéntico número de páginas. Se ha encontrado catalogada una edición de 190?, en Madrid por Romo y Füssel (866 pp.).

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; B. del Consejo Superior Investigaciones Científicas, Madrid

Giuseppe CACCIA

22

Nuevo diccionario italiano-español, español-italiano, París: Garnier, 1869 [1ª ed.]

Portada [1] NUEVO DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / Y / ESPAÑOL-ITALIANO / CON/ LA PRONUNCIACIÓN FIGURADA EN AMBAS LENGUAS / COMPUESTO / SOBRE LOS MEJORES TEXTOS CONTEMPORANEOS / ITALIANOS Y ESPAÑOLES / POR / D. JOSÉ CACCIA / PARIS / LIBRERIA DE GARNIER HERMANOS / CALLE DE

SAINTS-PÈRES, 6. / 1869 // [2] NUOVO DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO / E / SPAGNUOLO-ITALIANO / CON LA PRONUNCIA FIGURATA NELLE DUE LINGUE / COMPILATO / SOPRA I MIGLIORI TESTI CONTEMPORANEI SPAGNUOLI ED ITALIANI, / IL PIÙ COMPLETO DI TUTTI I DIZIONARI / FINORA PUBBLICATI / PER / GIUSEPPE CACCIA / PARIGI / FRATELLI GARNIER, EDITORI-LIBRAI / VIA DEI SAINTS-PÈRES, 6. / 1869

Índice Prefacio V; Conjugaciones VII; Tabla de las abreviaturas XVI; Italiano-Español 1-528; *Prefazione* V; *Coniugazioni* VII; *Abbreviature* XVI; *Spagnuolo-Italiano* 1-333

Páginas [1] XVI + 528 pp. // [2] XVI + 333 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Prefacio; Conjugaciones; Tabla de las abreviaturas; *Prefazione*; *Coniugazioni*; *Abbreviature*

Notas La editorial Garnier actualizó este vocabulario con el de Angeli (1907) y V. Salvá [y Pérez] y A. Angeli-Enenkel (1912). G. Caccia es coautor con Ferrari del *Grand dictionnaire français-italien et italien-français* (1874).

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); De Hériz (2018) [ortografía]; Gallina (1991) [fuentes]; Nomededeu (2010); Perbellini (2010) [fuentes]; San Vicente (2010).

Otras ediciones y reimpressiones París: Garnier, 1870, 1874, 1881, 1882, 1885, 1887, 1889, 1895, 1901, 1905, 1931 [reimpr.]. Buenos Aires: Pensamiento, 1943 [reimpr.]. Todas tienen el mismo número de páginas. La ed. de 1869 no lleva “nueva edición” en la portada; a partir de 1874, cambia la tapa.

Localización B. de la Universitat de Valencia; B. de la Universitat de Barcelona; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Storica del Politecnico di Milano; B. Civica Berio, Génova; B. del Seminario Arcivescovile, Turín; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>; B. Nacional “Mariano Moreno”, Buenos Aires

Acceso digital En B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>

Marco Antonio CANINI

23

Diccionario español-italiano e italiano-español, Milán / Nápoles: Pagnoni, Francisco, 1875 [1ª ed.]

Portada [1] DIZIONARIO / ESPAÑOL-ITALIANO / con / LA PRONUNCIACION FIGURADA / UN COMPENDIO DE GRAMATICA ESPAÑOLA / Y DOS PEQUEÑOS VOCABULARIOS / QUE CONTIENEN / los nombres propios y geographicos los mas in uso [sic] / POR / MARCO ANTONIO CANINI Editor- FRANCISCO PAGNONI- IMPRESOR / MILAN VIA SOLFERINO, 7 NAPLES LARGO MONTEOLIVETO, 80 / 1875 // [2] DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO / con / DUE PICCOLI VOCABOLARI / CHE CONTENGONO / i nomi propri e geografici più in uso / PER / MARCO ANTONIO CANINI Editore- FRANCISCO PAGNONI- IMPRESOR / MILAN VIA SOLFERINO, 7 NAPLES LARGO MONTEOLIVETO, 80 / 1875

Índice [1] *Prefazione*, *Compendio di grammatica spagnuola*, *Dizionario spagnuolo-italiano* 1-518; Tabla de algunos nombres de varones y mujeres que son diferentes en español y en italiano 519; Nombres de países, ciudades, montes y ríos que son diferentes en español y en

italiano [sic.] 522 // [2] *Dizionario italiano-spagnuolo, Elenco d'alcuni nomi propri maschili e femminili* 1-538; *Nomi di città, monti, fiumi e paesi* 541-544

Páginas (1) XXXVII + 525 // (2) 544 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Compendio di grammatica spagnuola*

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); De Hériz (2018) [ortografía]; Gallina (1991); Marrello (1989); Valero Gisbert (2010) [fuentes]

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Pagnoni, 1883 [reimpr.].

Localización B. Università di Pisa; B. Civica, Padua, B. Università di Parma (1883)

Arturo CARAFFA

24

Nuovissimo dizionario tascabile italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano, Milán: Hijos de Angelo Bietti, 1900 [1ª ed.]

Portada [1] NUOVISSIMO DIZIONARIO / TASCABILE / ITALIANO-SPAGNUOLO / E / SPAGNUOLO-ITALIANO / compilato sopra le ultime edizioni dei vocabolari / DI MARTINEZ, QUINTANA, SALVA, DELGADO, CORMON E BLANC, ECC. / DA / ARTURO CARAFFA / Questo dizionario è preceduto / da una piccola grammatica in ambe le lingue / PARTE PRIMA / ITALIANO-SPAGNUOLO / MILANO / CASA EDITRICE FIGLI DI ANGELO BIETTI / Via Larga, 18 / 1900 // [2] NUEVÍSIMO DICCIONARIO / DE BOLSILLO / ESPAÑOL-ITALIANO / É / ITALIANO-ESPAÑOL / compilado con presencia de las últimas ediciones / de los vocabularios / DE MARTINEZ, QUINTANA, SALVÁ, DELGADO, CORMON E BLANC, ECC. / por cuidado de / ARTURO CARAFFA / Esto [sic] diccionario es precedido / de una pequeña gramática en ambas lenguas / PARTE SEGUNDA / ESPAÑOL-ITALIANO / MILAN / CASA EDITORIAL HIJOS DE ÁNGEL BIETTI / Calle Larga, 18 / 1900

Índice [1] Pequeña gramática de la lengua italiana III-XLVIII; Italiano-spagnolo 1-514; Vocabolario dei nomi proprii personali, geografici, storici e mitologici 514-530; Tabla de las abreviaturas [531] // [2] *Grammatichetta spagnuola* III-XLV; *Indice delle abbreviazioni* XLVI; *Diccionario spagnolo-italiano* 1-440; Vocabulario de los nombres propios personales, geográficos mitológicos é históricos 440-457

Páginas (1) XLVIII + 530 // (2) V + 457 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Pequeña gramática de la lengua italiana; *Grammatichetta spagnuola*

Referencias críticas De Hériz (2018) [ortografía]; Sanmarco Bande (2010) [fuentes]

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Bietti, 1910, 1912, 1929, 1932, 1933, 1935, 1938, 1947, 1951 [reimpr., mismo número de páginas].

Localización B. Civica di Verona (1900); B. Civica di Monza (1912); B. di Scienze della Terra, Parma (1951); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>; B. de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona; B. de la Universidad de Navarra; B. de la Universitat de Valencia; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>.

Sebastián CARBONELL**25**

Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano I-II, Milán: Ulrico Hoepli Editore SpA, 1950-1957 [1ª ed.]

Portada [1] S. CARBONELL / DIZIONARIO FRASEOLOGICO COMPLETO / ITALIANO -SPAGNOLO / E / SPAGNOLO-ITALIANO / CONTENENTE TUTTE LE VOCI D'USO CORRENTE, / QUELLE DI CARATTERE ARTISTICO, COMMERCIALE, / GEOGRAFICO, LEGALE, LETTERARIO, MARITTIMO, / STORICO, SCIENTIFICO E TECNICO, CON SPECIALE / RIGUARDO ALLA FRASEOLOGIA (PARLATA VIVA) E / ALLE LOCUZIONI IDIOMATICHE DELLE DUE LINGUE / PARTE SPAGNOLA-ITALIANA / IN LABORES VIRTUS ET VITA / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

[2] S. CARBONELL / DIZIONARIO FRASEOLOGICO COMPLETO / ITALIANO -SPAGNOLO / E / SPAGNOLO-ITALIANO / CONTENENTE TUTTE LE VOCI D'USO CORRENTE, / QUELLE DI CARATTERE ARTISTICO, COMMERCIALE, / GEOGRAFICO, LEGALE, LETTERARIO, MARITTIMO, / STORICO, SCIENTIFICO E TECNICO, CON SPECIALE / RIGUARDO ALLA FRASEOLOGIA (PARLATA VIVA) E / ALLE LOCUZIONI IDIOMATICHE DELLE DUE LINGUE / PARTE ITALIANA-SPAGNOLA / IN LABORES VIRTUS ET VITA / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice [1] Presentación [VII]; *Presentazione* [IX]; Abecedario italiano y su pronunciación [XI] // [2] Lettera aperta all'editore [V]; Alfabeto spagnolo e sua pronunzia [sic][VII] VIII; Avvertenza VIII; Note Illustrative [guida per l'uso] IX; Abbreviature italiane e spagnole in ordine alfabetico [X] XI-XII

Páginas [1] [XVI] + [1] -839 [840] // [2] XII + [1] 1522 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas Tuvo una única edición de 1950 para la parte I y de 1957 para la parte II. Año de la edición tomado del Copyright. La obra se ha reimprimido en varias ocasiones hasta 1991 para la parte española-italiana y hasta 1990 para la parte italiana-española.

Referencias críticas Calvi (2003) [breve referencia]; Calvi, Mapelli (2004); De Hériz (2018) [ortografía]; Flores Acuña (2001); Gallina (1991); Haensch (1997); Liverani (2003) [herramienta de traducción]; Lombardini (2008) [fuentes]; Marelló (1989).

Otras ediciones y reimpresiones Milán: Ulrico Hoepli Editore SpA, 1964-68, 1973-75, 1977-79, 1981-83, 1984-85, 1986-89 [reimpr.]. Las reimpresiones se refieren todas a la primera edición (1950-1957) y conservan tanto el aparato como el cuerpo de la obra sin ningún cambio, salvo algunos aspectos formales como la ampliación del formato.

Localización B. di Iberistica, Venezia; B. de la Universidad de Salamanca

Cristóbal de las CASAS**26**

Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, Sevilla: Alonso Escribano, 1570 [1ª ed.]

Portada [1] VOCABVLARIO / DE LAS DOS LENGVAS TOSCA / NA Y CASTELLANA DE CHRIS / TOVAL DE LAS CASAS. / EN QUE SE CONTIENE LA DECLARA / cion de Toscano en Castellano, y de Castellano / en Toscano. En dos partes. / CON UNA INTRODVCION PARA LEER, y pronunciar bien entrambas lenguas. / DIRIGIDO AL ILLVSTRISSIMO / señor don Antonio de Guzman, Marques de / Ayamonte señor delas villas de / Lepe y de La

Redondela. / Con Priuilegio de Castilla y Aragon. / Vendese en Casa de Francisco de Aguilar, mercader de libros. / EN SEVILLA. / 1570 // [2] SEGVNDA PARTE / DEL VOCABVLARIO DE LAS / DOS LENGVAS CASTELLANA / Y TOSCANA DE CHRISTOVAL / DE LAS CASAS. / DONDE SE CONTIENE LA DE- / claracion de Castellano / en Toscano.

Índice Licencia de Iuan Gallo de Andrada [1v]; Aprobaciones de Diego Gracian, de Pero Iuan de Lastanasa y del Rey Felipe, de 1569][2r]-3v; Al illvstrissimo Señor Don Antonio de Gvzman, Marques de Ayamonte, Señor de las villas de Lepe y la Redonda [carta en español de Cristóbal de las Casas][4r-6r]; Ioannis Macellare Carmen [en latín][6v]; Francisci Lopii Epigramma [en latín][7r]; De Fernando de Herrera [poesía en español][7v-8r]; De Pedro Lainez [poesía en español] [8v-9r]; De Ivan de Vadillo [poesía en español][9v]; Introduccion para leer, y pronunciar en las lenguas Toscana y Castellana [en español][10r-12v]; Advertencia de la pronunciación castellana [12r-12v]; Primera Parte del vocabulario de las lenguas Toscana y Castellana 13r-153v; Segvnda Parte del Vocabulario de las dos Lengvas Castelana y Toscana. De Christoval de las Casas. Donde se contiene la Declaracion de Castellano en Toscano 154r; Ioannis Mallaræ Hispalen. Carmen, da Italos in Lexicum Hispano Italicum Christofori Casas [en latín] 154v; [diccionario español-italiano]155r-247r; Erratas [247v]; Registro [Sevilla, Editor Alonso Escribano, 1570] 248r

Páginas 248r/v pp.

Lenguas (1) italiano → español // (2) español → italiano

Paratextos Introducción para leer, y pronunciar en las lenguas Toscana y Castellana; Advertencia de la pronunciación castellana

Notas Impresor: Alonso Escribano.

Referencias críticas Acero Durántez (1991) (2003) [breve reseña]; Gallina (1959, 1991); Gil García (1999) [léxico de la botátina]; Guidotti (2001); Kuntz (2004); Lope Blanch (1990); Martínez Egido (2008, 2011) [léxico económico]; Nieto (1994) [Nebrija-Las Casas-Percyvall].

Otras ediciones y reimpressiones Venecia: D. Zenaro, 1576 [437 pp.]; Sevilla: Aguilar Escribano, 1579; Sevilla: A Pescioni, 1583; Venecia: D. Zenaro, 1582; Venecia: D. Zenaro, 1587 [437 pp.]; Venecia: D. Zenaro, 1591; Venecia: D. Zenaro, 1597; Venecia: Olivier Alberti, 1600; Venecia: Guerra fratelli, 1604; M. Valentino, 1608 [482 pp.]; M.A. Zaltieri, 1613; G.A. Giuliani, 1618 y Venecia: P. Miloco, 1622 [438 pp.]. La edición de 1579 no ha sido localizada en los catálogos de las bibliotecas. Las ediciones venecianas, a partir de 1582, fueron aumentadas por Camillo Camilli. La edición de 1570 fue reeditada por A. David Kossof, prólogo de Juan M. Lope Blanch, Madrid: Istmo S.A, 1988.

Localizacion B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; otras localizaciones en REBIUN <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Manfrediana, Faenza; B. Marciana, Venecia; B. Civica, Verona (1869 e 1931); otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Acceso digital En *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española* <<https://apps.rae.es/ntlle/>>; B. Digital hispánica <B. digital hispánica <http://bdh.bne.es/>; en la B. Virtual de la Filología Española: <<https://www.bvfe.es/es>>

Armida CASTAGNARO FONTANA**27**

Parlo spagnolo. Vocaboli e fraseologia con pronuncia figurata, Milán: Vallardi / Garzanti, 1965

Páginas 223 + XXXI pp.

Lenguas italiano → español

Otras ediciones y reimpresiones 1995 y 2007 [Faggion, coord., 224 pp.], 2016 [ed. revisada, 224 pp.].

Localización B. Civica, Conzano; B. diocesana sezione di Bari; B. Provinciale, Salerno (1972); otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Maria CECCHI**28**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia, 1991 [1ª ed.]

Páginas XXII + 645 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Referencias críticas Calvo Rigual (2008).

Localización B. Nazionale Braidense; B. del Dipartimento di Letterature Straniere dell'Università di Milano, Milán

Michela CLARI (coord.)**29**

Dizionario italiano-spagnolo, español-italiano / Collins pocket, Barcelona: Random House Mondadori, 2003 [2ª ed.]

Portada Collins / Pocket / Italiano-Spagnolo / Español-Italiano

Índice *Introduzione/Introducción* VII; *Abbreviazioni/Abreviaturas* VIII; *Trascrizione fonetica/Transcripción fonética* XI; *La pronuncia italiana/La pronunciación italiana* XII; *La pronuncia spagnola/La pronunciación española* XIII; *Verbi italiani/Verbos italianos* XIV; *Verbi spagnoli/Verbos españoles* XVII; *I numeri/Los números* XX; *Italiano-spagnolo* 1-251; *Spagnolo-italiano* 255-481

Páginas XXII + 481 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *La pronuncia italiana/La pronunciación italiana*; *La pronuncia spagnola/La pronunciación española*; *Verbi italiani/Verbos italianos*; *Verbi spagnoli/Verbos españoles*; *I numeri/Los números*; *La data/La fecha*; *L'ora/La hora*

Notas En este catálogo se recogen otras ediciones coordinadas por Michela Clari (véase ficha 30).

Otras ediciones y reimpresiones 1985 [1ª ed.] Eleanor Londero (coord.), varias reimpr.

Localización Sin localizar

Michela CLARI (coord.)**30**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Collins Easy, Milán: Boroli, 2006 [1ª ed.]

Portada Collins / easy study / DIZIONARIO / SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO•ITALIANO-SPAGNOLO / Boroli Editori

Índice *Introduzione italiana*/Introducción en Italiano IV; *Introduzione spagnola*/Introducción en español IX; *Abbreviazioni* Abreviaturas XII; *Trascrizione fonetica*/Transcripción fonética XVII; *I numeri*/Los números XXI; *La data*/La fecha XXIV; *L'ora*/La hora XXVII; *Falsi amici*/Falsos amigos XXIX; *Messaggi SMS spagnoli*/Mensajes SMS en español XXXIII; *Messaggi SMS italiani* /Mensajes SMS en italiano XXXV; *Spagnolo-Italiano* /Español italiano 1-342; *Italiano-spagnolo*/Italiano-español 345-646; *Spagnolo attivo*/Italiano activo 1-38; *Verbi spagnoli*/Los verbos españoles 39-60; *Verbi italiani*/Los verbos italianos 61-82

Páginas XXXVI + 646 + 81 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → español

Paratextos *I numeri*/Los números; *Verbi spagnoli*/Los verbos españoles; *Verbi italiani*/Los verbos italianos

Notas Obra dirigida especialmente a estudiantes de secundaria. En este catálogo se recogen otras ediciones coordinadas por Michela Clari (véase ficha 29).

Localización B. Salaborsa, Bolonia

J. L. Barthelemy CORMON, Vincenzo MANNI

31

Diccionario de faltriquera italiano-español, español-italiano, Lyon: Cormon y Blanc, 1805 [1ª ed.]

Portada [1] DICCIONARIO / de faltriquera / ITALIANO-ESPAÑOL / Y / ESPAÑOL-ITALIANO, / Compuesto y fielmente recopilado según la última / edición del Diccionario de la Academia Española, / y el Vocabulario de la Academia de la Crusca; / Por Don J. L. B. CORMON / y / Don VICENTE MANNI / LEON, / En la Librería de B. CORMON y BLANC. / 1805.

[2] DIZIONARIO / da tasca / ITALIANO - SPAGNUOLO / E / SPAGNUOLO - ITALIANO, / Composto sul Dizionario dell'Accademia Spanguola, / ultima edizione, e sul Vocabulario degli Accademici / della Crusca; / Per J. L. B. CORMON / E / VINCENZO MANNI / LIONE, / Presso B. CORMON, E BLANC. / 1805.

Índice [1] Prólogo I; Conjugación de los verbos regulares è irregulares III; *Catalogo d'alcuni, [sic] libri italiani e spagnuoli, che si trovano nella stessa Liberia* XXIII; Explicacion de las señas y abreviaturas utilizadas en este tomo XXIV; *Diccionario italiano-español* 1-422 // [2] *Prologo* 1; II; *Coniugazione de' verbi regolari, ed irregolari* III-XXIV; *Tavola de' segni, e delle abbreviature, che si trovano in questo volume* XXIV; *Dizionario spagnuolo; italiano* 1-408

Páginas (1) XXII + 422 // (2) XX + 408 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Prólogo; Conjugación de los verbos regulares è irregulares; *Prologo*; *Coniugazione de' verbi regolari; ed irregolari*

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); Gallina (1991); Martínez Egido (2010, 2012) [fuentes]; San Vicente (2010).

Otras ediciones y reimpressiones Hay reimpressiones de 1805 con el mismo número de páginas en las que se suprime en el título la palabra “Faltriquera”; Lyon: Cormon y Blanc, 1821; París:

Cormon y Blanc, 1838; Madrid: Imprenta de D. Tomás Jordán, 1833, ed. revisada y aumentada con prólogo nuevo (solo se conoce el primer volumen) [616 pp.]; París/Lyon: Librería de Cormon y Blanc, 1843 en un solo volumen [XVI + 369 + XI + 324 pp.] una nueva ed. revisada y aumentada por Saint Hilaire Blanc; Lyon/París: 1948 [XVI + 420, + X + 376 pp.] y reimpressiones con el mismo número de páginas: Lyon/ París: St. Hilaire Blanc y Cia, 1854, Lyon/París: Scheuring - Cormon y Blanc, 1865, Lyon/París: Scheuring - Cormon y Blanc, 1872.

Localización B. de Catalunya, Barcelona; Universidad Politécnica de Catalunya, Barcelona; B. de la Universidad de Santiago de Compostela (1833); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Interdipartimentale di Ingegneria e Architettura, Giovanni Michelucci, Bolonia

Acceso digital En B. digital hispánica <http://bdh.bne.es/>; B. Digital de Castilla y León (1821) <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/inicio/inicio.do>

DARIEL

32

Vocabulario español-italiano, Barcelona: Maucci, 193? [1ª ed.]

Portada VOCABULARIO / ESPAÑOL-ITALIANO / ORDENADO / POR EL / Doctor DARIÉL / BARCELONA / CASA EDITORIAL MAUCCI / Gran medalla de oro en las Exposiciones de Viena de 1903; Madrid, 1907; Budapest, 1907; Londres, 1913; París, 1913; gran premio en la de Buenos Aires, 1910; y medalla de plata en la de Barcelona, 1929. / Calle Mallorca, 166-168

Índice El cuerpo humano 3; El hombre y la familia 7; El alma humana 12; Los animales 17; Árboles, flores y frutos 22; La comida 24; Fuego y combustible 28; Metales y piedras preciosas 29; La ciudad y el teatro 29; La casa y los muebles 34; Prendas de vestir 38; El campo y la agricultura 41; Instrucción y educación 45; El mar, la marina y el tiempo 50; La guerra y el ejército 55; Viajes, deportes y juegos 59; La religión y la iglesia 64; Comercio, industria y banca 68; Enfermedades y remedios 73; Las bellas artes 77; El tiempo (duración) 79; El universo 81; Profesiones y oficios 82; El estado y la justicia 83; Hechos, estados, circunstancias 88; Los números 89; Adverbios, preposiciones y conjunciones 91; Adjetivos–Color 94; Adjetivos–Nacionalidad 95; Adjetivos–Vida física 96; Adjetivos–Tiempo; temperatura 97; Adjetivos–Religión 98; Adjetivos–Cantidad 98; Adjetivos–Dimensiones 99; Adjetivos–Forma 100; Adjetivos–Duración 101; Adjetivos–Lugar; situación 101; Adjetivos–Estado 102; Adjetivos–Verdad, verosimilitud 103; Adjetivos–Inteligencia 104; Adjetivos–Carácter; sentimientos 105; Adjetivos–Impresiones, apariencias 108; Adjetivos–Propiedades 109; Verbos–Vida animal 111; Verbos–Ataque y defensa 111; Verbos–Trabajo 112; Verbos–Tiempo (duración), (naturaleza) 113; Verbos–Inteligencia 114; Verbos–Vida física 115; Verbos–Propiedad; cantidad 118; Verbos–Sentimientos 119; Verbos–Vida social 121; Verbos–Movimiento y reposo 124

Páginas 126 pp.

Lenguas español → italiano

Notas La editorial Maucci presenta otros vocabularios de español-inglés/inglés-español, español-alemán/alemán-español, español-francés/francés-español «Ordenados por el Dr. Dariél».

Localización B. Nacional de España, Madrid; Seminario Diocesano, Segovia; B. de la Universitat de Barcelona

Helen DAVIES

33

Diccionario de italiano para principiantes, Madrid: Susaeta, 2007 [1ª ed.]

Páginas 127 pp.

Notas Dibujos: John Shackell; idea: Brian Robertson.

Localización B. de la Universidad de León; B. Nacional de España, Madrid

Paola DI CATALDO (coord.)

34

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Garzanti Medi, Milán: Garzanti, 2007 [1ª ed.]

Portada GARZANTI / I DIZIONARI MEDI / Spagnolo / Spagnolo-italiano / Italiano Spagnolo [logo] Garzanti / Linguisita

Índice *Criteri Generali* [X]; Criterios Generales [XI]; *Abbreviazioni*/Abreviaturas [XII]; *Spagnolo-italiano* 1-828; *Italiano-spagnolo* 831- 1560; *Appendici*/Apéndices, *Sigle e abbreviazioni*/Siglas y abreviaciones, 1565; *Nomi geografici* /Nombres geográficos, 1581; *I verbi spagnoli*/Verbos españoles, 1597-1645; *Verbi italiani*/Verbos italianos 1646-1660; *Parole per comunicare* [XVII]; *Parole illustrate* [XLIII]

Páginas [XIV] + 1660 + [63] pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *I verbi spagnoli*/Verbos españoles; *Verbi italiani*/Verbos italianos

Notas Este vocabulario se desarrolla a partir del *Piccolo Garzanti* (2002) [1ª ed.] editado por José L. Santos López. La misma estructura de los *Garzanti Medi* se utilizará en los *Garzanti Grandi* de español, también editados por Di Cataldo, cuya primera edición data de 2009 (véase ficha 35).

Referencias críticas Capanaga (2008) [fuentes]; Liste Lamas (2013) [discurso de género]; Sanmarco Bande (2015) [culturemas]; San Vicente (2017).

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Garzanti Lingüística, 2016 [1668 pp.], ed. actualizada.

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì

Paola DI CATALDO (coord.)

35

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Garzanti Grandi, Milán: Garzanti, 2009 [1ª ed.]

Portada GARZANTI / I GRANDI DIZIONARI / SPAGNOLO / Spagnolo • Italiano / Italiano • Spagnolo / GARZANTI LINGÜÍSTICA

Índice *Criteri generali*/Criterios generales p. VIII; *Guida alla consultazione*/Guía de consulta p. XIV; *Abbreviazioni*/Abreviaturas p. XIV; *Simboli fonetici*/Símbolos fonéticos p. XVI; *Sezione Spagnolo Italiano*/Sección Español-Italiano p. 1; *Sezione Italiano Spagnolo* /Sección Italiano Español p.1127; *Appendici*/Apéndice p. 2083; *Sigle, abbreviazioni e acronimi*/Sigla,

abreviaturas y acrónimos p. 2083; *Tavole di coniugazione dei verbi*/Modelos de conjugación verbal p. 2115; *Tavole Illustrate* 2162 (62 pp.)

Páginas XVI + 2162 + 62 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Tavole di coniugazione dei verbi*/Modelos de conjugación verbal

Notas Constituye la gama más alta de los *Dizionari Garzanti* del español, compuesta por los diccionarios mini, pequeño, garzantini, mediano y grande. La estructura es similar al *Garzanti Medi* (primera edición de 2007, véase ficha 34) con las mismas características macro y microestructurales (las abreviaturas son prácticamente idénticas). El formato es grande y el número de términos es ahora de 200.000 en lugar de 180.000, con un evidente aumento en el desarrollo de cada artículo. Entre los criterios generales en comparación con el diccionario *Garzanti Medi*, se destaca la mayor potencialidad. Está disponible en versión papel, en versión papel + CD-ROM y en CD-ROM. En 2018 se publica una versión actualizada con el mismo número de páginas.

Referencias críticas Ariolfo (2022) [falsos amigos]; Artusi (2018) [verbos sintagmáticos]; Baldissera (2015); Calvo Rigual (2018) [palabras culturales]; Capra (2016) [fraseología]; De Hériz (2014a) [reseña]; Trovato (2019) [verbos de cambio]; San Vicente (2017) [americanismos]; Valero Gisbert (2019b) [tipografía].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Garzanti, 2018 [2ª ed., 2162 pp.].

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì

Diccionario abreviado italiano-español, español-italiano / VOX, Barcelona: Bibliograf / Vox, 1980 [1ª ed.]

36

Portada VOX / DICCIONARIO ABREVIADO / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / PRIMERA EDICION / 1980 / BIBLIOGRAF S.A. / Calabria, 108-BARCELONA-15

Índice [1] Prólogo V; *Prefazione* VII; Observaciones XIII; Abreviaturas XIV; Signos de la AFI empleados en la transcripción fonética XVI; Resumen de gramática italiana XXI; Diccionario italiano-español 1; Abreviaturas más usadas en italiano XXXV; Nombres geográficos 379; Nombres de personas 383 // [2] *Osservazioni* III; *Abbreviazioni* IV; *Simboli fonetici dell'AFI che ricorrono nella trascrizione fonetica delle parole spagnole* V; *Riassunto di grammatica spagnola* IX; *Abbreviazioni più usate in spagnolo* XXIX; *Dizionario spagnolo-italiano* 1; *Nomi geografici* 345; *Nomi di persona* 349

Páginas (1) XXXVIII + 385 // (2) XXV + 350 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Resumen de gramática italiana; *Riassunto di grammatica spagnola*

Referencias críticas Gallina (1991).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Bibliograf / Vox, 1981 [2ª ed., mismo número de pp.]; 1982 [3ª ed., mismo número de pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Universitaria, Barcelona

Diccionario avanzado italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Zanichelli - VOX, Barcelona: Bibliograf, 1987 [1ª ed.]

37

Portada DICCIONARIO / AVANZADO / ITALIANO / ITALIANO – SPAGNOLO / ESPAÑOL – ITALIANO / ZANICHELLI / VOX

Índice [1] Prólogo V; *Prefazione* VI; Observaciones X; Abreviaturas más usadas en italiano XI; Signos de la AFI empleados en la transcripción fonética XIII; Resumen de gramática italiana XIX; Diccionario italiano-español 1; Abreviaturas más usadas en italiano XXV; *Dizionario Italiano-spagnolo* 1; Nombres geográficos 275; Nombres de personas 278-280 // [2] *Osservazioni* III; *Abbreviazioni* IV; *Simboli fonetici dell'AFI che ricorrono nella trascrizione fonetica delle parole spagnole* VI; *Riassunto di grammatica spagnola* XIII; *Abbreviazioni più usate in spagnolo* XXXIX; *Dizionario spagnolo-italiano* 1; *Nomi geografici* 253; *Nomi di persona* 256-258

Páginas (1) XXXVIII + 280 // (2) XXXII + 258 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Resumen de gramática italiana; *Riassunto di grammatica spagnola*

Notas En este catálogo se recogen otras primeras ediciones de Vocabolarios VOX (Bibliograf) o VOX-Zanichelli Italiano-Español / Español-Italiano. Barcelona: Bibliograf, *Diccionario abreviado / VOX*, 1980 [XXXVIII + 385, XXXVIII + 350 pp.] (véase ficha 36); *Diccionario italiano-español, español-italiano*, 1983 [XXIII + 370, XI + 337 pp.], edición (VOX) revisada por G. Schepisi (véase ficha 47); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Diccionario avanzado / VOX-Zanichelli*, 1987 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1988 [XXXVII + 280, XXXII + 258 pp.] (véase ficha 48), idéntico al *Nuevo Vox* de 1987 y al *Diccionario avanzado* de 1987; *Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX* 1993 [XXXII + 300, XXII + 280 pp.] (véase ficha 40); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX*, 2005 de S. Sañé y G. Schepisi [1660 pp., reimpr. 2006, 2009, 2010, 2011] (véase ficha 126); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX*, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 de S. Sañé y G. Schepisi [1ª ed., XIV + 577 pp.] (véase ficha 125).

Referencias críticas Gallina (1991); Marello (1989); Sanmarco Bande (1997).

Otras ediciones y reimpresiones Barcelona: Bibliograf, 1997 [reimpr. XXXVIII, + 279 + XXXII, 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, 1999 [XVI + 279 + 258 pp.]; Barcelona: Spes/Zanichelli, 2000 [XVI + 279 + 258 pp.]; Barcelona: Spes/Zanichelli, 2002 [XVI + 279 + 258 pp.]. Otras ediciones Barcelona: Spes, 2003 [736 pp.]; Barcelona: Larousse, 2007 [736 pp.].

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì

Diccionario básico del italiano, Barcelona: Larousse, 1999

38

Páginas 422 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas La colección *Diccionarios Larousse* incluye el *Diccionario pocket* (de nivel intermedio, véase ficha 52), el *Diccionario mini* (de nivel inicial, véase ficha 50) y el *Diccionario básico* que se sitúa entre el nivel medio y el inicial.

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Larousse, 2000; 2002; 2004; 2006, con el mismo número de páginas.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Universidad de Sevilla

Diccionario de bolsillo italiano-español español-italiano / Lexicón, Buenos Aires: **39**
Asociación Dante Alighieri, 1981 [1ª ed.]

Portada LEXICÓN / DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL / Y / ESPAÑOL-ITALIANO / Selección de 25000 voces / con los términos usuales y / científicos y la pronun- / ciación figurada del italiano / Reglas de pronunciación / para el italiano y el español / ASOCIACION DANTE ALIGHIERI/TUCUMAN, 1646 BUENOS AIRES

Páginas 384 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. privada

Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX, Barcelona: Biblio- **40**
graf / Vox, 1993 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO / ESENCIAL / ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / ESPAÑOL-ITALIANO / VOX

Índice [1] Prólogo VII; *Prefazione* VIII; Abreviaturas usadas en este diccionario XIII; Signos de la AFI empleados en la transcripción fonética XIII; Resumen de gramática italiana XIX-XXXII; *Dizionario italiano-spagnolo* 1-300 // [2] *Abbreviazioni usate in questo dizionario* III-IV; *Simboli fonetici dell'AFI che ricorrono nella trascrizione fonetica delle parole spagnole* V-VI; *Riassunto di grammatica spagnola* VII-XXIII; *Spagnolo-italiano* 1-280; *Guida alla consultazione di questo dizionario* [282]; Guía para consultar este diccionario [283]

Páginas (1) XXXII + 300 // (2) XXIII + 280 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Resumen de gramática italiana; *Riassunto di grammatica spagnola*

Notas En este catálogo se recogen otras primeras ediciones de Vocabolarios VOX (Bibliograf) o VOX-Zanichelli Italiano-Español / Español-Italiano. Barcelona: Bibliograf, *Diccionario abreviado / VOX*, 1980 [XXXVIII + 385, XXXVIII + 350 pp.] (véase ficha 36); *Diccionario italiano-español, español-italiano*, 1983 [XXIII + 370, XI + 337 pp.], edición (VOX) revisada por G. Schepisi (véase ficha 47); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Diccionario avanzado / VOX-Zanichelli*, 1987 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1988 [XXXVII + 280, XXXII + 258 pp.] (véase ficha 48), idéntico al *Nuevo Vox* de 1987 y al *Diccionario avanzado* de 1987; *Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX* 1993 [XXXII + 300, XXII + 280 pp.] (véase ficha 40); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX*, 2005 de S. Sañé y G. Schepisi [1660 pp., reimpr. 2006, 2009, 2010, 2011] (véase ficha 126); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX*, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 de S. Sañé y G. Schepisi [1ª ed., XIV + 577 pp.] (véase ficha 125).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Vox 2004 [ed. XI + 391 + 295 pp.]; Barcelona: Vox 2006 [ed. XI + 391 + 295 pp.]; Barcelona: Vox 2009 [ed. XI + 391 + 295 pp.], Barcelona: Vox 2013, [dd. XLVIII + 296 pp.], dirección editorial, Jordi Indurain Pons, coordinación, M^a José Simón Aragón, 2015, 2017 [reimpr.]; Barcelona: Bibliograf / Vox, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003 [reimpr.].

Localización B. Universitaria di Bologna, Bolonia (2004); B. Civica Centrale, Turín (2009)

Diccionario español-italiano, italiano-español / Rayuela, Valencia: Rayuela, 1992 **41**
[1^a ed.]

Portada DIZIONARIO / DICZIONARIO / ESPAÑOL • ITALIANO / ITALIANO • SPAGNOLO / Ediciones Rayuela / San Vicente, 61 / 46002 Valencia

Índice Resumen de gramática italiana [5]; [Diccionario español-italiano] 9; *Riassunto di grammatica spagnola* 219; [Diccionario español-italiano] 223

Páginas 476 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Resumen de gramática italiana; *Riassunto di grammatica spagnola*

Localización B. Nacional de España, Madrid

Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo / Pocket, Madrid: Espasa-DeAgostini, 1994 [1^a ed.] **42**

Portada ESPASA / DeAGOSTINI / DICZIONARIO / ESPAÑOL / ITALIANO / ITALIANO / SPAGNOLO / POCKET / ESPASA CALPE

Índice Introducción IX; *Prefazione* IX; Guía para consultar el diccionario/*Guida alla consultazione del dizionario* X; Abreviaturas/*Abbreviazioni* XI; La Pronunciación Española/*La Pronuncia Spagnola* XIII; Verbos Españoles/*Verbi Spagnoli* XIV; Diccionario Español-Italiano/*Dizionario Spagnolo-Italiano* 1; Resumen de Gramática Italiana/*Riassunto di Grammatica Italiana* (I); Diccionario Italiano-Español/*Dizionario Italiano-Spagnolo* 1; Países y Monedas/*Paesi e Monete* 259; Numerales/*Numerali* 262; Pesos y Medidas/*Pesi e Misure* 263; Las horas/*Le Ore* 264; Expresiones Básicas/*Espressioni Fondamentali* 264

Páginas XXVIII + 234 + 267 pp.

Paratextos La Pronunciación Española/*La Pronuncia Spagnola*; Verbos Españoles/*Verbi Spagnoli*; Resumen de Gramática Italiana/*Riassunto di Grammatica Italiana*; Numerales/*Numerali*

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Espasa de bolsillo. Serie Idiomas. Coordinación lexicográfica de Laura Tam.

Otras ediciones y reimpressiones Madrid: Espasa-DeAgostini, 1996 [3^a, ed.]; 1997 [4^a, ed.]; 1998 [5^a, ed.]; 2002 [8^a, ed.]; 2003 [9^a, ed.]; 2009 [11^a, ed.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad Complutense de Madrid; B. Universidad de Burgos; otras localizaciones en Rebiun <https://rebiun.baratz.es/>

Diccionario ilustrado italiano-español, español-italiano / ITER, Barcelona: Ramón Sopena, 1990 [1ª ed.] **43**

Portada Italiano / Iter 2000 / diccionario ilustrado / italiano-español / spagnolo-italiano / • 70.000 voces / • pronunciación figurada / • gramáticas / • verbos y conjugaciones / • proverbios y locuciones / • vocabulario temático / EDITORIAL RAMON SOPENA,S.A. / PROVENZA,95 08029 BARCELONA

Índice Introducción 5; Abreviaturas 10; Gramática italiana: *L'accento, l'aggettivo, l'alfabeto, l'articolo, i dimostrativi, l'elisione, il genere, gli indefiniti, i numerali, il numero, i possessivi, presposizioni articolate, i pronomi personali, i relativi, il sostantivo, i suoni della lingua italiana, il troncamento o apocope, verbi ausiliari, verbi irregolari*; Anexo: Abreviaturas italianas, proverbios y locuciones, nombres de personas, vocabulario temático ilustrado, ilustraciones; Gramática española: Acento, adjetivos, alfabeto, artículo, demostrativos, géneros del nombre, pronombres y adjetivos indefinidos, nombre, número, numerales, posesivos, preposiciones, pronombres personales, relativos, sonidos españoles explicados a los italianos, verbos auxiliares, verbos regulares, verbos irregulares

Páginas 636 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Introducción; Gramática italiana; Gramática española

Notas Los aspectos gramaticales nombrados en el índice aparecen como cuadros insertos en el cuerpo de la obra.

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Sopena, 2000, 2001 [reimpr.].

Localización B. de la Universidad de Sevilla; B. Nacional de España, Madrid (2000); Red de bibliotecas del Instituto Cervantes (2000)

Diccionario italiano-español, español-italiano / Vértice, Madrid: Everest, 1978 [1ª ed.] **44**

Portada VÉRTICE / DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / EDITORIAL EVEREST, S.A. / MADRID•LEON•SEVILLA•GRANADA / VALENCIA•ZARAGOZA•BARCELONA•BILBAO / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA•LA CORUÑA

Índice Presentación [6]; Abreviaturas [7]; Italiano-español [8]-487; Español-italiano [488]-883

Páginas 883 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Presentación

Notas El Vértice es “un diccionario práctico de bolsillo, indicado para personas con un nivel medio bajo de italiano [o de inglés, francés, etc.]” (nota editorial).

Otras ediciones y reimpressiones Madrid: Everest, 1984 [2ª ed.], 1986 [3ª ed.] con el mismo número de páginas; Madrid: Everest, 1991, 1994, 1996, 1998, 2001 [reimpr.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Comfenalco, Medellín

Diccionario italiano-español, español-italiano / ITER, Barcelona: Ramón Sopena, 1978 [1ª ed.] **45**

Portada diccionario ITER / ITALIANO-ESPAÑOL / Y / ESPAÑOL-ITALIANO / revisado, ampliado y puesto al día / 70.000 voces / 30 cuadros gramaticales de la lengua italiana / y española / y modelos de verbos regulares, / irregulares y auxiliares. / EDITORIAL RAMON SOPENA S.A. / Provenza, 95 Barcelona

Índice *Prefazione* [6]; Prólogo [7]; Índice [8-11]; Abreviaturas/*Abbreviature* [11]; [Diccionario italiano español] [13]-358; [Diccionario español italiano] [359]-597; Nombres geográficos/*Nomi geografici*; Abreviaturas italianas; *Abbreviature spagnole*; Nombres de personas/*Nomi di battesimo*

Páginas 597 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Prefazione*; Prólogo

Notas En el cuerpo del diccionario se añaden diferentes insertos gramaticales.

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Ramón Sopena, 1985 [ed., 472 pp.], 1987 [ed., 463 pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad del País Vasco, Leioa; B. Comfenalco Antioquia, Medellín

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Langenscheidt, Milán/Berlín/Munich: Mondadori / Langenscheidt, 2012 [1ª ed.] **46**

Páginas 700 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas Forma parte del curso de español *Obiettivo spagnolo : corso completo di lingua spagnola*, un proyecto editorial de Margherita Forestan y Dorothee Ronge.

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; Sistema Bibliotecario di Milano, Milán

Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX, Barcelona: Bibliograf / Vox, 1983 [2ª ed.] **47**

Portada VOX / DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / Revisado por Giovanna Schepisi, directora de la sección de italiano / de la escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de Barcelona. / SEGUNDA EDICIÓN / (Reimpresión) NOVIEMBRE 1985 BIBLIOGRAF S/A Calabria, 108 / 08015-BARCELONA

Índice [1] Prólogo V; *Prefazione* VII; Observaciones XII; Abreviaturas XIII; Signos de la AFI empleados en la transcripción fonética XV; Resumen de gramática italiana XXIII-XLIII; Diccionario italiano-español 1; Abreviaturas más usadas en italiano XXXV; Nombres geográficos 367; Nombres de personas 370 // [2] *Osservazioni* II; *Abbreviazioni* III; *Simboli fonetici dell'AFI che ricorrono nella trascrizione fonetica delle parole spagnole* V; *Riassunto di grammatica spagnola* XI; *Abbreviazioni più usate in spagnolo* XXIX; *Dizionario spagnolo-italiano* 1; *Nomi geografici* 334; *Nomi di persona* 337

Páginas (1) XXIII + 370 // (2) XI + 337 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Resumen de gramática italiana; *Riassunto di grammatica spagnola*

Notas En este catálogo se recogen otras primeras ediciones de Vocabolarios VOX (Bibliograf) o VOX-Zanichelli Italiano-Español / Español-Italiano. Barcelona: Bibliograf, *Diccionario abreviado / VOX*, 1980 [XXXVIII + 385, XXXVIII + 350 pp.] (véase ficha 36); *Diccionario italiano-español, español-italiano*, 1983 [XXIII + 370, XI + 337 pp.], edición (VOX) revisada por G. Schepisi (véase ficha 47); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Diccionario avanzado / VOX-Zanichelli*, 1987 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1988 [XXXVII + 280, XXXII + 258 pp.] (véase ficha 48), idéntico al *Nuevo Vox* de 1987 y al *Diccionario avanzado* de 1987; *Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX* 1993 [XXXII + 300, XXII + 280 pp.] (véase ficha 40); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX*, 2005 de S. Sañé y G. Schepisi [1660 pp., reimpr. 2006, 2009, 2010, 2011] (véase ficha 126); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX*, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 de S. Sañé y G. Schepisi [1ª ed., XIV + 577 pp.] (véase ficha 125).

Referencias críticas Gallina (1991).

Localización B. de la Fundación Sánchez Ruipérez, Salamanca

Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX, Barcelona: Bibliograf / Vox, 1988 [1ª ed.] **48**

Portada VOX / DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL / ITALIANO / PRIMERA EDICIÓN / FEBRERO 1988 / BIBLIOGRAF S/A / Calabria, 108 / 08015 BARCELONA

Índice [1] Prólogo V; *Prefazione* VI; Observaciones X; Abreviaturas XI; Signos de la AFI empleados en la transcripción fonética XIII; Resumen de gramática italiana XIX; Abreviaturas más usadas en italiano XXXV; Diccionario italiano-español 1; Nombres geográficos 275; Nombres de personas 278 // [2] *Osservazioni* III; *Abbreviazioni* IV; *Simboli fonetici dell'AFI che ricorrono nella trascrizione fonetica delle parole spagnole* VI; *Riassunto di grammatica spagnola* XIII; *Abbreviazioni più usate in spagnolo* XXIX; *Dizionario spagnolo-italiano* 1; *Nomi geografici* 253; *Nomi di persona* 356

Páginas (1) XXXVII + 279 // (2) XXXII + 258 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Resumen de gramática italiana; *Riassunto di grammatica spagnola*

Notas Aunque pone “Primera edición” la estructura de la obra (no el lemario) es igual que la del *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1984, revisado por Giovanna Schepisi. El prólogo y el prefacio también son idénticos. En este catálogo se recogen otras primeras ediciones de Vocabolarios VOX (Bibliograf) o VOX-Zanichelli Italiano-Español / Español-Italiano. Barcelona: Bibliograf, *Diccionario abreviado / VOX*, 1980 [XXXVIII + 385, XXXVIII + 350 pp.] (véase ficha 36); *Diccionario italiano-español, español-italiano*, 1983 [XXIII + 370, XI + 337 pp.], edición (VOX) revisada por G. Schepisi (véase ficha 47); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Diccionario avanzado / VOX-Zanichelli*, 1987 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1988 [XXXVII + 280, XXXII + 258 pp.] (véase ficha 48), idéntico

al *Nuevo Vox* de 1987 y al *Diccionario avanzado* de 1987; *Diccionario esencial italiano-español, español-italiano* / *VOX* 1993 [XXXII + 300, XXII + 280 pp.] (véase ficha 40); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* / *Zanichelli VOX*, 2005 de S. Sañé y G. Schepisi [1660 pp., reimpr. 2006, 2009, 2010, 2011] (véase ficha 126); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* / *Il nuovo VOX*, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 de S. Sañé y G. Schepisi [1ª ed., XIV + 577 pp.] (véase ficha 125).

Referencias críticas Sanmarco Bande (1997).

Otras ediciones y reimpressiones Varias reimpressiones desde 1995 hasta 2002.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universitat de Valencia; B. del Consejo Superior Investigaciones Científicas, Madrid; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. de la Universidad de la Salle, Bogotá

Diccionario Jeans italiano-español, español-italiano / *Langenscheidt*, Berlín: Langenscheidt, 1979 [1ª ed.]

49

Portada Diccionario / Jeans / italiano / español / español/ italiano / LANGENSCHIEDT

Índice Abreviaturas 5; *Abbreviazioni* 113; Vocabulario Italiano-Español/*Vocabolario Italiano-Spagnuolo* 7; Numerales 107; *Numerali* 214; Nombres geográficos 108; *Nomi geografici* 215; Conversación 109; *Conversazione* 206; Vocabulario Español-Italiano/*Vocabolario Spagnolo-Italiano* 114; Lista de platos y bebidas; *Lista delle vivande e bevande* 220

Páginas 224 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Filología Universidad Complutense, Madrid; Harvard University, Widener Library, Cambridge, Massachusetts; University of Michigan Library

Diccionario mini del italiano, Barcelona: Larousse, 2006

50

Portada LAROUSSE / MINI DICCCIONARIO / ESPAÑOL / ITALIANO / ITALIANO / SPAGNOLO / LAROUSE

Páginas 702 pp.

Lenguas (1) español→italiano, (2) italiano→español

Notas La colección *Diccionarios Larousse* incluye el *Diccionario pocket*, de nivel intermedio (véase ficha 52), el *Diccionario mini*, de nivel inicial y el *Diccionario básico* (véase ficha 38) que se sitúa entre el nivel medio y el inicial.

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Larousse, 2007, 2010, 2014 [reimpr., con el mismo número de páginas].

Localización B. Nacional de España, Madrid (2007); B. Universidad de las Palmas (2010); B. Universidad de Murcia (2007)

Diccionario mini italiano-spagnolo, español-italiano / VOX, Barcelona: Vox, 1992 **51**
[1ª ed.]

Portada DICCIONARIO / MINI / ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / ESPAÑOL-ITALIANO / VOX

Índice Prólogo VII; Abreviaturas usadas en el diccionario IX; Gramática italiana XIII; Verbos italianos irregulares XXV; Diccionario italiano-español 1-386; Guía de conversación/Guida alla conversazione XXV; Diccionario español-italiani 1-296

Páginas (1) XXV + 386 // (2) XXV + 296 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Gramática italiana; Verbos italianos irregulares

Referencias críticas De Hériz (2017).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Vox 2009 [2ª ed.]; Barcelona: Vox 2012 [3ª reimpr.]

Localización B. de la Fundación Sánchez Ruipérez, Salamanca; B. di Scienze della Terra, Parma

Diccionario pocket español-italiano, italiano-español / Larousse, Barcelona: Larousse, 2001 **52**

Portada LAROUSSE / POCKET / DICCIONARIO / ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO ESPAÑOL / LAROUSSE

Índice [Presentación] 5; *Abbrezzioni*/Abreviaturas 7; Español-Italiano/*Spagnolo-Italiano* [9]; *Italiano-Spagnolo*/Italiano-Español 305; Frases de uso habitual 521

Páginas 569 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas La colección *Diccionarios Larousse* incluye el *Diccionario pocket*, de nivel intermedio, el *Diccionario mini*, de nivel inicial (véase ficha 50) y el *Diccionario básico* (véase ficha 38) que se sitúa entre el nivel medio y el inicial. Es posible que se trate de una edición aumentada del *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bolonia: Zanichelli, 1994 (véase ficha 81).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Diccionario práctico italiano-castellano, castellano-italiano, Buenos Aires: Sopena Argentina, 1942 [1ª ed.] **53**

Portada PARVUS DUPLEX / DICCIONARIO / ITALIANO / CASTELLANO / Y / CASTELLANO / ITALIANO / EDITORIAL SOPENA ARGENTINA S.R.L. / BUENOS AIRES

Páginas 512 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas La editorial Sopena publicó en Buenos Aires un *Pequeño diccionario italiano-castellano* en 1940

Referencias críticas Bianchi (2019).

Otras ediciones y reimpressiones Buenos Aires: Sopena Argentina, 1949 [2ª reimpr., 512 pp.]; 1952 [4ª reimpr., 512 pp.]; 1958 [5.ª reimpr., 512 pp.]; 1960 [6ª reimpr., 512 pp.].
Localización B. José Marmol, Buenos Aires; B. Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires

Diccionario universal español-italiano, italiano-español / Herder, Barcelona: Herder, 1971 [2ª ed.] **54**

Portada DICCIONARIO UNIVERSAL HERDER / ESPAÑOL - ITALIANO / ITALIANO - ESPAÑOL / Editorial Herder Barcelona / Axel Juncker Munich

Índice Abreviaturas usadas en este diccionario 7; Parte primera: español-italiano 9; Parte segunda: italiano-español 181; Apéndice: 45; Números 343; Dinero 345; Pesos y medidas 345; Lista de platos 347; Abreviaturas castellanas de uso frecuente 357

Páginas 382 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Formato mini.

Referencias críticas Cinotti (2008b).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Herder, 1972 [3ª ed.], 1981 [6ª ed.], 1985 [7ª ed.], 1989 [8ª ed.], todas con el mismo número de páginas.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Sevilla

Diccionario universal italiano-español, español-italiano / Langenscheidt, Berlín/Munich/Viena/Zurich: Langenscheidt, 1965 [1ª ed.] **55**

Portada LANGENSCHIEDT / DICCIONARIO UNIVERSAL / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / LANGENSCHIEDT / BERLÍN•MUNICH•VIENA•ZURICH

Índice Abreviaturas/*Abbreviazioni* 5; Vocabulario italiano-español/*Vocabolario italiano-spagnolo* 7; Abreviaturas italianas/*Abbreviazioni italiane* 171; Numeros italianos; *Numeri italiani* 175; Verbos irregulares italianos 177; Vocabulario español-italiano/*Vocabolario spagnolo-italiano* 177; Abreviaturas españolas/*Abbreviazioni spagnole* 363; Numerales españoles/*Numerali spagnoli* 386; *Verbi irregolari spagnoli* 370; Nombres geográficos/*Nomi geografici* 378; Nombres propios de personas/*Nomi propri di persone* 380; Conversación/*Conversazione* 383

Páginas 384 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Numeros italianos; Verbos irregulares italianos; Numerales españoles; *Verbi irregolari spagnoli*

Notas Diccionario de bolsillo

Otras ediciones y reimpressiones Berlín/Munich/Viena/Zurich: Langenscheidt, 1997 [reimpr.].

Localización B. de la Universidad de León; B. de la Universidad de Granada; B. de la Universidad de San Andrés, Buenos Aires; B. Universitätsbibliothek München

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Gaia, San Bonifacio (Verona): Gaia, 2001 **56**

Portada DIZIONARIO / ITALIANO/SPAGNOLO / SPAGNOLO / ITALIANO

Índice *Come consultare il dizionario* 5; *Elenco abbreviazioni* 6; *Morfologia* 6-8; *Italiano-spagnolo* 10-162; *Spagnolo-italiano* 164-313; *Note grammaticali* 315-319

Páginas 319 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Morfologia*; *Note grammaticali*.

Localización B. Salaborsa, Bologna; B. Universitaria di Bologna, Bologna

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Larus, Bergamo: Larus, 2005 **57**

Portada DIZIONARIO / DELLA LINGUA / SPAGNOLA / LARUS / ITALIANO/SPAGNOLO / SPAGNOLO/ITALIANO / PER PARLARE IN EUROPA / JANUS

Índice *Abbreviazioni italiano-spagnolo* [VI]; *Pronuncia dello spagnolo* [IX]; *Italiano-spagnolo* [1]; *Nomi propri italiano* [817]; *Nomi geografici italiani* [821]; *Abbreviazioni spagnolo-italiano* 824; *Spagnolo-italiano* 829; *Nomi propri spagnoli* [1391]; *Nomi geografici spagnoli* 1395

Páginas X + 1398 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. Savonarola, Padua; B. Salaborsa, Bologna; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Polaris, [s.l.]: Edizioni Polaris, 1993 [1ª ed.] **58**

Portada DIZIONARIO / ITALIANO / SPAGNOLO / ITALIANO / EDIZIONI POLARIS

Índice *Alfabeto e fonetica* V; *Nozioni di grammatica* VII-XXXVII; *Italiano-spagnolo* 1; *Abbreviazioni* 3; *Spagnolo-italiano* 177; *Abreviaturas* 179; *Italiano-spagnolo* 181-345

Páginas 345 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Alfabeto e fonetica*; *Nozioni di grammatica*

Otras ediciones y reimpressiones Faenza: Polaris 1995 [reimpr., 345 pp.].

Localización B. Nazionale Centrale di Roma

Dizionario italiano-spagnolo-italiano, Trento: G. Casini, 1990 **59**

Páginas 345 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Localización Referencia en Fabbri (2002:334)

Dizionario spagnolo / Italiano - spagnolo, spagnolo - italiano / Gribaudo, Savigliano **60**
(Cuneo): Gribaudo, 2003 [1ª ed.]

Portada DIZIONARIO / SPAGNOLO / ITALIANO - SPAGNOLO / SPAGNOLO - ITALIANO / PIÙ DI 11.000 VOCI - CON LE FRASI PIÙ COMUNI / GRIBAUDO / tempolibero

Índice *Come consultare il dizionario* 5; *Elenco abbreviazioni* 6; *Morfologia* 6-8; *Italiano-spagnolo* 11-256; *Spagnolo-italiano* 259-497; *Note grammaticali* 499-507

Páginas 507 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Morfologia*; *Note grammaticali*

Notas Autores secundarios: Felisa Bermejo Calleja y Giovanni Rapelli.

Otras ediciones y reimpresiones Savigliano (Cuneo): Gribaudo, 2005, 2008 [reimpr.].

Localización B. Villaggio Giardino, Modena; B. di Rebibbia, Roma

Dizionario spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / De Agostini, Novara: **61**
De Agostini, 2004 [1ª ed.]

Páginas XXVIII + 308 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → español

Localización B. Nazionale Centrale di Roma

Dizionario Spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Rusconi, Santarcangelo **62**
di Romagna (Rimini): Rusconi Libri SRL, 2002

Páginas 416 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → español

Notas De la serie *Dizionari Rusconi per la scuola*

Otras ediciones y reimpresiones Santarcangelo di Romagna: Rusconi 2003 [reimpr.].

Localización B. Nazionale Centrale di Roma

Dizionario Spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Rusconi, Santarcangelo **63**
di Romagna (Rimini): Rusconi Libri SRL, 2005 [1ª ed.]

Portada DIZIONARIO / SPAGNOLO / spagnolo - italiano italiano - spagnolo

Páginas 527 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Esta obra es una reducción del *Dizionario spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Santarcangelo di Romagna (Rimini): Rusconi Libri SRL, 2004, bajo la dirección de Ignacio Pompeo [1407 pp.] (véase ficha 121).

Referencias críticas Lombardini (2007) [marca América].

Otras ediciones y reimpresiones 2006, 2007, 2009, 2012 [reimpr.].

Localización B. Antonelliana, Senigallia; B. San Giovanni, Pesaro

Dizionario spagnolo: spagnolo italiano, italiano spagnolo / Academia Universa Press, Milán / Acqui Terme (AL): [s.n.], 2011 [1ª ed.] **64**

Portada ACADEMIA UNIVERSA PRESS PONS / DIZIONARIO SPAGNOLO / SPAGNOLO ITALIANO • ITALIANO SPAGNOLO

Índice *Come consultare il dizionario/Como consultar el diccionario* VI; *Simboli e abbreviazioni/Símbolos y abreviaturas* XIV; *Simboli fonetici/Símbolos fonéticos* XVI; *Sezione spagnolo-italiano/Sección español-italiano* 1; *Sezione italiano-spagnolo/Sección italiano-español* 591; *Tavole di coniugazione dei verbi/Tablas de conjugación verbal* 1201; *I numerali/Los numerales* 1305; *Misure e pesi/Medidas y pesos* 1309

Páginas XVII + 1310 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Localización B. Comunale di Imola

Dizionario spagnolo italiano: con mini-grammatica, Oxford : Berlitz, 1996 **65**

Portada

Páginas 342 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Localización B. de la Universidad de Málaga

Dizionario spagnolo plus, Milán: Antonio Vallardi, 2017 **66**

Páginas 696 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Otras ediciones y reimpressiones *Dizionario spagnolo plus*, 2000 [1ª ed., 664 pp.].

Localizacion Sin localizar

Dizionario spagnolo travel, Milán: Antonio Vallardi, 2017 **67**

Páginas 576 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localizacion Sin localizar

Dizionario spagnolo-italiano / Nettuno Omnia, Bolonia: Nettuno Omnia, 1950 [1ª ed.] **68**

Portada [1] DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / Edizioni A. & G.M. / «NETTUNO-OMNIA» / BOLOGNA

[2] DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNOLO / Edizioni A. & G.M.

Páginas (1) 854 // (2) 837 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Nota Son dos volúmenes publicados separadamente. Fecha de publicación incierta.

Localización B. Provinciale Salvatore Tommasi, L'Aquila

Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo / Malipiero Micro, Bologna: Malipiero, 1960 [1ª ed.] **69**

Portada DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / malipiero spa editore

Páginas 575 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Existe una edición posterior de 1961 [298 pp.], con varias reimpresiones (véase ficha 70).

Otras ediciones y reimpresiones Bologna: Malipiero, 1965, 1969 [reimpr.].

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; B. Provinciale S. Gabriele dell'Addolorata, Isola del Gran Sasso d'Italia

Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo / Malipiero, Bologna: Malipiero, 1961 [1ª ed.] **70**

Portada DIZIONARIO SPAGNOLO-ITALIANO ITALIANO-SPAGNOLO / Stilf Edizioni Giuseppe Malipiero Bologna

Índice *Principali regole di pronuncia* 7; Monedas, pesos y medidas/*Monete, pesi e misure*; Longitudes superficies/*Lunghezze superfici*; Capacidad/*Capacità*; Horas/*Ora*; Fecha/*Data*; Fraseología/*Fraseologia* (Saludos/*Saluti*; En la estación/*Alla stazione*; Hotel/*Albergo*; Nomenclatura/*Nomenclatura*; Restaurante/*Ristorante*; Lista de platos/*Lista*; En la Pensión/*Nella Pensione*; Correos/*Poste*; Nomenclatura/*Nomenclatura*; Entre amigos/*Fra amici*; Conversación sobre argumentos cotidianos/*Conversazione su argomenti quotidiani*; Invitación/*Invito*) 8-22; *Dizionario spagnolo-italiano* 23-148; *Dizionario italiano-spagnolo* 163-298

Páginas 298 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Principali regole di pronuncia; Tavole di coniugazione dei verbi* / Tablas de conjugación verbal

Notas Existe una edición micro precedente, [575 pp.] con varias reimpresiones (véase ficha 69).

Otras ediciones y reimpresiones Bologna: Malipiero, 1970, 1974, 1980 [reimpr.].

Localización B. Universitaria, Bologna; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bologna (1970)

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / A. Mondadori - Langenscheidt, Cles (TN): A. Mondadori / Langenscheidt, 2007 [1ª ed.] **71**

Portada DIZIONARIO GLOBAL / SPAGNOLO / Langenscheidt - MONDADORI

Índice *Premessa* 4; *Istruzioni* 5; *Abbreviazioni e simboli* 9; *Regole pronuncia dello spagnolo* 13; *Lista finestre informative* 15; *Spagnolo-Italiano* 19; *Italiano-Spagnolo* 395; *Appendice* 717; *Numerali* 719; *Data* 722; *Misure e pesi* 723; *Ortografia e punteggiatura* 725; *Corrispondenza* 728; *Breve storia di Spagna* 740; *Falsi amici* 742; *Coniugazione verbi spagnoli* 745-761

Páginas 761 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Regole pronuncia dello spagnolo; Numerali; Ortografia e punteggiatura; Coniugazione verbi spagnoli*

Localización B. dell' Archiginnasio, Bologna; B. Salaborsa, Bologna; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Berlitz, Lausanne: Berlitz, 1974 **72**
[1ª ed.]

Portada BERLITZ / dizionario / spagnolo-italiano / italiano-spagnolo / dizionario español-italiano italiano-español / By the Staff of Editions Berlitz S.A. Lausanne, Switzerland

Índice *Prefazione/Prefacio* 6-8; *Pronuncia spagnola* 10-1; *Grammatica spagnola di base* 18-23; *Simboli ed abbreviazioni usati nel dizionario* 24; *Dizionario spagnolo-italiano* 25-144; *Lessico gastronomico* 145-161; *Abbreviazione spagnole* 162-163; *Tempo e denaro* 164-165; *Orari di apertura* 166; *Giorni festivi* 167; *Treni* 168; *Segnalazioni stradali* 169; *Sistema telefonico* 170; *Alcune espressioni utili* 171; *Preámbulo, Pronunciación italiana* 179-180; *Gramática italiana elemental* 181-187; *Verbos irregulares* 188-193; *Claves de símbolos y abreviaturas usadas en el diccionario* 194; *Diccionario italiano-español* 195-316; *Léxico gastronómico* 317-338; *Abreviaturas italianas* 338-340; *La hora y la fecha. El dinero* 341; *Horas di abertura [sic]* 342-343; *Días festivos* 344; *Los trenes* 344; *Señales de carretera* 346; *Como [sic.] telefonar* 347

Páginas 347 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Pronuncia spagnola; Grammatica spagnola di base*

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / De Agostini, Novara: De Agostini **73**
/ Panorama, 2006

Páginas XXVIII + 308 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → español

Otras ediciones y reimpressiones Novara: De Agostini, 2007 (reimpr.).

Localización B. Nazionale Centrale di Roma (2007 reimpr.)

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Espasa-Paravia, Turín: Paravia / **74**
Bruno Mondadori Editori, 2005 [1ª ed.]

Portada IL DIZIONARIO SPAGNOLO / ESPASA PARAVIA / SPAGNOLO/ITALIANO / ITALIANO/SPAGNOLO / IN COLLABORAZIONE CON / ESPASA / paravia

Índice *Guida grafica per la consultazione; Nota dell'editore/*Presentación editorial; *Abbreviazioni/*Abreviaturas; *Avvertenze per la consultazione/*Indicaciones para consultar este diccionario; *Guía gráfica para la consulta; Simboli fonetici/Símbolos fonéticos; Spagnolo italiano/Español italiano* 1; *Italiano spagnolo/italiano español* 523; *Verbi spagnoli* 1051; *Ver-*

bos italianos 1077; *Numeri/Números* 1106; *Grammatica essenziale dello spagnolo* 1109; *Sostantivi* 1110; *Aggettivi* 1111; *Comparativi* 1112; *Superlativi* 1113; *Pronomi personali* 1114; *Possessivi* 1115; *Dimostrativi* 1116; *Relativi* 1116; *Interrogativi e esclamativi* 1117; *Indefiniti* 1118; *Regole di accentazione* 1119; *Divisione sillabica* 1120; *Punteggiatura* 1120; Gramática esencial de italiano 1123; Sustantivos 1124; Adjetivos 1125; Artículos 1126; Comparación 1127; Pronombres personales 1129; Posesivos 1130; Demostrativos 1131; Relativos 1131; Interrogativos y exclamativos 1132; Indefinidos 1132; Partícula *ci* y partícula *ne* 1133; Reglas de acentuación gráfica 1134; División silábica 1134; Signos de puntuación 1134; *Repertorio di frasi utili/Repertorio de frases útiles* 1133; 1. *Saluti e incontri/Saludos y encuentros* 1136; 2. *Forme de cortesia/Formas de cortesía* 1137; 3. *Chiedere e dare informazioni/Pedir y dar información* 1138; 4. *Acquisti e prezzi/Compras y precios* 1140; 5. *Parlare al telefono/Hablar por teléfono* 1141; 6. *Chiedere e dire l'ora/Preguntar y decir la hora* 1143; 7. *Indicare i momenti nel tempo e la data/Indicar los momentos a lo largo del tiempo y la fecha* 1144; 8. *Chiedere e dire l'età/Preguntar y decir la edad* 1146; 9. *Indicare le misure/Indicar las medidas* 1147; 10. *Scrivere le lettere/Escribir cartas* 1149

Páginas 1151 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Verbi spagnoli*; Verbos italianos; *Numeri/Números*; *Grammatica essenziale dello spagnolo*; Reglas de acentuación gráfica; División silábica; Signos de puntuación

Referencias críticas Barbero, Flores (2006) [conectores]; Bareggi (2008) [análisis monográfico]; Bermejo Calleja (2006) [verbos de influencia], (2007) [gramática]; Blini (2006) [enfoque unidireccional / bidireccional]; Calvo, Giordano (2008) [léxico de botánica]; Capra (2016) [fraseología]; Carrascón, (2006) [diccionario y traducción]; Castillo Peña (2007) [marcas de uso]; Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Magazzino (2007) [interjección]; Madarnás (2006) [discriminadores de significado]; Trovato (2019) [verbos de cambio]; Valero Gisbert (2006) [colocaciones], (2017) [fraseología y didáctica].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Paravia, 2006, 2007 [reimpr.]; Milán: Paravia, 2009 [2ª ed., 943 pp.] con 120 notas de civilización sobre España y los países hispanoamericanos

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì (2005); B. Universitaria di Torino, Turín (2009)

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Larousse, Varese: Rizzoli / Larousse, 2004

75

Portada [1] LAROUSSE / DIZIONARIO SPAGNOLO / ITALIANO ITALIANO / SPAGNOLO / LAROUSSE // [2] LAROUSSE / DICCIONARIO ESPAÑOL / ITALIANO ITALIANO / ESPAÑOL / LAROUSSE

Índice [1] Al Lector V; *Premessa* V; Guía para consultar este diccionario VI; *Guida all'uso del dizionario* VII; *Trascrizione fonetica* VIII; Transcripción fonética VIII; Abreviaturas IX; *Abbreviazioni* IX – XI; *Spagnolo-italiano* 1-339; *Numerales/aggettivi numerali* I-II; *Pesos y medidas/pesi e misure* II-III; *La hora / L'ora* IV; *La fecha / La data* V; *El euro / L'euro* V; *Deletrear/L'Alfabeto telefonico* VI // [2] *Italiano-spagnolo* 1-351; *Conjugación de los verbos españoles/Coniugazione dei verbi spagnoli* 1-19

Páginas (1) XI + 339 + VIII // (2) 351 + 22 + 19 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Trascrizione fonetica*; Transcripción fonética; Numerales/*aggettivi numerali*; Conjugación de los verbos españoles/*Coniugazione dei verbi spagnoli*

Localización B. Comunale di Cattolica

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Panorama, 1987 **76**

Páginas 152 + 175 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Localización Referencia en Gallina (1991:2997)

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Orsa maggiore, Torriana (Forlì): Orsa Maggiore, 1995 **77**

Páginas 416 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Localización Referencia en Fabbri (2002:335)

Dizionario tascabile italiano-spagnolo / De Agostini, Novara: De Agostini, 1989 **78**

Páginas 656 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización Referencia en Fabbri (2002:335)

Dizionario visuale italiano-spagnolo, Novara: De Agostini, 2007 [1ª ed.] **79**

Páginas 360 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Otras ediciones y reimpressiones Novara: De Agostini, 2009, 2012 [reimpr.].

Localización B. Provinciale “La Magna Capitana”, Foggia; Biblioteche Riunite Comunale e B. Labanca, Agnone

EDIGEO **80**

Parlare spagnolo in 700 frasi, Roma: Editoriale l'Espresso, 1987 [1ª ed.]

Portada L'espresso/PARLARE/SPAGNOLO/in 700 frasi/STEFANEL

Índice GENERALITÀ Grammatica 6; Pronuncia 12; Convenevoli 13; Frasi di uso generale 14; Pesi e misure 15; Numeri 16; Ore-giorni-mesi-anni 17; Meteorologia 19 [glossario e fraseologia]; TRASPORTI Aereo 26; Treno 28; Nave 31; Auto-moto 33; Autonoleggio 42; Trasporti urbani 43; ALLOGGIO Tipi di alloggio 46; Prenotazione e arrivo 47; Richieste 49; RISTORANTE-BAR Tipi di locali 54; Ristorante 55; Bar 60; Bevande 62; Pietanze 63; Tipi di negozi 66; Abbigliamento 67; Alimentari 72; Tabacchi 77; Foto-ottica 78; Libri e giornali 82; Parrucchiere 83; Drogheria-cartoleria-profumeria 86; TEMPO LIBERO Campeggio 88; Escursioni 90; Al mare 91; In montagna 93; Sport 95; Termini geografici 97; Giochi di società

98; *Cultura* 100; *Spettacoli* 103; *Ufficio del turismo* 105; *SALUTE Dal medico* 111; *Parti del corpo* 113; *Dentista* 114; *Oculista* 115; *Medicinali-farmacia* 115; *UFFICI Banca* 121; *Dogana-polizia* 122; *Poste e telefoni* 124; *Consolato-ambasciata* 126; *Oggetti smarriti* 127

Páginas 127 pp.

Lenguas español → italiano

Paratextos *Grammatica; Pronuncia*

Notas En venta con el número 15 de *L'Espresso* del 13.04.87. En este catálogo se recogen otras ediciones de Edigeo (véase fichas 81, 82, 83, 84).

Referencias críticas Nanetti (2008).

Localización B. dell'Archiginnasio, Bologna; B. Comunale Giulio Cesare Croce, San Giovanni in Persiceto

EDIGEO

81

Dizionario essenziale spagnolo-italiano italiano-spagnolo, Bologna: Zanichelli, 1989 [1ª ed.]

Portada SPAGNOLO / DIZIONARIO ESSENZIALE / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / a cura di EDIGEO / ZANICHELLI

Índice *Introduzione e norme d'uso* 3-4; *Abbreviazioni* 5-6; *Spagnolo-italiano* 7-200; *Italiano-spagnolo* 201-348; *Fraseologia* 349-414; *Grammatica spagnola* 415-432

Páginas 432 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Grammatica spagnola*

Notas En este catálogo se recogen otras ediciones de Edigeo (véase fichas 80, 82, 83, 84).

Referencias críticas Nanetti (2008).

Otras ediciones y reimpressiones Bologna: Zanichelli, 1997 [431 pp.], 2004 [432 pp.], 2008 [432 pp.].

Localización : B. Salaborsa, Bologna (1989); B. Universitaria di Bologna (1997); B. dell'Archiginnasio, Bologna (2008); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

EDIGEO

82

Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Bologna: Zanichelli, 1994 [1ª ed.]

Portada SPAGNOLO / DIZIONARIO COMPATTO / SPAGNOLO ITALIANO / ITALIANO SPAGNOLO / a cura di EDIGEO / ZANICHELLI

Índice *Abbreviazioni* 5; *Fonetica* 7; *Sezione spagnolo-italiano* 9; *Sezione italiano-spagnolo* 305; *Fraseologia* 521; *Note grammaticali* 561

Páginas 575 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Fonetica; Note grammaticali*

Notas En este catálogo se recogen otras ediciones de Edigeo (véase fichas 80, 81, 83, 84).

Referencias críticas Nanetti (2008) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones Bologna: Zanichelli 1997 [2ª reimpr., 503 pp.], 2003 [3ª reimpr., 503 pp.], 2017 [4ª reimpr., 504 pp.].

Localización B. Universitaria di Bologna, Bologna; B. de la Universitat de Barcelona

EDIGEO**83**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Lo spagnolo minore, Bologna: Zanichelli / Vox, 2002 [1ª ed.]

Portada lo / SPAGNOLO / minore / DIZIONARIO / SPAGNOLO ITALIANO / ITALIANO SPAGNOLO / a cura di Edigeo / ZANICHELLI / VOX

Índice *Presentazione*/presentacion 3; *Abbreviazioni* 4; *Fonetica* 5; Espanol-italiano/*spagnolo-italiano* 7-394; *Italiano-spagnolo/italiano-español* 395-724; *Grammatica essenziale* 725-736

Páginas 736 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Grammatica essenziale*

Notas En este catálogo se recogen otras ediciones de Edigeo (véase fichas 80, 81, 83, 84).

Referencias críticas Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Calvi (2003) [breve referencia]; Carrascón (2006) [diccionario y traducción]; Castillo Peña (2007) [marcas de uso]; Nanetti (2008) [fuentes]; Valero Gisbert (2006) [colocaciones].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Mondolibri 2004; Milán: Mondolibri 2005 [2ª ed.]; Bologna: Zanichelli 2007.

Localización B. Salaborsa, Bologna (2002); B. Universitaria di Bologna, Bologna (2007)

EDIGEO**84**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il mini di spagnolo, Bologna: Zanichelli, 2007 [1ª ed.]

Portada Il mini di / Spagnolo / DIZONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / ZANICHELLI

Índice *Guida pratica*/Guía práctica 3; *Abbreviazioni*/abreviaturas 4-6; Español-Italiano/*Spagnolo-Italiano* 9-338; Italiano-Spagnolo/*Spagnolo-Italiano* 341-639

Páginas 639 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Incluye l'App *Parole in viaggio*, Zanichelli. En este catálogo se recogen otras ediciones de Edigeo (véase fichas 80, 81, 82, 83).

Referencias críticas Nanetti (2008) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones 2017 [2ª ed., 638 pp.].

Localización B. Universitaria di Bologna, Bologna (2007); B. Salaborsa, Bologna (2017)

EQUIPO LEXICOGRÁFICO INTERLEX**85**

Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo / Everest Vértice, León: Editorial Everest, 1978 [1ª ed.]

Portada EVEREST / VÉRTICE / DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / 40.000 TÉRMINOS/TERMINI / DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / DPAJHLY / WGQXVI / KROCTN / EVEREST DICCIONARIOS

Índice Introducción 4; Transcripción fonética del español 5; Abreviaturas usadas en español 7; Numerales 9; Verbos españoles 10; Irregularidades ortográficas 11; Diccionario español-

italiano; 12; *Introduzione* 372; *Trascrizione fonetica dall'italiano* 373; *Numerali* 375; *Verbi italiani* 376; *Verbi ausiliari* 377; *Diccionario italiano-español* 378-767

Páginas 768 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Numerales; Verbos españoles; Irregularidades ortográficas; *Numerali*; *Verbi italiani*; *Verbi ausiliari*

Notas La misma editorial publicó el *Diccionario español-italiano, italiano-español / Everest Cima* en 2003 (véase ficha 86), con reimpressiones posteriores hasta 2012.

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì

EQUIPO LEXICOGRÁFICO INTERLEX

86

Diccionario español-italiano, italiano-español / Everest Cima, León: Editorial Everest, 2003 [1ª ed.]

Portada [1] EVEREST / CIMA / DICZIONARIO / ESPAÑOL - ITALIANO / ITALIANO - SPAGNOLO / DIZIONARIO / ABCDEFG / HIJKLMN / ÑOPQRST / UVWXYZ / EVEREST / DICZIONARIOS // [2] EVEREST / CIMA / DIZIONARIO / ITALIANO - SPAGNOLO / DIZIONARIO / ABCDEFG / HIJKLMN / ÑOPQRST / UVWXYZ / EVEREST / DICZIONARIOS

Índice *Introduzione* 3; *Trascrizione fonetica dello spagnolo* 4; *Abbreviazioni* 6; *Numerali* 8; *Sostantivo e aggettivo* 9; *Verbo* 11; *Uso dell'articolo determinativo* 18; *Norme ortografiche* 20; *Spagnolo-italiano* 21-438; *Frontespizio* 441; *Introducción* 443; *Transcripción fonética del italiano* 444; *Abreviaturas* 446; *Numerales* 448; *Sustantivo y adjetivo* 449; *Verbos* 452; *Italiano - spagnolo* 461-910

Páginas 910 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Numerali*; *Sostantivo e aggettivo*; *Verbo*; *Uso dell'articolo determinativo*; *Norme ortografiche*; Numerales; Sustantivo y adjetivo; Verbos

Notas En el catálogo de la misma editorial encontramos el *Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo / Everest Vértice* publicado en 1978 [883 pp.] (véase ficha 85), con varias reimpressiones: 1991, 1994, 1996, 1998, 2002.

Referencias críticas Barbero Bernal (2008) [abreviaturas]; Cinotti (2008a); Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Nanetti (2008) [reseña].

Otras ediciones y reimpressiones León: Editorial Everest, 2006, 2012 [reimpr.].

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. di Romanistica, Università di Verona; B. de la Universidad de Castilla-La Mancha (2006)

Patrizia FAGGION, Ada JACHIA FELICIANI (coords.)

87

Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano, Milán: Antonio Vallardi, 1995 [1ª ed.]

Portada Dizionario / SPAGNOLO / ITALIANO-SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO / AVALLIARDI

Índice *Italiano-spagnolo*; *Note all'uso* [VII]; *Pronuncia* [VIII]-VIII; *Accento* IX; *Abbreviazioni* X-XI; *Numeri cardinali* XII-XVIII; *Numeri ordinali* XIV-XV; *Pesi e misure* XVI; *Alfa-*

beto telefonico XVII; *Fraseologia* XVIII; XIX; *Verbi irregolari* XX; XXV; [Diccionario italiano-español] [1]-245; *Spagnolo-italiano*; *Alfabeto spagnolo: fonetica*; [Diccionario español-italiano] [247]-490

Páginas XXV + 490 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Pronuncia*; *Accento*; *Verbi irregolari*; *Alfabeto spagnolo: fonetica*

Otras ediciones y reimpresiones Milán: Antonio Vallardi, 1996 [reimpr.], 2004 [nueva ed., 576 pp.], 2019.

Localización B. Nova Isolotto, Florencia; B. Roberto Ruffilli, Forlì (1996)

Isabel FERNÁNDEZ GARCÍA, Helena LOZANO MIRALLES, Teresita ACCIETTO 88

Dizionario italiano-spagnolo, [spagnolo]-italiano/, Bolonia: I viaggi di Gulliver, 1993 [1ª ed.]

Portada DIZIONARIO / ITALIANO / SPAGNOLO / ITALIANO / a cura di / Isabel Fernandez Garcia [sic.] / Helena Lozano Miralles / Teresita Aceto / I VIAGGI DI GULLIVER

Índice *La pronuncia spagnola* [1]; *Acento* [1]; *Abbreviazioni* [2]; *Spagnolo-Italiano* [1]-305; *Italiano-Spagnolo* [307]-460; *Coniugazione dei verbi* [461]-471

Páginas 471 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *La pronuncia spagnola*; *Acento*; *Coniugazione dei verbi*

Otras ediciones y reimpresiones Rimini: Gross, 1995; Santarcangelo di Romagna (RN): Opportunity Books, 2001 [3ª ed.].

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Centrale di Roma

Eugenio Wenceslao FOULQUES 89

Nuovissimo dizionario spagnuolo-italiano, italiano-spagnuolo, Milán, Buenos Aires: Bietti, 1889 [4ª ed.]

Portada NUOVISSIMO / DIZIONARIO SPAGNUOLO-ITALIANO / E / ITALIANO - SPAGNUOLO / compilato sui migliori dizionari / DI / MARTINEZ - QUINTANA - CORMON E NANNI / per cura del / Prof. E.W. FOULQUES / QUARTA EDIZIONE / Casa Editrice / ANGELO BIETTI / MILANO / A. BIETTI & C.a / BUENOS-AYRES [sic.] / 1889

Índice *Grammatichetta Spagnuola* I-XLVI; *Diccionario Español-Italiano* (s.n.); *Abbreviature* (s.n.); *Diccionario Español-Italiano* 1-395; *Diccionario Italiano-español* 397; *Tabla de las Abreviaturas* 398; *Diccionario Italiano-Español* 399-916

Páginas XLVI + 916 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Grammatichetta spagnuola*

Notas Eugenio Wenceslao es autor de varios manuales de lenguas extranjeras (francés, alemán e inglés) para italianos. Alessandro Edoardo Foulques, que firma la *Grammatichetta spagnuola* incluida en el *Nuovissimo dizionario*, es autor de la *Nomenclatura e dialoghi per la con-*

versazione italiana-spagnola, Milán: Bietti, 1898 que también se recoge en este catálogo (véase ficha 260).

Referencias críticas De Hériz (2018) [ortografía]; Sanmarco Bande (2008, 2010).

Localización B. de la Universidad Complutense, Madrid; B. Universitaria di Napoli; B. Civica Berio, Génova; B. di Filosofia, Sapienza Università di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Lorenzo FRANCIOSINI

90

Vocabolario italiano e spagnolo I y II, Roma: Profilio, 1620 [1ª ed.]

Portada [1] VOCABOLARIO / ITALIANO, / E SPAGNOLO / NON PIV DATO IN LVCE. / NEL QVALE CON LA FACILITA', E COPIA, che in altri manca, si dichiarano, e con proprietà conuer- / tono tutte le voci Toscane in Castigliano e le / Castigliane in Toscano. / Con le Frasi & alcuni Prouerbi che in ambe due lingue giornalmente / occorrono; / con vna chiara e breue Regola per leggere e scri- / uere & vna succinta Introduzione, con Auuertimenti / di molte cose notabili. / Opera vtilissima, e necessaria a Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, e vero fondamento le volglion tradurre, o imparare. / Composto da / LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO. / Parte Prima. / In ROMA, A spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni / Appresso Gio. Paolo Profilio. MDCXX. Con licenza, e priuilegio de' Superi. // [2] VOCABOLARIO / ESPAÑOL, E ITALIANO / AORA NVUEVAMENTE SACADO A LVZ, / Y COMPVESTO / POR / LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN. / Segunda Parte. / EN ROMA, A costa de Iuan Angel Rufineli, y Angel / Manni. MDCXX / Por Iuan Pablo Profilio. Con licencia, y Priuilegio.

Índice [1] *Imprimatur Lettera-dedica "All' Illustriss. e Reverendiss. Il Sig. Cardinal Borghese sig. mio colendiss."* Regola per legger, e scrivere in lingua castigliana 1-2; *Introdvzione alla lingua spagnola* 2-34; *Italiano spagnolo* 35-668 // [2] *Imprimatur; Lettera dedica "Al Illustriss. y Reverendiss. Señor Don Francisco Orsini Abad de Faria mi Señor"*; Al Lector; Priuilegio; Regla para leer italiano 1; *Spagnolo-italiano* 7-784

Páginas (1) [7] + 668 // (2) [7] + 784 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Regola per legger, e scrivere in lingua castigliana; Introdvzione alla lingua spagnola*

Referencias críticas Acero Durántez (1995) (2002) [marcación]; Alvar Ezquerra (2002); Azorín Fernández (2000); Gallina (1959) [fuentes]; Gil García (2016) [léxico botánico]; Martínez Egido (2002a, 2002b, 2003, 2011) [léxico económico]; Valencia (1991).

Otras ediciones y reimpressiones Pietro Marcello: Ginebra, 1636 [2 vol.], 1637 [668 pp.]; Stamperia della R. Cam. Apost.: Roma, 1638; Barezzi: Venecia, 1645; Samuel Chovët: Ginebra, 1636, 1665 [vol. 2, 784 pp.], 1666; Associati: Ginebra, 1706, 1707 [712 pp.]; Baglioni: Venecia, 1735, 1763 [vol. 2, 644 pp.], 1774 [vol. 2, 644 pp.], 1796.

Localización B. de la Universitat Ramon Llull, Barcelona; B. de la Universidad de Sevilla (1735) otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Civica di Padova, Padua; B. Comunale di Forlì; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Centrale di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Acceso digital En *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española* <<https://apps.rae.es/ntlle>>; en la B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Gaetano FRISONI

91

Dizionario moderno spagnuolo-italiano e italiano-spagnuolo I y II, Milán: Hoepli, 1917-1927 [1ª ed.]

Portada [1] CAYETANO FRISONI / DICZIONARIO MODERNO / ITALIANO - ESPAÑOL / Y ESPAÑOL - ITALIANO / COMPILADO CON ESPECIAL RELACION [sic] / A LAS ARTES, A LAS CIENCIAS, A LA NAVEGACION [sic] / Y AL COMERCIO / CONTENIENDO / además de los americanismos y provincialismos, los neologismos, / aunque sean extranjeros, que se refieren a toda la reciente innovación / Parte: ITALIANA- ESPAÑOLA / Segunda Edición / [logo dell'editore] / ULRICO HOEPLI / EDITOR / MILÁN

[2] CAYETANO FRISONI / DICZIONARIO MODERNO / ESPAÑOL - ITALIANO / E ITALIANO - ESPAÑOL / COMPILADO CON ESPECIAL RELACION [sic] / A LAS ARTES, A LAS CIENCIAS, A LA NAVEGACION [sic] / Y AL COMERCIO / CONTENIENDO / además de los americanismos y provincialismos, los neologismos, / aunque sean extranjeros, que se refieren a toda la reciente innovación / Parte: ESPAÑOLA-ITALIANA / [stemma dell'editore] / ULRICO HOEPLI / EDITOR-LIBRERO DE LA REAL CASA / MILÁN / 1927

Índice [1] Dedicatoria al Duque de Bivona VII; *Prefazione*/Prefacio IX-X; Abreviaturas y signos especiales/*Abbreviazioni e segni speciali* XI; Del acento tónico/*Dell'accento tonico* XI; [Diccionario italiano-español] [1]-1106; *Aggiunte, varianti e correzioni*/Adiciones, variaciones y correcciones 1107-1118 // [2] Prefacio/*Prefazione* VII, Abreviaturas y signos especiales/*Abbreviazioni e segni speciali* IX; Del acento tónico/*Dell'accento tonico* IX; Lemario [1]-747.

Páginas [1] [XII] + 1118 // [2] IX + 747 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Prefazione*/Prefacio; *Del acento tónico*/*Dell'accento tonico*

Notas El primer volumen se publicó en 1917, el segundo en 1927. Gaetano Frisoni es también autor del *Dizionario genovese-italiano e italiano-genovese*, Génova: Flli. Frilli, 1910 y de varios manuales de aprendizaje de la lengua española: *Lingua spagnuola : cinquanta lezioni pratiche : Grammatica ed esercizi di applicazione, di versione e di conversazione, con l'aggiunta di una serie di lettere d'uso comune*, Milán: Hoepli, 1920; *Manuale di Corrispondenza commerciale italiana : corredato di facsimili dei vari documenti di pratica giornaliera, seguito da un dizionario poliglotta delle principali voci ed espressioni attinenti al commercio ... / per cura di Gaetano Frisoni*, Milán: U. Hoepli, 1921; *Grammatica spagnuola : teorico-pratica*, Milán: U. Hoepli, 1925.

Referencias críticas De Hériz (2018) [ortografía]; Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Rodríguez Reina (2008) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones Existen varias reimpressiones de los dos volúmenes de esta obra con el mismo número de páginas; del primer volumen, cuya primera edición se publicó en 1917, al menos, en 1933, 1938, 1948, 1950, 1952, 1954, 1957, 1964, 1971, 1977, 1979, 1983, 1985, 1986, 1987, 1989, 1996; del segundo volumen, cuya primera edición se publicó

en 1927, existen al menos las siguientes reimpresiones: 1938, 1947, 1952, 1957, 1960, 1964, 1971, 1977, 1979, 1982, 1985, 1987, 1996.

Localización B. de la Universidad de Málaga (1917); B. Nacional de España, Madrid (1927); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B dell'Università La Sapienza, Roma (1917); B. del Dipartimento di Scienze Economiche dell'Università di Bologna (1917 vol.1); B. Comunale Ariostea, Ferrara (1927 vol.1); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Annamaria GALLINA

92

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia, 1990 [1ª ed.]

Portada Anna Maria Gallina / DICZIONARIO / ESPAÑOL • ITALIANO / ITALIANO • ESPAÑOL / Mursia // Anna Maria Gallina / DIZIONARIO / SPAGNOLO • ITALIANO / ITALIANO • SPAGNOLO / Mursia

Índice Prefazione [V]; Indicazioni per la consultazione VIII; Elenco delle abbreviazioni [IX]; Regole di pronuncia [XIXIII]; Verbi irregolari [XV]-XXIV; I numeri [XXV]; Ordinali XXVI; Paesi di lingua spagnola XXVIII; Divisione amministrativa della Spagna XXVIII; Lingue ufficiali parlate in Spagna XXIX; Monete e banconote spagnole XXIX; Unità monetarie ispanoamericane XXIX; Español - Italiano 1-388; Italiano - Spagnolo 391-816; Nomi geografici 817-820; Nomi di persona 821-825

Páginas XXXII + 826 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Prefazione; Regole di pronuncia; Verbi irregolari

Referencias críticas Barbero Bernal (2008) [abreviaturas]; Calvo Rigual (2008); Castillo Peña (2007) [marcas de uso]; Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Medina (2005) [léxico culinario]; Sanmarco Bande (1997).

Localización Universidad de Salamanca; B. Francisco de Vitoria; B. Centralizzata Gabriele Goidanich, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Roma; B. Silvana Contento, Bolonia

Antonio GARCÍA

93

Dizionario del turista italiano-spagnolo-italiano, Milán: Antonio Vallardi, 1953

Portada DIZIONARIO DEL TURISTA / ITALIANO / SPAGNOLO / ITALIANO / ANTONIO VALLARDI EDITORE

Páginas XXXII + 199 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Otras ediciones y reimpresiones Milán: Antonio Vallardi, 1962, 1965, 1966 1973, 1980, 1981 [reimpr.]; 1987 [nueva ed.] por I. Bajini [coord.].

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Braidense, Milán

Domenico GASPARRI (coord.)

94

Spagnolo: dizionario per immagini, Milán: Antonio Vallardi, 1994 [1ª ed.]

Portada D / Dizionario / Visual / spagnolo / dizionario per immagini / AVALLARDI
Índice *Natura e scienze/Naturaleza y ciencia* 1-33; *Mezzi di trasporto civili e militari* /Medios de transporte civiles y militares 34-49; *Armi/Armas* 50-51; *Tecnica ed energia*/Técnica y energía 52-77; *Casa, città e tempo libero*/Casa, ciudad y tiempo libre 78-106; *Sport/Deporte* 107-121; Índice
Páginas 121 pp.
Lenguas italiano → español
Otras ediciones y reimpressiones Milán: Antonio Vallardi, 2004 [reimpr.].
Localización B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; B. Salaborsa, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Anna GIORDANO, Cesáreo CALVO RIGUAL

95

Diccionario universal Herder: español-italiano, italiano-español, Barcelona: Herder, 1971 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIOS HERDER / PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE / GÜNTHER HAENSCH / Catedrático emérito de Lingüística aplicada y ex director del Centro / de Lenguas Modernas de la Universidad de Augsburgo / Miembro correspondiente de la Real Academia Española / DICCIONARIO ITALIANO / ANNA GIORDANO – CESÁREO CALVO RIGUAL / Introducción gramatical de Salvador Pons Bordería / Herder

Páginas 358 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas Edición formato bolsillo. En la actualidad sin comercializar. En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Anna Giordano y Cesáreo Calvo (véase fichas 95, 96, 97).

Referencias críticas Cinotti (2008b).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Herder 1972, 1977, 1981, 1985, 1989 [reimpr.].

Localización Sin localizar. Referencia en Cinotti (2008b: 633)

Anna GIORDANO, Cesáreo CALVO RIGUAL

96

Diccionario italiano: italiano-español, español italiano / Herder, Barcelona: Herder, 1995 [1ª ed.]

Portada Diccionarios herder / publicados bajo la dirección de / Günther Haensch / Catedrático emérito de Lingüística aplicada y ex Director del Centro / de Lenguas Modernas de la Universidad de Augsburgo / Miembro correspondiente de la Real Academia Española DICCIONARIO ITALIANO I ITALIANO – ESPAÑOL CESÁREO CALVO RIGUAL – ANNA GIORDANO Introducción gramatical de SALVADOR PONS BORDERÍA Diccionarios herder / publicados bajo la dirección de / Günther Haensch / Catedrático emérito de Lingüística aplicada y ex Director del Centro / de Lenguas Modernas de la Universidad de Augsburgo / Miembro correspondiente de la Real Academia Española DICCIONARIO ITALIANO II ESPAÑOL - ITALIANO ANNA GIORDANO – CESÁREO CALVO RIGUAL

Índice [1] Prefacio 6 [fuentes]; Prólogo del autor 7; Introducción 8; Instrucciones para el uso del diccionario 8; Orden alfabético 8; Entradas y subentradas 8; Estructura de las entradas del diccionario 10; Pronunciación 11; Tratamiento de algunas categorías gramaticales 12; Sus-

tantivos y adjetivos 12; Verbos 12; Tratamiento de modismos, locuciones, etc. 14; Nombres propios 15; Caracterización léxico-semántica de las palabras 15; Marcas geográficas 16; Marcas de especialidad; Marcas estilísticas 16; El problema de los equivalentes 17; Recomendaciones para el uso eficaz del diccionario 18; Compendio de gramática italiana 18; Fonología y ortografía 18; Observaciones sobre la correspondencia entre grafía y fonema 18; Reglas para la separación gráfica de sílabas 23; Reglas de acentuación 24; Morfología 25; El artículo 25; El sustantivo 27; El adjetivo 31; Los demostrativos 33; Los posesivos 34; Los pronombres relativos 35; Los pronombres interrogativos 36; El pronombre personal 37; El verbo 40; Los numerales 54; Abreviaturas 55; Diccionario italiano-español 59; Siglas italianas 442 // [2] *Prefazione* 452; *Prologo dell'autrice* 453; *Introduzione* 454; *Guida alla consultazione* 454; *Ordine alfabetico* 454; *Lemmi e sub-lemmi* 454; *Struttura degli articoli del dizionario* 455; *Pronunzia* 456; *Segni di alcune qualifche grammaticale* 457; *Sostantivi ed aggettivi* 457; *Verbi* 458; *Modi di dire, locuzioni, ecc.* 460; *Nomi propri* 460; *Ambito semantico d'uso del vocabolo* 460; *Qualifche geografiche* 461; *Qualifche specialistiche* 461; *Qualifche stilistiche* 461; *Altre delimitazioni lessico-semantiche* 462; *Le equivalenze* 462; *Raccomandazione per un uso conveniente del dizionario* 463; *Introduzione alla grammatica spagnola* 463; *Fonologia e ortografia* 464; *Osservazioni sulla corrispondenza tra suono e grafia* 464; *Regole per la divisione grafica delle sillabe* 468; *Regole di accentazione* 469; *Morfologia* 470; *L'articolo* 470; *Il sostantivo* 472; *L'aggettivo* 475; *I dimostrativi* 477; *I possessivi* 478; *Il pronome personale* 479; *Relativi* 482; *Pronomi interrogativi* 482; *Il verbo* 483; *I numerali* 500; *Abbreviazioni* 502; *Dizionario italiano-spagnolo* 505; *Sigle spagnole* 844

Páginas 851 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Tratamiento de algunas categorías gramaticales; Compendio de gramática italiana; *Segni di alcune qualifche*; *Introduzione alla grammatica spagnola*

Referencias críticas Bermejo Calleja (2001), (2006) [verbos de influencia], (2007) [gramática]; Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Calvi (2003) [breve referencia], (2007); Calvo Rigual (2018) [palabras culturales]; Castillo Peña (2007) [marcas de uso]; De Hériz (2018) [ortografía]; Flores Acuña (2001); Liste Lamas (2013) [discurso de género]; Lombardini (2007) [marca América], (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Quiroga Munguía (2004, 2006) [fraseología]; Rodríguez Reina (2000), (2002) [términos náuticos]; Sanmarco Bande (2015) [culturemas].

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Herder, 1996, 1998, 2000, 2001, 2003, 2004, 2005 [reimpr., 851 pp.].

Localización B. de la Universidad de Alcalá; B. de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid; B. de la Universidade de Vigo; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Borgo Panigale, Bolonia; B. Centrale R. Ruffilli, Forli; B. Dip. Filologia Classica e Italianistica, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Anna GIORDANO, Cesáreo CALVO RIGUAL

97

Diccionario italiano: italiano-español, español italiano, Barcelona: Herder, 2006 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIOS HERDER / PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE / GÜNTHER HAENSCH / Catedrático emérito de Lingüística aplicada y ex director del Centro / de

Lenguas Modernas de la Universidad de Augsburg / Miembro correspondiente de la Real Academia Española / DICCIONARIO ITALIANO / ANNA GIORDANO – CESÁREO CALVO RIGUAL / Introducción gramatical de Salvador Pons Bordería / Herder

Índice Prefacio 8; Prólogo de los autores 9; Introducción 11; Instrucciones para el uso del diccionario 11; Orden alfabético 11; Entradas y subentradas 11; Estructura de las entradas del diccionario 12; Pronunciación 13; Tratamiento de algunas categorías gramaticales 14; Sustantivos y adjetivos 14; Verbos 14; Tratamiento de modismos, locuciones, etc. 16; Nombres propios 16; Siglas y abreviaturas 16; Caracterización léxico-semántica de las palabras 17; Marcas geográficas 17; Marcas de especialidad 17; Marcas estilísticas 17; Otras delimitaciones léxico-semánticas 18; Falsos amigos y diferencias de género 18; El problema de los equivalentes 18; Recomendaciones para el uso eficaz del diccionario 19; Compendio de gramática italiana 20; Fonología y ortografía 20; Observaciones sobre la correspondencia entre grafía y fonema 20; Reglas para la separación gráfica de sílabas 24; Reglas de acentuación 25; Morfología 25; El artículo 25; El sustantivo 27; El adjetivo 30; Los demostrativos 33; Los posesivos 34; Los pronombres relativos 35; Los pronombres interrogativos 35; El pronombre personal 36; El verbo 39; Lista de los verbos irregulares 44; Los numerales 54; Abreviaturas 51; Diccionario italiano-español 55; *Prefazione* 496; *Prologo degli autori* 497; *Introduzione* 499; *Guida alla consultazione* 499; *Ordine alfabetico* 499; *Lemmi e sub-lemmi* 499; *Struttura degli articoli del dizionario* 500; *Pronunzia* 501; *Segni di alcune qualifichie grammaticali* 502; *Sostantivi ed aggettivi* 502; *Verbi* 502; *Modi di dire, locuzioni, ecc.* 504; *Nomi propri* 504; *Sigle e abbreviazioni* 504; *Ambito semantico d'uso del vocabolo* 504; *Qualifichie geografiche* 505; *Qualifichie specialistiche* 505; *Qualifichie stilistiche* 505; *Altre delimitazioni lessico-semantiche* 505; *Falsi amici e differenze di genere* 506; *Le equivalenze* 506; *Raccomandazione per un uso conveniente del dizionario* 506; *Introduzione alla grammatica spagnola* 507; *Fonologia e ortografia* 507; *Osservazioni sulla corrispondenza tra suono e grafia* 507; *Regole per la divisione grafica delle sillabe* 510; *Regole di accentazione* 511; *Morfologia* 512; *L'articolo* 512; *Il sostantivo* 514; *L'aggettivo* 516; *I dimostrativi* 518; *I possessivi* 519; *Il pronome personale* 520; *Pronomi relativi* 522; *Pronomi interrogativi* 523; *Il verbo* 523; *I numerali* 543; *Abbreviazioni* 545; *Dizionario italiano-spagnolo* 549-976

Páginas [11] + 976 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Pronunciación; Compendio de gramática italiana; Los numerales; *Pronunzia*; *Introduzione alla grammatica spagnola*

Notas Colección Diccionarios Herder Compacto. Elaboración con aumento de lemas e innovaciones lexicográficas del *Diccionario italiano: italiano-español español italiano*, Barcelona: Herder, 1995 de Giordano y Calvo Rigual. S. Pons Bordería es el autor de la síntesis gramatical.

Referencias críticas Ariolfo (2022) [falsos amigos]; Bermejo Calleja (2001), (2006) [verbos de influencia]; Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Calvi (2003) [breve referencia]; Calvo Rigual (2017); Calvo, Giordano (2008) [léxico de botánica]; Castillo Peña (2007) [marcas de uso]; Cinotti (2008b); De Hériz (2018) [ortografía]; Flores Acuña (2001); Liste (2013) [discurso de género]; Lombardini (2007) [marca América]; (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Quiroga Munguía (2004, 2006) [fraseología]; Rodríguez Reina (2000, 2002) [términos náuticos]; Sanmarco Bande (2015) [culturemas].

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Herder, 2007, 2008 [reimpr.]; Barcelona: Herder, 2011, *Diccionario italiano-spagnolo, español-italiano / Herder avanzado* [2ª ed., 1008 pp.], una edición corregida y actualizada con “Recuadros de civilización con términos intraducibles ligados a otra cultura” añadidos. En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Anna Giordano y Cesáreo Calvo (véase fichas 95, 96, 97).

Localización B. de la Universitat Autònoma de Barcelona; B. de la Universitat de València; B. Nacional de España, Madrid (2011) otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Universitaria di Bologna, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Lorenzo GONZÁLEZ AGEJAS

98

Dizionario liliputiense italiano-spagnuolo, Leipzig: Schmidt & Günther, 192?

Páginas 849 pp.

Lenguas italiano → español

Localización B. de Catalunya; B. de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; B. de la Universitat de Barcelona

Sharon J. HUNTER

99

Diccionario mini del italiano, Barcelona: Larousse, 2006

Páginas 702 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas La colección *Diccionarios Larousse* incluye el *Diccionario pocket*, de nivel intermedio (véase ficha 52), el *Diccionario mini*, de nivel inicial y el *Diccionario básico* (véase ficha 38) que se sitúa entre el nivel medio y el inicial.

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Larousse, 2007, 2010, 2014 [reimpr., con el mismo número de páginas].

Localización B. Nacional de España, Madrid (2007); B. Universidad de las Palmas (2010); B. Universidad de Murcia (2007)

Maria Luisa IETTI (coord.)

100

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo italiano, Roma: Le Muse, 19?? [1ª ed.]

Portada DIZIONARIETTO / ITALIANO-SPAGNOLO / SPAGNOLO ITALIANO / a cura di / MARIA LUISA IETTI / CASA EDITRICE LE MUSE / VIA A. DE VITI DE MARCO, 50 - 00191 ROMA

Páginas 573 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) spagnolo italiano

Referencias críticas Gallina (1991).

Localización B. del Seminario vescovile di Padova, Padua

Lorna KNIGHT, Michela CLARI (coords.)**101**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Collins Concise, Milán: Boroli, 2005 [1ª ed.]

Portada Collins concise / DIZIONARIO / spagnolo / SPAGNOLO - ITALIANO - ITALIANO - SPAGNOLO Boroli Editore

Índice *Introduzione* IV; *Introduzione* VIII; *Abbreviazioni/Abreviaturas* XII; *La pronuncia spagnola* XVII; *La pronuncia italiana* XVIII; *Verbi spagnoli* XIX; *Verbos españoles* XXIV; *I numeri/Los números* XXXVII; *L'ora/La hora* XL; *La data/La fecha* XLI; *Español-italiano/Spagnolo italiano* 1-437; *Italiano-spagnolo/Italiano-español* 443-850; *Spagnolo attivo/Italiano activo* 1-63

Páginas XLII + 850 + 63 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *La pronuncia spagnola*; *La pronuncia italiana*; *Verbi spagnoli*; *Verbos españoles*; *I numeri/Los números*

Referencias críticas Bermejo Calleja (2007) [gramática]; Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Mapelli (2008); Trovato (2019) [verbos de cambio].

Localización Red de bibliotecas del Instituto Cervantes; B. Salaborsa, Bolonia; B. Comunale “N. Ginzburg”, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Leonardo LAVACCHI, María Carlota NICOLÁS MARTÍNEZ**102**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Florencia: Le Lettere, 2000 [1ª ed.]

Portada Leonardo Lavacchi / María Carlota Nicolás Martínez / DIZIONARIO / SPAGNOLO - ITALIANO / ITALIANO - SPAGNOLO I DIZIONARI / LE LETTERE

Índice *Presentazione* V; *Prologo* VII; *Introduzione e norme di uso* VIII-IX; *Abbreviazione* IX; *Genere e numero grammaticale* X; *Coniugazione verbale* XI-XXII; *Spagnolo - italiano* 1-290; *Italiano - spagnolo* 291-566

Páginas 567 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Genere e numero grammaticale*; *Coniugazione verbale*

Notas Coordinado por Alberto Nocentini. Es “uno de los primeros diccionarios unidireccionales dirigidos a itálofonos con enfoque didáctico” (Pérez Vázquez, 2008: 380).

Referencias críticas Barbero Bernal (2008) [abreviaturas]; Bermejo Calleja (2007) [gramática]; Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Calvi (2003) [breve referencia]; Carrascón (2006) [diccionario y traducción]; García (2002) [reseña]; Lépinette (2001) [reseña]; Lombardini (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Pérez Vázquez (2008).

Otras ediciones y reimpressiones Florencia: Bulgarini: Le Lettere, 2006 [ed. revisada y corregida, 567 pp.]

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Centrale di Roma (2006)

Felipe LINATI Y DELGADO**103**

Nuevo diccionario italiano-spagnuolo, español-italiano, Barcelona: N. Ramirez y compañía, 1887 [1ª ed.]

Portada [1] NUOVO DIZIONARIO / SPAGNUOLO-ITALIANO/ COMPILATO DA / Filippo Linati-Delgado / sopra i Dizionari della Crusca e dell'Accademia spagnuola, colla scorta dei migliori / testi contemporanei spagnuoli / ed italiani, il più completo di tutti i Dizionari finora pubblicati. / BARCELLONA. / - / STABILIMENTO TIPOGRAFICO DEI SUCCESSORI DI N. RAMIREZ E COMPAGNI. / Vicolo di Escudillers, num. 4 / 1887

[2] NUEVO DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / EL MÁS EXACTO, CORRECTO Y COMPLETO DE TODOS LOS PUBLICADOS HASTA EL DÍA, / redactado en vista de los Diccionarios de la Academia de la Lengua Española, del de la / italiana de la Crusca, / y de los mejores textos contemporáneos italianos y españoles. / Por / D. Felipe Linati y Delgado. / BARCELONA. / - / ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS SUCESORES DE N. RAMIREZ Y COMPAÑÍA. / Pasaje de Escudillers, núm. 4. / 1887.

Índice [1] *Prefazione* [VIII-X]; *Tavola delle abbreviature* [XI]; *Dizionario spagnuolo-italiano* 1-611; *Correzioni* [DCXII]; Prólogo [II]; Explicación de las abreviaturas usadas en este diccionario [V] // [2] *Dizionario italiano-spagnuolo* 1-677; Erratas [II-III]

Páginas (1) 611 // (2) 677 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Prefazione*; Prólogo

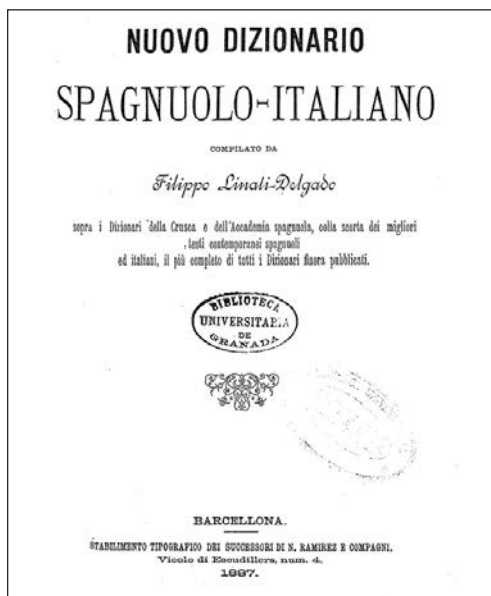
Referencias críticas De Hériz (2010); Gallina (1991); Martínez Egido (2009) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones Distinguimos entre ed. barcelonesas y milanesas teniendo en cuenta que los volúmenes circulaban por separado. Barcelona: Suc. De N. Ramirez, 1887 [1ª ed., vol. I, 611 pp.]; Barcelona: Suc. De N. Ramirez, 1887 [1ª ed., vol. II, 677 pp.]; Barcelona: Suc. De N.

Ramirez, 1887 (lemario corregido hasta “lápiz”) [2ª ed., vol. I]; Milán: Hoepli, 1897 [vol. I, 611 pp.]; Vol. II it-es, Milán: Hoepli, 1897 [677 pp.]; Milán: Hoepli, 1897 [2ª ed., vol. I, 611 pp.] (lemario corregido hasta “lápiz”); Milán: Hoepli, 1897 [2ª ed., vol. II., 677 pp.]; Milán: Hoepli, 1897, [vol II., 611 pp.].

Localización B. de la Universidad de Granada; B. de la Universidad de Navarra; B. Nacional de Chile

Acceso digital En la B. Virtual de la Filología Española: <<https://www.bvfe.es/es>>



Eleanor LONDERO (coord.)**104**

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo italiano / Collins Gem, Barcelona: Harper Collins Publishers / Mondadori, 1985 [1ª ed.]

Portada COLLINS GEM / DIZIONARIO / SPAGNOLO / ITALIANO-SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO/ Harper Collins Publishers / MONDADORI

Índice *Introduzione + Indice III; Abbreviazioni IV; Simboli fonetici VII; La pronuncia dell'italiano VIII; La pronuncia dello spagnolo IX; Italiano-Spagnolo Spagnolo-Italiano; I verbi 295; I numeri 302; L'ora 304*

Páginas IX + 304 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *La pronuncia dell'italiano; La pronuncia dello spagnolo; I verbi*

Otras ediciones y reimpressiones Existe otra edición que sólo difiere en el formato y la maquetación: *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo italiano / Collins Pocket*, Londres/Barcelona: Collins / Grijalbo, 1985 [VIII + 416 pp.] (véase ficha 105).

Referencias críticas Gallina (1991); Marelo (1989).

Localización B. Classense, Rávena

Eleanor LONDERO (coord.)**105**

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Collins Pocket, Londres; Barcelona: Collins / Grijalbo, 1985 [1ª ed.]

Índice *Introduzione/Introducción III; Abbreviazioni/Abreviaturas IV; Trascrizione fonetica/Transcripción fonética VI; La Pronunciación italiana VII; La pronuncia dello spagnolo VIII; (1) Italiano-spagnolo 1-211; (2) Spagnolo-italiano 1-189; Verbi en italiano 410; Verbi spagnoli 412; I numeri /Los números 415*

Páginas VIII + 416 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *La pronunciación italiana; La pronuncia dello spagnolo; Verbi en italiano; Verbi spagnoli*

Notas Obra diferente sólo en el formato y la disposición del *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo italiano / Collins Gem*, Barcelona: Harper Collins Publishers / Mondadori, 1985.

Referencias críticas Gallina (1991); Mapelli (2008); Marelo (1989).

Otras ediciones y reimpressiones Con el mismo título Collins Pocket tiene una segunda edición de 2003 editada por M. Clari.

Localización B. de Catalunya, Barcelona; B. de la Universidad de Barcelona

Emilio M. MARTÍNEZ AMADOR**106**

Diccionario italiano-español, español-italiano, Barcelona: Ramón Sopena, 1957 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / por / Emilio M. Martínez Amador / REVISADO Y AMPLIADO POR / DAVID ORTEGA CAVERO Obra re-dactada según la última edición de los mejores / diccionarios de las dos lenguas. Cada parte

contiene unos / 60.000 artículos, que comprenden multitud de sinónimos, / modismos y locuciones populares, abundantes provincialis- / mos, americanismos y regionalismos; gran riqueza de neolo- / gismos; terminología técnica y comercial usual en la vida / moderna. Como anexos figuran una síntesis gramatical bi- / lingüe; reglas sobre la pronunciación y ortografía; cuadros / con las conjugaciones de los verbos auxiliares y regulares; / indicación del acento tónico de todas las voces: extensas / listas de nombres propios, mitológicos, geográficos e histó- / ricos, y las abreviaturas más usadas en ambas lenguas. / EDITORIAL RAMON SOPENA S.A. / Provenza, 95. BARCELONA [sic.]

Índice Índice de materias 5-6; Introducción 7-8; Diccionario italiano-español 9; Generalidades (fonética y grafemática) 11-16; Cuadro sinóptico gramatical 17-20; Cuadro de las terminaciones de los tiempos simples de los verbos auxiliares *essere* y *avere* 21-22; Cuadro de las terminaciones de los tiempos simples de las conjugaciones regulares 22-23; Abreviaturas usadas en el diccionario italiano-español 25-26; Diccionario italiano; español 27-1070; Nombres geográficos 1073-1075; Nombres propios de persona 1076-079; Nombres históricos y mitológicos 1080-1082; Abreviaturas más usuales en italiano 1083-1086; *Dizionario spagnolo-italiano* 1087; *Generalizzazione (fonética y grafemática)* 1089-1091; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici dei verbi ausiliari ser e haber* 1092-1093; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici nelle tre coniugazioni regolari* 1093-1094; *Abbreviature impiegate nel dizionario spagnolo-italiano* 1095-1096; *Dizionario spagnolo-italiano* 1097-2051; *Nomi geografici* 2055-2057; *Nomi propri di persone* 2059-2062; *Nomi storici e mitologici* 2063-2065; *Abbreviature più impiegate in spagnolo* 2067-2069

Páginas 2069 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Generalidades (fonética y grafemática); Cuadro sinóptico gramatical; Cuadro de las terminaciones de los tiempos simples de los verbos auxiliares *essere* y *avere*; Cuadro de las terminaciones de los tiempos simples de las conjugaciones regulares; Abreviaturas más usuales en italiano; *Generalizzazione (fonética y grafemática)*; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici dei verbi ausiliari ser e haber*; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici nelle tre coniugazioni regolari*; *Abbreviature impiegate nel dizionario spagnolo-italiano*; *Abbreviature più impiegate in spagnolo*

Notas Se trata de una obra póstuma por lo que tuvo que ser revisada y ampliada por David Ortega Cavero, cuyo nombre aparece en la portada hasta 1988.

Referencias críticas Gallina (1991) [fuentes]; Marelló (1989); Sanmarco Bande (2008) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones Sanmarco Bande (2008) establece tres grupos de ediciones, según sus semejanzas: a) Barcelona: Ramón Sopena, 1957, 1961 y 1965, b) Barcelona: Ramón Sopena, 1973, 1976, 1979, 1983, 1985 y 1987 y c) Barcelona: Ramón Sopena, 1988, 1988-1990, 1998 y 2000.

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; B. Comunale Generale e di Studi Sardi, Cagliari; B. Umanistica dell'Università degli studi di Firenze; B. di Economia Sebastiano Brusco, Modena; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Antonio MARTÍNEZ DEL ROMERO

107

Dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano, Madrid: Ignazio Boix, 1844-1847 [1ª ed.]

Portada [1] DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO E SPAGNUOLO-ITALIANO / COMPILATO / DA MARTINEZ DEL ROMERO, / Membro di molte società letterarie ed artistiche, nazionale e straniera. / TOMO PRIMO / ITALIANO-SPAGNUOLO / MADRID. / Impreso nella tipografia del Editore proprietario / DON IGNAZIO BOIX. / Strada de Pontejos, n. 8 / 1844

[2] DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNUOLO E SPAGNUOLO-ITALIANO / COMPILATO / DA MARTINEZ DEL ROMERO, / Membro di molte società letterarie ed artistiche, nazionale e straniera. / PARTE SECONDA DEL TOMO PRIMO. / ITALIANO-SPAGNUOLO / J-Z / MADRID. / Impreso nella tipografia del editore proprietario [sic.] / DON IGNAZIO BOIX. / Strada de Pontejos, n. 27 / MDCCCXLVII

Índice [1] *Dedica* [VI]; *Discurso preliminar* [VII]-XI [fuentes]; *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari* 1-25; *Abbreviature usate in questo volume* 26; *Dizionario italiano-spagnuolo* 1-1151

Páginas [A-I] 1-1151 // [J-O] 1153-1582 pp.

Lenguas (1) italiano → español

Paratextos *Discurso preliminar*; *Coniugazioni dei verbi tanto regolari che irregolari*

Notas Obra incompleta. Se llegaron a publicar dos partes del primer tomo, italiano-español. El primero en 1844 [A-I, 1-1139 pp.], el segundo en 1847 [J-O, 1153-1582 pp.]. En la presente ficha se reproduce el índice de la primera parte [A-I].

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); De Hériz (2018) [ortografía]; Martínez Egido (2010).

Otras ediciones y reimpressiones No hubo reimpressiones.

Localización B. Nacional de España, Madrid (1844); B. Foral de Bilbao (1844-1847)

Giovanni Battista MELZI, Carlo BOSELLI

108

Nuovo dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano, Milán: Fratelli Treves, 1893 [1ª ed.]

Portada [1] NUOVO DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / E / ITALIANO-SPAGNOLO / Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. / ARRICHITO / 1.º D'un gran numero di locuzioni proprie delle due lingue; / 2.º D'un gran numero d'esempi; / 3.º Delle voci dell'uso toscano; / 4.º Degli Americanismi più in uso; / 5.º Della retta pronunzia delle parole; / 6.º Dei vocaboli antiquati; / 7.º D'un dizionario di nomi propri, / sì personali che storici, geografici e mitologici, / COMPILATO DA / B. MELZI e C. BOSELLI / I. / SPAGNOLO-ITALIANO / FTE / MILANO / FRATELLI TREVES, EDITORI // [2] NUOVO DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNOLO / E / SPAGNOLO-ITALIANO / Commerciale, Scientifico, Tecnico, Militare, Marinaresco, ecc. / ARRICHITO / 1.º D'un gran numero di locuzioni proprie delle due lingue; / 2.º D'un gran numero d'esempi; / 3.º Delle voci dell'uso toscano; / 4.º Degli Americanismi più in uso; / 5.º Della retta pronunzia delle parole; / 6.º Dei vocaboli antiquati; / 7.º D'un dizionario di nomi propri, / sì personali che storici, geografici e mitologici, / COMPILATO DA / B. MELZI e C. BOSELLI / II. / ITALIANO-SPAGNOLO / [in logo] F.T.E. / MILANO / FRATELLI TREVES, EDITORI

Índice [1] *Prefazione* [VII-IX] [fuentes]; *Segni ed abbreviazioni* [X]; *Dizionario spagnuolo-italiano* 1-462; *Dizionario di nomi personali, geografici, mitologici e storici* 463-478 // [2]

Abreviaturas y signos [VII]; Nuevo diccionario italiano-español 1-608; Diccionario de nombres propios personales, geográficos, mitológicos e históricos 609-616

Páginas (1) X + 478 // (2) VIII + 616 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Prefazione*

Notas G.B. Melzi también es autor del *Manuale pratico di corrispondenza spagnuola contenente lettere familiari e commerciali [...]: arricchite di numerose note italiane e d'un vocabulario commerciale spagnuolo-italiano ed italiano-spagnuolo*, Turín: Fratelli Bocca, 1878; este mismo manual se publicó con la misma fecha, lugar y editor para las lenguas francesa e inglesa.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); De Hériz (2018) [ortografía]; Gallina (1991); Rodríguez Reina (2010) [fuentes]; San Vicente (2010).

Otras ediciones y reimpressiones Firmadas solo por Melzi-Milán: Flli. Treves, 1894 [reimpr., vol. I, X + 478 pp.]; Milán: Flli. Treves, 1897 [reimpr., vol. II, VIII + 616 pp.]; Milán: Flli. Treves, 1904 [reimpr., 2 en 1 vol., X + 478, VIII + 616 pp.]; Milán: Flli. Treves, 1910 [reimpr., 2 en 1 vol., 478, 616 pp.]; Milán: Flli. Treves, 1914 [reimpr., 2 en 1 vol., 478 + 616 pp.]; Milán: Flli. Treves, 1926-27 [reimpr., 2 en 1 vol., 478 + 616 pp.]; *Nuevo diccionario italiano-castellano [y castellano-italiano]*, Calomino: La Plata 1945 [3ª reimpr., 2 en 1 vol., 478 + 616 pp.]. Firmadas por los dos autores: *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano spagnolo*, Milán: Garzanti, 1938 [revisada y ampliada, 2ª ed.], de nuevo firmada por los dos autores, pero modificada sustancialmente por Boselli, ya que Melzi había fallecido en 1911; Milán: Garzanti, 1940 [2ª reimpr., 2 en 1 vol., 526 + 634 pp.].

Localización B. Foral de Vizcaya, Bilbao; B. de Estudios Árabes del CSIC, Madrid; B. Fac. Ciencias Sociales y Económicas; B. de la Universidad Católica Argentina, Buenos Aires; B. Nacional de España, Madrid (1945); B. Comunale dell' Archiginnasio, Bolonia (1894-97); B. Universitaria di Pisa (1894-97); B. Comunale di Imola (1894-97); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Enrico MIGLIOLI

109

Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo, Florencia: Giunti/Martello, 1965

Índice *Abbreviazioni* 5; *Regole di pronuncia spagnola* 6; *Parti essenziali di grammatica spagnola* 8; *Coniugazione dei verbi ausiliari spagnoli* 13; *Coniugazione dei verbi regolari* 17; *Verbi dittongati* 21; *Verbi irregolari* 26; *Fraseologia* 41; *Dizionario spagnolo-italiano* 47; *Nomi propri e geografici* 309; Abreviaturas 315; Reglas de pronunciación italiana 316; Partes esenciales de la gramática italiana 318; Conjugación de los verbos auxiliares italianos 322; Conjugación de los verbos regulares 324; Conjugación de los verbos irregulares 326; Fraseología 345; Diccionario italiano-español 351; Nombres propios y geográficos 656

Páginas 660 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Regole di pronuncia spagnola*; *Parti essenziali di grammatica spagnola*; *Coniugazione dei verbi ausiliari spagnoli*; *Coniugazione dei verbi regolari*; *Verbi dittongati*; *Verbi irregolari*; Reglas de pronunciación italiana; Partes esenciales de la gramática italiana; Con-

jugación de los verbos auxiliares italianos; Conjugación de los verbos regulares; Conjugación de los verbos irregulares

Notas En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Enrico Miglioli (véase ficha 159).

Referencias críticas Bermejo Calleja (2008); Gallina (1991); Marelló (1989).

Otras ediciones y reimpressiones Florencia: Giunti Martello, 1977, 1980, 1986, 1999 [reimpr.]; Giunti, en la colección “eurodizionari pocket” 2006, 2012, 2015 [639 pp.].

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; B. Nazionale Braidense, Milán; B. Civica Luigi Majno, Gallarate; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Lourdes MIQUEL

110

Vocabulario español-italiano / Rápido, Madrid: Difusión, 1994

Páginas 36 pp.

Lenguas español → italiano

Notas Forma parte de *Rápido: curso intensivo de español*, Madrid: Difusión.

Localización Referencia en Fabbri (2002:337)

Francisco de Borja MOLL CASANOVAS

111

Diccionario manual italiano-español, Palma de Mallorca: Alcover, 1938 [1ª ed.]

Portada MANUALES MOLL Serie B / Diccionario Manual / ITALIANO - ESPAÑOL / POR / Francisco de B. Moll / C. de la Real Academia Española de la Lengua / Palma de Mallorca / Impr. Mn. Alcover / 1938

Índice Prólogo; Diccionario italiano-español

Páginas VIII + 299 pp.

Lenguas italiano → español

Paratextos Prólogo [fuentes]

Notas Francisco Borja Moll (1903-1991) tiene varias obras como catalanista y como germanista. Fue autor de una *Gramática italiana*, Palma de Mallorca : Imprenta Mn. Alcover, 1937, que tuvo varias reediciones.

Referencias críticas Gallina (1991).

Otras ediciones y reimpressiones Palma de Mallorca: Tipografía Nueva Balear, 1939 [2ª ed. “muy aumentada”]; VI + 331 pp.].

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; B. de la Universidad Politécnica de Madrid

Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano / Ferrario, Milán: Ferrario, 1873 112

Portada [1] NUEVO DICCIONARIO / ITALIANO-ESPAÑOL / Y / ESPAÑOL-ITALIANO / CON / LA PRONUNCIACION FIGURADA EN AMBAS LENGUAS / EDICION MEYORADA [sic] Y AUMENTADA/ DE LOS VERBOS REGULARES É [sic] IRREGULARES

/ EN AMBOS IDIOMAS / MILAN / ORESTE FERRARIO / Calle Santa Margarita Farine, 10 / 1873 // [2] NUOVO DIZIONARIO / SPAGNUOLO-ITALIANO / E / ITALIANO-SPAGNUOLO / CON / LA PRUNUNCIA FIGURATA NELLE DUE LINGUE / EDIZIONE MIGLIORATA ED AUMENTATA / DELLE CONIUGAZIONI DEI VERBI REGOLARI ED IRREGOLARI / NEI DUE IDIOMI / MILANO / ORESTE FERRARIO / Santa Margarita e via Farine, 10 / 1873

Índice *Avvertenza* V; *Coniugazioni* VII; Nombres XXVII; *Nomi* XXIX; *Abbreviazioni* XXXII; Italiano-español 1-405; Tabla de algunos nombres 406; Tabla de abreviaturas 410; Español-italiano 411-830; *Elenco d'alcuni nomi* 831-832

Páginas XXXII + 835 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Coniugazioni de' verbi regolari ed irregolari*; Conjugaciones de los verbos regulares e irregulares

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); Gallina (1991); San Vicente (2010) [bibliografía]; Sanmarco Bande (2010) [bibliografía].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Ferrario, 1875, 1883 y 1885 [XXXII + 832 pp.]; Milán: Guigoni 1890 con un nuevo título *Nuevo diccionario [...] Compilado sobre las últimas ediciones de los vocabularios de Cormon y Blanc, Martínez Quintana, ecc.* [XXXII + 832 pp.]; Milán: Bietti 1907 y 1911 [XXXII + 832 pp.].

Localización B. Manfrediana di Faenza; B. Cívica, Verona; B. A. Saffi di Forlì (1875); B. Comunale di Imola (1890)

Nuevo diccionario italiano-español, Lyon: Rosa y Bouret, 1853

113

Portada [1] NUEVO DICCIONARIO / ITALIANO ESPAÑOL / EDICIÓN MUY AUMENTADA Y MEJORADA / CON UN ESTADO DE LOS VERBOS REGULARES È / [sic.] IRREGULARES EN AMBOS IDIOMAS. / RB / PARIS / LIBRERIA DE ROSA Y BOURET / 1953 // [2] NUEVO DICCIONARIO / ESPAÑOL ITALIANO / EDICIÓN MUY AUMENTADA Y MEJORADA / CON UN ESTADO DE LOS VERBOS REGULARES È / [sic.] IRREGULARES EN AMBOS IDIOMAS. / RB / PARIS / LIBRERIA DE ROSA Y BOURET / 1953

Índice [1] *Avvertenza* I; *Coniugazioni de' Verbi Regolari* II-III; *Verbi irregolari* IV-XIX; Nuevo diccionario italiano-español 1-436 // [2] Verbos regulares I-II; Verbos irregulares II-XXIV; *Dizionario spagnuolo-italiano* 1-463

Páginas (1) XIX + 436 // (2) XXIV + 463 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Coniugazioni de' Verbi*; Verbos regulares; Verbos irregulares

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); Castillo Peña (2010) [fuentes]; De Hériz (2018) [ortografía]; Gallina (1991); San Vicente (2010).

Otras ediciones y reimpressiones París: Rosa y Bouret, 1853; Poissy: Imprenta de Arbrieu, 1853 [reimpr.]; Girona: Grasses, 1854 [reimpr.]; Madrid: Gaspar y Roig, 1855 (de esta ed. se ha localizado solo la parte italiano-español); París: Rosa y Bouret, 1860; París: Rosa y Bouret, 1863; París: Rosa y Bouret, 1869 [4ª ed.]; París/México: Rosa y Bouret, 1877 [5ª ed.]; París/México: Lib. de Ch. Boret, 1885 [6ª ed.]. Todos con el mismo formato (18 cm.) y número de páginas [XIX + 436 + XXIV + 463 pp.]. También se señala la posible existencia de una 7ª

ed. de 1895. Además, Linati se refiere en su prólogo (1887: 2) a una edición de 1881 con ortografía y nomenclatura revisadas.

Localización B. de la Universidad Complutense, Madrid (1853); B. de la Universidad de Sevilla (1854); B. Seminario Diocesano de Menorca (1855); B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (1877); B. Seminario Diocesano de Menorca (1885)

Acceso digital En la B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Rosalía OLCESE SANTONJA

114

Cuadernos del intérprete y traductor: léxico básico instrumental, Madrid: Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, Universidad Autónoma de Madrid, 1983-1986

Portada Emilio Náñez Fernández / Director de la Colección / CUADERNOS DEL INTERPRETE Y TRADUCTOR / LEXICO BASICO INSTRUMENTAL / VOLUMEN 11 / Español-Italiano / Rosalía Olcese Santoja / DEPARTAMENTO INTERFACULTATIVO DE IDIOMAS MODERNOS / UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID / MADRID / 1983

Índice Presentación de la colección V; Presentación del volumen VII; Terminología preliminar 3; Clases de reuniones 5; Preparación de la reunión 19; Documentación 21; Composición de una conferencia 25; Votación y elecciones 29; Debates 31; Desarrollo de la terminología preliminar 33; Preparación de la reunión 35; Documentación 47; Composición de una conferencia 69; Votos y elecciones 91; Debates 113; Relación de las siglas de los organismos y entidades internacionales más importantes 159

Páginas (1) VII + 187 // (2) 191 pp.

Lenguas español → italiano; italiano → español

Notas La parte hispano-italiana de esta obra es el volumen 11 de la misma serie *Cuadernos del intérprete y traductor*; la parte italiano-español, es el volumen 12.

Localización B. de la Universidad Complutense de Madrid; B. de la Universitat Autònoma de Barcelona; B. de la Universidad de Córdoba.

José ORTIZ DE BURGOS

115

Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano, Barcelona: HymSA, 1943 [1ª ed.]

Portada [1] DICCIONARIOS CUYÁS / DICCIONARIO / ITALIANO - ESPAÑOL / Compilado con arreglo a las últimas ediciones / de los VOCABULARIOS de la ACADEMIA DE LA CRUSCA y del filólogo P. FANFANI; con vista de / la reciente ENCICLOPEDIA ITALIANA y ajustado / a la nueva reforma ortográfica / por / JOSÉ ORTIZ DE BURGOS / CONTIENE: / Depuradas e innumerables dicciones que erró- / neamente han venido arrastrándose de unos a / otros léxicos, anticuadas, incorrectas, etc. / Vocabulario completo y moderno del idioma / italiano, con neologismos, dicciones figuradas / y familiares, modismos, terminología técnica / usual. Síntesis [sic] gramatical, especialmente sobre / la pronunciación, la ortografía, etc. / Barcelona / EDICIONES HYMSA / Diputación, 211 // [2] DIZIONARI HYMSA / DIZIONARIO / SPAGNUOLO-ITALIANO / Composto sull'ultima edizione del Dizionario / della R. ACCADEMIA SPAGNUOLA, sul Vocabo- / lario degli ACCADEMICI DELLA CRUSCA e quello / del filologo PIETRO FANFANI / dal / Prof. GIUSEPPE ORTIZ DE BURGOS / CONTENENTE / Vocabolario completo e moderno della lingua / spagnuola con neo-

logismi, le dizioni figurate e / familiari, modismi; terminologia tecnica usuale; sintesi gramaticale sulla pronunzia, in specie, e l'ortografia; oltre brevi e chiare regole / grammaticali. / EDICIONES HYMSA / Diputación, 211 [sic.]

Índice [1] Notas preliminares [5-6]; Síntesis gramatical [6-14]; Abreviaturas empleadas en el diccionario [14]; Diccionario italiano-spagnuolo 15-544 // [2] *Note preliminari [Guida alla lettura]* [8]; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici dei verbi; Verbi ausiliari ser e haber* [9]; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici nelle tre coniugazioni regolari* [10]; *Verbi irregolari* [11]; *Abbreviature impiegate in questo dizionario* [11]; *Dizionario spagnolo-italiano* 12-415

Páginas (1) [1-14] 544 // (2) [1-10] + 415 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas La primera edición de esta obra en dos volúmenes en un solo tomo data de 1943.

Paratextos Síntesis gramatical; *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici dei verbi-verbi ausiliari ser e haber; Quadro delle terminazioni dei tempi semplici nelle tre coniugazioni regolari; Verbi irregolari*

Referencias críticas Gallina (1991); De Hériz (2018) [ortografía]; Flores Acuña (2008) [fuentes]; Lombardini (2008).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Hyma, 1949, 1951, 1965, 1971, 1973, 1974, 1976, 1979, 1983, 1986 [reimpr., mismo número de páginas]. Fabbri (1979:158) informa de una nueva edición de 1970 publicada por *Hogar y la Moda*, 544 pp.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Zaragoza; B. de la Universidad de Salamanca; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. diocesana del Seminario vescovile, Biella (1949); B. Dipartimento di Filologia classica e Italianistica, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Ildefonso PAREJO SANTOS

116

Guía-diccionario de la conversación en italiano, Sevilla: Tipografía andaluza, 1939 [1ª ed.]

Portada Guía-Diccionario / de la Conversación en Italiano / (Con vocabulario italiano-español) / por / ILDEFONSO PAREJO Y SANTOS / Jefe de Centro y Políglo del Cuerpo / de Telégrafos, por oposición / TIPOGRAFÍA ANDALUZA / SEVILLA / 1939

Índice Prólogo [3-4]; Advertencias 5; Pronunciación [6]-8; Del acento 9; Diccionario [10]-219; Gramática [italiana] 220-232; Vocabulario italiano-español 233-254; Fe de erratas [255]

Páginas 255 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Pronunciación; Del acento; Gramática [italiana]

Notas La obra se presenta en dos columnas. A la izquierda el término en español con ejemplos y colocaciones principales y en la columna de la derecha su traducción al italiano. Al final del diccionario hay un vocabulario italiano-español.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad Complutense, Madrid; B. de la Universidad De Sevilla

Marina PAZZAGLIA, Rossella TAPPINO, Marco GATTI**117**

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Espresso 1986, [s.l.]: Editoriale l'Espresso [1ª ed.]

Páginas 127 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas Adjunto al número 11 de *L'Espresso* del 23.03.86.

Referencias críticas Nanetti (2008).

Otras ediciones y reimpresiones En 1992 fue reimpreso y distribuido por la revista *L'Espresso* con el título "Diccionario para Europa".

Localización B. Fondazione Tito Balestra, Longiano

Gianpiero PELEGI**118**

Diccionario universal italiano-español, español-italiano, Barcelona: Herder, 2003 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIOS UNIVERSALES HERDER / DICCIONARIO UNIVERSAL / I / ITALIANO-ESPAÑOL / Gianpiero Pelegi / Herder DICCIONARIOS UNIVERSALES HERDER / DICCIONARIO UNIVERSAL / II / ESPAÑOL-ITALIANO / Gianpiero Pelegi / Herder

Índice Abreviaciones/*Abbreviazioni*; *Prefazio* 9 [fuentes]; Indicaciones para el uso de este diccionario 11; Introducción a la pronunciación del italiano 18; Introducción a la gramática italiana 22; Diccionario italiano-español 45; *Prefazione* 235 [fuentes]; *Indicazioni per l'uso del dizionario* 237; *Introduzione alla pronunzia dello spagnolo* 244; *Introduzione alla grammatica spagnola* 248; *Dizionario spagnolo-italiano* 269; Guía de conversación/*Guida alla conversazione* 489; Los numerales/*I numerali*

Páginas 502 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Introducción a la pronunciación del italiano; Introducción a la gramática italiana; *Introduzione alla pronunzia dello spagnolo*; *Introduzione alla grammatica spagnola*

Otras ediciones y reimpresiones Este diccionario se reimprimió en 2004 dentro de la serie *Diccionarios Herder de bolsillo*, que sustituyó a la anterior serie *Universal*.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Alicante; B. de la Universitat de València; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>

Natalia PEÑÍN FERNÁNDEZ, Maria Chiara PICCOLO**119**

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Junior Zanichelli, Bolonia: Zanichelli, 2017 [1ª ed.]

Portada lo Spagnolo / Junior / DIZIONARIO / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / di Natalia Peñín Fernández / e Maria Chiara Piccolo

Índice *Presentazione* 7; *Guida alla consultazione* 8; *Guida veloce* 11; *Abbreviazioni* 12; *Pronuncia delle parole spagnole* 13; *Sistema scolastico spagnolo-italiano* 14; *Spagnolo-Italiano* 17; *Para empezar* 581; *Italiano-Spagnolo* 605; *Verbi* 1009

Páginas 1055 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Pronuncia delle parole spagnole*; Para empezar

Notas También en versión digital.

Referencias críticas Capanaga (2018); Ariolfo (2022) [falsos amigos].

Localización B. Universitaria di Bologna, Bolonia; B. Salaborsa, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Pequeño diccionario italiano-castellano, Buenos Aires: Sopena Argentina, 1940 [1ª ed.] **120**

Portada PARVUS / PEQUEÑO / DICCIONARIO / ITALIANO / CASTELLANO / CONTIENE / TODAS LAS VOCES USUALES / EDITORIAL SOPENA ARGENTINA S.R.L. / ESMERALDA 116 / BUENOS AIRES / MCMXL

Índice Prólogo [5], Abreviaturas [6]; Clave de pronunciación [7-8]; [Diccionario italiano-español] 9-383

Páginas 383 pp.

Lenguas italiano → español

Paratextos Prólogo; Clave de pronunciación

Notas Diccionario monidireccional. La editorial Sopena publicó también en Buenos Aires un *Diccionario práctico italiano-castellano y castellano-italiano* en 1942, con una reedición en 1949.

Localización B. Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires; B. Nacional de España, Madrid

Ignazio POMPEO (coord.)

121

Dizionario spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Santarcangelo di Romagna (Rimini): Rusconi Libri SRL, 2004 [1ª ed.]

Portada DIZIONARIO / SPAGNOLO / SPAGNOLO - ITALIANO / ITALIANO - SPAGNOLO RusconiLibri

Índice *Abbreviazioni* 7; *Guida alla consultazione* 8; *Simboli fonetici* 9; *Dizionario Spagnolo-Italiano* 11; *Dizionario Italiano - Spagnolo* 657; *Pronuncia* 1343; *Note grammaticali* 1345; *Falsi amici* 1356; *Esclamazioni e modi di dire* 1357; *Linguaggio colloquiale* 1358; *Nomenclatura* 1360; *Nomi Propri* 1390; *Sigle e abbreviazioni* 1399; *Nomi geografici* 1404

Páginas 1407 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Pronuncia*; *Note grammaticali*

Referencias críticas Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional].

Otras ediciones y reimpressiones Santarcangelo di Romagna: Rusconi 2008, 2012, 2020 [reimpr., 1407 pp.].

Localización B. Salaborsa, Bolonia; B. Nazionale di Potenza; B. Comunale Goffredo Mameli, Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

G.B. RICCI (coord.)**122***Il vostro interprete italiano-spagnolo* / Holls, Bolonia: Capitol, 1959 [1ª ed.]

Portada COLLANA HOLLS / COMPILATA E DIRETTA DAL PROF. SANTE DAVID / DELL'UNIVERSITA DI SIENA / HOLLS / "Il vostro interprete" / ITALIANO-SPAGNOLO / Versione in lingua spagnola a cura del / Prof. Dr. G. B. RICCI / EDITRICE CAPITOL BOLOGNA

Índice *Rappresentanza diplomatiche e consolari in Italia dei paesi di lingua spagnola*/Representaciones diplomáticas y consulares en Italia de los países de habla española [V]; *Alfabeto spagnolo* VIII; *Alfabeto italiano* VIII; *Brevi cenni di fonetica*/Breves apuntes de fonética IX-XII; *Piccola grammatica* XIII; *Pequeña gramática* XIII; *Articoli che l'italia esporta*/Artículos que Italia exporta 1-9; *Articoli che l'italia importa*/Artículos que Italia importa 10-14; *Monete*/Monedas 15; *Pesi*/Pesos 15; *Misure lineari*/Medidas lineares 15; *Misure nautiche di lunghezza*/Medidas náuticas de longitud 16; *Misure di superficie*/Medidas de superficie 16; *Misure cubiche*/Medidas cúbicas 16; *Nomi di figure e di corpi*/Nombres de figuras y cuerpos 16; *Giorni, mesi, stagioni*/Días, meses, estaciones 17; *Divisione del tempo*/División del tiempo 19; *Età*/Edad 20; *Parentela*/Parentesco 24; *Giorni festivi*/Días festivos 27; *Il corpo umano*/El cuerpo humano 29; *I sensi*/Los sentidos 31; *Aggettivi di uso comune*/Adjetivos de uso común 31; *Convenevoli generici*/Saludos y frases de cortesía 33; *Lingue straniere*/Idiomas extranjeros 34; *Tempo*/El tiempo 35; *Abbigliamento*/Vestidos 36; *Arredamento*/Amueblar 50; *In aereo*/En avión 58; *Albergo*/Hotel 60; *Antichità*/Antigüedades 64; *Animali domestici*/Animales domésticos 64; *Appartamenti e camere da affittare*/Pisos y habitaciones de alquiler 65; *Appuntamenti (e inviti)*/Citas (e invitaciones) 68; *Arte*/Arte 71; *Avendo bisogno di artigiani*/Necesitando algún obrero 71; *Articoli da viaggio*/Artículos para viaje 75; *Automobilismo*/Automobilismo 77; *Bagagli*/Equipajes 82; *Banca*/Banco 83; *Barbiere*/Peluquero 84; *Biblioteche*/Bibliotecas 87; *Caffè e bar*/Café y bar 88; *Pelletterie*/Artículos de piel 90; *Campagna-vita agricola*/Vida agrícola 92; *Cani, gatti e altri animali domestici*/Perros, gatos y otros animales domésticos 96; *Cartoleria e cancelleria*/Papelería y artículos de escritorio 99; *Carrozze-taxi*/Coches de punto, taxis 101; *Cartelli*/Letreros 102; *Esclamazioni*/Interjecciones 103; *Casa di abitazione*/Vivienda 104; *Chiesa*/Iglesia 104; *Cinema*/Cine 107; *Teatro*/Teatro 109; *Città*/Ciudad 110; *Commercio*/Comercio 112; *Concerti*/Conciertos 130; *Converenze*/Conferencias 131; *Contravvenzioni*/Contravenciones 131; *Dancing*/En el baile 131; *Dal dentista*/En el consultorio del dentista 131; *Difficoltà varie*/Dificultades 133; *Dogana*/Aduana 133; *Drogheria*/Ultramarinos 134; *Escursioni*/Excursiones 134; *Facchino*/Mozo 134; *In farmacia*/En la farmacia 134; *Ferrovia*/Ferrocarril 138; *Fornaio*/Panadero 146; *Fotografo*/Fotógrafo 147; *Fumare*/Fumar, tabaco 147; *Frutta e verdura*/Frutas y hortalizas 148; *Furto*/Hurto 148; *Inviti*/Invitaciones 150; *Galateo*/Reglas de urbanidad 152; *Gallerie*/Galerías 153; *Generi alimentari*/Géneros alimenticios 153; *Giardinaggio e fiori*/Jardinería y flores 155; *Giornali*/Periodicos 158; *In un grande magazzino*/En los grandes almacenes 160; *Igiene*/Higiene 160; *Incidenti-investimenti*/Accidentes callejeros 160; *Informazioni turistiche*/Informes turísticos 163; *Intestazioni*/Encabezamientos 163; *Inviti*/Invitaciones 163; *Ippodromo e equitazione in genere*/Hipódromo y equitación en general 163; *Lago*/Lago 166; *Latteria*/Lechería 166; *Lavanderia-smacchiatura e tintoria*/Lavandería-Tintorería quitamanchas 163; *Libreria-legatoria*/Librería-encuadernación 169; *Lingue straniere*/Idiomas extranjeros 171; *Macchina*

da scrivere/Máquina de escribir 171; *Malattia-ospedale-pronto soccorso*/Enfermedad-hospital-socorro de urgencia 172; *Macelleria*/Carnicería 177; *Sul mare-al mare ed ai laghi*/En el mar-en la playa-en los lagos 177; *Mecerie*/Mercerías 182; *Termini militari*/Términos militares 188; *Montagna*/Montaña 188; *Monumenti*/Monumentos 190; *Musei-gallerie-pinacoteche*/Museos-galerías-pinacotecas 190; *Musica*/Música 191; *Nave-navigazione*/Buques-navegación 195; *Numeri*/Números 195; *Occhi-oculista*/Ojos-oculista 195; *Orecchie*/Oídos 196; *Oreficeria-gioielliere*/Orfebrería-bisutería 196; *Dall'orologiaio*/En la relojería 199; *Ospedale*/Hospital 201; *Ottico (Incl.articoli fotografici)*/Óptico (y artículos fotográficos) 201; *Parrucchiere*/Peluquero 204; *Parrucchiera per signora*/Peluquería para señoras 204; *Passaporto*/Pasaporte 205; *Pasticceria*/Pastelería 206; *Pensione*/Pensión 206; *Pesi e misure*/Pesos y medidas 207; *Pettinatrice*/Peinadora (peluquera) 207; *Pinacoteche*/Pinacotecas 207; *Piscina*/Piscina 207; *Polizia*/Policía 207; *Poste e telegrafi-telefoni*/Correos-telégrafos-teléfonos 209; *Toilette e igiene*/Toilette y Higiene 214; *Proverbi*/Refranes 215; *Radiofonia e televisione*/Radiofonia y televisión 218; *Richieste varie*/Preguntas varias 220; *Ricorrenze*/Aniversarios 220; *Ringraziamenti*/Dando las gracias 220; *Ristorante*/En el restaurante 220; *Scuola*/Escuela 225; *Scuse*/Excusas 228; *Smarrimenti*/Objetos perdidos 228; *Spesa*/Compra 229; *Spiaggia*/Playa 229; *Sports*/Deportes 229; *Stagioni*/Estaciones climatológicas 240; *Stazione*/Estaciones ferroviarias 240; *Tabaccheria*/Estancos 240; *A tavola*/En la mesa 240; *Taxi*/Taxis 241; *Tea-room*/Salón de té 242; *Teatro*/Teatro 242; *Telefono-telegrafo*/Teléfono, telégrafo 242; *Televisione*/Televisión 242; *Tempo (metereológico)*/Tiempo (metereológico) 242; *In tram-autobus-filobus*/En tranvía-autobús-trolleybus 244; *Turismo-viaggi*/Turismo y viajes 244

Páginas XLIII + 251 pp.

Lenguas italiano → español

Referencias críticas Nanetti (2008).

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia

Arturo de ROZZOL

123

Nuevo vocabulario que contiene todas las palabras usuales con pronunciación figurada español-italiano, París: Garnier, 1902

Portada [1] VOCABULARIOS GARNIER / NUEVO / VOCABULARIO / QUE CONTIENE / TODAS LAS PALABRAS USUALES / CON PRONUNCIACIÓN FIGURADA / ESPAÑOL-ITALIANO / por / Arturo de ROZZOL / Profesor de Lenguas. / PARIS / CASA EDITORIAL GARNIER HERMANOS / 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // [2] VOCABOLARI GARNIER / NUOVO / VOCABOLARIO / CHE CONTIENE TUTTI I VOCABOLI D'USO / COLLA LORO PRONUNZIAFIGURATA / ITALIANO-SPAGNUOLO / per cura di / Arturo de ROZZOL / PARIGI / CASA EDITRICE FRATELLI GARNIER / 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

Páginas (1) 345 // (2) 492 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas Arturo Rozzol aparece como autor de varias obras lexicográficas y didácticas. Es posible que las partes se publicaran por separado. Se han encontrado catalogadas una edición de 1922 y de 1927 (con distinto título: *Piccolo dizionario italiano-spagnuolo che contiene tutti i vo-*

caboli d'uso colla loro pronunzia figurata) de la parte italiano-español (492 pp.) y una de 1934 (con distinto título: *Pequeno Dicionario espanol-italiano : que contiene todas las palabras usuales con pronunciaci3n figurada*) con la parte español italiano (345 pp.).

Localizaci3n B. Universidad Polit3cnica de Madrid, Biblioteca Comunale, Modugno; Biblioteca Annibale De Leo, Brindisi; Biblioteca Beato Pellegrino, Padua; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/Bibliotheque National de France> (eds. 1927, 1934).

Jos3 RUIZ DE ARCAUTE

124

Diccionario italiano-espa3ol, espa3ol-italiano, Barcelona: Ram3n Sopena, 1971 [1ª ed.]

Portada Lexic3n / DICCIONARIO ITALIANO-ESPA3OL / ESPA3OL-ITALIANO / por D. JOS3 RUIZ DE ARCAUTE / Selecci3n de 25.000 voces / con los t3rminos usuales y / cient3ficos y la pronuncia / -ci3n figurada del italiano / Reglas de pronunciaci3n / para el italiano y el espa3ol / EDITORIAL RAMON SOPENA S.A. / PROVENZA, 95 BARCELONA

3ndice *Introduzione* [4]; Introducci3n [5]; Normas para el manejo de este diccionario/*Indicazioni per l'uso di questo dizionario* [6]; Observaciones/*Osservazioni* [7]; Reglas de pronunciaci3n del italiano [8-9]; *Regole sulla pronunzia spagnola* [10-11]; Abreviaturas/*abbreviature* [12]; Italiano-espa3ol [13]-[208]; *Spagnolo-italiano* [209]-382

P3ginas 382 pp.

Lenguas (1) italiano → espa3ol, (2) espa3ol → italiano

Paratextos *Introduzione*; Introducci3n; Reglas de pronunciaci3n del italiano; *Regole sulla pronunzia spagnola*

Otras ediciones y reimpressiones Se han encontrado catalogadas diferentes reimpressiones. Barcelona: Ram3n Sopena, 1974 [382 pp.], 1987 [237 pp.], 1988 [382 pp.], 1989 [382 pp.], 1992 [237 pp.], 1993 [208 pp.], 1995 [237 pp.], 1996, 1997 [382 pp.], 1998 [382 pp.], 1999 [237 pp.].

Localizaci3n B. Nacional de Espa3a, Madrid (1971, 1974, 1992, 1999); B. de Catalunya (1987, 1988, 1989, 1993, 1997, 1998)

Secund3 SAÑ3, Giovanna SCHEPISI

125

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 [1ª ed.]

Portada IL NUOVO / VOX / DIZIONARIO / SPAGNOLO ITALIANO / ITALIANO SPAGNOLO / di Secund3 Sa3e / e Giovanna Schepisi / ZANICHELLI / BIBLIOGRAF

3ndice *Collaboratori* II; Pr3logo IV; *Presentazione* V [fuentes]; *Guida grafica alla consultazione* VI; *Spagnolo-Italiano Osservazioni* VIII; *Abbreviazioni* IX-X; *Simboli che ricorrono nella trascrizione fonetica delle parole spagnole* XI-XII; *Segni grafici per la trascrizione ortografica dei fonemi consonantici* XIII-XIV; *Dizionario spagnolo-italiano* 1-252; *Riassunto di grammatica spagnola* 253-266; *Abbreviazioni pi3 usate in spagnolo* 267-270; *Nomi geografici* 271-272; *Nomi di persona* 273-274; Italiano-Espa3ol, Observaciones 276; Abreviaturas 277-278; Signos empleados en la transcripci3n fon3tica 279-280; Signos gr3ficos para la transcripci3n ortogr3fica de los fonemas conson3nticos 281-282; *Dizionario italiano-spagnolo*

283-556; Resumen de gramática italiana 557-569; Abreviaturas mas usadas en italiano 570-573; Nombres geográficos 574-575; Nombres de persona 576-577

Páginas XIV + 577 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Riassunto di grammatica spagnola*; Resumen de gramática italiana

Notas En este catálogo se recogen otras primeras ediciones de Vocabolarios VOX (Bibliograf) o VOX-Zanichelli Italiano-Español / Español-Italiano. Barcelona: Bibliograf, *Diccionario abreviado / VOX*, 1980 [XXXVIII + 385, XXXVIII + 350 pp.] (véase ficha 36); *Diccionario italiano-español, español-italiano*, 1983 [XXIII + 370, XI + 337 pp.], edición (VOX) revisada por G. Schepisi (véase ficha 47); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Diccionario avanzado / VOX-Zanichelli*, 1987 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1988 [XXXVII + 280, XXXII + 258 pp.] (véase ficha 48), idéntico al *Nuevo Vox* de 1987 y al *Diccionario avanzado* de 1987; *Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX* 1993 [XXXII + 300, XXII + 280 pp.] (véase ficha 40); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX*, 2005 de S. Sañé y G. Schepisi [1660 pp., reimpr. 2006, 2009, 2010, 2011] (véase ficha 126); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX*, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 de S. Sañé y G. Schepisi [1ª ed., XIV + 577 pp.] (véase ficha 125).

Referencias críticas Gallina (1991); Marello (1989); Rodríguez Reina (2000) [términos náuticos]; Sanmarco Bande (1997)

Otras ediciones y reimpressiones Incluido en el *VOX mayor di Spagnolo*, Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, 1989 [XLV + 1418 pp.] y luego como *Dizionario Fondamentale* en *Lo spagnolo per te : audioattivo, programmato, interattivo : corsi di lingue De Agostini*, 1997 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Bolonia: Zanichelli, 1993 [reimpr., XIV, 577 pp.].

Localización B. Universitaria di Bologna, Bolonia; B. Lame, Bolonia; B. Statale di Cremona; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI

126

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX, Bolonia: Zanichelli / Vox, 2005 [1ª ed.]

Portada il dizionario / SPAGNOLO-ITALIANO / di Secundí Sañé e Giovanna Schepisi el dizionario ITALIANO-ESPAÑOL / de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi Zanichelli / VOX
Índice *Colophon*/Créditos 4; *Presentazione*/Presentación 5; *Guida grafica alla consultazione*/Guía gráfica de consulta 6; *Guida all'uso del dizionario*/Guía de uso del diccionario 8; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 10; *Pronuncia e grammatica spagnola*/Pronunciación y gramática española 13; *Gli accenti in spagnolo*/Los acentos en español 16; *Note di grammatica spagnola*/Notas de gramática española 19; *Spagnolo-Italiano*/Español - Italiano 29-740; *Pronuncia e grammatica italiana*/Pronunciación y gramática italiana 741; *Gli accenti in italiano*/Los acentos en italiano 744; *Note di grammatica italiana*/Notas de gramática italiana; *Italiano-Spagnolo*/Italiano-Español 755-1600

Páginas 1600 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Pronuncia e grammatica spagnola*/Pronunciación y gramática española; *Gli accenti in spagnolo*/Los acentos en español; *Note di grammatica spagnola*/Notas de gramática española; *Pronuncia e grammatica italiana*/Pronunciación y gramática italiana; *Gli accenti in italiano*/Los acentos en italiano; *Note di grammatica italiana*/Notas de gramática italiana

Notas En este catálogo se recogen otras primeras ediciones de Vocabolarios VOX (Bibliograf) o VOX-Zanichelli Italiano-Español / Español-Italiano. Barcelona: Bibliograf, *Diccionario abreviado / VOX*, 1980 [XXXVIII + 385, XXXVIII + 350 pp.] (véase ficha 36); *Diccionario italiano-español, español-italiano*, 1983 [XXIII + 370, XI + 337 pp.], edición (VOX) revisada por G. Schepisi (véase ficha 47); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Diccionario avanzado / VOX-Zanichelli*, 1987 [XXXVIII + 280, XXXII + 258 pp.]; Barcelona: Bibliograf, *Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX*, 1988 [XXXVII + 280, XXXII + 258 pp.] (véase ficha 48), idéntico al *Nuevo Vox* de 1987 y al *Diccionario avanzado* de 1987; *Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX* 1993 [XXXII + 300, XXII + 280 pp.] (véase ficha 40); Barcelona: Bibliograf / Bolonia: Zanichelli, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX*, 2005 de S. Sañé y G. Schepisi [1660 pp., reimpr. 2006, 2009, 2010, 2011] (véase ficha 126); *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX*, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf, 1987 de S. Sañé y G. Schepisi [1ª ed., XIV + 577 pp.] (véase ficha 125).

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2006) [reseña]; Barbero, Flores (2006) [conectores]; Bermejo (2006) [verbos de influencia], (2007) [gramática]; Blini (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Calvo, Giordano (2008) [léxico de la botánica]; Capanaga (2008) [marcas registradas]; De Hériz (2008a, 2014b); Lombardini (2007) [marca América], (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Magazzino (2007) [interjección]; Pérez Vázquez (2007) [gramática]; Valero Gisbert (2006) [colocaciones], (2008) [fraseología]; Valero Gisbert (2017) [fraseología y didáctica].

Otras ediciones y reimpressiones Bolonia: Zanichelli, 2006, 2009, 2010, 2011 [reimpr.].

Localización B. Instituto Cervantes; B. de la Universidad de Málaga; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. Universitaria, Nápoles; B. di Studi Umanistici, Trieste; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>;

Javier SANTOS LÓPEZ (coord.)

127

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Garzanti Piccoli Dizionari, Milán: UTET Diffusione Garzanti linguistica, 2002 [1ª ed.]

Portada GARZANTI / I PICCOLI DIZIONARI / SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / G / GARZANTI / LINGUISTICA

Índice [1] *Guida alla consultazione* [5-6]; *Simboli fonetici* [7]; *Abbreviazioni* [8-10]; *Spagnolo-italiano* 1-287 // [2] *Italiano-spagnolo* 1-575; *Tavole di coniugazione dei verbi [spagnoli]* 577-596

Páginas (1) [12] + 287 // (2) 596 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Tavole di coniugazione dei verbi [spagnoli]*

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas por Javier Santos López (véase fichas 128, 129, 130).

Referencias críticas Calvi (2003) [breve referencia]; Capanaga (2008); Lombardini (2007) [marca América], (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Garzanti lingüística, 2004 [reimpr., 596 pp.]; existe también una versión acompañada de Mini-CD 2005 [596 pp.]; Milán: De Agostini, 2005 [596 pp.], 2007 [596 pp.]; otras ediciones: Milán: Garzanti, 2010 [792 pp.], 2017 [792 pp.]; Novara: De Agostini 2017, [748 pp.].

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; B. Roberto Ruffilli, Forlì

Javier SANTOS LÓPEZ (coord.)

128

Garzanti: i piccoli dizionari spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo, Milán: Garzanti, 2004

Páginas 569 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas por Javier Santos López (véase fichas 127, 129, 130).

Otras ediciones y reimpressiones Novara: Garzanti Lingüística [reimpr., 2005]; Turín: Garzanti [reimpr., 2008].

Localización Red de bibliotecas del Instituto Cervantes

Javier SANTOS LÓPEZ (coord.)

129

Spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Vallardi Maxi, Milán: Antonio Vallardi, 2012 [1ª ed.]

Portada SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO • ITALIANO-SPAGNOLO / VALLARDI

Índice *Premessa* V; *Guida alla consultazione* VI; *Abbreviazioni* VIII; *Spagnolo-italiano* 1; *Italiano-spagnolo* 593; *Appendici: Alfabeto, pronuncia e ortografia* 1131; *Grammatica* 1131; *Conversazione* 1155

Páginas IX + 1179 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Alfabeto, pronuncia e ortografia; Grammatica; Conversazione*

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas por Javier Santos López (véase fichas 127, 128, 130).

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Vallardi 2014, 2018 [reimpr.] con el título *Dizionario flexi: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Dizionario spagnolo maxi* y *Dizionario spagnolo flexi* son dos ediciones diferentes del mismo diccionario. La primera con cubierta rígida, la segunda, flexible.

Localización B. Jorge Luis Borges, Bolonia (2012); B. Salaborsa, Bolonia (2018)

Javier SANTOS LÓPEZ (coord.)

130

Dizionario spagnolo : spagnolo-italiano, italiano-spagnolo Milán: DeA Planeta libri, 2017

Portada DIZIONARIO / SPAGNOLO / Spagnolo-Italiano/ Italiano-Spagnolo / DeAGOSTINI

Páginas 748 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas por Javier Santos López (véase fichas 127, 128, 129).

Localización B. Comunale Manfrediana, Faenza; B. Civica Centrale, Turín

María Victoria SANTOYO ABRIL (coord.)

131

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo/College, Milán: Antonio Vallardi, 2003 [1ª ed.]

Portada D / Dizionario / College / spagnolo / SPAGNOLO / ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / AVALLARDI

Índice *Premessa* [3]; *Guida alla consultazione del dizionario* [5]; *Pronuncia* [6-7]; *Abbreviazioni* [8-9]; *Spagnolo-Italiano* [11-13] 14-356, *Italiano-Spagnolo* [357-359] 360-703

Páginas 703 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Pronuncia*

Notas Santoyo Abril también es coautora de Milán: Vallardi, 1998, *Grammatica alfabetica: spagnolo*.

Referencias críticas Lombardini (2007) [marca América].

Otras ediciones y reimpressiones 2006 [reimpr., 703 pp.] en la colección *Dizionario Super* di Vallardi, 2020 [736 pp.].

Localización B. internazionale Ilaria Alpi, Parma; B. Comunale 'Natale Cionini', Sassuolo

SOCIETÀ DI PROFESSORI (coords.)

132

Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Milán: Paolo Carrara, 1868 [1ª ed.]

Portada DIZIONARIO / ITALIANO-SPAGNOLO/ E / SPAGNOLO-ITALIANO / COMPILATO SUL DIZIONARIO DELL'ACCADEMIA SPAGNOLA E SUI / MIGLIORI DIZIONARI SPAGNOLI E ITALIANI / PER CURA / DI UNA SOCIETA' DI PROFESSORI / MILANO/ Libreria di Educazione e d'istruzione dell'Editore / PAOLO CARRARA/ via S.Margherita N.1104 / 1868

Índice Conjugaciones de los verbos regulares y irregulares 5; Explicación de las abreviaturas usadas en este diccionario 19; [1] 21-532; [2] 535-1040

Páginas 1040 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos Conjugaciones de los verbos regulares y irregulares

Notas La tercera edición, de 1870, se publicó con varias modificaciones y un título diferente: *Nuovo dizionario spagnuolo-italiano e italiano-spagnuolo*; las referencias a las autoridades utilizadas también son diferentes.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2010); Gallina (1991) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Paolo Carrara, 1869 [2ª ed.]; 1870 [3ª ed.]; 1885 [4ª ed.].

Localización B. de la Universidad de Santiago de Compostela; B. Civica di Verona; B. Centrale Giuridica, Roma; B. Civica di Varese (1970); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

David SOLER GARCÍA

133

Diccionario español-italiano, Sant Vincenc des Horts (Barcelona): Brot, 1986 [1ª ed.]

Páginas 128 pp.

Lenguas español → italiano

Notas Del mismo autor en la misma editorial diccionarios español-inglés, español-francés.

Localización B. Università Ca' Foscari, Venecia

Spagnolo top 1000 : dizionario da viaggio A-Z, Milán / Munich: Langescheidt / Mondadori, 2013 [1ª ed.] **134**

Portada *Spagnolo top 1000 : dizionario da viaggio A-Z* : con oltre 100 box di approfondimento grammaticale

Páginas 179 pp.

Notas Incluido en *Spagnolo fast : 2 dizionari da studio e da viaggio*, Milán: Mondadori, 2013.

Localización B. Civica Antonio Delfini, Modena

Laura TAM (coord.)

135

Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo, Novara: De Agostini, 1989 [1ª ed.]

Portada DIZIONARIO SPAGNOLO-ITALIANO ITALIANO-SPAGNOLO / a cura di / Laura TAM / con la collaborazione di / Delia Cazeaux / Angeles Negre Cuevas / Marjorie Sánchez / ISTITUTO GEOGRAFICO / DeAGOSTINI

Índice [1] *Guida alla consultazione del Dizionario*/Cómo consultar el diccionario III; *Abbreviazioni*/Abreviaturas IV-V; *La pronuncia spagnola*/La pronunciación española VI; *Accento*/Acento VI-VII; *Numerali*/Numerales VIII; IX *Pesi e misure*/Pesos y medidas X; *Tempo*/Tiempo XI; *Sigle più usate in spagnolo*/Siglas más usadas en español XII-XIII; *Nomi geografici*/Gentilicios XIV-XIX; *Paesi e monete*/Países y monedas XX-XXII; *Verbi spagnoli*/Verbos españoles XXXIII-XL; *Diccionario español italiano 3-328* // [2] *Diccionario italiano español 3-363*; *Espressioni fondamentali*/Expresiones basílicas (sic) 364-368

Páginas (1) XL + 328 // (2) 368 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *La pronuncia spagnola*/La pronunciación española; *Accento*/Acento; *Sigle più usate in spagnolo*/Siglas más usadas en español; *Verbi spagnoli*/Verbos españoles

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas o elaboradas por Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Otras ediciones y reimpressiones 1994, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001 2005, 2007; 2010, 2011 [reimpr., XVIII + 308 pp.].

Localización B. del Quartiere Navile, Bolonia (1989); B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia (1989); B. Salaborsa, Bolonia (2010); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Laura TAM

136

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Hoepli, 1997 [1ª ed.]

Portada [1] LAURA TAM / DIZIONARIO / ITALIANO - ESPAÑOL / Español.Italiano / Italiano.Español / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO // [2] LAURA TAM / DIZIONARIO / SPAGNOLO - ITALIANO / Spagnolo.Italiano / Italiano.Spagnolo / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice *Prefazione*/Prólogo [I]; *Guida grafica alla consultazione*/Guía gráfica de consulta [II]; *Avvertenze per la consultazione*/Advertencias para la consulta [III]; [1] *Spagnolo-Italiano*/Español-Italiano 1; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 2; *Trascrizione fonemica*/Transcripción fonemática 4; *Morfologia*/Morfología 1021; *Accentazione*/Acentuación 1022; *Sillabazione*/División silábica 1022; *Punteggiatura e segni grafici*/Puntuación y signos gráficos 1023; *Formazione del femminile*/Formación del femenino 1024; *Formazione del plurale*/Formación del plural 1025; *Coniugazione dei verbi regolari*/Conjugación de los verbos regulares 1026; *Verbi irregolari*/Verbos irregulares 1029; *Nomi propri*/Nombres propios 1033; *Nomi geografici*/Nombres geográficos 1037; *Sigle e abbreviazioni*/Siglas y abreviaturas 1039; *Italiano-Spagnolo*/Italiano-Español 1043; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 1044; *Trascrizione fonemica*/Transcripción fonemática 1046; *Morfologia*/Morfología 2481; *Accentazione*/Acentuación 2482; *Sillabazione*/División silábica 2482; *Punteggiatura e segni grafici*/División silábica 2483; *Formazione del femminile*/Formación del femenino 2484; *Formazione del plurale*/Formación del plural 2485; *Coniugazione dei verbi regolari*/Conjugación de los verbos regulares 2486; *Verbi irregolari*/Verbos irregulares 2489; *Nomi propri*/Nombres propios 2491; *Nomi geografici*/Nombres geográficos 2496; *Sigle e abbreviazioni*/Siglas y abreviaturas 2498; *Appendici*/Apéndices 2503; *Numeri*/Números 2505; *Espressioni e simboli matematici*/Expresiones y símbolos matemáticos 2506; *Tavola di conversione delle unità di misure*/Tabla de conversión de unidades de medida 2507; *Taglie*/Tallas 2508; *Tempo*/Tiempo 2509; *Alfabeto telefonico*/Código telefónico 2510

Páginas 2510 pp.

Lenguas (1) spagnolo → italiano, (2) italiano → spagnolo

Paratextos *Prefazione*/Prólogo; *Morfologia*/Morfología; *Accentazione*/Acentuación; *Formazione del femminile*/Formación del femenino; *Formazione del plurale*/Formación del plural; *Coniugazione dei verbi regolari*/Conjugación de los verbos regulares; *Verbi irregolari*/Verbos irregulares; *Morfologia*/Morfología; *Accentazione*/Acentuación; *Formazione del femminile*/Formación del femenino; *Formazione del plurale*/Formación del plural; *Coniugazione dei verbi regolari*/Conjugación de los verbos regulares; *Verbi irregolari*/Verbos irregulares

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas o elaboradas por Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Referencias críticas Artusi (2018) [verbos sintagmáticos]; Ariolfo (2022) [falsos amigos]; Baldissera (2015) [reseña]; Barbero, Flores (2006) [marcadores]; Barbero Bernal (2008) [abre-

viaturas]; Bermejo Calleja (2007) [gramática]; Blini, Lorenzo (2006) [enfoque unidireccional/bidireccional]; Calvo, Giordano (2008) [ed. 2004, léxico de botánica]; Calvi (2003) [breve referencia]; Capanaga (2008) [marcas registradas]; Carrascón (2006) [diccionario y traducción]; Castillo Peña (2007) [marcas de uso]; De Hériz (2018) [ortografía]; González Royo, Mogorrón (2008) [unidad fraseológica]; Hernán-Gómez (2008) [terminología deportiva]; Liverani (2008); Lombardini (2007) [ed. 1997, marca América], (2008) [marcas diatómicas y unidades fraseológicas]; Magazzino (2007) [interjecciones]; Peñín Fernández (2020b); Quiroga Munguía (2004, 2006) [fraseología]; Rodríguez Reina (2008) [léxico náutico]; Sanmarco Bande (2008) [reseña]; Valero Gisbert (2006) [colocaciones], (2008) [fraseología].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Hoepli, 2004 [2ª ed., 2516 pp.], 2009 [3ª ed., 2596 pp.], 2021 [4ª ed., 2560 pp.]. Las primeras tres ediciones se han reimprimido varias veces. El índice es idéntico en las tres ediciones, a excepción de la página sobre tallas, que sólo aparece en la edición de 1997. También hay ediciones menores o reducidas publicadas tanto en Italia como en España (véase fichas 137, 137, 140).

Localización B. de la Universitat de Barcelona; B. de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona; B. Nacional de España, Madrid; otras localizaciones en REBIUN <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bologna; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Laura TAM

137

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Ed / minore, Milán: Hoepli, 1999 [1ª ed.]

Portada LAURA TAM / DICCIONARIO / ITALIANO - ESPAÑOL / Español • Italiano / Italiano • Español / EDICIÓN MENOR / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO / LAURA TAM / DIZIONARIO / SPAGNOLO - ITALIANO / Spagnolo • Italiano / Italiano • Spagnolo / EDIZIONE MINORE / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice *Presentazione/Prólogo; Avvertenze per la consultazione/Advertencias para la consulta; Guida gráfica alla consultazione/Guía gráfica a la consulta; Abbreviazioni/Abreviaturas; Spagnolo-Italiano/Español-Italiano 1; Trascrizione fonetica/Transcripción fonética 2; Morfologia spagnola/Morfología española 551; Formazione del femminile/Formación del femenino 552; Formazione del plurale/Formación del plural 553; Articolo/Artículo 553; Coniugazione dei verbi regolari/Conjugaciones de los verbos regulares 554; Nomi propri/Nombres propios 557; Nomi geografici/Nombres geográficos 559; Sigle e abbreviazioni/Siglas y abreviaturas 561; Italiano-Spagnolo/Italiano-Español 563; Trascrizione fonetica/Transcripción fonética 564; Morfologia italiana/Morfología italiana 1121; Formazione del femminile/Formación del femenino 1122; Formazione del plurale/Formación del plural 1123; Articolo/Artículo 1123; Coniugazione dei verbi regolari/Conjugaciones de los verbos regulares 1124; Nomi propri/Nombres propios 1127; Nomi geografici/Nombres geográficos 1129; Sigle e abbreviazioni/Siglas y abreviaturas 1131; Appendici/Apéndices 1135; Numeri/Números 1136; Espressioni e simboli matematici/Expresiones y símbolos matemáticos 1137; Pesi e misure/Pesos y medidas 1138; Tempo/Tiempo 1140*

Páginas 1139 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → español

Paratextos *Presentazione*/Prólogo; *Trascrizione fonetica*/Transcripción fonética; *Morfologia spagnola*/Morfología española; *Morfologia italiana*/Morfología italiana

Notas Edición menor del *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, 1997, de Laura Tam (véase ficha 136). En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas o elaboradas por Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Referencias críticas Bermejo Calleja (2007) [gramática]; Valero Gisbert (2006) [colocaciones].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Hoepli, 2007, 2008, 2009 [reimpr.]; 2010 [2ª, 1278 pp.], Laura Tam y Anna Bonacini (coords.).

Localización B. Dipartimento Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bolonia; B. Roberto Ruffilli, Forlì (2010)

Laura TAM

138

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Ed / tascabile, Milán: Hoepli, 1999 [1ª ed.]

Portada LAURA TAM / DIZIONARIO / ITALIANO - ESPAÑOL / Español • Italiano / Italiano • Español / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO // LAURA TAM / DIZIONARIO / SPAGNOLO - ITALIANO / Spagnolo • Italiano / Italiano • Spagnolo / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice *Istruzioni per l'uso*/Instrucciones para el uso; *Spagnolo-Italiano*/Español-Italiano 1; *Morfologia spagnola*/Morfología española 2; *Fonetica spagnola*/Fonética española 11; *Dizionario*/Diccionario 13; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 14; *Tavole utili*/Tablas útiles 225; *Italiano-Spagnolo*/Italiano-Español 233; *Morfologia italiana*/Morfología italiana 234; *Fonetica italiana*/Fonética italiana 243; *Dizionario*/Diccionario 245; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 246; *Frasi utili*/Frases útiles 465; *Vita quotidiana e servizi*/Vida diaria y servicios 466; *Trasporti*/Transportes 473; *Alloggio*/Alojamiento 485; *Ristorazione*/Restauración 488; *Gastronomia*/Gastronomía 489; *Emergenze*/Emergencias 495; *Turismo*/Turismo 499; *Acquisti*/Compras 502

Páginas 506 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → spagnolo.

Notas Edición de bolsillo del *Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Bolonia: Zanichelli, 1997, de Laura Tam (véase ficha 136). En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas o elaboradas por Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Hoepli, 2008 [2ª, 568 pp.], varias reimpressiones.

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia

Laura TAM

139

Diccionario español-italiano, italiano-español / Práctico, Barcelona: Océano / Hoepli, 2002 [1ª ed.]

Páginas 703 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas o elaboradas por Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Océano, 2002 [reimpr.], 2017 [787 pp.].

Localización B. de Catalunya, Barcelona

Laura TAM

140

Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Ed / compatta, Milán: Hoepli, 2006 [1ª ed.]

Índice *Indice dell'edizione del 2001; Presentazione/Prólogo* [1]; *Struttura del dizionario/Estructura del diccionario* [1]; *Abbreviazioni/Abreviaturas* [2]; *Guida alla consultazione del dizionario/Guía gráfica de consulta* [1]; *Trascrizione fonetica/Trascripción fonética* [1]; Sección español-italiano: 3-400; *Morfologia/Morfología, Formazione del femminile/Formación del femenino, Formazione del plurale/Formación del plural, Coniugazione dei verbi regolari spagnoli/Conjugación de los verbos regulares españoles, Coniugazione del verbo ausiliare avere/Conjugación del verbo auxiliar haber, Coniugazione del verbo ausiliare essere/Conjugación del verbo auxiliar ser*: 401-408; *Trascrizione fonetica/Trascrizione fonetica*; Sección italiano-español 411-808; *Morfologia/Morfología, Formazione del femminile/Formación del femenino, Formazione del plurale/Formación del plural, Coniugazione dei verbi regolari italiani/Coniugazione dei verbi regolari italiani*, 810-816; *Appendici/Apéndices: Numeri/Números, Pesi e misure/Pesos y medidas; Espressioni matematiche/Expresiones matemáticas, Tempo/Tiempo*: 818-822

Páginas 1150 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Morfologia/Morfología, Formazione del femminile/Formación del femenino, Formazione del plurale/Formación del plural; Coniugazione dei verbi regolari spagnoli/Conjugación de los verbos regulares españoles; Coniugazione del verbo ausiliare avere/Conjugación del verbo auxiliar haber; Coniugazione del verbo ausiliare essere/Conjugación del verbo auxiliar ser; Morfologia/Morfología, Formazione del femminile/Formación del femenino, Formazione del plurale/Formazione del plurale; Coniugazione dei verbi regolari italiani/Coniugazione dei verbi regolari italiani; Coniugazione del verbo ausiliare avere*

Notas Edición compacta del *Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Bologna: Zanichelli, 1997, de Laura Tam (véase ficha 136). En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas o elaboradas por Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Hoepli, 2007 [ed. *compatta*, 1166 pp.]; 2011 [ed. *compatta* 822 pp.].

Localización B. Renzo Renzi, Bologna

Travel kit spagnolo: dizionario di viaggio e di conversazione, Stuttgart/Milán: Pons **141**
/ Academia universa press, 2010 [1ª ed.]

Páginas 313 pp.

Lenguas italiano, spagnolo

Localización B. Comunale di Trento

Vocabolario italiano-spagnuolo / Gualandi-Cangini, Vicenza: Tip. Gualandi-Cangini, 1939 **142**

Páginas 766 pp.

Lenguas italiano → español

Notas La tipografía Gualandi e Cangini de Vicenza publicó otros vocabularios en 1939 como *Omaggio della Magnesia San Pellegrino: Vocabolario italiano-tedesco* [702 pp.] y *Vocabolario italiano-inglese* [606 pp.].

Localización Sin localizar

Vocabulario italiano-español/Jackson, México D.F.: W. M. Jackson. Inc. Editores, 1979 [23ª ed.] **143**

Forma parte de (1979), *Diccionario hispánico universal*, México D.F.: W. M. Jackson. Inc. Editores [3ª ed.]

Portada [1] DICCIONARIO / HISPANICO / UNIVERSAL / L'ENCICLOPEDIA ILUSTRADA EN LENGUA ESPAÑOLA / Cuidadosamente revisada y puesta al nivel de los conocimientos actuales, / bajo la dirección de W.M. Jackson, Inc., Editores. / TOMO PRIMERO LEXICO / A- F CON LAS EQUIVALENCIAS EN CINCO IDIOMAS / FRANCES, INGLÉS, ALEMÁN, ITALIANO Y PORTUGUES W. M. JACKSON, Inc., Editores / MEXICO, D. F.

[4] DICCIONARIO / HISPANICO / UNIVERSAL / L'ENCICLOPEDIA ILUSTRADA EN LENGUA ESPAÑOLA / Cuidadosamente revisada y puesta al nivel de los conocimientos actuales, / bajo la dirección de W.M. Jackson, Inc., Editores. / TOMO CUARTO / VOCABULARIOS FRANCÉS-ESPAÑOL, INGLÉS-ESPAÑOL, ALEMÁN-ESPAÑOL / ITALIANO-ESPAÑOL Y PORTUGUÉS ESPAÑOL / con pronunciación figurada / VOCES Y LOCUCIONES LATINAS Y EXTRANJERAS / FRASES CÉLEBRES / CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS REGULARES E IRREGULARES EN LOS SEIS IDIOMAS / VOCABULARIOS CALÓ-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-CALÓ, Y DE GERMANÍAS / DICCIONARIO DE SINÓNIMOS / TERMINOLOGÍA TÉCNICA MODERNA / W. M. JACKSON. Inc., Editores / MEXICO, D. F.

Páginas 873-957 pp.

Notas El vocabulario forma parte de la obra *Diccionario hispánico universal*, en cuatro tomos México D.F.: W. M. Jackson. Inc. Editores, 1979. Se reproducen aquí las portadas del tomo 1 y 4.

Otras ediciones y reimpressiones Según las obras catalogadas se confirma una primera edición en 192?, Barcelona: Horta y diferentes reimpressiones con esta editorial (1940?, 1946, 1949); Barcelona: Éxito, 1957 [2ª ed.], 1958 [3ª ed.]; México D.F.: W. M. Jackson, 1961 [6ª ed.], 1962 [8ª ed.], 1977 [21ª ed.], 1978 [22ª ed.], 1981 [24ª ed.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Universitat de Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya; otras localizaciones en Rebiun <https://rebiun.baratz.es/>; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; B. Universitaria, Génova; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

BILINGÜES DE ESPECIALIDAD

Joan AGUIAR LÓPEZ

144

Glosario terminológico dental sobre el diente, sus partes y clasificación descriptiva: italiano-español, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996 [1ª ed.]

Páginas 108 pp.

Notas Memoria de traducción. Trabajo de investigación. Universitat Autònoma de Barcelona.

Localización B. de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nemesio BARRUCCO, Renato ANGELOZZI

145

Dizionario tecnico militare italiano-spagnolo e spagnolo-italiano, Roma: Tip. Regionale, 1940 [1ª ed.]

Portada MISSIONE MILITARE ITALIANA IN SPAGNA / DIZIONARIO TECNICO MILITARE / ITALIANO-SPAGNOLO / E / SPAGNOLO-ITALIANO / PARTE PRIMA / ITALIANO-SPAGNOLO / ROMA 1940 XVIII

Índice [1] [Presentación]; Principali abbreviazioni/principales abreviaturas [5]-6; [Diccionario italiano-español] [7]-141

Páginas (1) 141 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas La información de esta ficha (portada, índice, páginas) se refiere a la primera parte de la obra.

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. della Fondazione Gramsci, Roma



Milín BONOMI, Paula DE SANTIAGO GONZÁLEZ, Javier SANTOS LÓPEZ

146

Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo, Valencia: Tecnolingüística S. L., 2014 [1ª ed.]

Portada MILIN BONOMI/PAULA DE SANTIAGO GONZÁLEZ/JAVIER SANTOS LÓPEZ/GLOSARIO ESPAÑOL-ITALIANO SOBRE/LA GESTIÓN DEL TURISMO/ANEJO NÚM. 6 DE NORMAS. REVISTA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS HISPÁNICOS/(ISBN: 978-84-697-1132-3). www.uv.es/normas 2014

Índice Introducción, Maria Vittoria Calvi 9; Linguaturismo: un glosario de gestión del turismo español-italiano, Milin Bonomi 12; De la forma al contenido, del contenido a la definición: el glosario linguaturismo, Paula Paula de Santiago González 28; El género textual en la terminología turística, Javier Santos López 45; Glosario Linguaturismo 69; Referencias bibliográficas (Contexto español) 172; *Riferimenti bibliografici (Contesti italiani)* 193-216

Páginas 216 pp.

Lenguas español → italiano

Notas Anexo núm. 6 de normas. *Revista de estudios lingüísticos hispánicos*.

Acceso digital En Anexo núm. 6 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*: <https://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_glosario_2014.pdf>

Antonio CAMACHO ATALAYA

147

Vocabulario italiano-español forestal y maderero ilustrado, Madrid: [s.n.], 1992

Páginas 135 pp.

Lenguas italiano → español

Notas 48 pp. con figuras de maquinas y técnicas utilizadas en la industria de la madera.

Localización B. de la Universidad de Granada; B. de la Universidad de Alicante

Luis CÁRCAMO

148

Diccionario técnico e industrial italiano-español, español-italiano, Madrid: Luis Cárcamo, 1974

Portada Diccionario / técnico / e industrial / italiano-español / LC CORREDERA ALTA, 31 MADRID -10

Índice Prólogo; Abreviaturas

Páginas 679 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Referencias críticas Gallina (1991).

Localización B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; B. de la Universidad de Bilbao

Luigi DI VITA FORNACIARI, María Gabriela PIEMONTE

149

Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Milán: Giuffrè, 2001 [1ª ed.]

Portada Luigi Di Vita Fornaciari María Gabriela Piemonti DIZIONARIO / GIURIDICO ITALIANO - SPAGNOLO ESPAÑOL - ITALIANO 2001 DICCIONARIO JURÍDICO Giugggrè editore / Milano

Índice *Premessa* V-VI [fuentes]; *Elenco Abbreviazioni* VII; *Italiano-Spagnolo* 1-164; *Spagnolo-Italiano* 167-336

Páginas VII + 336 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Premessa*

Otras ediciones y reimpresiones Milán: Giuffré, 2012 [2ª ed., XI, 623 pp.] con la colaboración de Karina Elmir.

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. di Giurisprudenza e Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano, Milán

Dizionario industria grafica, edizione e pubblicazione, italiano-spagnolo e spagnolo-italiano / Schnellmann Verlag, Widnau: Schnellmann Verlag, 1995 **150**

Portada SV / Dizionario / Dictionario No. G.1.4 / Industria grafica, edizione / e pubblicazione / Dictionario industria gráfica, edición / y publicación / Italiano-Spagnuolo / Español-Italiano

Índice *Italiano-spagnolo* 3-236; *Spagnolo -italiano* 241-477; Abreviaturas 480

Páginas 480 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. de Catalunya, Barcelona

EDIGEO

151

Grande dizionario tecnico spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Hoepli, 2008 [1ª ed.]

Portada GRAN / DIZIONARIO / TÉCNICO Español-Italiano / Italiano-Español SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO GRANDE / DIZIONARIO / TECNICO / SPAGNOLO SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice Presentación VI [fuentes]; *Presentazione* VII [fuentes]; *Guida alla consultazione del dizionario*/Guía para la consulta del diccionario VIII; *Spagnolo-italiano*/Español-Italiano 1; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 2; *Repertori*/Repertorios 781; *Paesi del mondo*/Países del mundo 782; *Territori dependenti*/Territorios dependientes 790; *Italiano-Spagnolo*/Italiano-Español 793; *Abbreviazioni*/Abreviaturas 793; *Repertori*/Repertorios 1567; *Paesi del mondo*/Países del mundo 1568; *Territori dependenti*/Territorios dependientes 1576; *Appendici*/Apéndice 1579; *Numeri cardinali*/Números cardinales 1581; *Numeri ordinali*/Números ordinales 1582; *Espressioni e simboli matematici*/Expresiones y símbolos matemáticos 1583; *Pesi e misure*/Pesos y medidas 1584; *Tempo*/Tiempo 1585; *Taglie*/tallas 1586; *Alfabeto telefonico*/Código telefónico 1587

Páginas VIII + 1565 + 21 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Presentación; *Presentazione*

Notas La misma editorial Hoepli publicó en 2006 un *Diccionario de español. Económico y Comercial. Español-Italiano, Italiano-Español* editado por L. Tam (véase ficha 167). En este catálogo se recogen otras ediciones de Edigeo (véase fichas 80, 81, 82, 83, 84).

Otras ediciones y reimpresiones La obra, editada por Edigeo, se imprimió por primera vez en 2008 con CD-ROM; Milán: Hoepli, 2012 (reimpr.).

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Universitaria, Génova; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Annamaria GALLINA (edit.)**152**

Dizionario politico, economico, commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia, 1986 [1ª ed.]

Portada Dizionario politico, Economico, Commerciale SPAGNOLO-ITALIANO ITALIANO-SPAGNOLO DIZIONARI COMPACT

Índice *Avvertenza* 4; *Dizionario spagnolo-italiano* 7-135; *Dizionario italiano-spagnolo* 137-299; *Nomi geografici (spa-ita)* 301-314 *Nomi geografici (ita-spa)* 315-326; *Abbreviazioni commerciali* 327-334; *Sigle politiche ed economiche* 335-351

Páginas 7 + 351 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2) italiano → español

Paratextos *Avvertenza*

Notas El nombre de la autora no aparece en la portada, sino en el paratexto inicial como “Editora Annamaria Gallina”, 1987, 1988, 1989 [reimpr.]. Esta obra es el germen del *Dizionario commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* de la misma autora, publicado por Mursia en 1992 (véase ficha 153).

Referencias críticas Calvo Rigual (2008).

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Roberto Ruffilli, Forlì (1986); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Annamaria GALLINA**153**

Dizionario commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia, 1992 [1ª ed.]

Portada Anna Maria Gallina / DICZIONARIO / COMMERCIAL / ESPAÑOL•ITALIANO / ITALIANO•ESPAÑOL / MURSIA // Anna Maria Gallina / DIZIONARIO / COMMERCIALE / SPAGNOLO•ITALIANO/ ITALIANO•SPAGNOLO / MURSIA

Índice Introducción VI; *Presentazione* VII; *Abbreviazioni grammaticali*/Abreviaturas gramaticales VIII; *Abbreviazioni dei linguaggi settoriali*/Abreviaturas de los lenguaje sectoriales IX; Indicaciones para el uso del diccionario X; *Indicazioni per la consultazione* XI; Diccionario español-italiano 1-226; Abreviaturas comerciales 227; Nombres geográficos 229; *Dizionario italiano-spagnolo* 241-484; *Nomi geografici* 485; Apéndices/*Apendici*; Estados donde se habla italiano 495; División administrativa de Italia 495; Monedas y billetes de bancos italianos 496; Elementos de correspondencia particular y comercial italiana 497; *Paesi di lingua spagnola* 507; *Lingue ufficiali parlate in Spagna* 507; *Divisione amministrativa della Spagna* 507; *Monete e banconote spagnole* 508; *Unità monetarie ispanoamericane* 508; *Elementi di corrispondenza privata e commerciale spagnola* 509; *Sigle usate nel linguaggio economico*/Siglas empleadas en el lenguaje económico 519/*Sigle di organismi economici o politici*/Siglas de entidades económicas o política 521

Páginas XIII + 528 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Presentazione*; Apéndices

Notas Esta edición ha ampliado considerablemente tanto la macroestructura como la microestructura del *Dizionario politico, economico, commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* de la misma autora, publicado también por Mursia en 1986 (véase ficha 152).

Referencias críticas Calvo Rigual (2008); Rodríguez Reina (2008).

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bologna; B. Nazionale Centrale di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Glossario ceramico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Faenza: Faenza Editrice, **154**
1984 [1ª ed.]

Portada GLOSSARIO ceramico ITALIANO-SPAGNOLO SPAGNOLO-ITALIANO GLOSSARIO cerámico ITALIANO-ESPAÑOL ESPAÑOL-ITALIANO FAENZA EDITRICE

Índice *Presentazione* [III]; *Presentación* [V]; *Diccionario español-italiano* 1-183; *Note informative della casa editrice* 185-186; *Dizionario italiano-spagnolo* 187-364

Páginas 364 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Presentación*

Localización Referencia en Fabbri (2002: 340)

Amadeo LANZA

155

Diccionario técnico de las lenguas italiana y española en dos partes: italiano-español, español-italiano, Buenos Aires: San Marco, 1952 [1ª ed.]

Portada AMADEO LANZA / DICCIONARIO / TECNICO / DE LAS LENGUAS ITALIANA Y ESPAÑOLA EN DOS PARTES / I / ITALIANO-ESPAÑOL / II / ESPAÑOL-ITALIANO / Millares de vocablos de la tecnología / técnica española e italiana, con la inclusión de los americanismos y neologismos / más importantes / SAN MARCO / EDITORIAL ITALO-ARGENTINA / BUENOS AIRES / 1952

Páginas 1379 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. AECID, Madrid; B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; B. Comunale G.C. Croce, S.Giovanni Persiceto

Francisco LETIZIA

156

Pequeño diccionario de terminología económica, Mendoza: Universidad nacional de Cuyo, Facultad de Ciencias, 1961

Portada UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO / FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS / DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES Y BIBLIOTECA / PEQUEÑO / DICCIONARIO / DE TERMINOLOGIA / ECONOMICA / ITALIANO-ESPAÑOL / ESPAÑOL-ITALIANO / DR. FRANCISCO LETIZIA / Profesor de italiano de los cursos de traducción de la Facultad

Páginas 152 pp.

Paratextos Alfabeto; Pronunciación; Apóstrofo; Acentuación [italianas]

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. Scienze Economiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán; B. Statale di Cremona

Teresa LOSADA LINIERS

157

Glosario de términos jurídicos, Madrid: Universidad Complutense, Departamento de Filología Italiana, 1998 [1ª ed.]

Portada TERESA LOSADA LINIERS / GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS / UNIVERSIDAD COMPLUTENSE / DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ITALIANA

Índice Introducción 1; [Símbolos y abreviaturas] 9; [Sección italiano-español] 11; Apéndice 107

Páginas 116 pp.

Notas Obra breve realizada de forma artesanal por el departamento de la universidad complutense, sin índice.

Otras ediciones y reimpressiones *Glosario de términos jurídicos*, 1999 [2ª ed., 116 pp.]; 2003 [3ª ed., 166 pp.].

Localización B. de la Universidad Complutense de Madrid

Francisco Luis MALDONADO MALDONADO, Fernando FRANCO CANDEL

158

Vocabulario básico bilingüe español-italiano de términos de física y química, Almería: F.L. Maldonado, 1994 [1ª ed.]

Portada Francisco Luis MALDONADO MALDONADO / Profesor numerario de Enseñanza Secundaria de Física y Química / Fernando FRANCO CANDEL / Profesor agregado de EE.OO.II. de Italiano / VOCABULARIO BÁSICO BILINGÜE ESPAÑOL-ITALIANO DE / TÉRMINOS DE FÍSICA Y QUÍMICA / MACAEL / 1994

Índice Prólogo 2-5; Introducción 6-11; Mecánica 12-25; Trabajo y energía 26-28; Terminología 29-33; Hidrostática 34-36; Acústica 37-39; Óptica 40-48; Electroestática 49-57; Magnetismo 58-59; Atomística 60-65; Enlace químico 66-68; Formulación inorgánica 69-70; La materia 71-75; Disoluciones 76-78; Reacciones químicas 79-81; Electrolitos. Ácidos 82-83; Química del carbonio 84-85; Bibliografía 86

Páginas 87 pp.

Paratextos Prólogo; Introducción

Lenguas español → italiano

Notas Glosario terminológico.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Enrico MIGLIOLI

159

Dizionario tecnico italiano-spagnolo e spagnolo-italiano I y II, Milán: Tecniche Nuove, 1990-1992 [1ª ed.]

Portada [1] Enrico Miglioli / Dizionario / tecnico / italiano / spagnolo / tecniche nuove

[2] Enrico Miglioli / Dizionario / tecnico / spagnolo / italiano / tecniche nuove
Índice [1] *Presentazione* VII-VIII; *Elenco delle abbreviazioni* IX-X; [Diccionario italiano-español] 1-410 // [2] *Presentación* [VIII]; Abreviaturas empleadas en este diccionario IX-X; [Diccionario español-italiano] [1]-385

Páginas (1) X + 410 // (2) X + 385 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Presentazione*; *Presentación*

Notas La obra se publicó en dos momentos, la sección italiano español fue publicada en 1990 y la sección español italiano en 1992. En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Enrico Miglioli (véase ficha 109).

Referencias críticas Rodríguez Reina (2000) [términos náuticos], (2008).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Roberto Ruffilli, Forlì

Gaetano MOREALI

160

Diccionario de música italiano-español, La Habana: Imp. del Gobierno y Capitanía General por S.M., 1841 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO DE MUSICA / ITALIANO ESPAÑOL / O EL INTERPRETE DE LAS PALABRAS / EMPLEADAS EN LA MUSICA / Con esplicaciones y comentarios propios para dirigir y facilitar la ejecucion / de toda obra musical, y noticias históricas sobre los principales géneros de / composicion, y sobre los instrumentos mas usuales, adoptado por el Conser- / vatorio, y el Gimnasio musical militar y aprobado por los Miembros del Ins / tituto, Seccion de composicion musical, y todos los mas distinguidos artistas / POR MR. MOREALI / Y TRADUCIDO DE LA SEGUNDA EDICION DE PARIS / POR / C.S. y C. / REDACTORES DE LAS SESIONES LIRICAS. / HABANA / IMPRENTA DEL GOBIERNO Y CAPITANIA GENERAL POR S.M. / 1841 [sic.]

Índice A los filarmónicos habaneros [3]; *Prologo del autore* [5-6]; Abreviaciones que se emplean en la música, para las cuales deben consultarse las palabras correspondientes [7-8]; Esplificación [sic] de las abreviaturas empleadas en este vocabulario [9]; El intérprete de todas las palabras y términos empleados en la música, en beneficio de la ejecución [diccionario] [11]-90.

Páginas 90 pp.

Lenguas italiano → español

Paratextos *Prologo del autore*

Notas La obra es una traducción del *Dictionnaire de musiquer italien-francais ou L'interprete de tous les mots et termes employés en musique dans l'intéret de l'exécution de toute oeuvre musicale, et des notices historiques sur les principaux genres de composition et sur les instruments usités, adopté par le Conservatoire et par le Gymnasse musical militaire, approuvé par les membres de l'istitut, Section composition musicale et para tous les artistes les plus distingués*, de Gaetano Moreali, [2 ed.] París, Renard, Librairie Éditeur (Imp. Paul Renouard), 1839. Traducción de Luis Caso y Sola y Blas de San Millán.

Referencias críticas Pablo Núñez (2010).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Acceso digital En la B. Virtual de la Filología Española: <<https://www.bvfe.es/es>>

Salvatore NIZZOLINO**161**

Dizionario di diritto societario e fallimentare, Meda: MJM Editore, 2011

Portada Salvatore Nizzolino / [DIZIONARIO DI DIRITTO / SOCIETARIO E FALLIMENTARE] / SPAGNOLO-ITALIANO / ITALIANO-SPAGNOLO / [DICCIONARIO DE DERECHO / DE SOCIEDADES Y DERECHO CONCURSAL] / ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO-ESPAÑOL

Índice *Dizionario Spagnolo-Italiano* 11; *Glossario Italiano-Spagnolo* 101; *Appendice: Elenco dei principali membri del CCI-Centro de Cooperación Interbancaria* 127; *La Sociedad Laboral* 137

Páginas 141 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. de la Universidad de Sevilla; B. de la Universidad Pablo Olavide; B. de la Universidad Pública de Navarra; B. di scienze sociali dell'Università degli studi di Firenze, Florencia

Marisa Viviana NOCETI**162**

Diccionario bilingüe de terminología jurídica, Buenos Aires: Abeledo Perrot, 1980 [1ª ed.]

Portada MARISA VIVIANA NOCETI / Traductora Pública de Italiano de la Universidad de Buenos Aires. / Profesora Titular (I) de la Cátedra de Traducción e Interpretación I / de la Universidad de Buenos Aires. / DICCIONARIO BILINGÜE / DE / TERMINOLOGÍA JURÍDICA / ITALIANO-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ITALIANO/ABELEDOPERROT / BUENOS AIRES

Índice [Nota de prensa]; [Dedicatoria]; Prólogo 9; Italiano-español: *Banche-Titoli di credito* 13 - *Bilancio e contabilità* 33 - *Diritto Civile, Famiglia, Successioni* 47 - *Diritto Costituzionale* 71 - *Diritto d'autore e brevetti* 85 - *Diritto del Lavoro* 91 - *Diritto Internazionale* 103 - *Diritto Marittimo, Assicurazioni* 109 - *Diritto Penale* 125 - *Diritto Processuale* 147 - *Diritti Reali* 183 - *Società, Contratti, Fallimenti* 203; Español-italiano: *Balances y contabilidad* 249 - *Bancos, Títulos de crédito* 263 - *Derecho Civil, Familia, Sucesiones* 285 - *Derecho Constitucional* 309 - *Derecho de autor y patentes* 323 - *Derecho Internacional* 329 - *Derecho Laboral* 337 - *Derecho Marítimo, Seguros* 349 - *Derecho Penal* 369 - *Derecho Procesal* 387 - *Derecho Reales* 421 - *Sociedades, Contratos, Quiebras* 441 - *Notas del Traductor* 487; Anexos: *Algunos países con sus habitantes y sus monedas/Alcuni paesi con i loro abitanti e le loro divise - Ordina-mento della Repubblica Italiana* 505 - *Organización de la República Argentina* 507 - *Bibliografía* 509; *Indice alfabetico (italiano)* 513; *Índice alfabético (español)* 575; *Índice general* 637

Páginas 638 pp.

Paratextos Prólogo

Otras ediciones y reimpressiones Buenos Aires: Abeledo Perrot, 1995 [reimpr., 638 pp.]; Buenos Aires: CTPCBA, 2017 [2ª ed., 574 pp., colaboración de Patricia M. Álvarez].

Localización B. Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires; B. de la Universitat de València; B. Centrale Roberto Ruffilli, Forlì (1995)

Timoteo O'SCANLAN**163**

Nomenclatura italiana de construcción naval, Madrid: M. de Burgos, 1829 [1ª ed.]

Forma parte de O'Scanlan, Timoteo (1829), *Cartilla práctica de construcción naval en forma de vocabulario*, Madrid: M. de Burgos

Portada Cartilla práctica de construcción naval, / dispuesta en forma de vocabulario, / con algunos apéndices, y las nomenclaturas francesa, inglesa é italiana, con su / correspondencia en castellano; para uso de los principiantes en este ramo tan / esencial de la marina, / REDACTADA / POR D. O'SCANLAN, / CABALLERO DE LA REAL Y MILITAR ORDEN DE SAN HERMENEGILDO, / CAPITAN DE FRAGATA DE LA ARMADA / SEGUNDA EDICION, / IMPRESA DE REAL ORDEN. / MADRID. / EN LA IMPRENTA NACIONAL. / 1847.

Índice Advertencia; Introducción VII-XVI; [Diccionario] 1-116; Apéndice n. I Trazar un buque en la sala de delineacion 117-126; Apéndice n. II Detalle práctico de la formacion de un navio de guerra de dos cubiertas 127-144; Apéndice n. III Carenas y medias carenas 145-157; Apéndice n. IV Arboladura 157-172; Apéndice n. V Del arqueo ó medicion del buque, y del quebranto de la quilla 173-179; Apéndice n. VI Desplazamiento 180-187; Apéndice n. VII Bote al agua de navíos, fragatas, etc 177-217; Apuntes 218-228; De los barcos de vapor 229-231; Nomenclatura francesa 232-252; Nomenclatura ingles 253-268; Nomenclatura italiana 269-279; Índice 280-283

Páginas 269-279 pp.

Lenguas español, francés, inglés, italiano

Notas La nomenclatura italoespañola (monodireccional) forma parte de los paratextos de la obra *Cartilla práctica de construcción naval en forma de vocabulario* de Timoteo O'Scanlan, Madrid: M. de Burgos, 1829, autor también del *Vocabulario marítimo italiano-español*, Madrid: Imprenta Real, 1831.

Referencias críticas Villar Rey (2001).

Otras ediciones y reimpresiones 1847 [2ª ed., 10 pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid

Acceso digital B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Piero PELLIZZARI**164**

Dizionario tecnico-commerciale italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Padua: Tradutec, 1990 [1ª ed.]

Portada Ing. Piero PELLIZZARI / DIZIONARIO / TECNICO-COMMERCIALE / ITALIANO-SPAGNOLO SPAGNOLO-ITALIANO / In due volumi inseparabili / Con la collaborazione di: / Dott. Gabriele Davini, Ing. Ines Carrera Junco, Marinella Fioretto, Ing. Gonzalo / Freile Ardiani, Dott.a Maria José González Loscertales, Ing. Vittorio Pellizzari / Giovanna Franceschi, Dott.a Donatella Marchetti, Dott.a Alejandra Vega Altuve / Ing. Fernando García Renau, Silvia Ranzolin, Arch. Susanna Ceccato, Dott.a Afra / Ceccato, Dott.a Freya Ardao Tafall, Annie Demesse, Dott. Didier Piette, Dott. / Hugo Diaz Baez

Índice [1] *Prefazione alla prima edizione* [4]; *Note per l'uso* [5-8]; *Volume italiano-spagnolo* 9-781 // [2] Prefacio a la primera edición [6]; Instrucciones para su utilización [7-10]; Volumen español-italiano 11-782

Páginas [1] [1-12] 13-782 [783] // [2] [1-10] 11-781 [782] pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Prefazione alla prima edizione*

Referencias críticas Rodríguez Reina (2000) [términos náuticos], (2008).

Otras ediciones y reimpressiones Florencia: RCS Sansoni Editori, 1991 [2ª ed., 782 + 781 pp.].

Localización B. Pública de Salamanca; B. del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bolonia; B. Walter Bigiavi, Bolonia; B. Roberto Ruffilli, Forlì (1991); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

María Montserrat SÁNCHEZ GARCÍA

165

Diccionario español-italiano, italiano-español de la Unión Europea, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació, 1995

Portada DICCIONARIO ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO-ESPAÑOL / DE LA UNIÓN EUROPEA / ALUMNA: / M^a MONTSERRAT SANCHEZ GARCIA / PROFESOR: / MARIANO SOLIVELLAS

Índice Índice [2]; Presentación [3]; Preparación del trabajo y árbol de campo [4]; Español-Italiano [5-27]; Italiano-Español [28-49]; Siglas español [51-52]; Siglas italiano [53-54]; Problemas de traducción y otros comentarios [55-57]; Conclusión [58]; Bibliografía [59]

Páginas 66 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Presentación

Notas Este diccionario forma parte de la TFM de la autora. Las páginas no están numeradas.

Localización B. de la Universitat Autònoma de Barcelona

María Eugenia SIERRA (coord.)

166

Dizionario spagnolo economico-finanziario. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Milán: Antonio Vallardi, 2002 [1ª ed.]

Portada D / Dizionario / Business / spagnolo / economico-finanziario / ITALIANO. SPAGNOLO SPAGNOLO. ITALIANO / A.VALLARDI

Índice *Avvertenze* [5]; *Abbreviazioni* [6]; *Italiano-Spagnolo* [7-19] 10-182; *Spagnolo-Italiano* [183-185] 186-337; *Principali sigle e abbreviazioni italiane* 339-344; *Principali sigle e abbreviazioni spagnole* 345-348

Páginas 352 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Paratextos *Avvertenze*

Referencias críticas Calvi (2003) [breve referencia].

Localización B. de la Universidad del País Vasco; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia

Laura TAM**167**

Dizionario spagnolo. Economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Hoepli, 2006 [1ª ed.]

Portada LAURA TAM / DICZIONARIO / ESPAÑOL / ECONÓMICO & / COMERCIAL / ESPAÑOL - ITALIANO / ITALIANO – ESPAÑOL / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO LAURA TAM / DIZIONARIO / SPAGNOLO / ECONOMICO & / COMMERCIALE / SPAGNOLO - ITALIANO / ITALIANO - SPAGNOLO / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice *Prefazione* VII; *Struttura del dizionario* VIII; *Guida grafica alla consultazione* IX; *Spagnolo-Italiano* 1; *Abbreviazioni* 2; *Indicatori grafici* 3; *Trascrizione fonetica* 3; *Repertori* 665; *Paesi del mondo* 666; *Territori dipendenti* 674; *Nomi geografici* 676; *Targhe automobilistiche spagnole* 681; *Sigle e acronimi* 682; *Italiano Spagnolo* 697; *Abbreviazioni* 698; *Indicatori grafici* 699; *Trascrizione fonetica* 699; *Repertori* 1337; *Paesi del mondo* 1338; *Territori dipendenti* 1346; *Nomi geografici* 1348; *Targhe automobilistiche italiane* 1353; *Sigle e acronimi* 1355; *Appendici* 1371; *Numeri cardinali* 1373; *Numeri ordinali* 1374; *Espressioni e simboli matematici* 1375; *Pesi e misure* 1376; *Tempo* 1377; *Taglie* 1378; *Alfabeto telefonico* 1379; *Cartografia e bandiere* 1381; *Carta geografica dell'Italia* 1383; *Carta geografica della Spagna* 1348; *Carta geografica dell'America Centrale e Meridionale* 1385; *Bandiere del mondo* 1386; *Prólogo* VI; *Estructura del diccionario* VIII; *Guía gráfica de consulta* IX; *Español-Italiano* 1; *Abreviaturas* 2; *Signos gráficos* 3; *Transcripción fonética* 3; *Repertorios* 665; *Países del mundo* 666; *Territorios dependientes* 674; *Nombres geográficos* 676; *Contraseñas de las placas de matrícula españolas* 681; *Siglas y acrónimos* 682; *Italiano Español* 697; *Abreviaturas* 698; *Signos gráficos* 699; *Transcripción fonética* 699; *Repertorios* 1337; *Países del mundo* 1338; *Territorios dependientes* 1346; *Nombres geográficos* 1348; *Contraseñas de las placas de matrícula españolas* 1353; *Siglas y acrónimos* 1355; *Apéndices* 1371; *Números cardinales* 1373; *Números ordinales* 1374; *Expresiones y símbolos matemáticos* 1375; *Pesos y medidas* 1376; *Tiempo* 1377; *Tallas* 1378; *Código telefónico* 1379; *Cartografía y banderas* 1381; *Mapa de Italia* 1383; *Mapa de España* 1384; *Mapa de Centroamérica y Suramérica* 1385; *Banderas del mundo* 1386

Páginas [X] + 1386 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) Italiano → español

Paratextos *Prefazione*; *Trascrizione fonetica*

Notas Versión con CD-ROM. En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Laura Tam (véase fichas 135, 136, 137, 138, 139, 140, 167).

Referencias críticas De Hériz (2008b).

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì; B. Nazionale Centrale di Roma; B. Walter Bigiavi, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Canzio VANDELLI**168**

Diccionario de técnica siderúrgica y nuclear español-italiano, italiano-español, Génova: Fratelli Pagano, 1974 [1ª ed.]

Portada DICZIONARIO DE TÉCNICA / SIDERÚRGICA Y NUCLEAR / ESPAÑOL - ITALIANO / ITALIANO -ESPAÑOL / Técnica metalúrgica, nuclear, / electroenergética, mecá-

nica, / automatización, obras civiles, / teconologías de producción / y ciencias auxiliares / por Canzio Vandelli de / ITALIMPIANTI IT GENOVA - ITALIA

Índice *Premessa* [3]; Empleo del diccionario/*Impiego del dizionario* [5]; Signos y abreviaturas; *Segni e abbreviazioni* 6-7; Alfabeto español 9; Español-Italiano 9-293; Italiano-Español 295-560; *Abbreviazioni spagnole (Norme A.S.A)* 562-564; Numerales cardinales/*Numerali cardinali* 565-566; Elementos de pronunciación italiana 567; *Elementi di pronuncia spagnola* 567

Páginas 567 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Premessa*; Elementos de pronunciación italiana; *Elementi di pronuncia spagnola*

Notas Publicación empresarial, no comercial.

Localización Sin localizar

Michele ZUANON

169

Dizionario di Informatica, Matematica e Telecomunicazioni, [s.l.] Michele Zuanon, 2019 [1ª ed.]

Portada Dizionario / di / Informatica / Matematica e / Telecomunicazioni / di Michele Zuanon / Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo

Índice Introducción 3 Uso del diccionario 4; Español-italiano 9-228; Italiano-spagnolo 229-448

Páginas 448 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Nota No en encuentra catalogado en las bibliotecas consultadas. Solamente venta online. En la descripción de la contraportada se anuncian más de 40.000 lemas.

Localización Sin localizar

Michele ZUANON

170

Lo Spagnolo della Medicina e della Biologia: Dizionario di scienze mediche, biologiche e materie affini, spagnolo-italiano-spagnolo, [s.l.] Michele Zuanon, 2021 [1ª ed.]

Portada lo Spagnolo / della Medicina / e della Biologia / Dizionario di / scienze mediche, biologiche / e materie affini / di Michele Zuanon / Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo

Índice Introducción 5; Principales ámbitos de especialidad 5; Guía al uso del diccionario 6; Abreviaturas 8; Español-Italiano 9-373; *Italiano-Spagnolo* 375-728

Páginas 728 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Nota No en encuentra catalogado en las bibliotecas consultadas. Solamente venta online. En la descripción de la contraportada se anuncian más de 54.000 lemas.

Localización Sin localizar

MULTILINGÜES GENERALES

Agustín ÁLVAREZ PATO Y CASTRILLÓN

171

Diccionario de los nombres propios de hombres y mujeres, Madrid: Imprenta Real, 1793 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO DE LOS NOMBRES PROPIOS DE HOMBRES Y MUGERES, EN LAS QUATRO LENGUAS CASTELLANA, LATINA, FRANCESA É ITALIANA. POR D. *Vocabulario de seis lenguas* ALVAREZ PATO Y CASTRILLON. CON LICENCIA. MADRID EN LA IMPRENTA REAL. MDCCXCIII [sic.]

Índice Diccionario 1-63

Páginas 63 pp.

Lenguas castellano, latín, francés, italiano

Localización B. de Catalunya; B. de la Universidad Complutense de Madrid; B. de la Universidad de Sevilla; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>

Acceso digital En B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>; en la B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Ignazio BALDELLI, Alberto MAZZETTI

172

Vocabolario minimo della lingua italiana per stranieri, Florencia: Le Monnier, 1974

Portada Università Italiana per Stranieri-Perugia / Ignazio Baldelli / Alberto Mazzatti / Vocabolario minimo / della lingua italiana / per stranieri / 1741 parole / con frasi ed esempi di uso frequente / e con traduzione / in inglese, francese, tedesco e spagnolo / Le Monnier-Firenze

Índice [Introducción] [III]-IV; *Abbreviazioni* [V]; [Diccionario] 1-[180]; [Apéndice gramatical] [181]-194

Páginas V + 194 pp.

Lenguas italiano → francés, inglés, alemán, español

Paratextos Introducción; Apéndice gramatical

Otras ediciones y reimpressiones Florencia: Le Monnier, 1986 [6ª, reimpr.]; 1990 [8ª, reimpr.].

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Centrale di Roma; B. Civica, Venecia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>; Universidad Complutense de Madrid; B. de la Universidad de Salamanca; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>

Diccionario simultáneo en 6 idiomas, Barcelona: Dístein, 1975 [1ª ed.]

173

Páginas 96 pp.

Lenguas español, inglés, francés, alemán, italiano, portugués

Localización B. de Catalunya; Texas Tech University Libraries

Diccionario simultáneo en 21 idiomas, Barcelona: Distein, 1977 [1ª ed.] **174**

Portada DICCIONARIO / SIMULTANEO / EN 21 IDIOMAS / ESPAÑOL • INGLÉS • FRANCÉS • ALEMÁN • ITALIANO • PORTUGUÉS • CATALÁN • CHECO • DANÉS • / ESPERANTO • FINES • GRIEGO • / HOLANDES • HUNGARO • MALAYO • / NORUEGO • POLACO • RUMANO • / RUSO • SUECO • TURCO / EDICIONES DISTEIN / Vía Layetana, 17 Barcelona-3

Páginas 210 pp.

Lenguas español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués, catalán, checo, danés, esperanto, finlandés, griego, neerlandés, húngaro, malayo, noruego, polaco, rumano, ruso, sueco y turco.

Localización B. Nacional de España, Madrid; Comfenalco Antioquia, Medellín

Dizionario turistico in otto lingue, Milán, Rizzoli, 1986 [1ª ed.] **175**

Portada DIZIONARIO / TURISTICO / IN OTTO LINGUE / NOVITÀ / BIBLIOTECA UNIVERSALE RIZZOLI / INGLESE / FRANCESE / SPAGNOLO / TEDESCO / OLANDESE / RUSSO / GRECO / SERBOCROATO

Páginas 552 pp.

Lenguas italiano, inglés, francés, español, alemán, holandés, ruso, griego moderno, serbo-croato

Notas Con la colaboración de Gordon Franklin Bowman para la lengua inglesa.

Localización B. Nazionale Centrale, Florencia; B. Roberto Caracciolo, Lecce; B. Civica Centrale, Turín; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

EDIGEO **176**

Cinque lingue. Dizionario essenziale italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, Bolonia: Zanichelli / Edigeo, 1990

Páginas 432 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; B. IUAV, Venecia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Vittori GIROLAMO **177**

Tesoro de las tres lenguas, francesa, italiana y española, Ginebra: Philippe Albert & Alexandre Pernet 1609 [1ª ed.]

Portada [1] TESORO DE / LAS TRES LENGVAS / FRANCESA, ITALIANA, / Y ESPANOLA. / THRESOR DES TROIS LAN / GVES, FRANCOISE, ITALIENE, / ET ESPAGNOLLE, AVQUEL EST CONTENVE L'EXPLICATION DE TOVTES / les trois respectiuement l'une par l'autre. / Diuisé en deux parties: / LE TOUT RECVEILLI DES PLUS CELEBRES AVTEVRS / qui iusques ici ont escrit aux trois langues, François, Espagnolle et Italiene. / par HIEROSME VICTOR Bolonois. / A GENEVE. / PAR PHILIPPE

ALBERT & ALEXANDRE PERNET. / M.DC.IX. // [2] SECONDE PARTIE / DV THRESOR / DES TROIS LANGUES / FRANÇOISE, ITALIENNE / ET ESPAGNOLLE. / EN LAQUELLE EST CONTENUE L'EX / plication des dictionnaires Françoises, Italien & Espagnol, pour / faciliter le moyen à ceux qui desireront atteindre / la perfection de composer en la langue / Italienne & Espagnolle / A GENEVE. / PAR PHILIPPE ALBERT & ALEXANDRE PERNET. / M.DC.IX.

Índice [1] *Advertissement necessaire avx leetevrs tovchant l'orthographe de la Langve Espagnolle, et dv moyen de fai re san profit du present Recueil; [Girolami Vittori si scusa degli eventuali errori]*; Tesoro de las lenguas Española, Francesa e Italiana // [2] *Seconde partie dv thresor des trois langues françoise, italienne et espagnolle*

Páginas (1) 570 // (2) 420 pp.

Lenguas español, francés, italiano

Paratextos *Advertissement*

Notas Hasta la edición de 1617 la obra consta de dos partes [1] español-francés, italiano y [2] francés-italiano, español. A partir de esta edición se añade a la obra una tercera parte con el italiano como base [3] italiano-francés, español. La parte española de la edición de 1609 ocupa 570 páginas; las páginas no están numeradas.

Referencias críticas Acero Durántez (2008); Bruña (2008); Gallina (1959).

Otras ediciones y reimpressiones Ginebra: Pierre de la Rouviere, 1609; Amberes: Corneille Lectin, 1614 [1116 pp.]; Coligny: Pierre de la Rouviere, 1616; Coligny: Samuel Crespín, 1617; Lyon: Samuel Crespín, 1617; Lyon: Jacques Crespín, 1627; Ginebra: Jacques, 1627; Coligny: Jacques Crespín, 1627; Ginebra: Jacques Crespín, 1637 [570 + 410 + 504 pp.]; Coligny: Jacques Crespín, 1637; Antwerpen: [s.n.], 1639; Ginebra: Jacques Crespín, 1644 [570 + 410 + 504 pp.]; Ginebra: Jean Antoine y Samuel de Tournes, 1671; Coligny: Jean Antoine y Samuel de Tournes, 1671; Anvers: Hier. Verdussen, [s.a.].

Localización B. de la Universidad Complutense de Madrid; B. de la Universidad de Barcelona; B. B. Nacional de España, Madrid (1644); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.bartz.es/>>; B. Nazionale Marciana, Venecia; B. Nazionale Centrale, Roma; B. Comunale Luciano Benincasa, Ancona (1937); otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Acceso digital En la B. Virtual de la Filología Española: <<https://www.bvfe.es/es>>

Richard KERLER

178

Conozca y hable 5 idiomas a la vez, Barcelona: Aura, 1971 [1ª ed.]

Portada RICHARD KERLER / CONOZCA Y HABLE / 5 IDIOMAS A LA VEZ / EDICIONES AURA / Valencia, 364 / BARCELONA-9

Índice Pronunciación figurada I; Pronunciación francesa II; Pronunciación inglesa X; Pronunciación alemana XXII; Pronunciación italiana XXVI; Frases más usuales 13; Los puntos cardinales 14; Los colores 14; Advertencias 15; Los números cardinales 16; Los números ordinales 20; El tiempo 22; Los trámites de estancia 25; El hombre 26; El cuerpo humano-a casa del médico 29; Artículos para caballeros 34; Las prendas para señoras 37; Los artículos de tocador 43; Regalos 46; La naturaleza 47; Los árboles 49; Las plantas 51; Los animales 53; Las aves 57; En la ciudad 59; El teatro-el cine 65; El baile 67; La casa-la habitación 68; El auto, el coche 71; En la estación de servicio 75; Las señales de tráfico 77; En el hotel 84;

El servicio de mesa 88; El menú 90; Los alimentos 97; En la estación-en el tren 105; La oficina de correos 111; El banco 115; La profesión 116; Las herramientas 119; El tiempo 122; El deporte 125; Camping-baño 127; La lavandería 129; La fotografía 130; La carta 133

Páginas XXVII + 13-147 pp.

Lenguas español → francés, inglés, alemán, italiano

Paratextos Pronunciación italiana

Notas Es un diccionario ideográfico.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Nicolao LANDUCHIO

179

Dictionarium linguae toscanae, [s.l.]: [manuscrito], 1562 [1ª ed.]

Portada Distionarium Lin/gue Toscane: Anno I.D.LXII / A Nicholao Landuchio ciuita / tis Luce regionis Toscaniæ sue / Vernacule linguae peritissimo / [Añadido] Bocabulario Español, Italiano, Frances, y Vizcayno / [Añadido] Tiene 328 folios

Índice [Diccionario español-italiano] 2r-107r; *initium-litterarum-silabarum-abreuiandarum-Linguae Toscanicum Alphabeto eiusdem linguae* 109v-112r; *Dictionariv Lingve Franconie* 114r-220v; *Alphabeto* [frances] 223r; *Dictionarium Lingue Cantabrice* 226r-328r; Notas

Páginas 328 ff.

Lenguas español, italiano, francés, euskera

Notas Portadas independientes para cada lengua. En esta ficha se presenta la portada del diccionario italiano. La obra no llegó a publicarse, el manuscrito se encuentra en la B. Nacional de España.

Referencias críticas Gallina (1959); Liverani (2008); Pablo Nuñez (2009).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Acceso digital B. Digital Hispánica <B. digital hispánica <http://bdh.bne.es/>>

Miguel Antón MARTÍ, Luis BORDAS, Joan CORTADA

180

Diccionario castellano-catalan-latino-francés-italiano, Barcelona: Imprenta de A. Brusi, 1842 – 1845 – 1848 [1ª ed.]

Portada [1] DICCIONARIO / CASTELLANO-CATALAN-LATINO-FRANCÉS-ITALIANO. / POR / Martí, Bordas y Cortada. / TOMO PRIMERO / BARCELONA, / IMPRENTA DE A.BRUSI. / 1942

[2] DICCIONARIO / CASTELLANO-CATALAN-LATINO-FRANCÉS-ITALIANO. / POR / Martí, Bordas y Cortada. / TOMO SEGUNDO / BARCELONA, / IMPRENTA DE A.BRUSI. / 1945

[3] DICCIONARIO / CASTELLANO-CATALAN-LATINO-FRANCÉS-ITALIANO. / POR / Martí, Bordas y Cortada. / TOMO TERCERO / BARCELONA, / IMPRENTA DE A.BRUSI. / 1948

Índice [1, A-D] Prólogo [I]-III; Explicación de las abreviaturas que se ponen en este diccionario [7-8]; Diccionario castellano-catalán-latino-francés-italiano [9]-992 // [2, E-O] Diccionario castellano-catalán-latino-francés-italiano [3]-841 // [3, P-Z] Diccionario castellano-catalán-latino-francés-italiano [3]-890

Páginas (1) [9]-992 // (2) [3]-841 // (3) [3]-890

Lenguas español → catalán, latín, francés, italiano

Notas Para cada vocablo se proporciona la definición en español y sus equivalentes en las diferentes lenguas.

Referencias críticas Carreras i Glicoechea (2003).

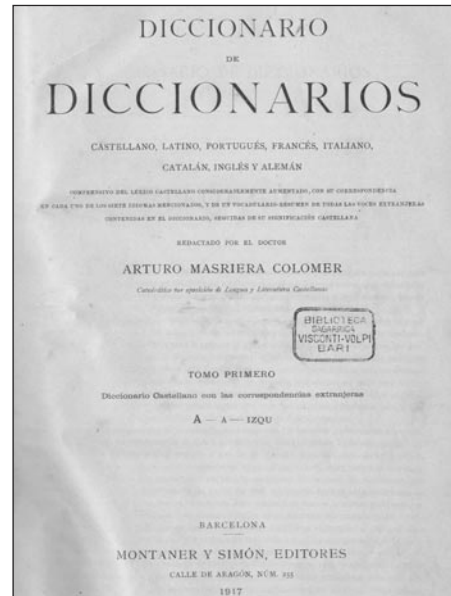
Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universitat de Girona; B. de la Universitat de Barcelona, CRAI

Arturo MASRIERA COLOMER

181

Diccionario de diccionarios, Barcelona: Montaner y Simon, 1917 [1ª ed.]

Portada [1] DICCIONARIO / DE / DICCIONARIOS / CASTELLANO, LATINO, PORTUGUÉS, FRANCÉS, ITALIANO / CATALÁN, INGLÉS Y ALEMÁN / COMPRENSIVO DEL LÉXICO CASTELLANO CONSIDERABLEMENTE AUMENTADO, CON SU CORRESPONDENCIA / EN CADA UNO DE LOS SIETE IDIOMAS MENCIONADOS, Y DE UN VOCABULARIO-RESUMEN DE TODAS LAS VOCES EXTRANJERAS / CONTENIDAS EN EL DICCIONARIO, SEGUIDAS DE SU SIGNIFICACIÓN CASTELLANA / REDACTADO POR EL DOCTOR / ARTURO MASRIERA COLOMER / Catedrático por oposición de Lengua y Literatura Castellanas / TOMO PRIMERO / Diccionario castellano con las correspondencias extranjeras / A-Á-IZQU / BARCELONA / MONTANER Y SIMÓN, EDITORES / CALLE DE ARAGÓN, NÚM. 255/1917 //



[2] DICCIONARIO / DE / DICCIONARIOS / CASTELLANO, LATINO, PORTUGUÉS, FRANCÉS, ITALIANO / CATALÁN, INGLÉS Y ALEMÁN / COMPRENSIVO DEL LÉXICO CASTELLANO CONSIDERABLEMENTE AUMENTADO, CON SU CORRESPONDENCIA / EN CADA UNO DE LOS SIETE IDIOMAS MENCIONADOS, Y DE UN VOCABULARIO-RESUMEN DE TODAS LAS VOCES EXTRANJERAS / CONTENIDAS EN EL DICCIONARIO, SEGUIDAS DE SU SIGNIFICACIÓN CASTELLANA / REDACTADO POR EL DOCTOR / ARTURO MASRIERA COLOMER / Catedrático por oposición de Lengua y Literatura Castellanas / TOMO SEGUNDO / Diccionario castellano con las correspondencias extranjeras / J-Z / BARCELONA / MONTANER Y SIMÓN, EDITORES / CALLE DE ARAGÓN, NÚM. 255/1917 //

[3] DICCIONARIO / DE / DICCIONARIOS / CASTELLANO, LATINO, PORTUGUÉS, FRANCÉS, ITALIANO / CATALÁN, INGLÉS Y ALEMÁN / COMPRENSIVO DEL LÉXICO CASTELLANO CONSIDERABLEMENTE AUMENTADO, CON SU CORRESPONDENCIA/EN CADA UNO DE LOS SIETE IDIOMAS MENCIONADOS, Y DE UN

VOCABULARIO-RESUMEN DE TODAS LAS VOCES EXTRANJERAS / CONTENIDAS EN EL DICCIONARIO, SEGUIDAS DE SU SIGNIFICACIÓN CASTELLANA / REDACTADO POR EL DOCTOR / ARTURO MASRIERA COLOMER / Catedrático por oposición de Lengua y Literatura Castellanas / TOMO TERCERO / Vocabulario resumen con las correspondencias castellanas / A-I / BARCELONA / MONTANER Y SIMÓN, EDITORES / CALLE DE ARAGÓN, NÚM. 255/1917 //

[4] DICCIONARIO / DE / DICCIONARIOS / CASTELLANO, LATINO, PORTUGUÉS, FRANCÉS, ITALIANO/CATALÁN, INGLÉS Y ALEMÁN/COMPRESIVO DEL LÉXICO CASTELLANO CONSIDERABLEMENTE AUMENTADO, CON SU CORRESPONDENCIA / EN CADA UNO DE LOS SIETE IDIOMAS MENCIONADOS, Y DE UN VOCABULARIO-RESUMEN DE TODAS LAS VOCES EXTRANJERAS / CONTENIDAS EN EL DICCIONARIO, SEGUIDAS DE SU SIGNIFICACIÓN CASTELLANA / REDACTADO POR EL DOCTOR / ARTURO MASRIERA COLOMER / Catedrático por oposición de Lengua y Literatura Castellanas / TOMO CUARTO / Vocabulario resumen con las correspondencias castellanas / J-Z / BARCELONA / MONTANER Y SIMÓN, EDITORES / CALLE DE ARAGÓN, NÚM. 255/1917

Índice [1] Proemio [I]-VII; Tabla de abreviaturas; Diccionario de diccionarios [A-IZQU] [1]-824 // [2] Tabla de abreviaturas; Diccionario de diccionarios [J-Z] 104-1595 // [3] Tabla de abreviaturas; Vocabulario-resumen [A-I] 2-802 // [4] Tabla de abreviaturas; Diccionario de diccionarios [J-Z] [894]-1824

Páginas (1) [1]-824 // (2) 104-1595 // (3) 2-802 // (4) [894]-1824 pp.

Lenguas castellano, latín, portugués, francés, italiano, catalán, inglés, alemán

Paratextos Proemio

Notas En el proemio de la obra, el autor nombra a Don Luis Carlos Viada y Luch y a Don Enrique Massaguer como colaboradores. El primero, en lo relativo a las lenguas neolatinas, el segundo, en las lenguas anglosajonas.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universitat de Les Illes Balears; B. Universidad de Oviedo; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Sagarriga Visconti Volpi, Bari; B. Vittorio Emanuele III, Nápoles; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>; B. Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires; B. del Poder Legislativo de Uruguay, Montevideo (vols. 2, 4)

Nuovissimo vocabulario pentaglota, Milán: “La Poligrafica”, Società anonima editrice, 1901 **182**

Portada [1] NUOVISSIMO / Vocabulario Pentaglotta / Francese-Italiano / Spagnolo-Italiano – Tedesco-Italiano – Inglese-Italiano / compilato da distinti professori di lingue / PRIMO VOLUME / MILANO: “LA POLIGRAFICA”, SOCIETÀ ANONIMA EDITRICE / VIA STELLA, N. 9 // [2] NUOVISSIMO / Vocabulario Pentaglotta / ITALIANO-FRANCESE-SPAGNUOLO-TEDESCO-INGLESE / compilato da distinti professori di lingue / SECONDO VOLUME / MILANO: “LA POLIGRAFICA”, SOCIETÀ ANONIMA EDITRICE / VIA STELLA, N. 9

Páginas 792 pp.

Lenguas italiano → francés, español, alemán, inglés

Localización B. Centrale Nazionale di Firenze, Florencia

Giuseppe Alberto OREFICE**183***Diccionario simultáneo en 5 idiomas*, Milán: Sperling & Kupfer, 1973 [1ª ed.]**Páginas** 349 pp.**Lenguas** inglés, francés, alemán, italiano, español**Otras ediciones y reimpressiones** Se ha hallado catalogada la obra *Diccionario multilingüe Al-Borak: diccionario simultáneo en 5 idiomas con pronunciación : español, inglés, francés, alemán, italiano* del mismo autor pero con diferente editorial, Madrid: Al-Borak. No se conoce el número de páginas.**Localización** Texas Tech University Libraries**Giuseppe Alberto OREFICE****184***Diccionario multilingüe Al-borak 5*, Madrid: Al-Borak, 1974**Portada** Giuseppe Alberto Orefice / Diccionario multilingüe / Al-borak / DICCIONARIO SIMULTÁNEO EN / 5 IDIOMAS CON PRONUNCIACIÓN ESPAÑOL / INGLÉS / FRANCÉS / ALEMÁN / ITALIANO**Páginas** 500 pp.**Lenguas** español, inglés, francés, alemán, italiano**Notas** Glosario en 6 columnas: la primera contiene todos los términos en orden alfabético sin tener en cuenta la lengua; en las 5 columnas siguientes se propone el equivalente en cada una de las 5 lenguas tratadas. El diccionario no está numerado. Es posible que se trate de una edición ampliada del *Diccionario simultáneo en 5 idiomas*, Milán: Sperling & Kupfer de 1973 (véase ficha 183).**Localización** B. del Consejo Superior Investigaciones Científicas; B. de la Universidad Complutense de Madrid*6=sei lingue per l'Europa : dizionario europeo*, Bolonia/[s.l.]: Zanichelli / Goursau, 1991 [1ª ed.] **185****Portada** 6 / LINGUE / PER / L'EUROPA / DIZIONARIO / EUROPEO / ITALIANO / INGLESE / FRANCESE / TEDESCO / SPAGNOLO / PORTOGHESE / ZANICHELLI/GOURSAU**Páginas** 735 pp.**Lenguas** italiano → inglés, francés, alemán, portugués, español**Notas** Edición italiana del diccionario publicado en Francia por Henri y Monique Goursau, *Dictionnaire Européen des mots usuels*, 1991.**Localización** B. Comunale Aldo Manuzio, Latina; B. Salaborsa, Bolonia; B. Nazionale Centrale, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>**Richard ROBERTSON****186***El intérprete internacional de bolsillo*, Barcelona: Ramón Sopena, 1962 [1ª ed.]

Portada MÉTODOS ROBERTSON / EL INTERPRETE INTERNACIONAL DE BOLSILLO (Diccionario de seis idiomas) / ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS / MÉTODO PRÁCTICO Y SENCILLO / PARA HABLAR Y TRADUCIR / INGLÉS-FRANCÉS-ALEMÁN-ITALIANO Y PORTUGUÉS / Contiene / todo lo necesario / para la vida práctica / EDITORIAL RAMÓN SOPENA, S.A. / Provenza, 95 - Barcelona

Páginas 280 pp.

Lenguas español, inglés, francés, alemán, italiano, portugués

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Sopena, 1970 [reimpr., 280 pp.].

Localización B. AECID, Madrid

Esteban de TERREROS Y PANDO

187

Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana, Madrid: Imprenta de la viuda de Ibarra, hijos y compañía/Benito Cano, 1786 - 1787 - 1788 - 1793 [1ª ed.]

Portada [1] DICCIONARIO / CASTELLANO / CON LAS VOCES / DE CIENCIAS Y ARTES / Y SUS CORRESPONDIENTES / EN LAS TRES LENGUAS / FRANCESA, LATINA E ITALIANA: / SU AUTOR / EL P. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO. / TOMO PRIMERO. / MADRID MDCCLXXXVI. / EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA, HIJOS Y COMPAÑIA. / CON LICENCIA.

[2] DICCIONARIO / CASTELLANO / CON LAS VOCES / DE CIENCIAS Y ARTES / Y SUS CORRESPONDIENTES / EN LAS TRES LENGUAS / FRANCESA, LATINA E ITALIANA: / SU AUTOR / EL P. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO. / TOMO SEGUNDO. / MADRID MDCCLXXXVII. / EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA, HIJOS Y COMPAÑIA. / CON LICENCIA.

[3] DICCIONARIO / CASTELLANO / CON LAS VOCES / DE CIENCIAS Y ARTES / Y SUS CORRESPONDIENTES / EN LAS TRES LENGUAS / FRANCESA, LATINA E ITALIANA: / SU AUTOR / EL P. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO. / TOMO TERCERO. / MADRID MDCCLXXXVIII. / EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA, HIJOS Y COMPAÑIA. / CON LICENCIA.

[4] LOS TRES ALFABETOS / FRANCÉS, LATINO E ITALIANO / CON LAS VOCES / DE CIENCIAS Y ARTES / QUE LES CORRESPONDEN / EN LA LENGUA CASTELLANA. / TOMO CUARTO / Y ÚLTIMO DEL DICCIONARIO / DEL P. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO / MADRID AÑO DE: MDCCXCIII / EN LA IMPRENTA DE DON BENITO CANO / CON LICENCIA [sic.]

Índice [1] [Dedicatoria] [1-4]; Prologo [1r-34r]; [Diccionario] 1r-710v // [2] [Diccionario] 1r-734v // [3] [Diccionario] 1r-857v // [4] Advertencia 3r-4r; Memorias de la vida y escritos del P. Esteban de Terreros. 5r-14r; Alfabeto italiano 1r-260v; Alfabeto francés 1r-394v; Alfabeto latino 1r-334v

Páginas [I-III] + 857 // [IV] + 334 pp.

Lenguas castellano, francés, latín, italiano

Paratextos Prólogo

Notas El autor comenzó la obra en 1765, pero en 1767 abandonó el proyecto debido a la expulsión de los jesuitas de España y a su consecuente exilio. Veinte años después, Francisco

Meseguer y Arrufat y Miguel de Manuel y Rodríguez (1741-1798), bibliotecarios de los Estudios Reales de Madrid, encontraron una copia de los documentos y el prólogo original. Así, en 1786 publicaron el primer volumen, en 1787 el segundo y en 1788 el tercero. El cuarto y último volumen se publicó en 1793. La edición de 1987 fue editada por Alvar Ezquerro, Manuel con Arco Libros, Madrid. El *Alfabeto italiano* forma parte del cuarto volumen *Los tres Alfabetos, Francés, Latino, é Italiano con las voces de ciencias y artes del Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2012); Álvarez de Miranda (1992, 2011); Carriscondo (2003); Azorín Fernández (2000) [tecnicismos]; Azorín y Santamaría (2004); Martínez Egido (2008); Peñín Fernández (2020a); San Vicente (1995, 2008, 2020).

Otras ediciones y reimpressiones Edición facsímil del *Diccionario castellano: con las voces de ciencias y artes*, Madrid: Arco-Libros, 1987. Edición crítica de Félix San Vicente del *Alfabeto italiano castellano*, Padua: CLUEP, 2021.

Localización B. Nacional de España, Madrid; Instituto Geológico y Minero de España, Madrid; B. de la Universidad de Extremadura; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.bartz.es/>>; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Umanistica, Università degli studi di Firenze, Florencia (1997); B. Beato Pellegrino, Padua (1997); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Acceso digital En *Nuevo Tesoro lexicográfico de la Lengua Española* <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtle/>>; B. Digital hispánica <B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>>; B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Vocabulario turístico en doce idiomas, Tarragona: Guías turísticas, Torres & Virgili, 188 1953? [1ª ed.]

Portada VOCABULARIO TURISTICO / EN DOCE IDIOMAS / GUIAS TURISTICAS / NTRA. SERA. DEL CLAUSTRO, 5 / TARRAGONA

Índice Prólogo; Españoles en el extranjero: Frases y diálogos corrientes durante el viaje I; Palabras sueltas, puestas en orden alfabético, a modo de diccionario XXII; Declinación de los Verbos auxiliares LXXXI; Extranjeros en España: Español, italiano, francés, inglés I; *Italiano-Spagnolo* LXXXXV; *Français-Espagnol* XCV; *English-Spanish* CXV; *Deutsch-Spanisch* CXXV; *Portuguez-Hespanhol* CLVI; *Catalá-Castellá* CLXVII; *Euzkeraz-Español* CLXXVII; *Al Arabia-Español* CLXXXVII; *Esperanto-Hispana* CXCVII; *Hellinicá-Hispánica* CCXVII; *Rússko-Ispánski* CCXXVII

Páginas 237 pp.

Lenguas español → italiano, francés, inglés, alemán, portugués, catalán, vasco, árabe, esperanto, griego, ruso

Notas La sección denominada “Palabras sueltas” es un glosario multilingüe en orden alfabético. La parte correspondiente a las equivalencias *italiano-spagnolo* están divididas por ámbito temático: de viaje, saludos, en la frontera, normas de pronunciación italiana; en el tren en el hotel, en el comedor, visita a la ciudad, de compras, comunicaciones, miembros corporales, familiares, palabras más corrientes, clima, autoridades, pronombres números, días de la semana, meses del año.

Localización B. Nacional de España, Madrid

MULTILINGÜES DE ESPECIALIDAD

Buenaventura BASSEGODA MUSTÉ

189

Glosario de dos mil voces usuales en la técnica edificatoria, Barcelona: Gustavo Gili, 1972 [1ª ed.]

Portada Prof. Dr. arq. Buenaventura Bassegoda / Miembro de honor del Instituto Eduardo Torroja/ y numerario de la Real Academia de Ciencias y Artes / GLOSARIO / de dos mil voces usuales en la técnica edificatoria / con las respectivas definición, etimología, sinonimia y equivalencia en / alemán, catalán, francés, inglés e italiano / CG / EDITORIAL GUSTAVO GILI, S.A. / Barcelona

Índice Bosquejo de preámbulo [3-4]; [Diccionario] 5-273; Índices alfabéticos: alemán 277, catalán 304, francés 329, inglés 355, italiano 379

Páginas 403 pp.

Lenguas español → alemán, catalán, francés, inglés e italiano

Nota Para cada voz, se proporciona una definición en lengua española y los equivalentes en alemán, catalán, francés, inglés e italiano.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Buenaventura BASSEGODA MUSTÉ

190

Diccionario políglota de la arquitectura, Barcelona: Editores Técnicos Asociados, 1976 [1ª ed.]

Portada PROF. DR. ARQ. BUENAVENTURA BASSEGODA MUSTÉ / NUEVO / GLOSARIO / DE VOCABLOS / USUALES EN LA TÉCNICA EDIFICATORIA / CON LAS RESPECTIVAS DEFINICIÓN, ETIMOLOGÍA, / SINONIMIA Y EQUIVALENCIA EN / ALEMÁN, CATALÁN, FRANCÉS, INGLÉS E ITALIANO / DICCIONARIO POLÍGLOTA DE LA ARQUITECTURA / editores técnicos asociados S.A. / Maignón 26-Barcelona 12-España / MCMLXXVI

Páginas 366 pp.

Lenguas español, alemán, catalán, francés, inglés e italiano

Localización B. de la Universidad de Sevilla; B. de la Universidad de Granada

Yves BERNARD, Jean Claude COLLI, Sergio RICOSSA et al.

191

Dizionario di economia e finanza : italiano, francese, inglese, spagnolo, tedesco, Milán: TEA, 1990 [1ª ed.]

Portada Yves Bernard e Jean-Claude Colli / DIZIONARIO / DI ECONOMIA / E FINANZA / Italiano Frances Inglese Spagnolo Tedesco / Presentazione di / Sergio Ricossa / Edizione italiana a cura di / Andrea Macchiavelli / TEA

Índice *Presentazione; Avvertenza*; [Diccionario] 1-[409]; *Indici: Francese-Italiano* 413-[431]; *Inglese-Italiano* 433-451; *Spagnolo-Italiano* 453-471; *Tedesco-Italiano* 473-489

Páginas 489 pp.

Lenguas italiano → francés, inglés, alemán, español

Paratextos *Presentazione; Avvertenza*

Nota Además de los equivalentes en las lenguas descritas, el diccionario proporciona una definición en lengua italiana de los términos.

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Regionale Universitaria, Catania; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>; B. de la Universidad de Murcia; B. de la Universitat Autònoma de Barcelona

Pilar BLANCO GARCÍA, Teresa LOSADA LINIERS

192

Glosario multilingue de terminos jurídicos y económicos, Madrid: Akal, 2012

Páginas 350 pp.

Lenguas español, alemán, francés, italiano

Localización B. de la Universidad de Granada; B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; B. de la Universitat de Valencia; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>

Alberto BRUGNOLI

193

Dizionario avicolo internazionale, Bolonia: Edizioni agricole, 1967

Portada DIZIONARIO / AVICOLO / INTERNAZIONALE / Italiano / Francese / Inglese / Tedesco / Spagnolo / A cura del Dott. ALBERTO BRUGNOLI / EDAGRICOLE

Índice *Premessa* III; *Indice delle illustrazioni* IV; *Dizionario avicolo internazionale* 1-205; *Indici alfabetici: Index Alfabétique* 209-231; *Alphabetical Index* 232-254; *Alphabetischer register* 255-277; *Índice alfabético* 278-301

Páginas VIII + 300 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español

Paratextos *Premessa*

Localización B. Universitaria di Bologna, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Nazionale Centrale di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Vicente de CADENAS Y VICENT

194

Diccionario heráldico, Madrid: Hidalguía, 1954 [1ª ed.]

Portada VICENTE DE CADENAS Y VICENT / CRONISTA DE ARMAS / DICCIONARIO HERALDICO / TERMINOS, PIEZAS Y FIGURAS USADAS / EN LA CIENCIA DEL BLASON / EDICIONES / Hidalguia / MADRID, 1954

Índice Introducción 13-18; Vocabulario heráldico español 19-125; Vocabularios en alemán, francés, inglés e italiano 127-153; Diccionario de equivalencias 155-198; Cuadro sinóptico de la ciencia del blasón 199-201; Diccionario gráfico de las piezas y figuras del blasón 203-272; Bibliografía 273-288

Páginas 288 pp.

Lenguas español → alemán, francés, inglés e italiano

Notas El apartado titulado “Diccionario de equivalencias” proporciona una lista de vocablos en español con sus equivalencias en las lenguas citadas. Además se proporciona un índice alfabético en cada uno de los idiomas con el número correspondiente para identificar cada vocablo con el ejemplo gráfico y dentro del diccionario de equivalencias.

Otras ediciones y reimpresiones Madrid: Hidalguía, 1976 [2ª ed. aum., 295 pp.]; 1983 [3ª ed. aum., 295 pp.]; 1988 [4ª ed. aum., 338 pp.]; 2002 [6ª ed. aum., 338 pp.].

Localización B. Nacional de España

Daniele CARNELUTTI

195

Diccionario técnico del automóvil, sistemático, ilustrado, Barcelona: Gustavo Gili, 1963 [1ª ed.]

Páginas 580 pp.

Lenguas español, francés, inglés, alemán y italiano

Otras ediciones y reimpresiones Otras publicaciones con el mismo título y número de páginas en diferentes países, Lausanne: Ed. Spes, 1963; Milán: Carnelutti, 1963.

Localización B. Universitaria del Land de Sajonia, Dresde

Pelayo CLAIRAC Y SÁENZ

196

Diccionario general de arquitectura e ingeniería, Madrid: [I, II] Zaragoza y Jayme / [III, IV] Pérez Dubrull / [V] Libr. M. Parera, 1877-1879 -1884 -1888 -1908 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO GENERAL / DE / ARQUITECTURA E INGENIERÍA, / QUE COMPRENDE TODAS LAS VOCES Y LOCUCIONES CASTELLANAS, TANTO ANTIGUAS COMO MODERNAS, USADAS EN/DIVERSAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN, CON SUS ETIMOLOGÍAS, CITAS Y AUTORIDADES, HISTORIA, Diccionario general de arq. datos prácticos y equivalencias en francés, inglés é italiano DATOS / PRÁCTICOS, Y EQUIVALENCIAS EN FRANCÉS, INGLÉS E ITALIANO / POR D. PELAYO CLAYRAC Y SAENZ / INGENIERO DE CAMINOS, CANALES Y PUERTOS, / CON UNA INTRODUCCION/POR EL EXCMO. SR. D. EDUARDO SAAVEDRA, / TOMO I / MADRID. / TALLERES DE IMPRESION Y REPRODUCCION. / ZARAGOZANO Y JAYME. / Desengaño, 29; Afligidos, 4. / 1877

Índice [1] Introducción [III]-XII; Explicación de las abreviaturas XIII; Cuadro sinóptico de los conocimientos relativos al arte de la construcción XIV-XV; [A-Cazu] 1-878; Índice de los cuadros, estados y tablas diversas insertas en este tomo I [879]-880

Páginas [1] 878 pp. // [2] 1006 pp. // [3] 750 pp. // [4] 586 pp.// [5] 1148 pp.

Lenguas español, francés, inglés, italiano

Referencias críticas Garriga (2013).

Otras ediciones y reimpressiones El tomo 5 llega hasta Puzolana artificial. Existe una versión DVD-ROM Ministerio de Fomento, CEDEX-CEHOPU (2010). En esta ficha se reproducen la portada y el índice del primer tomo.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Carlos CONTRERAS, José A. CUEVAS, Carlos TARDITI et al. 197

Glosario internacional de términos técnicos de planificación y de la habitación, Mexico D.F.: XVI Congreso Internacional de Planificación y de la habitación, 1938 [1ª ed.]

Páginas 118 pp.

Lenguas español, inglés, francés, alemán e italiano

Localización Columbia University, Nueva York; Library of Congress, Washington

Francesco CORRAZZINI 198

Vocabolario nautico italiano, Turín: Tip. San Giuseppe degli artigianelli, 1900-1901-1903-1905-1906-1907

Portada [1] Prof. F. CORRAZZINI di Bulciano / VOCABOLARIO NAUTICO / ITALIANO / CON LE VOCI CORRISPONDENTI / IN FRANCESE SPAGNOLO PORTOGHESE LATINO GRECO INGLESE TEDESCO / COMPILATO PER COMMISSIONE DEL MINISTERO DELLA R. MARINA / TOMO I / TORINO / TIPOGRAFIA SAN GIUSEPPE DEGLI ARTIGIANELLI / 1900

[2] Comm. Prof. F. CORRAZZINI di Bulciano / GIÀ INSEGNANTE NELLA REGIA ACCADEMIA NAVALE / VOCABOLARIO NAUTICO / ITALIANO / CON LE VOCI CORRISPONDENTI / IN FRANCESE SPAGNOLO PORTOGHESE LATINO GRECO INGLESE TEDESCO / compilato per Commissione del Ministero della R. Marina / È DEDICATO / a S. A. R. il PRINCIPE TOMASO di SAVOIA, Duca di Genova / Ammiraglio e Presidente del Comitato degli Ammiragli / TOMO II / TORINO / TIPOGRAFIA SAN GIUSEPPE DEGLI ARTIGIANELLI / 1901

Índice [1] Introducción [III]-XII; Explicación de las abreviaturas XIII; Cuadro sinóptico de los conocimientos relativos al arte de la construcción XIV-XV; [A-Cazu] 1-878; Índice de los cuadros, estados y tablas diversas insertas en este tomo I [879]-880

Páginas [1] XIV + 464 // [2] XV + 370 // [3] VII + 338 // [4] VII + 346 // [5] VI + 352 // [6] V + 352 // [7] VI + 342

Lenguas italiano, francés, español, portugués, latín, griego, inglés, alemán

Referencias críticas Garriga (2013).

Otras ediciones y reimpressiones El tomo 5 llega hasta Puzolana artificial. Existe una versión DVD-ROM Ministerio de Fomento, CEDEX-CEHOPU (2010). En esta ficha se reproducen la portada y el índice del primer tomo.

Localización B. Dip. Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bolonia; B. di Casa Carducci, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; ; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

- Diccionario de electrónica en cinco idiomas*, Barcelona: Marcombo, 1987 **199**
Páginas 544 pp.
Lenguas español → inglés, francés, alemán, italiano
Localización Referencia en Fabbri (2002:376)
- Diccionario multilingüe Sopena*, Barcelona: Sopena, 1981 **200**
Páginas 570 pp.
Lenguas inglés, francés, alemán italiano, español
Localización B. de Catalunya, Barcelona; B. de la Universitat de Barcelona; B. Pio XII dell'Università Europea, Roma
- Dizionario commerciale multilingue*, Bolonia: Zanichelli / Pan Books, 1985 **201**
Páginas 319 pp.
Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español
Localización B. Civica Centrale, Turín
- Dizionario multilingue di calzatura*, Padua: Tradutec, 1989 [2ª ed.] **202**
Páginas 290 pp.
Lenguas italiano, inglés, francés, alemán, español
Localización Referencia en Fabbri (2002:376)
- Juan de Dios FRANCO CAÑERO** **203**
Diccionario gastronómico multilingüe, Madrid: El autor, 1978 [1ª ed.]
Portada DICCIONARIO / GASTRONÓMICO / MULTILINGÜE / CON UN LÉXICO MULTILINGÜE DE PECES, / MOLUSCOS Y CRUSTÁCEOS / A) Diccionario Gastronómico: / Español, francés, italiano, portugués, inglés, alemán, / danés, sueco y holandés. / B) Léxico multilingüe de Peces, Moluscos / y Crustáceos / JUAN DE DIOS CAÑERO /1978
Índice A modo de prefacio 7; Índice de materias [9]-14; Dedicatoria [15]; A) Diccionario gastronómico multilingüe Español, francés, italiano, portugués, inglés, alemán, danés, sueco y holandés [17]-108; B) Léxico multilingüe de Peces, Moluscos y Crustáceos [109]-150; [Agradecimientos] 151
Páginas 151 pp.
Lenguas español → francés, italiano, portugués, inglés, alemán, danés, sueco y holandés
Localización B. Nacional de España, Madrid
- Oscar GALEAZZI** **204**
Dizionario gastronomico, Milán: Hoepli, 1995

Páginas 166 pp.

Lenguas italiano, inglés, francés, alemán, español

Localización B. de la Universidad de Granada

Jean Luc GARNIER

205

Dizionario marittimo quadrilingue, Milán: De Vecchi Editore, 2000

Portada Jean-Luc Garnier / DIZIONARIO MARITTIMO QUADRILINGUE / ITALIANO-INGLESE-SPAGNOLO-FRANCESE / DVE ITALIA S.P.A. - MILANO

Índice *Prefazione* 8; *Introduzione* 10; *Indice* 15; *Capitolo 1: La barca* 38; *Capitolo 2: L'attrezzatura* 56; *Capitolo 3: Le vele* 74; *Capitolo 4: Il motore* 84; *Capitolo 5: L'elettronica* 98; *Capitolo 6: La manovra* 102; *Capitolo 7: L'equipaggio* 114; *Capitolo 8: La navigazione e la cartografia* 118; *Capitolo 9: La meteorologia* 140; *Capitolo 10: La sicurezza e il pronto soccorso* 160; *Capitolo 11: Il porto* 190; *Capitolo 12: La manutenzione* 200; *Capitolo 13: L'ambiente marino* 208; *Capitolo 14: La regata* 216; *Capitolo 15: Le imbarcazioni e le navi* 220; *Capitolo 16: I divertimenti nautici* 230; *Appendice* 243; *Legislazione* 244

Páginas 295 pp.

Lenguas italiano → inglés, español, francés

Localización B. Salaborsa, Bologna

Enrico GIANNI

206

Stampa, legatoria, cartotecnica. Dizionario tecnico italiano, francese, inglese, tedesco, spagnolo, Milán: Hoepli, 1974

Portada ENRICO GIANNI / STAMPA • LEGATORIA / CARTOTECNICA / DIZIONARIO TECNICO / IN / ITALIANO - FRANCESE - INGLESE / TEDESCO - SPAGNOLO / EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Índice *Prefazione; Abbreviazioni; Italiano* 2-68; *Francese* 71-99; *Inglese* 102-134; *Tedesco* 135-163; *Spagnolo* 164-192

Páginas 192 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español

Paratextos *Prefazione*

Notas La primera parte de la obra es un diccionario italiano con sus correspondencias en francés, inglés, alemán y español. La obra se completa con tres vocabularios finales, uno para cada uno de estos cuatro idiomas con sus equivalencias en italiano.

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; B. Estense Universitaria, Modena; B. Walter Bigiavi, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Glosario internacional de términos técnicos relacionados con la vivienda y urbanismo, Madrid: Ed. de la Dirección General de Arquitectura, 196? [1ª ed.] **207**

Portada MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN / GLOSARIO INTERNACIONAL / DE / TÉRMINOS TÉCNICOS RELACIONADOS / CON LA VIVIENDA Y URBANISMO / EDICIÓN / DE LA / DIRECCIÓN GENERAL DE ARQUITECTURA / MADRID

Índice Nota explicativa [1]; *To members of the federation/Aux membres de la fédération/An die Mitglieder der Föderation/Ai membri della federazione/A los miembros de la federación* 2-5; *Notes/Notes/Erläuterungen/Avvertenze/Advertencias* 6-8; [Medidas] 9; [Diccionario] 10-94

Páginas 94 pp.

Lenguas español, alemán, catalán, francés, inglés e italiano

Notas Parece ser una traducción del *International Federation for Housing and Town Planning*, Londres. La fecha de publicación no está confirmada. En el cuerpo del diccionario los vocablos respetan un orden alfabético independientemente de la lengua a la que pertenecen que se indica entre paréntesis y se proporcionan los equivalentes en las lenguas restantes.

Otras ediciones y reimpressiones Para la misma edición, en el catálogo de la BNE estiman su publicación en 196?, en la Bibl. de Sevilla, 194?, y en la Universidad de Puerto Rico proponen 1944?

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Sevilla; B. de la Universidad de Puerto Rico, San José

Marcelino Elosúa de JUAN

208

Diccionario Capital empresarial, Madrid: LID, 1996

Páginas 864 pp.

Lenguas español → inglés, francés, alemán, italiano

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; Universidad del País Vasco, Bilbao; Universidade da Coruña; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>

Enzo T. LA STELLA

209

Dizionario storico di deonomastica. Vocaboli derivati da nomi propri, con le corrispondenti forme francesi, inglesi, spagnole e tedesche, Florencia: Leo S. Olschki Editore, 1984

Portada BIBLIOTECA DEL'«ARCHIVUM ROMANICUM» / FONDATA DA / GIULIO VERTONI / Serie II-LINGUISTICA / Vol. 40 / ENZO LA STELLA T. / DIZIONARIO STORICO DI DEONOMASTICA / Vocaboli derivati da nomi propri, con le corrispondenti / forme francesi, inglesi, spagnole e tedesche / FIRENZE / LEO S. OLSCHKI EDITORE / MCMLXXXIV

Índice *Premessa* 5; *Dizionario* 13; *Principali abbreviazioni* 14; *Aggiunte e integrazioni* 217; *Cenno bibliografico* 219; *Indice analitico* 223

Páginas 234 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español

Paratextos *Premessa*

Otras ediciones y reimpressiones Bolonia: Zanichelli, 1990 [240 pp.].

Localización B. Universitaria di Bologna, Bolonia; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; B. Nazionale Centrale di Firenze, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>; Universidad Complutense de Madrid; B. de la Universidad de Salamanca; B. de la Universidad de Santiago

Agustí LARRAURI

210

Diccionario de otorrinolaringología en cinco idiomas, París: Libraire Maloine, 1971

Páginas 221 pp.

Lenguas español → francés, inglés, alemán, italiano

Localización B. de Catalunya; B. de la Universidad de Málaga; B. de la Universitat de Valencia; B. Civica Centrale, Turín; B. Centrale di medicina dell'Università degli studi di Trieste

Edgard LE DOCTE

211

Diccionario de términos jurídicos en cuatro idiomas, Madrid: Civitas Editorial, 1987

Páginas 822 pp.

Lenguas español → inglés, francés, italiano

Localización Referencia en Fabbri (2002: 370)

Tommaso LERARIO

212

Dizionario commerciale fraseologico : italiano-inglese-francese-spagnolo-tedesco, Florencia: C. Cya (Tip. L'impronta), 1948

Portada T. LERARIO / DIZIONARIO / COMMERCIALE FRASEOLOGICO / ITALIANO-INGLESE-FRANCESE-SPAGNOLO-TEDESCO / INGLESE - ITALIANO — FRANCESE - ITALIANO / TEDESCO - ITALIANO — SPAGNOLO – ITALIANO / FIRENZE / CASA EDITRICE DOTT. CARLO CYA / 1948

Índice *Prefazione*; *Lessico commerciale italiano-inglese-francese-spagnolo-tedesco* 1; *Lessico commerciale inglese-italiano* 49; *Lessico commerciale francese-italiano* 76; *Lessico commerciale tedesco-italiano* 99; *Lessico commerciale spagnolo-italiano* 123

Páginas 136 pp.

Lenguas italiano, inglés, francés, español, alemán

Paratextos *Prefazione*

Localización B. Salvatore Tommasi, L'Aquila, , B. del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bolonia; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Emile LITTRÉ

213

Diccionario de medicina y cirugía, farmacia, veterinaria y ciencias auxiliares, Valencia: Libr. de Pascual Aguilar, 1889 [1ª ed.]

Portada [I] DICCIONARIO / DE / MEDICINA Y CIRUGÍA, FARMACIA, VETERINARIA Y CIENCIAS AUXILIARES / POR / E. LITTRÉ / miembro del Instituto de Francia / OBRA QUE CONTIENE LA SINONIMIA GRIEGA, LATINA, ALEMANA, INGLESA, ITALIANA Y FRANCESA / Y EL VOCABULARIO DE ESAS DIVERSAS LENGUAS / TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA ÚLTIMA EDICIÓN FRANCESA / aumentada y puesta al corriente de los progresos de las ciencias medicas y biológicas y de la practica diaria- / POR LOS DOCTORES / J. AGUILAR LARA / Profesor clínico y auxiliar de la Facultad de Medicina de Valencia / Director de / «La Crónica Medica» etc etc / y M. CARRERAS SANCHÍS / Profesor de Fisiología e Higiene en el Fomento de las Artes de Madrid / Redactor de / «La Crónica Medica» etc etc / Y PRECEDIDO DE UN PRÓLOGO / POR / DR. D. AMALIO GIMENO / Catedrático De la Facultad de Medicina de la Universidad Central / CON MAS DE 900 GRABADOS INTERCALADOS EN EL TEXTO / TOMO PRIMERO / VALENCIA / LIBRERÍA DE PASCUAL AGUILAR / Calle de Caballeros, num. 1 / 1889 //

[II] DICCIONARIO / DE / MEDICINA Y CIRUGÍA, FARMACIA, VETERINARIA Y CIENCIAS AUXILIARES / POR / E. LITTRÉ / miembro del Instituto de Francia / OBRA QUE CONTIENE LA SINONIMIA GRIEGA, LATINA, ALEMANA, INGLESA, ITALIANA Y FRANCESA / Y EL VOCABULARIO DE ESAS DIVERSAS LENGUAS / TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA ÚLTIMA EDICIÓN FRANCESA / aumentada y puesta al corriente de los progresos de las ciencias medicas y biológicas y de la practica diaria- / POR LOS DOCTORES / J. AGUILAR LARA / Profesor clínico y auxiliar de la Facultad de Medicina de Valencia / Director de / «La Crónica Medica» etc etc / y M. CARRERAS SANCHÍS / Profesor de Fisiología e Higiene en el Fomento de las Artes de Madrid / Redactor de / «La Crónica Medica» etc etc / Y PRECEDIDO DE UN PRÓLOGO / POR / DR. D. AMALIO GIMENO / Catedrático De la Facultad de Medicina de la Universidad Central / CON MAS DE 992 GRABADOS INTERCALADOS EN EL TEXTO / TOMO SEGUNDO / VALENCIA / LIBRERÍA DE PASCUAL AGUILAR / Calle de Caballeros, num. 1

Páginas [1] 1056 pp. // [2] 1202 + 155 pp.

Lenguas español, griego, latín, alemán, inglés, italiano, francés

Notas Es una traducción al español de la última edición francesa del *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent* de Emile Littré, París: Bailliére, precedida de un prólogo de Amalio Gimeno. Traductores: J. Aguilar Lara y M. Carreras Sanchís. Según Fabbri (2002:394) propone sinónimos en varias lenguas: griego, latín, alemán, inglés, italiano y francés y el vocabulario de estas diferentes lenguas. El primer tomo recoge vocablos de la A a la G, el segundo de la H a la Z + vocabularios de griego, latín, alemán, inglés e italiano.

Localización Real Academia Nacional de Medicina, Madrid

José de LORENZO, Gonzálo de MURGA, Martín FERREIRO Y PERALTA 214

Diccionario marítimo español, Madrid: Establecimiento Tipográfico de T. Fortanet, 1864 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO / MARÍTIMO ESPAÑOL, / QUE ADEMÁS DE LAS VOCES DE NAVEGACIÓN Y MANIOBRA EN LOS / BUQUES DE VELA, / CONTIENE LAS EQUI-

VALENCIAS EN FRANCÉS, INGLÉS É ITALIANO, Y LAS MAS USADAS / EN LOS / BUQUES DE VAPOR, / FORMADO CON PRESENCIA DE LOS MEJORES DATOS PUBLICADOS HASTA EL DIA / POR / D. JOSÉ DE LORENZO, D. GONZALO DE MURGA Y D. MARTIN FERREIRO, / Empleados en la Direccion de Hidrografia. / MADRID / ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE T. FORTANET / calle de la Libertad, núm. 29/1864 [sic.]

Índice Prólogo [5-6] [fuentes]; Abreviaturas [7]; Diccionario marítimo español 9-545; Adiciones y rectificaciones a los artículos [546]; Vocabularios inglés, francés e italiano [1]; Vocabulario marítimo francés-español 1-28; Vocabulario marítimo inglés-español 29-57; Vocabulario marítimo italiano-español 59-74; Erratas de los vocabularios [75]

Páginas [1] 546 // [2] 75 pp.

Lenguas castellano, francés, inglés, italiano

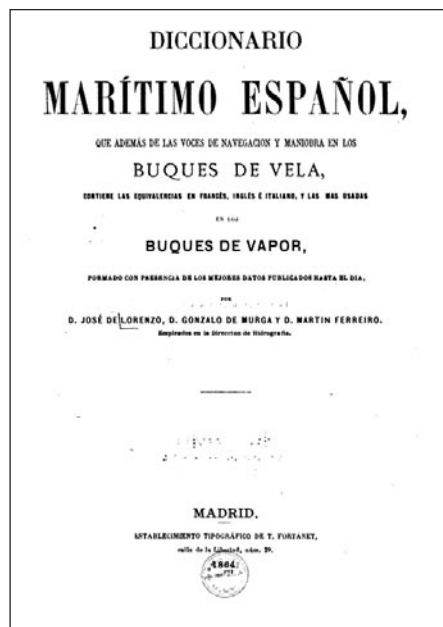
Paratextos Prólogo

Notas La primera parte de la obra es un diccionario castellano con las definiciones de los términos y, en algunos, la propuesta de sus correspondencias en francés, inglés e italiano. La obra se completa con tres vocabularios finales, uno para cada uno de estos tres idiomas con sus equivalencias en castellano entre los cuales se halla el *Vocabulario marítimo italiano-español* (15 pp.).

Referencias críticas Bruña (2008).

Localización B. de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona; B. de la Universidad Complutense de Madrid; B. de la Universidad de La Laguna, Tenerife; otras localizaciones en REBIUN <https://rebiun.baratz.es/>; B. Nacional de México, México D. F.; B. Nacional de Chile, Santiago de Chile

Acceso digital En B. Digital HathiTrust: <<https://catalog.hathitrust.org/>>; en la B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>



Manual del automóvil en 5 idiomas, Barcelona: Ediciones Ceac, 1974 [1ª ed.]

215

Portada Manual del automovil en 5 idiomas / Español / Francés / Italiano / Inglés / Alemán / Biblioteca Ceac / del automovilista

Páginas 248 pp.

Lenguas español, francés, italiano, inglés y alemán

Localización Library of Congress, Washington; Los Angeles Public Library, Los Angeles

Beatriz MASSÀ DE GIL

216

Dizionario tecnico di biblioteconomia, México: Editorial Trillas, 1971

Portada Dizzionario / tecnico / di / biblioteconomia / Italiano-Spagnolo-Inglese / Beatriz Massà de Gil /Bibliotecaria / Banco de Mexico, S.A. / Editorial Trillas / México:1971

Páginas 242 pp.

Lenguas italiano, español, inglés

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad Autónoma de Madrid; B. de la Universidad de Córdoba; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Nazionale Centrale, Florencia; B. Luigi Crocetti, Florencia; B. Universitaria, Pisa; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Michael MAXTRO

217

Diccionario de frases y términos comerciales : castellano - inglés - francés - italiano, Buenos Aires: Hemisferio, 1946 [1ª ed.]

Portada MICHAEL MAXTRO / DICCIONARIO / DE / FRASES Y TERMINOS / COMERCIALES / CASTELLANO-INGLES-FRANCES-ITALIANO / HEMISFERIO / BUENOS AIRES-1946

Índice Prefacio [7-8]; [Diccionario] [9]-[563]

Páginas 563 pp.

Lenguas español → inglés, francés, italiano

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Nacional Mariano Moreno, Buenos Aires.

Carmen MIERA DE FENOLLERA

218

Vocabulario multilingüe de términos alpinos, Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deporte, 1973 [1ª ed.]

Portada Delegación Nacional de Educación Física y Deportes / FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE MONTAÑISMO / Carmen de Miera / VOCABULARIO MULTILINGÜE DE TÉRMINOS ALPINOS / FRANCÉS-ESPAÑOL INGLÉS-ESPAÑOL / ITALIANO-ESPAÑOL ALEMÁN-ESPAÑOL / MADRID 1973

Índice Introducción 5-6; Francés-español: *Introduction* 7-8; Francés 9-25; Inglés-español: *Foreword* 27-28; Inglés 29-51; Italiano-español: *Introduzione* 53-54; Italiano 55-72; *Einführung*: Alemán-español: Alemán 73-91

Páginas 91 pp.

Paratextos Introducción; *Introduzione*

Lenguas francés → español, inglés → español, italiano → español, alemán → español

Localización B. Nacional de España, Madrid

Edoardo MORI, Lorenzo GOLINO

219

Dizionario multilingue delle armi, Florencia: Olimpia, 1998

Portada EDOARDO MORI / LORENZO GOLINO / DIZIONARIO / MULTILINGUE / DELLE ARMI / Italiano-Tedesco-Inglese-Francese-Spagnolo / Tedesco-Italiano / Inglese-Ita-

liano / Francese-Italiano / Spagnolo-Italiano / Le Armi Antiche e Moderne in 8700 voci / di tecnologia, militare, balística, caccia, arcería e tiro / EDITORIALE OLIMPIA

Índice *Premessa* 7; *Elementi di grammatica tedesca* 9; *Italiano-Tedesco-Inglese-Francese-Spagnolo* 17; *Tedesco-Italiano* 175; *Inglese-Italiano* 295; *Francese-Italiano* 365; *Spagnolo-Italiano* 385

Páginas 400 pp.

Lenguas italiano, alemán, inglés, francés, español

Notas En la primera parte del diccionario multilingüe, la lengua de partida es el italiano y se proponen los equivalentes en francés, inglés y español. Además se incluyen vocabularios de alemán-italiano, inglés-italiano, francés-italiano, español-italiano.

Localización B. Nazionale Centrale, Florencia; B. Nazionale Centrale, Roma; B. Universitaria, Pavia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Guillermo NEUMAN

220

Vocabulario gastronómico en 8 idiomas, Barcelona: Neuman, 1948 [1ª ed.]

Portada GUILLERMO NEUMAN / VOCABULARIO GASTRONÓMICO EN 8 IDIOMAS / VOCABULAIRE GASTRONOMIQUE EN 8 LANGUES / GASTRONOMIC VOCABULARY IN 8 LANGUAGES / GASTRONOMISCHES WÖRTERBUCH IN 8 SPRACHEN / VOCABULARIO GASTRONOMICO IN 8 LINGUE / VOCABULARIO GASTRONOMICO EM 8 LINGUAS / GASTRONOMISK ORDBOK PÅ 8 SPRÅK / SŁOWNIK GASTRONOMICZNY W 8 JĘZYKACH / I EDICIÓN-AÑO 1948 / Autor-Editor GUILLERMO NEUMAN – Avda. Mistras, 67 - Barcelona

Páginas 372 pp.

Lenguas español → francés, inglés, alemán, italiano, portugués, sueco, polaco

Localización B. Nacional de España, Madrid

Paolo OCCHIPINTI (dir.) et al.

221

Vocabolario europeo dell'estate, Milán: Rizzoli periodici, 1987

Páginas 200 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español

Notas Obra en 2 vols.

Localización B. dell'Ateneo Veneto, Venecia; B. Civica, Varese; B. Civica Giovanni Cana, Casale Monferrato; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Timoteo O'SCANLAN

222

Vocabulario marítimo italiano-español, Madrid: Imp. Real, 1831 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO / MARITIMO ESPAÑOL, / QUE ADEMÁS DE LAS DEFINICIONES DE LAS VOCES CON SUS EQUIVALENTES / EN FRANCES, INGLES E ITALIANO, CONTIENE TRES VOCABULARIOS DE ESTOS [sic.] / IDIOMAS CON LAS CORRESPONDENCIAS CASTELLANAS. / REDACTADO / POR ORDEN DEL REY

NUESTRO SEÑOR. / DE ORDEN SUPERIOR. / MADRID EN LA IMPRENTA REAL / AÑO DE 1831.

Índice Prologo 3-46; Abreviaturas de que se usan en este diccionario 57-58; Cuerpo del diccionario 1-568; Suplemento 569-584; Vocabulario marítimo francés-español 1-62; Vocabulario marítimo inglés-español 63-127; Vocabulario marítimo italiano-español 129-161v; Adiciones y rectificaciones 162-179; Colocación alfabética 181-188

Páginas 588 + 188 pp.

Lenguas español → francés, inglés, italiano

Paratextos Prologo

Notas Según el prefacio, el primer borrador del diccionario es de O'Scalan. La revisión fue realizada por el Capitán Don Manuel del Castillo y las correcciones finales por Martín de Navarrete, autor del prólogo. En la primera parte del diccionario multilingüe, la lengua de partida es el castellano y se proponen los equivalentes en francés, inglés e italiano. Los apéndices incluyen un vocabulario francés-español, un vocabulario inglés-español, y uno italiano-español (129-161 pp.).

Referencias críticas Martínez Egido (2008).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Filología Universidad Complutense, Madrid

Acceso digital B. Digital Hispánica <B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>>; B. Virtual de la Filología Española <<https://www.bvfe.es/es>>

Felipe PEDRELL

223

Diccionario técnico de la música, Barcelona: Imprenta de Victor Berdós, 1894 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO TÉCNICO / DE LA / MÚSICA / ESCRITO / con presencia de las obras más notables en este género/publicadas en otros países, / ENRIQUECIDO / con más de 11,500 voces castellanas y sus correspondencias / italianas, latinas, francesas, alemanas, é inglesas más usuales, / frases, abreviaciones, modismos, paremias, etc, y todos sus términos/que tienen relación con la música / bajo sus aspectos teórico y práctico y organográfico / * ILUSTRADO* / CON 117 GRABADOS Y SUS EJEMPLOS DE MÚSICA / y seguido de un SUPLEMENTO / POR / FELIPE PEDRELL / BARCELONA / IMPRENTA DE VÍCTOR BERDÓS, (EDITOR) / MOLAS-01 / 1894

Índice [Nota del editor]; Prefacio [V]-XIX; [Diccionario] [1]-518; Suplemento [519]-529

Páginas 529 pp.

Lenguas español, italiano, latín, francés, alemán, inglés

Paratextos Prefacio

Notas El prólogo de la obra presenta «sucintamente, repito, la historia bibliográfica de este tipo de producción en las diversas naciones de Europa y algunas de América». Nota del editor. Felipe Pedrell es también autor del *Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos y escritores de música españoles, portugueses e hispano-americanos antiguos y modernos*, 1897, Barcelona: Imprenta de Victor Berdós.

Otras ediciones y reimpressiones Valencia: Librerías París-Valencia, 1992 [2ª ed., 529 pp.]; Valladolid: Maxtor, D.L., 2009 [reproducción de la 2ª ed., 529 pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; Universitat Ramon Llull, Barcelona; <B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>>; B. Virtual de la Filología Española: <<https://www.bvfe.es/es>>

José PÉREZ HERVÁS**224**

Diccionario de correspondencia comercial : castellano, francés, italiano + inglés y alemán, Barcelona: Pedro Ortega, 1917 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO / DE/ CORRESPONDENCIA COMERCIAL / CASTELLANO, FRANCÉS, / ITALIANO, INGLÉS Y ALEMÁN / Redactado por / D. José Pérez Hervás / Exprofesor de lenguas del Colegio de San Ignacio de Sarriá, / Cervantes y Academia Cívico Militar de Barcelona / BARCELONA / EDITORIAL EUROPEOAMERICANA / Diputación, 222 / 1917

Índice Prólogo [5-6]; [Diccionario] [7]-377; Apéndice I: Comienzos de carta, Finales de carta 378; Apéndice II: Formularios de cartas 381; Apéndice III: Nombres geográficos 401; Apéndice IV: Abreviaturas más usadas 404

Páginas 407 pp.

Lenguas castellano → francés, inglés, italiano y alemán

Notas Diccionario activo y monodireccional.

Referencias críticas Silva Villar (2015).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Piccolo dizionario turistico / Fiat, Turín: Sarig, 1970

225

Páginas 36 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán, español

Localización B. Statale Isontina, Gorizia; B. Gabriele D'Annunzio, Pescara

Concepción RONDA LAÍN, Juan MARES MARTÍN, Manuela VÁZQUEZ VALERO et al.**226**

Glosario de términos en acuicultura, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996

Portada Glosario / de / términos / de / Acuicultura / CSIC / Centro de Información y Documentación Científica / CINDOC

Índice Prólogo V; Presentación VII; Estructura XI; Relación alfabética de términos en castellano 1; Relación alfabética de términos en latín 75; Relación alfabética de términos en inglés 83; Relación alfabética de términos en francés 108; Relación alfabética de términos en italiano 131; Relación alfabética de términos en alemán 153

Páginas XII + 190 pp.

Lenguas español → inglés, francés, alemán, italiano

Localización B. del Distretto biomedico scientifico, Università degli studi di Cagliari; B. Consejo Superior Investigaciones Científicas, Madrid

Mariano RUBIÓ Y BELLVÉ**227**

Diccionario de ciencias militares, Barcelona: Revista Científico Militar y Biblioteca Militar, 1895 [1ª ed.]

Portada REVISTA CIENTÍFICO-MILITAR Y BIBLIOTECA MILITAR / DICcionario / DE / CIENCIAS MILITARES / por / Don Mariano Rubió y Bellvé / Capitán de ingenieros. / TOMO I / BARCELONA / Administración de la Revista Científico Militar y Biblioteca Militar / 1895

Índice [1] Prólogo V-IX; Advertencias X; [A-Ch] 11-986 // [2] [D-H] 5-1015 // [3] [I-Z] 5-963

Páginas [1] 986 pp. // [2] 1015 pp. // [3] 963 pp.

Lenguas español, francés, italiano, alemán, inglés

Paratextos Prólogo

Notas Se indican la etimología y la equivalencia en francés, italiano, alemán e inglés. Algunas entradas van acompañadas de ilustraciones. En esta ficha se reproduce la portada del Tomo I.

Referencias críticas Gago-Jover (2011).

Localización Library of Congress, University of Michigan

Enrique SÁNCHEZ-MONGE Y PARELLADA**228**

Diccionario de genética, Madrid: Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas, 1962 [1ª ed.]

Portada DICcionario / DE / GENETICA / POR / ENRIQUE SANCHEZ-MONGE Y PARELLADA / Doctor Ingeniero Agrónomo, / Director del Centro de Mejora del Maíz del / Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas, / Profesor de Genética en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos / Redactado con ayuda de una / «Beca de Estudios en España, / Fundación JUAN MARCH, / 1958.—Grupo: Ciencias Naturales y sus aplicaciones». / MADRID / INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES AGRONÓMICAS / 1962

Índice Prefacio 7; Agradecimientos 9; Plan de la obra 10; Primera parte: Diccionario analítico 11; Abreviaturas empleadas 12; Diccionario 13; Segunda parte: Calificativos, voces relacionadas y fenómenos que afectan a los términos de más frecuente uso 55; Tercera parte: Diccionario español-inglés-francés-alemán-italiano-portugués 67; Cuarta parte: Diccionario inglés-español 105; Diccionario francés-español 115; Diccionario alemán-español 125; Diccionario italiano-español 135; Diccionario portugués-español 145; Bibliografía 155

Páginas 165 pp.

Lenguas español, inglés, francés, alemán, italiano, portugués

Notas En la primera parte de la obra se dan la etimología y las acepciones del término. En la segunda se seleccionan palabras con sus colocaciones más frecuentes. La tercera parte consiste en un diccionario multilingüe del español hacia las otras lenguas mientras que la cuarta parte es un diccionario inverso de las diferentes lenguas hacia el español.

Otras ediciones y reimpressiones La Habana, Edición Revolucionaria - Instituto del libro, 1968 [165 pp.]; La Habana, 1971 [165 pp.]; La Habana, 1979 [165 pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid

Peter SANDER**229**

Diccionario ilustrado de radio y televisión, Madrid: Sociedad Editora Ibérica, 1945 [1ª ed.]

Portada Peter Sander / DICCIONARIO ILUSTRADO DE RADIO Y TELEVISIÓN/ CON TODOS LOS TÉRMINOS TÉCNICOS MODERNOS EXPLICADOS EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL / ITALIANO, FRANCÉS, INGLÉS Y ALEMÁN / SIE / MADRID / SOCIEDAD EDITORA IBERICA / 1943

Índice Presentación [5]; [Diccionario] [9]-[266]; Apéndice: Abreviaturas para los términos de electricidad y radio [269]; el Código «Q» [271]; Símbolos más comunmente empleados [279]; Código de colores para resistencias y condensadores 286; Términos españoles de doble denominación [289]; Vocabulario de los términos en italiano [289]-312; Vocabulario de los términos en francés [314]-335; Vocabulario de los términos en inglés [337]-359; Vocabulario de los términos en alemán [361]-386

Páginas 386 pp.

Lenguas español → italiano, francés, inglés, alemán

Nota Para cada vocablo español se propone un equivalente en cada una de las lenguas y una definición en español.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Antonio SARDÁ**230**

Léxico tecnológico musical en varios idiomas, Madrid: Unión Musical Española, 1929 [1ª ed.]

Portada LÉXICO / TECNOLÓGICO / MUSICAL / EN VARIOS IDIOMAS / con la explicación de todos los vocablos modernos de / uso corriente empleados en la música teórica y práctica, y su correspondencia en alemán, catalán, / francés, inglés, italiano, portugués, etc. / Ilustrado con numerosos grabados intercalados en el texto / POR / ANTONIO SARDÁ / MADRID / UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA / (antes Casa Dotesio) / EDITORES

Índice Prólogo [5]-6; Advertencias [7]; Abreviaturas [9]; [Diccionario] [11]-293

Páginas 293 pp.

Lenguas español, alemán, catalán, francés, inglés, italiano, portugués

Paratextos Prólogo

Notas Los vocablos aparecen sin sus accidentes gramaticales tal y como declara el autor en la sección de “Advertencias”. En este apartado el autor da algunas breves indicaciones gramaticales sobre la formación del género de los sustantivos en italiano. En el cuerpo del diccionario los vocablos respetan un orden alfabético independientemente de la lengua a la que pertenecen que se indica entre paréntesis. Cuando el vocablo está en español se proporcionan la definición en español y los equivalentes en los demás idiomas. Cuando el vocablo está en otro idioma se proporciona únicamente el equivalente español o su definición.

Localización B. Nacional de España, Madrid

UNIÓN INTERNACIONAL DE FERROCARRILES**231***Diccionario técnico de términos ferroviarios*, Barcelona: Gustavo Gili, 1965 [2ª ed.]**Portada** diccionario técnico / de términos / ferroviarios / ESPAÑOL ENGLISH ITALIANO / FRANÇAIS DEUTSCH NEDERLANDS / lexique générale des termes ferroviaires / UNIÓN INTERNATIONALE DES CHEMIS DE FER**Páginas** 1357 pp.**Lenguas** español, francés, inglés, alemán, italiano, holandés**Notas** Se ha encontrado solamente la 2ª ed. corregida y aumentada.**Localización** B. de la Universidad de Sevilla**Maria Grazia VALENTINI****232***Dizionario multilingue: italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo*, Dizionario multilingue: italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, Milán: Selección del Reader's Digest, 1993 [1ª ed.]**Portada** dizionario / MULTILINGUA/ ITALIANO / INGLESE / FRANCESE 7 TEDESCO / SPAGNOLO / Selezione / dal Reader's Digest**Índice** Prefazione 6; Per il lettore 7; Tavole multilingui 9; Dizionario multilingue 111; Dizionario Inglese-Italiano 315; Elementi di fonetica, grammatica e sintassi dell'inglese 316; Dizionario Francese-Italiano 377; Elementi di fonetica, grammatica e sintassi del francese 378; Dizionario Tedesco-Italiano 441; Elementi di fonetica, grammatica e sintassi del tedesco 442; Dizionario Spagnolo-Italiano 315; Elementi di fonetica, grammatica e sintassi dello spagnolo 506**Páginas** 576 pp.**Lenguas** italiano → inglés, francés, alemán, español**Paratextos** Elementi di fonetica, grammatica e sintassi dello spagnolo**Localización** B. Comunale Manfrediana, Faenza; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>**Jaime VICENS CARRIÓ****233***Lexicón comercial internacional*, Barcelona: Reverté, 1968 [1ª ed.]**Portada** JAIME VICENS CARRIÓ / LEXICÓN / COMERCIAL / INTERNACIONAL / ESPAÑOL-FRANCÉS-INGLÉS-ITALIANO-PORTUGUÉS-ALEMÁN / EDITORIAL REVERTÉ S.A. / BARCELONA-BUENOS AIRES-MEXICO**Índice** Comentarios al LEXICON e instrucciones para su manejo III-VII; *Langue Française Lexicon comercial internacional Commentaires sur le LEXICON et instructions pour son utilisation* XI-XV; *English language Lexicon comercial internacional Introduction and instructions for the use of the LEXICON* XIX-XXIII; *Lingua italiana Lexicon comercial internacional Commenti a LEXICON e istruzioni per il suo maneggio* XXVII-XXXI; *Lingua portuguesa Lexicon comercial internacional Comentários e normas para uso do LEXICON* XXXV-XXXIX; *Deutsche Sprache Lexicon comercial internacional Kommentare zum LE-*

XICON und Anweisungen zur Benutzung desselben XLII-XLVII; *Lexicon internacional*, parte general (ordenada según vocabulario español) 1r-253r; *Síntesis especializadas* (ordenadas según vocabulario español) 259r-338v; *Synthèses spécialisées. Vocabulaire français* 339; *Specialized synthesis. English vocabulary* 351; *Sintesi specializzate. Vocabolario italiano* 363; *Síntesis especializadas. Vocabulário português* 375; *Besondere zusammenfassungen. Deutsches Vokabular* 387

Páginas 398 pp.

Lenguas español, francés, inglés, italiano, portugués, alemán

Localización B. Nacional de España, Madrid

Vocabulario estadístico plurilingüe, Madrid: Presidencia del gobierno, 1959 [1ª ed.] **234**

Portada PRESIDENCIA DEL GOBIERNO / INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA / VOCABULARIO ESTADISTICO / PLURILINGÜE / Depósito Legal M. 5043-1959 / I.N.E. / Artes Gráficas / Madrid

Índice Presentación 3; Prólogo 5; Bibliografía 6-7; Zusammenfassung 8; Resumo 9; Resumé 10; Summary 11; Sommario 12; Resumo 13; Pesioime 14; Parte I Versiones directas: Alemán 17; Esperanto 37; Francés 51; Húngaro 63; Inglés 75; Italiano 91; Portugués 103; Ruso 115; Parte II Versiones inversas: Español con alemán, esperanto, francés, húngaro, inglés, italiano, portugués, ruso 125-159; Parte III Apéndice Idiomas nórdicos, versión directa: Danés 163; Finlandés 169; Noruego 177; Sueco 183

Páginas 189 pp.

Lenguas español, alemán, esperanto, francés, húngaro, inglés, italiano, ruso, danés, finlandés, noruego, sueco

Notas En el catálogo de la B. Nacional de España se nombran como autores D. Francisco Azorín Poch, D. Eduardo García España y D. Francisco Oliva Santos.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Vocabolario poliglotta dei termini postali telegrafici e telefonici di uso corrente, [s.l.: s.n.], 1965 (Roma : tip. I.S.P.T.) **235**

Portada MINISTERO DELLE POSTE / E DELLE TELECOMUNICAZIONI / DIREZIONE GENERALE / VOCABOLARIO / POLIGLOTTA / DEI TERMINI POSTALI / TELEGRAFICI E TELEFONICI / DI USO CORRENTE / ITALIANO { FRANÇAIS, ENGLISH, DEUTSCH, ESPAÑOL / FRANÇAIS-ITALIEN / ENGLISH-ITALIAN / DEUTSCH-ITALIANISCH / ESPAÑOL-ITALIANO

Páginas 128 pp.

Lenguas italiano → inglés, francés, alemán y español

Localización B. Comunale De Bellis-Pilla-Morra, Venafro; B. del Ministero dello Sviluppo Economico – Comunicazioni, Roma; B. della Università degli Studi Internazionali di Roma

Vocabulario técnico. Español, inglés, alemán, francés e italiano, Madrid: Biblioteca Nueva, 1997 **236**

Índice Prólogo 3; Abreviaturas 4; [Diccionario] 5-447

Páginas 447 pp.

Lenguas español, inglés, francés, alemán, italiano

Localización B. Unificata Polo Bibliotecario di Pescara; B. del Polo di lingue e letterature straniere dell'Università degli studi di Milano, Milán; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>

Vocabulario técnico de tejidos, Lyon: Centre International d'Études des Textiles Anciens, 1963 **237**

Páginas 50 pp.

Lenguas español → inglés, francés, italiano

Notas Términos aplicables al análisis de tejidos que recoge el término español, su definición y sus equivalencias en los otros tres idiomas indicados. Ejemplar mecanografiado.

Localización Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, Sevilla

FRASEOLÓGICOS, DE NEOLOGISMOS, DE SLANG Y DE FALSOS AMIGOS

Ada ARAGONA

238

Diccionario de ambigüedades español-italiano, italiano-español, Messina: Edas-Sfameni, 1992

Portada DOI: 103271/ADA ARAGONA/DICCIONARIO DE AMBIGÜEDADES/ESPAÑOL ITALIANO/ITALIANO/ESPAÑOL/nueva edición revisada y ampliada

Índice Presentación 4; Nota adicional 6; Advertencias 7; Presentazione; Nota aggiuntiva 10; 1ª Categoría 12; 1ª Categoría 37; 3ª Categoría 46

Páginas 75 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Otras ediciones y reimpressiones Messina: Quaderni di Intercultura, Univ. di Messina, 2009. Nueva edición revisada y ampliada [2ª ed., 79 pp.].

Localización B. Roberto Ruffilli, Forlì (1992); B. Nazionale Centrale di Roma

Acceso digital En (2009) Quaderni di Intercultura, I <<https://cab.unime.it/journals/index.php/qdi/article/view/347/251>>

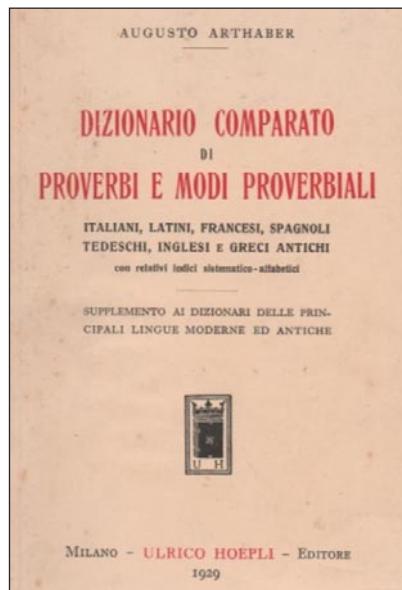
Augusto ARTHABER

239

Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi, Milán: Hoepli, 1929

Portada AUGUSTO ARTHABER / DIZIONARIO COMPARATO / DI / PROVERBI E MODI PROVERBIALI / ITALIANI, LATINI, FRANCESI, SPAGNOLI, TEDESCHI, INGLES E GRECI ANTICHI / con relativi indici sistematico-alfabetici / Se tutti si potessero raccogliere e sotto certi / capi ordinare i proverbi d'ogni popolo e d'ogni / età, colle varianti di voci, d'immagini e di con- / cetti; questo, dopo la Bibbia sarebbe il libro / più gravido di pensieri. / TOMMASEO / SUPPLEMENTO AI DIZIONARI DELLE PRIN- / CIPALI LINGUE MODERNE ED ANTICHE / MILANO - ULRICO HOEPLI - EDITORE

Índice Prefazione [V]; Errata corrige XIII; Libri adhibiti XV; Verba per compendia excepta XVII;



[Diccionario] [1]-749; Indici: Sentetiae et Proverbia Latina 753-780; Proverbia Gallica 801; Proverbia Hispanica 803-822; Proverbia germanica 823-846; Proverbia anglica 847-869 Sentetiae et Proverbia Greca 870-881; Auctores Quorim Scripta Commemorantum 883-892

Páginas XVI + 892 pp.

Lenguas italiano → latín, francés, español, alemán, inglés, griego antiguo

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Hoepli, 1952 [ed. facsímil], 1964, 1972, 1986, 1989, 1991, 1995, 2002, 2009 [todas con el mismo número de páginas].

Localización B. de Catalunya; B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; B. de la Universidad de Salamanca; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bolonia; B. Museo Casa Galimberti, Cuneo; B. Nazionale Centrale, Florencia; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Maria Vittoria CALVI, Silvia MONTI

240

Nuevas palabras. Parole nuove: dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali, Turín: Paravia, 1991 [1ª ed.]

Portada M.V.CALVI S.MONTI / nuevas / palabras parole / nuove dizionario di spagnolo-italiano / e italiano-spagnolo / di neologismi / e di espressioni colloquiali

Índice *Introduzione* 1; *Neologia e forestierismi in italiano e in spagnolo (M.V. Calvi)* 7; *Il lessico colloquiale dello spagnolo (S. Monti)* 15; *Bibliografia* 21; *Abbreviazioni* 23; *Spagnolo-italiano* 26; *Italiano-spagnolo* 172

Páginas 318 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos *Introduzione; Neologia e forestierismi in italiano e in spagnolo*

Localización B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; B. de la Universidad de Granada; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. di Italicistica e Romanistica, Università di Pisa; B. Nazionale Centrale di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Enrique de CÁRCER Y DE SOBIES

241

Las frases del "Quijote", Barcelona: Subirana, 1916

Portada LAS FRASES / DEL "QUIJOTE" / SU EXPOSICIÓN, ORDENACIÓN Y COMENTARIOS, / Y SU VERSIÓN Á LAS LENGUAS / FRANCESA, PORTUGUESA, ITALIANA, CATALANA, INGLESA Y ALEMANA / POR / ENRIQUE DE CÁRCER Y DE SOBÍES. / PRÓLOGO / DEL EXCELENTÍSIMO SEÑOR / DON FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN / INDIVIDUO DE NÚMERO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / CONSEJERERO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Y DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA NACIONAL, / ARTES GRÁFICAS / DE SOL Y BENET / PLAZA DE BERENGUER, 4 / LÉRIDA / SUBIRANA, EDITOR Y LIBRERO / PUERTAFERRISA, N. 14 / BARCELONA / AÑO MCMXVI

Índice Dedicatoria del autor a la *Inclita Barcelona notada pro Cervantes como archivo de la cortesía albergue de los extrangeros*; Carta prólogo al autor de Don Francisco Rodríguez Marín; Del autor al lector; Advertencia; Texto 1-580; Índice alfabético de los refranes, frases

proverbiales, modismos y decires que contiene este libro 581-659; Índice general 661-662; Erratas 663-666

Páginas XVI + 666 pp.

Lenguas español, francés, portugués, italiano, catalán, inglés, alemán

Referencias críticas González; Catalán (1959).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Cesare DAPINO (coord.)

242

Spagnolo latino-americano: frasario-dizionario, Turín: EDT, 2013 [2ª ed.]

Portada lonely planet / Spagnolo / latino-americano / FRASARIO-DIZIONARIO / EDT

Índice *Introduzione* 6; *Frase utili* 8; *Strumenti: Imparate a costruire le frasi e a pronunciare correttamente suoni. Pronuncia* 10; *Grammatica* 15; *Frase utili per ogni situazione: dall'acquisto di biglietti alle domande da matrimonio: L'essenziale* 29; *Difficoltà linguistiche* 30; *Numeri e quantità* 32; *Ore e date* 34; *In pratica* 39; *Trasporti* 40; *Frontiere* 54; *Orientamento* 56; *Alloggio* 59; *Shopping* 72; *Comunicazioni* 81; *Denaro e banca* 88; *Affari* 92; *Visite turistiche* 94; *Viaggiatori anziani e disabili* 99; *Viaggiare con i bambini* 101; *Società* 103; *Fare conoscenza* 104; *Interessi* 116; *Sentimenti e opinioni* 121; *Uscire* 126; *Amore e sesso* 132; *Religione e cultura* 136; *Sport* 139; *Attività all'aperto* 145; *Sicurezza* 151; *Emergenze* 152; *Polizia* 154; *Salute* 156; *Cucina* 165; *Mangiare fuori* 166; *Fare la spesa e cucinare* 181; *Piatti vegetariani e diete* 186; *Leggere il menù* 189; *Dizionario: Piccolo vocabolario pratico di 3500 parole con termini più usati. Italiano-Spagnolo* 205; *Spagnolo-Italiano* 244; *Indice* 284

Páginas 285 pp.

Paratextos *Introduzione; Strumenti: Imparate a costruire le frasi e a pronunciare correttamente suoni. Pronuncia; Grammatica*

Notas El título original es *Latin American Phrasebook & Dictionary*. La primera parte de la obra es un frasario italiano-español. La segunda parte, un breve diccionario bidireccional. De la misma editorial y en el mismo año se publicó *Spagnolo*, una obra con las mismas características que esta pero con el “español de España” como base (271 pp., véase ficha 243).

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze; B. Civica Antonio Delfini, Modena; B. Jorge Luis Borges, Bolonia

Cesare DAPINO (coord.)

243

Spagnolo: frasario-dizionario, Turín: EDT, 2013 [2ª ed.]

Portada lonely planet / Spagnolo / FRASARIO-DIZIONARIO / EDT

Índice *Introduzione* 6; *Frase utili* 8; *Strumenti: Imparate a costruire le frasi e a pronunciare correttamente suoni. Pronuncia* 10; *Grammatica* 14; *Frase utili per ogni situazione: dall'acquisto di biglietti alle domande da matrimonio: L'essenziale* 31; *Difficoltà linguistiche* 32; *Numeri e quantità* 34; *Ore e date* 36; *In pratica* 41; *Trasporti* 42; *Frontiere* 55; *Orientamento* 57; *Alloggio* 60; *Shopping* 74; *Comunicazioni* 84; *Denaro e banca* 91; *Affari* 94; *Visite turistiche* 96; *Viaggiatori anziani e disabili* 101; *Viaggiare con i bambini* 103; *Società* 105; *Fare conoscenza* 106; *Interessi* 120; *Sentimenti e opinioni* 125; *Uscire* 130; *Amore e sesso* 136; *Religione e cultura* 140; *Sport* 142; *Attività all'aperto* 147; *Sicurezza* 153; *Emergenze* 154;

Polizia 156; *Salute* 158; *Cucina* 167; *Mangiare fuori* 168; *Fare la spesa e cucinare* 182; *Piatti vegetariani e diete* 187; *Leggere il menù* 190; *Dizionario: Piccolo vocabolario pratico di 2500 parole con termini più usati. Italiano-Spagnolo* 205; *Spagnolo-Italiano* 237; *Indice* 267
Páginas 271 pp.

Paratextos *Introduzione; Strumenti: Imparate a costruire le frasi e a pronunciare correttamente suoni. Pronuncia; Grammatica*

Notas El título original es *Spanish Phrasebook & Dictionary*. La primera parte de la obra es un frasario italiano-español. La segunda parte, un breve diccionario bidireccional. De la misma editorial y en el mismo año se publicó *Spagnolo latino-americano*, una obra con las mismas características que esta pero con el “español Latino americano” como base (285 pp., véase ficha 242).

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze

Luis LUQUE TORO, Rocío LUQUE COLLAUTI

244

Diccionario contextual italiano-español de parónimos, Madrid: Arco Libros, 2020 [1ª ed.]

Portada LUIS LUQUE TORO / ROCÍO LUQUE COLLAUTI / *Diccionario contextual / italiano-español / de parónimos / Arco/Libros, S.L.*

Índice Preámbulo VII; Introducción IX [fuentes]; Características del diccionario XIII; *Abbreviazioni* XV; Abreviaturas XIX; *Altre abbreviazioni* XXIII; Otras abreviaturas XXV; Alfabeto fonético utilizado XXVII; Diccionario 1-758; Bibliografía 759; Apéndice: Palabras en español con distintas correspondencias en italiano 765-766

Páginas 766 pp.

Paratextos Preámbulo; Introducción; Alfabeto fonético

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Università degli studi di Cagliari; B. di Studi Umanistici dell'Università di Pavia; B. della Scuola di Lingue dell'Università degli studi di Trieste

Liony MELLO, Anna Maria SATTA

245

Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español, México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México - Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (México), 1995 [1ª ed.]

Portada Falsi amici, veri nemici? *Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español*

Páginas 105 pp.

Lenguas español, italiano

Notas El diccionario es producto de una investigación llevada a cabo en el CELE (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras) y está basado en las producciones lingüísticas de los estudiantes.

Referencias críticas Mello, Satta (2016).

Otras ediciones y reimpresiones México D.F.: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (México), 1999 [2ª ed.].

Localización B. de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Javier SANTOS LÓPEZ (coord.)**246***Dizionario spagnolo-italiano di slang e modismos*, Milán: A. Vallardi, 2001 [1ª ed.]**Portada** A CURA DI / JAVIER SANTOS LÓPEZ / Spagnolo / slang & / modismos / A. VALLARDI**Índice** *Abbreviazioni* [6]; *Spagnolo-Italiano* 7-271**Páginas** 271 pp.**Lenguas** español → italiano**Notas** En este catálogo se recogen otras publicaciones coordinadas por Javier Santos López (véase fichas 127, 128, 129, 130).**Localización** B. privada**Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI****247***Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*, Bolonia: Zanichelli, 1992 [1ª ed.]**Portada** FALSOS AMIGOS AL ACECHO / DIZIONARIO / DI FALSE ANALOGIE / E AMBIGUE AFFINITÀ / FRA SPAGNOLO E ITALIANO / di Secundí Sañé e Giovanna Schepisi / ZANICHELLI**Índice** *Introduzione* III-IV; *Introducción* V-VI; *Spagnolo-italiano* 1-145; *Il genere dei sostantivi* 149; *Osservazioni sull'uso delle preposizioni* 152; *I verbi: differenze nell'uso degli ausiliari* 155; *Ispanismi in italiano e italianismi in spagnolo* 163; *Indice delle parole italiane* 180-201**Páginas** VI + 1-202 pp.**Lenguas** español → italiano**Paratextos** *Introduzione*; *Introducción*; *Il genere dei sostantivi*; *Osservazioni sull'uso delle preposizioni*; *I verbi: differenze nell'uso degli ausiliari***Notas** Los números de página no se indican en la primera página de cada letra del lemario. En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi (véase fichas 125, 126).**Otras ediciones y reimpressiones** Bolonia: Zanichelli, 1996, 1997 [reimpr.], 2006.**Localización** B. de la Universidad de Salamanca, B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; B. de la Universidad de Córdoba (2006); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Universitaria di Bologna; B. Salaborsa, Bolonia; B. Roberto Ruffilli, Forlì; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>**Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI****248***Dizionario spagnolo-italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali. Spagnolo idiomatico*, Bolonia: Zanichelli, 2013 [1ª ed.]**Portada** Spagnolo idiomatico Dizionario Spagnolo Italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali di Secundí Sañé Giovanna Schepisi

Índice Prólogo 3-5; *Introduzione* 6-7; *Autori citati* 8-9; *Abbreviazioni* 10; [Diccionario español-italiano] 11-984

Páginas 984 pp.

Lenguas español → italiano

Paratextos Prólogo

Notas Prólogo de Manuel Alvar Ezquerro. En este catálogo se recogen otras obras lexicográficas de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi (véase fichas 125, 126).

Referencias críticas Valero Gisbert (2019).

Localización B. Universitaria di Bologna

Jorge SINTES PROS

249

Diccionario de aforismos, proverbios y refranes : con la interpretación para su empleo correcto, y la equivalencia en siete idiomas: portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán, Barcelona: Sintés, 1954

Portada Diccionario de aforismos, proverbios y refranes : con la interpretación para su empleo correcto, y la equivalencia en siete idiomas: portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán

Páginas 324 pp.

Lenguas español, portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Sintés, 1958 [2ª ed., 595 pp.], Barcelona: Sintés, 1961 [3ª ed., 595 pp.], Barcelona: Sintés, 1982 [5ª ed. revisada y aumentada, 894 pp].

Localización B. de la Universidad de Deusto, Bilbao; B. de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

Vocabolario e fraseologia italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Cádiz: Edizione Lusun, 1ª mitad siglo XX [?] **250**

Portada Collezione “BALILLA” / VOCABOLARIO E FRASEOLOGIA / ITALIANO-SPAGNOLO / SPAGNOLO-ITALIANO Edizione “Lusun”

Índice [1] *Introduzione* 1; *Osservazioni* 1; *Nel porto*/En el puerto 2; *Nell'albergo*/En el hotel 5; *Nel ristorante*/En el restorán 7; *Nel caffè*/En el café 12; *Nel teatro*/En el teatro 13; *Nella città*/En la ciudad 15; *Posta e telegrafo*/Correo y Telégrafo 17; *Visita*/De visita 18; *La ferrovia*/El ferrocarril 18; *Cronologia*/Cronología 20; *Stagioni*/Estaciones 21; *Orario*/Horario 22; *Numeri cardinali*/Números cardinales 22; *Numeri ordinali*/Números ordinales 24; *Parole utili*/Palabras útiles 25; *Italianismi*/Modismos 26; *La famiglia*/La familia 27; *Corpo umano*/Cuerpo humano 28; *Monete, pesi e misure*/Monedas, pesas y medidas 30; *Il vestito*/El vestido 31; *Oggetti diversi*/Objetos diversos 32 // [2] *En el puerto*/*Nel porto* 1; *En el hotel*/*Nell'albergo* 4; *En el restorán*/*Nel ristorante* 6; *En el café*/*Nel caffè* 11; *En el teatro*/*Nel teatro* 12; *En la ciudad*/*Nella città* 14; *Correo y Telégrafo*/*Posta e telegrafo* 16; *De visita*/*Visita* 17; *El ferrocarril*/*La ferrovia* 17; *Cronología*/*Cronologia* 19; *Estaciones*/*Stagioni* 20; *Horario*/*Orario* 21; *Números cardinales*/*Numeri cardinali* 21; *Números ordinales*/*Numeri ordinali* 23; *Palabras útiles*/*Parole utili* 24; *Modismos*/*Italianismi* 25; *La familia*/*La famiglia*

26; Cuerpo humano/*Corpo umano* 27; Monedas, pesas y medidas/*Monete, pesi e misure* 29; El vestido/*Il vestito* 30; Objetos diversos/*Oggetti diversi* 31

Páginas [1] 32 // [2] 31 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Localización B. Nacional de España, Madrid

Pablo ZAMORA

251

Dizionario spagnolo-italiano di espressioni idiomatiche e proverbi, Milán: EGEA, 1997 [1ª ed.]

Portada Pablo Zamora Muñoz / Spagnolo-italiano: / espressioni idiomatiche / e proverbi / EGEA / EDIZIONI GIURIDICHE ECONOMICHE AZIENDALI DELL'UNIVERSITÀ BOCCONI E GIUFFRÈ EDITORI S.p.a.

Índice *Prefazione. Un libro necessario, moderno (di Gabriele Morelli)* IX; Introducción 1; Estudio contrastivo 7; Índice de expresiones 183; Bibliografía 250

Páginas 250 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Paratextos Introducción

Notas El “Estudio contrastivo” propone por cada expresión española (colocada en orden alfabético) una explicación de su significado con un ejemplo y su equivalente en italiano. En el “Índice”, por el contrario, la dirección es del italiano al español.

Localización B. Nacional de España, Madrid

BILINGÜES DIALECTALES

Irina BAJINI, Juan ROMERO

252

Dizionario italiano-cubano, cubano-italiano, Milán/La Habana: Antonio Vallardi, 1998 [1ª ed.]

Portada D/ Dizionario / CUBANO / ITALIANO-CUBANO / CUBANO - ITALIANO / Irina Bajini / Juan Romero / A. VALLARDI

Índice [1] *Prefazione* [5]; *Pronuncia* 7-8; *Abbreviazioni* 9-10; Italiano-Cubano 11-277 // [2] Cubano-Italiano 279-510

Páginas (1)[1-13] 14-277, (2)[278-281] 282-510 pp.

Lenguas (1) italiano → cubano, (2) cubano → italiano

Paratextos *Pronuncia*

Notas Diccionario especialmente concebido para el público italiano, para quienes deseen acercarse al español hablado en Cuba.

Localización Red de bibliotecas del Instituto Cervantes; B. Nazionale Centrale di Roma; B. di Area Umanistica, Arezzo

Dario MOGNO, Fermín ROMERO ALFAU

253

Dizionario cubano-italiano, italiano-cubano, La Habana: Pablo de la Torre Editorial, 1999

Portada Dario MOGNO-Fermín ROMERO ALFAU / dizionario / CUBANO / ITALIANO / ITALIANO / CUBANO / dizionario / Pablo de la Torre / Editorial

Índice Prólogo/Prologo 3; Prefacio/Prefazione 5; *Prima parte*/Primera parte: Cubano-italiano 7-124; *Segunda parte/Seconda parte*: Italiano-Cubano 125-207; *Bibliografia*/Bibliografía 208

Páginas 208 pp.

Lenguas (1) cubano → italiano, (2) italiano → cubano

Paratextos Prologo/Prólogo; Prefazio/Prefazione

Notas El prefacio está firmado por Salvador Bueno, director de la Academia Cubana de las Lenguas.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Lucio Cristoforo de SCOBAR

254

Lexicon : Dizionario latino-siciliano-spagnolo, Venecia: Bernardinum Benalium bergomensem..., 1520

Portada Vocabularium nebrissense: / ex latino sermone in sicilien / sem & hispaniensem denuo tra- / ductum, adiunctis insuper. L. / Christophori Scobaris viri / eruditissimi reconditissimis / additionibus.

Índice [Carta de Scobar a “B. Petro Sanctio Almerico”] 1v; [Bibliopola lectori y lista de escritores griegos y latinos] 2r; Prologo 2v-7v; Abreviaciones 8r; *Dequibusdam vocabulis ad-*

ditamentum L. Christophori 8v; [Vocabulario trilingüe] 9r-234r; *CL. Christophori adauctarium buius operis vitimum* 234v;

Páginas 234v

Lenguas latín, español, siciliano

Paratextos Prólogo

Notas Scobar publicó un diccionario bilingüe siciliano-latino en 1519 y un diccionario trilingüe latín-español-siciliano al año siguiente, este último, impreso en Venecia. Retoma el vocabulario latino-castellano originalmente escrito por Antonio de Nebrija, y a completa con la lengua siciliana: distribuido en tres columnas, la primera con el latín, en el centro el siciliano, a la derecha la lengua española. El prólogo trilingüe (latín, siciliano, castellano) retoma el de Nebrija con la traducción siciliana añadida por el mismo Scobar.

Referencias críticas Gallina (1959).

Otras ediciones y reimpressiones Rocco Distilo y Pilar Barastegui (coords.); Roma: Quaderni dei Nuovi Annali, Facoltà di Magistero dell'Università di Messina, 1996 [A-L, 531 pp.] - 1997 [M-Z, 415 pp.]

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; B. Nazionale Centrale di Firenze (1990); B. Regionale Universitaria Giacomo Longo, Messina (1990)

Acceso digital En la B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Luis REBUFFO

255

Diccionario castellano-piamontés, piamontés-castellano, Rosario: ed. del autor, 1966 [1ª ed.]

Portada LUIS REBUFFO / DICCIONARIO CASTELLANO - PIAMONTES / PIAMONTES - CASTELLANO [sic.] / 20.000 artículos / Edición del Autor / Ancorena 737 / ROSARIO / 1966

Índice Prólogo; Diccionario castellano piamontés piamontés castellano; [Dedicatoria]; Presentación; Bibliografía, siglas, abreviaturas; Abecedario piamontes y su uso [sic.]; Diccionario castellano-piamontés [1] - 99; [Diccionario] piamontés-castellano 101-235; Suplemento de correcciones [238]; Obras del mismo autor

Páginas 240 pp.

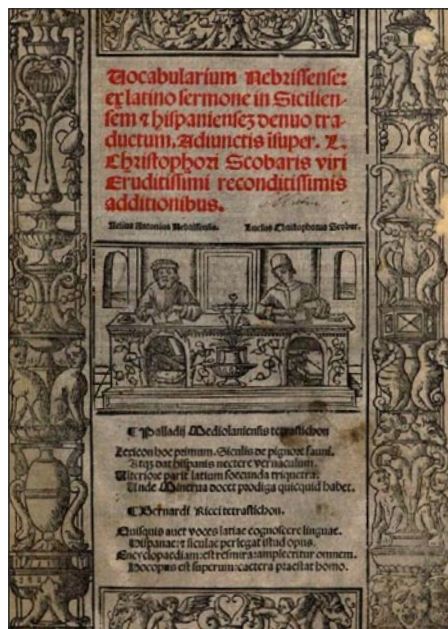
Lenguas (1) español → piamontés, (2) piamontés → español

Paratextos Prólogo; Presentación; Abecedario piamontés y su uso

Notas Luis Rebuffo es también autor del *Manual para aprender piamontés*, Rosario: Ed. del autor, 1971.

Referencias críticas Bermejo, Piarulli (2018).

Localización B. Academia Argentina de Letras, Buenos Aires; Harvard University; University of California; University of Texas at Austin.



NOMENCLATURAS

Manuel AINSA ROYO

256

Nuevo vocabulario de los idiomas modernos, Barcelona: Imprenta de Miguel Borrás, 1837

Forma parte de Ainsa Royo, Manuel (1837), *Gramática y vocabulario en castellano, inglés, francés é italiano*, Barcelona: Imprenta de Valentín Torras.

Portada NUEVO VOCABULARIO / DE LOS IDIOMAS MODERNOS / Español, Inglés, Francés e Italiano / CON LA PERFECTA PRONUNCIACION DE CADA UNO DE ELLOS / PARA EL USO / DE LOS ESPAÑOLES / POR / D. Manuel Ainsa y Royo / AYUDANTE MAYOR DE INFANTERIA / BARCELONA: / IMPRENTA DE MIGUEL DE BORRÁS, PLAZA NUEVA, NÚM. 4 / 1837 [sic.]

Índice [Cuerpo del diccionario] [3] - 490; Índice de las materias [491] - [494]

Páginas 494 pp.

Lenguas español, inglés, francés, italiano

Notas El repertorio multilingüe dividido en secciones temáticas: “De Dios”, “De los cielos”, “Del mundo”... está recogido en el índice final. Obra en dos volúmenes publicada en Barcelona en 1837 por dos editores diferentes: el primero contiene la gramática, publicada por Valentín Torras bajo el título *Gramática y vocabulario en castellano, inglés, francés é italiano*, y el segundo contiene el vocabulario, publicado por Miguel Borrás.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Barbero Bernal (2015); Sánchez (1992).

Localización B. de Catalunya; B. de la Universitat de Barcelona

23	De la Materia de Venidos	Nº 23
24	Del Mundo	Nº 24
25	De los Colores	Nº 25
26	De los Instrumentos musicales	Nº 26
27	De las Diferencias	Nº 27
28	De la Guerra	Nº 28
29	De los Finos Milaneses	Nº 29
30	Del Vicio	Nº 30
31	De las Letras y Letras	Nº 31
32	Del Magisimilitud	Nº 32
33	Nombres de Península y de los Reinos	Nº 33
34	De los Ciudadanos y Principales	Nº 34
35	De los Reinos y de las monedas	Nº 35
36	De los Signos Celestes	Nº 36
37	De la Cruz y de la Pesca	Nº 37
38	De los Animales quadrupedes	Nº 38
39	De la Villa y agricultura	Nº 39
40	De la Cocina	Nº 40
41	De los Platos	Nº 41
42	De los Sacramentos	Nº 42
43	De los Sacramentos de la Iglesia	Nº 43
44	De la Medicina	Nº 44

Ignacio de BORJA

257

Vocabulario Español, Italiano y Tudesco, Viena: [manuscrito], 1718 [1ª ed.]

Índice Ff. 1-2. Tabla de la obra; ff. 3-39. Vocabulario Español, Italiano y Tudesco, trabajado por mi, D. Ignacio de Boria, señor del castillo y término de Berzbiure... y comienzo el trabajo. .. en la imperial ciudad de Viena, Corte de los emperadores de Alemania, a los 20 de Diciembre 1718.; ff. 40-45. Algunas palabras que sirven para un pasajero, por pedir lo que ha menester. (Contiene trece conceptos); ff. 47-53. Vocabulario de algunos verbos más usados y necesarios. (Finis." A los 20 de Febrero 1719 se acabó este trabajo.); f. 54. Declinación de algunos verbos más usados; ff. 56-59. Algunas palabras de las más usadas

Páginas 59 ff.

Lenguas español, italiano, alemán

Notas El manuscrito se conserva en el Fondo antiguo de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. En la breve descripción del inventario se afirma que el vocabulario está ordenado por conceptos por lo que consideramos que se trata de una nomenclatura.

Localización B. Universitaria de Barcelona

Mattia CHIRCHMAIR

258

Nomenclatura spagnuola e italiana, Florencia: Bernardo Paperini, 1734 [2ª ed.]

Forma parte de Chirchmair Mattia (1734), *Grammatica spagnuola, e italiana*, Florencia: Bernardo Paperini

Portada GRAMMATICA / SPAGNUOLA / E ITALIANA / COMPOSTA / DA MATTIA / CHIRCHMAIR / Maestro di Lingue nell'Accademia / de' NOBILI di Firenze, / E / DEDICATA / ALL'ILLUSTRISS. SIG. MARCH./ LUIGI TEMPI. / IN FIRENZE./ MDCCXXXIV./ Nella Stamperia di Bernardo Paperini. / Per il Carlieri, all'Insegna / di San Luigi. / Con Licenza de' Superiori.

Índice I miembros del cuerpo humano 267; Vestidos para mugeres 276; Grados de parentezco 278; Las casas y sus partes 279; La Mesa con la comida, y otros aparatos 282; Aposento con sus adereços 290; Cozina y sus aparejos 294; Ciudad, Calles y Plaças, y otras particularidades 295; Nombres de arma para la guerra y justas 298; Cavallos con sus jaezes 300; Armas offensivas 302; Colores diuersas 302; Colores, ò pellèxos de cauallos 304; La Mar, y algunos vajèles 304; Nombres de algunos pèces 306; Algunos nombres de fruta 307; Algunas hortalizas para la olla 308; Nombres de algunas telas de oro, de seda, paños, y lienços 308; Piedras preciosas 309; Algunos nombres de vinos, carnes, caças y paxaros 310; Las partes del día, y de la noche 311; Los Dios de la semana 312; Los Meses del Año 312; Las quatro partes del Año 313

Páginas 267-314 pp.

Lenguas español → italiano

Notas La nomenclatura está incluida en la *Grammatica spagnuola, e italiana* (335 pp.), de Mattia Chirchmair, Florencia: Bernardo Paperini, 1734. La primera edición (1709) se publica en Florencia “nella Stamperia di Giuseppe Manni. Per il Carlieri all'Insegna di S. Luigi”.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Encinas (2011); Encinas, De Pablo (2010); Lombardini, San Vicente (2015); Nalesso (2022); Sáez (2009).

Otras ediciones y reimpresiones Florencia: Nella Stamperia di Giuseppe Manni, 1709 [1ª ed., VIII + 301 pp.].

Localización B. Civica Centrale, Turín; B. Bandiniana, Fiesole

Salvador COSTANZO

259

Vocabulario italiano español, Madrid: J. Llorente, 1848 [1ª ed.]

Forma parte de Costanzo, Salvador (1848), *Gramatica italiana y española*, Madrid: J. Llorente

Portada GRAMATICA / ITALIANA Y ESPAÑOLA, / precedida de un discurso preliminar / POR / D. Salvador Costanzo. / MADRID: 1848. / Imprenta de D. J. Llorente, calle de Alcalá, núm. 44. [sic.]

Índice Del cielo y de los elementos 195; Del tiempo y de sus estaciones 196; Grados de parentesco 198; Partes del cuerpo 199; Individuos del género humano: sus estados y edades 202; Cosas necesarias para vestirse 203; Partes y muebles de una casa 203; Aparejos de mesa y viandas 205; Frases familiares 207

Páginas 195-206 pp.

Lenguas español, italiano

Notas La nomenclatura forma parte de la obra *Gramatica italiana y española* de Salvador Costanzo, Madrid: J. Llorente, 1848.

Referencias críticas Arce (1988); Barbero Bernal (2015); Carrera Díaz (1997); Palermo, Poggiogalli (2010); Silvestri (2001).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Digital de Galicia; B. de la Universidad de Zaragoza; B. Nacional de Chile

Alessandro Edoardo FOULQUES

260

Nomenclatura per la conversazione italiana-spagnuola, Milán / Buenos Aires: Bietti, 1898

Forma parte de Alessandro Edoardo Foulques (1898), *Nomenclatura e dialoghi per la conversazione italiana-spagnuola*, Milán, Buenos Aires: Bietti

Portada NOMENCLATURA E DIALOGHI / PER LA CONVERSAZIONE / ITALIANA-SPAGNUOLA / PER AL. ED. FOULQUES / MILANO / CASA EDITRICE BIETTI

Índice *Avvertenza indispensabile* 5; *Introduzione e nomenclatura. Numeri cardinali* 7; *Numeri ordinali* 8; *Numeri frazionai, collettivi, multipli* 9; *Divisione del tempo* 10; *Le stagioni* 11; *I mesi* ivi; *I giorni* ivi; *Feste ed epoche diverse* ivi; *L'uomo; Circostanze della vita* 12; *Parentado* 13; *Del corpo umano* 15; *Sensi* 17; *Sostanze minerali; pietre preziose* ivi; *Colori* 20; *Utensili di casa* ivi; *Suppelletti di cucina* 21; *Servitori* 21; *Utensili per la tavola* 22; *Mobilia* 23; *Bevande* 25; *Pasti* 27; *I cibi* 28; *Vestimenta* 29; *Stoffe, tessuti* 30; *Mestieri e professioni* ivi; *Titoli* 33; *Dignità temporali* 34; *Dignità ecclesiastiche* 35; *Doti e artisti* 38; *Malattie e accidenti* 38; *La città; abitazioni* 41; *Viaggio; mezzi di trasporto* 44; *Arti e scienze* 45; *Agricoltura* 47; *Alberi e frutti* 48; *Marina e navigazione* 50; *Stato militare* 53; *Commercio* 59; *Gli animali* 64; *La terra* 69; *L'acqua* 71; *Qualità e difetti morali* 72; *Sostanze vegetali* 87; *Proprietà dei corpi* 88; *Musica* ivi; *Oggetti da scrittoio* 90; *Paesi e abitanti* 91; *Città principali* 95; *Lista dei verbi più usati* 98

Páginas 7- 105 pp.

Lenguas (1) español → italiano, (2) italiano → español

Notas La *Nomenclatura* forma parte del manual *Nomenclatura e dialoghi per la conversazione italiana-spagnuola*, de Alessandro Edoardo Foulques, Milán, Buenos Aires: Bietti, 1898 [191 pp.].

Alessandro Edoardo Foulques publicó en 1898 (Buenos Aires y Milán: Bietti) una gramática de español para itálofonos titulada *Corso teorico-pratico di lingua spagnuola* (157 pp). Como complemento didáctico al *Corso* se publicó el mismo año también en Buenos Aires y Milán la *Nomenclatura e dialoghi per la conversazione italiana-spagnuola* (191 pp.), también lla-

mada *Manuale di conversazione italiana spagnuola*. Alessandro Edoardo Foulques firma además la *Grammaticetta spagnuola* incluida en el *Nuovissimo dizionario spagnuolo-italiano, italiano-spagnuolo* de Eugenio Wenceslao Foulques, 1889, que también se recoge en este catálogo (véase ficha 89).

Referencias críticas Lombardini (2013); Sanmarco Bande (2008, 2010) [fuentes].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Bietti, 1901, 1907, 1910, 1938, 1952 y 1956 (188 pp.).

Localización B. Civica, Varese; B. Statale, Cremona; B. Comunale Manfrediana, Faenza (ed. 1907); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Lorenzo FRANCIOSINI

261

Nomenclator, o Registro de algunas cosas curiosas, y necessarias de saberse à los estudiosos de la lengua Española, Venecia: Giacomo Sarzina, 1626 [1ª ed.]

Forma parte de Franciosini, Lorenzo (1626), *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano*, Venecia: Giacomo Sarzina

Portada DIALOGOS / APAZIBLES, / Compuestos en Castellano, y / traduzidos en Toscano / POR LORENZO FRANCIOSINI / Florentin Professor en Sena de la Lengua / Toscana y Castellana. / DIALOGHI PIACEVOLI / Composti in Castigliano, e tradotti / in Toscano. / DA LORENZO FRANCIOSINI. / Fiorentini, Professore in Siena della lingua / Toscana, e Castigliana.

Índice [sin título, de Dios y de la religión ...] 205; Dignidades temporales 210; Oficiales de Iustisia 211; Títulos que se han de dar à cada género de personas, en Español 212; Títulos de los Cardinales, Patriarcas, y Arçobispos 213; Nombre de los Cielos, y algunas cosas Celestiales 219; los doze Signos 220; los siete Artes liberales 220; otras Cientias y Artes 221; las partes, y miembros del cuerpo humano 221; Vestidos per hombres 226; Vestidos para mujeres 231; Grados de parentesco 233; La Casa, y sus partes 235; La Mesa con la comida, y otros aparatos 238; Aposento con sus adhereços 248; Cozina, y sus aparejos 252; Ciudad, Calles, Plaças, y otras particularidades 254; Nombres de Armas para la guerra, y justas 259; Cauallo con sus jaères 261; Armas offensivas 262; Colores diuersas 264; Colores, ò pellèxos de caualllos 265; La Mar, y algunos vajèles 265; Nombres de algunos pèces 267; Algunos nombres de fruta 268; Algunas hortalizas para la olla 268; Nombres de algunas telas de oro, de seda, panos, y lienços 270; Piedras preciosas 271; Algunos nombres de vinos, carnes, caças y páxaros 272; Las partes del día, y de la noche 274; Los Dios de la semana 274; Los Meses del Año 275; Las quatro partes del Año 275; Las Pasquas 276; Las Quatro Temporas 276

Páginas 71 pp.

Lenguas español → italiano

Notas La nomenclatura forma parte de los *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano*, de Lorenzo Franciosini, Venecia: Giacomo Sarzina, 1626 (276 pp.).

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Azorín Fernández (2004).

Otras ediciones y reimpressiones 1638 [2ª ed.]; Venecia: Barezzi, 1645; Génova: Samuel Chouët, 1648; Roma: Stamperia della Reu. Camera Apostolica 1686 [3ª ed.]; Génova: Samuel Chouët, 1687; Ginebra: Apresso gli Associati, 1707; Liorna: Véndese por Ferdinando Dolfi-netti Librero, 1733; Venecia: Stamperia Baglioni, 1734; Venecia: Stamperia Baglioni, 1742; Milán: Francesco Agnelli, 1746; Venecia: Stamperia Baglioni, 1769.

Localización B. Nacional de España, Madrid (1626, 1638, 1648, 1686, 87); Universidad Complutense de Madrid (1638); B. de la Universidad de Zaragoza (1687); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Nazionale Centrale di Firenze; B. Statale di Lucca; B. Nazionale Centrale di Roma (1648); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>
Acceso digital B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

José de FRUTOS

262

Diccionario manual de voces en las cinco lenguas española italiana francesa inglesa y latina, Madrid: Gómez Fuentenebro y compañía, 1804 [1ª ed.]

Portada DICCIONARIO MANUAL / DE VOCES NECESARIAS PARA EL TRATO COMUN / EN LAS CINCO LENGUAS / ESPAÑOLA, ITALIANA, FRANCESA, INGLESA Y LATINA, / PARA FACILITAR EL USO DE ELLAS / A LOS QUE LAS APRENDEN. / POR DON JOSEF DE FRUTOS. / MADRID: / POR GOMEZ FUENTENEbro Y COMPAÑIA. / 1804. / Se hallará en su librería calle de las Carretas. [sic.]

Índice Introducción 2; Tabla de los artículos que contiene; Diccionario en cinco lenguas; I. De Dios 1; II. Del Cielo 3; III. De los Espíritus creados 4; IV. De los elementos y los meteoros 5; V. De la piedras 8; VI. De los metales 10; VII. De lo concerniente á las plantas 11; VIII. De las Hierbas 13; IX. De la Hortaliza 18; X. De las Legumbres 20; XI. De los Granos id.; XII. De las Flores 21; XIII. De los Árboles 22; XIV. De los Arbustos 25; XV. De los Frutos 26; XVI. De las cosas pertenecientes a los animales 28; XVII. De los Animales domésticos 31; XVIII. De los Animales feroces 35; XIX. De los Animales silvestres 36; XX. De los Animales amphibios 37; XXI. De los Animales reptiles 38; XXII. De las Aves de rapiña id.; XXIII. De las Aves nocturnas 39; XXIV. De las Aves de Canto 40; XXV. De las Aves acuáticas id.; XXVI. De diferentes otras aves 41; XXVII. De los Peces 43; XXVIII. De los Insectos 46; XXIX. Gritos de los animales 48; XXX. Del Hombre 49; XXXI. De las facultades del alma 50; XXXII. De las Virtudes morales, y de los vicios 51; XXXIII. Del parentesco y afinidad 61; XXXIV. De las partes del cuerpo humano 64; XXXV. De algunos accidentes del cuerpo humano 71; XXXVI. De las enfermedades 74; XXXVII. De la Comida 80; XXXVIII. De la Bebida 85; XXXIX. Del Vestido 86; XL. De los Edificios 91; XLI. De una Casa 94; XLII. Del Menage de una casa 99.; XLIII. De la Familia de una casa 105; XLIV. De la Escuela 107; XLV. De la Iglesia, y de las cosas eclesiásticas 110; XLVI. De la Agricultura y cosas del campo 115; XLVII. De las Artes liberales y de las mecánicas 121; XLVIII. De la Guerra 125; XLIX. De la Marina 132; L. Del Tiempo y sus dimensiones 137; LI. De los Números 141; LII. De los Juegos 143; Colección de Verbos 146; Colección de Adjetivos 167; Pronombres 179; Adverbios id.; Preposiciones 181; Conjunciones 183; Interjecciones 184 - Correcciones 186

Páginas 185 pp.

Lenguas español, italiano, francés, inglés, latín

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Bruña (2008).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Lorenzo HERVÁS Y PANDURO

263

Vocabulario italiano español, [s.l.]: [s.n.], 1797 [1ª ed.]

Forma parte de Hervás Panduro (1797), Lorenzo, *Gramatica de la lengua italiana*, [s.l.]: [s.n.]

Portada COLECCION DE LOS NOMBRES Y VERBOS MAS USADOS EN LAS CONVERSACIONES ORDINARIAS. EN ALGUNOS NOMBRES SE PONDRÁN LOS ARTICULOS PARA QUE SE APRENDA PRACTICAMENTE SU RESPECTIVO JENERO [sic.]

Índice Del cielo y de los elementos 122; Del tiempo y estaciones 124; Los meses 125; Dias de la semana 125; Dignidades eclesiasticas 125; Cosas pertenecientes a la iglesia 127; Nombres de las cosas mas comunes para comer 129; Lo que se come cocido en la mesa 130; Cosas que se asan o se tuestan 131; Para sazonar las viandas 132; Para la ensalada 132; Para los dias de pescado 132; Fruta o postres 133; Grados de parentesco 134; Estados del hombre y de la mujer 136; Lo que se necesita para vestirse 136; Para montar a cavallo 138; Vestidos para las mujeres 138; De las partes del cuerpo 140; Artes liberales y ciencias 142; Instrumentos de musica 144; Muebles de la camara 146; Trastos de una chimenea 146; Trastos y cosas de cocina 147; Cosas pertenecientes a la cueva 147; Lo que se halla en una puerta y su circuito 148; Lo que se halla en el establo o caballeria 148; Lo que se halla en un huerto, jardines, flores, arboles 148; Nombres de relijiosos 150; Dignidades seglares 150; Cargos y oficiales de justicia 151; Oficiales de guerra 152; Del ejercito 152; Fortificaciones 153; Para un asedio 154; El mar, algunos nombres de navios y maniobras 154; Pajaros 156; Animales de cuatro pies 156; Animales reptiles, insectos 156; Colores 157; Metales 157; Para el estudio 157; Para beber, comer & 157; Para costarse 158; Para vestirse 158; Acciones comunes del hombre 158; Acciones de amor y odio 159; Para las enfermedades 159; Para comprar 159; Acciones de movimiento 159; Acciones manuales 160; Acciones de la memoria e imaginacion 160; Para las artes y oficios 161

Páginas 122-161 pp.

Lenguas italiano, español

Notas La nomenclatura forma parte de la *Gramatica de la lengua italiana* de Lorenzo Hervás Panduro. En el prólogo de la gramática el autor escribe unas advertencias útiles a una publicación que nunca tuvo lugar.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013, 2015); Barbero Bernal (2015); Hernán-Gómez (2012); García-Medall (2017); Silvestri (2001, 2017).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Acceso digital En B. Virtual de Polígrafos <<http://www.larramendi.es/es/inicio/inicio.do>>

José LÓPEZ DE MORELLE

264

Nomenclatura del Arte completo de la lengua italiana, Madrid: Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle, 1851 [1ª ed.]

Forma parte de López de Morelle, José (1851), *Arte completo de la lengua italiana. Nuevo método para aprenderla sin necesidad de más libros y aunque sea sin maestro*, Madrid: Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle

Portada ARTE COMPLETO / DE LA / LENGUA ITALIANA. / NUEVO MÉTODO PARA APRENDERLA / SIN NECESIDAD DE MAS LIBROS Y AUNQUE SEA / SIN MAESTRO, / POR EL DOCTOR / D. JOSÉ LOPEZ DE MORELLE, / Socio de mérito y Catedrático de este idioma en el Instituto Español. / APROBADO EN CIENCIAS FÍSICOMATEMÁTICAS, NATURALES, MÉDICAS É / INDUSTRIALES; LITERATURA, LENGUAS VIVAS, SÁ-

BIAS Y ORIENTALES; / AGRICULTURA Y TIPOGRAFÍA. / [adorno] / Madrid, / Imprenta y oficina literaria de D. José Lopez de Morelle, / calle de Cervantes, número 15. / 1851.

Índice Propios de persona; Geográficos; De patria y secta; Grados de parentesco; Títulos y dignidades; Profesiones y oficios; Estados y condiciones; De órdenes religiosas; Animales cuadrúpedos; Aves; Pescados; Reptiles, insectos; Plantas y flores; Piedras y metales; Partes del cuerpo, pasiones, afectos, enfermedades, aparejo de mesa y viandas; Prendas de vestir, tocador y escritorio; Partes y utensilios ó menaje de casa; Religion, naturaleza, tiempo, elementos, etc.; Festividades del año; Meses del año; Dias de la semana; Colores; Topografía, ciencias, y otros mas comunes

Páginas 183-202 pp.

Lenguas italiano, español

Notas La nomenclatura forma parte de *Arte completo de la lengua italiana* de José López de Morelle, Madrid: Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle, 1851. Alvar (2013) la describe como una nomenclatura camuflada sin ningún elemento que la introduzca.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Barbero Bernal (2015); Hernán-Gómez (2018).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; B. de la Universidad Complutense de Madrid; otras localizaciones en Rebiun <https://rebiun.baratz.es/>; B. Nazionale Centrale di Firenze

Acceso digital B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Francisco MARÍN

265

Racolta di nomi sostantivi più necessari a sapersj, Racolta di verbi più necessari a sapersj, 1833, Roma: Tipografía Salviucci [1ª ed.]

Forma parte de Francisco Marín (1833), *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*, Roma: Tipografía Salviucci

Portada L'ITALIANO / ISTRUITO NELLA COGNIZIONE / DELLA / LINGUA SPAGNUOLA / DALL' ABATE / D. FANCESCO MARIN. / ROMA / NELLA TIPOGRAFÍA SALVIUCCI / 1833.

Índice [1] Del cielo y elementos; El tiempo y estaciones; Dignidades; Artes y oficios; Herramientas; Grados de parentesco; Partes del cuerpo; Individuos del género humano Sus estados y edades; Enfermedades y defectos del cuerpo humano; Vestidos; Para estudiar; Intrumentos de música; Partes de una casa; Muebles de una casa; Batería de cocina; Aparejo de mesa, y viandas; Para guisar; Yervas comestibles; Algunos granos y legumbres; Varios géneros de fruta; Árboles y arbolillos; De lo que se ve en un jardín; De lo que se ve en el campo; Se halla en la bodega; Stablo y cochera; Cualidades de un caballo; De lo que se ve en la ciudad; El egército; Las armas; El mar y navíos con sus aparejos; Paños y lienzos; Metales; Piedras preciosas; Algunas mercaderías; Algunas drogas; Colores; Pesos y medidas; Monedas; Naciones; Ciudades principales; Nombres de personas; Órdenes religiosas; Religiones y sectas, Juegos; Animales cuadrúpedos; Animales volátiles; Animales acuátiles; Anfibios, reptiles e insectos // [2] [sin título]; *Del parlare; Del mangiare e bere; Azioni della vita; Del vestire; Azioni naturali; Di amore ed odio; Della memoria e di immaginazione; Azioni di divertimento e di giuoco; Esercizj; Alcune infermità; Azioni di movimento; Opera di mano; Di compra e vendita;*

Azioni appartenenti al culto divino; Del tempo; Dell'abitazione; Castighi; Azioni militari; Voci degli animali

Páginas (1) 281-327 // (2) 328-342 pp.

Lenguas italiano, español

Notas La nomenclatura forma parte de *L'italiano istruitonella cognizione della lingua spagnuola* de Francisco Marín, 1833, Roma: Tipografia Salviucci. En la ficha se reproduce la portada de la gramática ya que la nomenclatura no tiene portada propia. La nomenclatura está dividida en dos partes, la primera dedicada a los nombres, la segunda – con los títulos en italiano – a los verbos.

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Encinas (2011); Lombardini (2014).

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Silvestri, *Gramatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruitonella cognizione di questa lingua* (1837); Silvestri: Milán, 1862 [4ª ed.]; P. Carrara: Milán, 1867 [5ª ed.]; P. Carrara: Milán, 1869 [6ª ed.]; P. Carrara: Milán, 1874 [7ª ed.].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Navarra; B. de la Universidad Complutense, Madrid; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Nazionale Centrale di Roma; B. Palatina, Parma; B. di Filosofia, Sapienza Università di Roma; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Acceso digital B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Guillaume Alexandre de NOVILIERS CLAVEL

266

Nomenclatura italiana frances e spagnuola, Venecia: Barezzo Barezzi, 1629 [1ª ed.]

Portada Nomenclatvra / Italiana, / Francese, / e / Spagnvola. / Con i termini proprij di ciascun Capitolo. / Nomenclatvre / Italienne, Françoise./ et Espagnole. / Auec les termes propres de chacun Chapitre. / De Gvillavme Alexandre / de Noviliers, / Clauel. / Nomenclatvra / Italiana, Francesa, / y Espanola. / Con los términos pròpios de cada capitulo. / Con licenza de' Superiori, e Priuilegio. / In Venetia, MDCXXIX. / Appresso Barezzo Barezzi. / Ad istanza dell'Autore

Índice Las cosas superiores, las sazones, las mudanças y el orden del tiempo. Cap. I 1; El hombre, y sus partes. Cap. II 22; Las diferencias, y distinciones de edad, y de personas. Cap. III 43; Las calidades infames. Capítulo IV 50; Las enfermedades. Cap. V 61; La consanguinidad, parentela y afinidad. Cap. VI 66; Las estofas, o matériaspara vestidos. Cap. VII 71; Los colores. Cap. VIII 74; Las piedras preciosas. Cap. IX 77; Los metales, minerales y mediominales. Cap. X 82; Los olores y perfumes. Cap. XI 85; Los vestidos. Cap. XII 86; La casa, y las cosas pertenecientes a la fabrica, y a los edificios, con algunos términos de Arquitectura. Cap. XIII 100; Los muebles, o axuares, o las alhajas. Cap. XIV 118; La Libreria. Cap. XVI 122; Las herramienas, o cosas de la Cozina. Cap. XVII 129; Los intrumentos, o trastos del huerto. Cap. XVII 137; Las hortalizas. Cap. XVIII 139; Las flores. Cap. XIX 142; Los trigos y legumbres. Cap. XX 146; Los vinos y sus dependencias. Cap. XXI 149; Las bestias, o carnes gruessas. Cap. XXII 153; Los animales domesticos. Cap. XXIII 156; La bolateria. Cap. XXIV 159; La caça, o la bolateria. Cap. XXV 161; Los peces y otras cosas del pescar. Cap. XXVI 164; Las especias, los aromáticos, o las aròmas. Cap. XXVII 169; El arboleda, el vergel, y las frutas. Cap. XXVIII 170; Los pàxaros, o paxarillos que cantan, o son de jaula.

Cap. XXIX 179; Los pesos y las medidas. Cap. XXX 181; Los árboles silvestres. Cap. XXXI 186; Los reptiles, las gusarâpas, o savondijas. Cap. XXXII 190; Los perros de caça. Cap. XXXIII 193; Los cavallos, y la cavalleria, con sus terminos. Cap. XXXIV 198; Las aves de rapiña, y la Halconeria. Cap. XXXV, 221; Las fieras, y su caça o la monteria, con sus propio terminos. Cap. XXXVI, 242; Otras fieras, y la caça del Lobo, y del Texon, con sus terminos. Cap. XXXVII 265; La mesa, y las viãdas, o los manjãres. Cap. XXXVIII 270; Las dignidades espirituales y Eclesiasticas, y cosas de la Yglesia. Cap. XXXIX 285; Las dignidades y grandezas temporales, y los officios de la Corte. Cap. XL 299; La ciudad, los oficiales y los artifices publicos. Cap. XLI 303; Las armas ofensivas, y defensivas. Cap. XLII 320; La esgrima, y sus términos. Cap. XLIII 335; Las fortificaciones. Cap. XLIV 340; Los cargos, y los officios militares. Cap. XLV 342; La guerra, y sus terminos. Cap. XLVI 347; La navegaci3n, y sus términos, o lso terminos de marineros. Cap. XLVII 361; La Musica y sus instrumentos. Cap. XLVIII 384; Los juegos, y sus términos. Cap. XLIX 388; El viage. 396; Las cosas de aldea. Capítulo LI 405

Lenguas italiano → francés, español

Notas El índice original está escrito en las tres lenguas presentes en la nomenclatura.

Referencias críticas Acero Durãntez (2008); Alvar Ezquerria (2013); Castillo Peña (2004, 2005); Gallina (1959).

Localizaci3n B. Nazionale Centrale di Firenze; B. Nazionale Braidens, Milãn; B. Statale di Cremona; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Acceso digital B. Virtual de la Filologãa Espaãola: <https://www.bvfe.es/es>

Eugenio de OCHOA

267

Vocabulario espaãol italiano, París: Carlos Hingray; Madrid: Casa de C.Monier, 1842 [2ª ed.]

Forma parte de de Ochoa, Eugenio (1842), *Guãa de la conversaci3n espaãol-italiano al uso de los Viãgeros y de los Estudiantes*, París: Carlos Hingray; Madrid : Casa de C.Monier

Portada GUIA / DE LA / CONVERSACION / ESPAãOL-ITALIANO, /AL USO / de los Viãgeros y de los Estudiantes, / POR D. E. DE OCHOA. / CONTIENE / un vocabulario de las voces usuales, de las conjugaciones aplicadas, / de las frases familiares y elementales; / diãlogos idiotismos, proverbios, modelos de cartas y billetes; / la correspondencia / de las monedas, pesos y medidas de Espaãa, Francia / y de Inglaterra. / PARIS. / CARLOS HINGRAY EDITOR. / 10, CALLE DE SEINE. / MADRID, CASA DE CASIMIRO MONIER. / 1842 [sic.]

Índice El mundo invisible/*Mondo invisibile* 1; El mundo visible/*Mondo visibile* 2; Cuerpos celeste/*Corpi celesti* 3; Fuerzas físicas/*Forze fisiche* 3; Sustancias químicas/*Sostanze chimiche* 3; Fenomenos, meteoros/*Fenomeni.Meteore* 4; Estaciones/*Stagioni* 8; Signos del zodiaco, meses/*Segni del zodiaco.mesi* 8; Dias/*Giorni* 8; Division del tiempo/*Divisione del tempo* 9; La Tierra/*La Terra* 10; El linage humano/*Il genere umano* 23; El cuerpo humano/*Il corpo umano* 23; Diferentes grados de la vida/*Differenti gradi della vita* 48; La vida civil/*La vita civile* 49; Comidas/*Pasti* 70; Servidumbre/*Servitori, domestici* 74; Principales epocas del año/*Epoche principali dell'anno* 75; El gobierno/*Governo* 76; La religion/*La religione* 86; La justicia/*Giustizia* 88; Agricultura/*Agricoltura* 107; La marina/*La marineria* 133; Divisiones

geograficas/*Divisoni geografiche* 152; Prenombres de hombres y de mugeres/*Nomi d'uomo e di donna* 167; Animales/*Animali* 170; Numeros/*Numeri* 184

Páginas 1-186 pp.

Lenguas español, italiano

Notas La nomenclatura forma parte de la *Guía de la conversación español-italiano al uso de los Viajeros y de los Estudiantes* de Eugenio de Ochoa, París: Carlos Hingray; Madrid : Casa de C.Monier, 1842. Recogemos la portada de la obra completa ya que la nomenclatura no tiene portada propia. En 1864 el autor publica la *Guida della conversazione in italiano e in spagnuolo*, París: C. Fouraut (355 pp.).

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013).

Otras ediciones y reimpressiones París: C. Hingray, 1860 [703 pp.]; París: C. Fouraut, 1865 [703 pp.].

Localización B. Dixital de Galicia; B. della Facoltà di economia Enrico Barone, Sapienza, Roma

Juan Lorenzo PALMIRENO

268

Vocabulario del humanista, Barcelona: Imprenta en casa de Pedro Malo, 1575 [2ª ed.]

Portada VOCABULARIO DEL HV / manista de lorenço palmireno / anadieron en esta segunda / impression, / Pons casaris. / Selecta animalia. / Stromata tc / (STEMMA) / EN BARCELONA / Impresso en casa de Pedro Malo. Año. / M. D. LXXV. D. LXXV

Índice Aprobación del Señor Doctor Molina Rector de la Escuela y Universidad de Valencia 2; Epistola 2-5r; Prefacio 6-8r; Aviso para el curioso lector 9-9r; Vocabulario 10; Primer abecedario de las aves [10]; Segundo abecedario de los peces [28]; Tercero abecedario, que trata de yervas [...] [46]; Cuarto abecedariode las dicciones necesarias de entender a los Herbolarios [63]; Quinto abecedario que trata de animales cuadrúpedos [66]; Sexto abecedario que trata de metales y piedras preciosas [77]; Libro septimo que trata de la declaracion de doce animales por extenso [92]; Stromata Philologi Laurentij Palmyreno [139-175]

Páginas 176 pp.

Lenguas italiano, español

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Acero Durántez (2008); Blas (2002).

Otras ediciones y reimpressiones Valencia: Pedro de Huete, 1569, (1ª ed.); Valencia: F. Doménech , D. L. 1978 (ed. facsímil).

Localización B. nacional de España, Madrid (ed. 1569); Universidad San Pablo - CEU (ed. facsímil); B. Universitat de Les Illes Balears (1ª ed. y ed. facsímil); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es>

Acceso digital En B. digital hispánica <http://bdh.bne.es/>

José Faustino PERLES Y CAMPOS

269

Nomenclatura español italiano, Nápoles: Parrino & Mutti, 1689 [1ª ed.]

Forma parte de Perles y Campos (1689), *Gramática española, o' modo de entender, leir, y escribir spañol*, Nápoles: Parrino & Mutti

Índice Partes del cuerpo; Verbos pertenecientes a dichas partes del cuerpo; Nombres propios de hombres y mugeres; Verbos pertenecientes a los hombres y mugeres; Nombres de vestidos de hombres; Vestido de mugeres; Verbos pertenecientes a los vestidos de hombres y mugeres; Nombres propios de personas y officios; Nombres de los dueños y creados; Nombres de ciudades y casas; Verbos pertenecientes a las ciudades y casas; Verbos pertenecientes a la messa y cama; Nombres propios pertenecientes a la messa y cama; Nombres propios de cocina; Verbos pertenecientes a la cocina; Nombres y especies de animales; Verbos pertenecientes a los animales; nombres propios de cosas de dispensa; Nombres de árboles y sus frutos; Verbos pertenecientes a árboles y frutos; Nombres de hiervas y flores; Verbos pertenecientes a flores y hiervas

Lenguas español, italiano

Notas La nomenclatura forma parte de la segunda parte de la obra *Gramática española, o' modo de entender, leir, y escribir spañol*, de Perles y Campos, Nápoles: Parrino & Mutti, 1689

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013).

Localización Princeton University Library; Bayerische Staatsbibliothek

Esteban de TERREROS Y PANDO

270

Colección y resumen de los nombres, y verbos más necesarios para la locución y conversaciones cotidianas, Forli: Imprenta de Achiles Marozzi, 1771 [1ª ed.]

Forma parte de Terreros y Pando, Esteban de (1771), *Reglas, a cerca de la lengua toscana, o italiana, reducidas a método, y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un diccionario familiar, algunos diálogos, flores poéticas, y cartas misivas*, Forli: Imprenta de Achiles Marozzi

Portada REGLAS / A CERCA DÉ LA LENGUA TOSCANA, / O ITALIANA, / Reducidas a metodo, y diilribuidas en cuatro / libros, incluido en ellos un Diccionario / familiar, algunos Dialogos, flores poe- / ticas. y Cartas misivas; con el fin / de facilitar a los Españoles el co- / nocimiento, y el uso de ese / idioma. / OBRA DEDICADA / AL SEÑOR MARQUES / FABRIZIO PAULUCCI / POR D. ESTEVAN ROSTERRE, PRESVITERO. / En FORLI', en la Imprenta de Achiles Marozzi / Con aprovacion

Índice Del Cielo, Elementos, &; Tocante al tiempo y estaciones; Los días de la semana; Los meses; Fiestas, &c.; Dignidades Eclesiásticas, &c.; Cosas pertenecientes a la Iglesia, &c.; Nombres de las cosas más comunes para comer, &c.; Trastos para la Mesa; Lo que se come cocido en la Mesa; Cosas que se asan, o tuestan, &c.; Para sazonar las viandas, &c.; Para la ensalada, &c.; Para los dias de pescado; Frutas o postres; Grado de parentesco, &c.; Estados del hombre, y de la mujer &c.; Lo que se necesita para vestirse; Aditamento, y adorno del vestido &c.; Para montar a caballo; Vestidos para las Mujeres &c.; De las partes del cuerpo &c.; Artes liberales y Ciencias; Cosas pertenecientes al estudio de las ciencias; Instrumentos de Música, &c.; De las partes de la casa, &c.; Muebles de la cámara, &c.; Trastos de una chimenea y su circuito; Trastos, y cosas de cocina, &c.; Cosas pertenecientes a la caba; Lo que se halla en una puerta, y en su circuto; Lo que se halla en el establo, o caballeriza, &c.; Lo que se halla en un huerto, Jardín, flores, árboles, &c.; Nombres de religiosos, &c.; Dignidades temporales, &c.; Cargos y oficiales de Justicia; Oficiales de guerra, &c.; Del Ejército; Fortificaciones, &c.; Para un asedio; Del mar, y algunos nombres de navíos y maniobras, &c.;

Nombres de armas de guerra, y justas; Pájaros; Animales reptiles, insectos; Colores; Metales, &c.; Para el estudio, &c.; Para beber, comer, &c.; Para acostarse; Para vestirse; Acciones comunes del hombre; Acciones de amor, y odio; Para las enfermedades; Para comprar; Acciones de movimiento; Acciones manuales; Acciones de la memoria, e imaginación; Para las artes y oficios

Páginas 328-398 pp.

Lenguas español, italiano

Notas En la gramática el autor se firma como Estevan Rosterre, anagrama de Esteban de Terreros y Pando. La nomenclatura forma parte de la obra *Reglas, a cerca de la lengua toscana, o italiana, reducidas a método, y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un diccionario familiar, algunos diálogos, flores poéticas, y cartas misivas*, Forli: Imprenta de Achilles Marozzi, 1771. En la ficha se reproduce la portada de la gramática, la nomenclatura no tiene portada propia. Esteban de Terreros y Pando es también autor del *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (véase ficha 187).

Referencias críticas Alvar Ezquerro (2013); Barbero Bernal (2015).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Alicante; B. de la Universitat de Barcelona; B. consorziale di Viterbo; B. Universitaria, Génova; B. Comunale Aurelio Saffi e Fondo Piancastelli, Forli; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Acceso digital B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Pietro TOMASI

271

Catálogo de nombres mas necesarios para hablar el Italiano, Madrid: Manuel Martín, 1779 [1ª ed.]

Forma parte de Tomasi, Pietro (1779), *Nueva y completa gramática italiana explicada en español*, Madrid: Manuel Martín

Portada NUEVA Y COMPLETA / GRAMÁTICA ITALIANA / EXPLICADA EN ESPAÑOL, / DIVIDIDA EN DOS TRATADOS. / El Primero contiene el Modo de hablar perfectamente el / Italiano. El Segundo Nomenclaturas, Diálogos, Fórmulas / para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Cartas de / varios asuntos, comprehendiendo también las de Correspon- / dencia, y Comercio; y un Titulario General para qualquier / Sugeto. Con una breve Instruccion en el principio de la Gra- / mática Castellana para facilitar á los Curiosos el estu- / dio de las Lenguas. / SU AUTOR / EL ABATE DON PEDRO TOMASI, / natural de Palestrina, vulgò EL ROMANO. / [Marca del editor] / MADRID. MDCCLXXIX. / Por D. MANUEL MARTÍN, calle de la CRUZ, / donde se hallará. / Con Privilegio

Índice (i) *Del cielo e degli Elementi*; (ii) *Delle Dignità Ecclesiastiche*; (iii) *Della Chiesa e quanto le appartiene*; (iv) *Feste principali dell'anno*; (v) *Del Tempo e delle Stagioni*; (vi) *Gradi di Parentela*; (vii) *Descrizione del Corpo umano*; (viii) *Descrizione di un Palazzo o Casa e quanto si contiene in essa*; (ix) *Gabinetto per vestirsi*; (x) *Guardaroba*; (xi) *Credenza*; (xii) *Cucina*; (xiii) *Cibi di grasso*; (xiv) *Generi per condire il magiare*; (xv) *Cibi di magro*; (xvi) *Erbe da mangiare*; (xvii) *Frutti*; (xviii) *Quel che bisogna per vestirsi*; (xix) *Vestiti da donna*; (xx) *Officiali di casa*; (xxi) *Città o Castelli e quel che si vede in essi*; (xxii) *Professione e mestieri*; (xxiii) *Verbi e frasi per facilitare il modo di parlare*

Páginas 258-280 pp.

Lenguas español, italiano

Notas La nomenclatura está incluida en la segunda parte de la obra la *Nueva y completa gramática italiana explicada en español* de Pietro Tomasi, Madrid: Manuel Martín, 1779.

Referencias críticas Arce (1981); Alvar Ezquerro (2007, 2013); Barbero Bernal (2015).

Otras ediciones y reimpressiones Imprenta Real de Madrid, 1789 [2ª reimpr., 472 pp.], 1801 [3ª reimpr., 472 pp.] y 1824 [4ª reimpr., 464].

Localización B. Nacional de España, Madrid (1779); B. Provinciale dei Frati minori dell'Emiliano (1779); Sezione B. dello Studio teologico S. Antonio, Bolonia; B. Nazionale Vittorio Emanuele III, Nápoles; B. dell'Archiginnasio, Bolonia (1801); otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Acceso digital B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Angelo VERGANI

272

Colección de los nombres más usuales, Madrid: Miguel de Burgos, 1826 [1ª ed.]

Forma parte de Vergani, M. A. (1826), *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones con sus respectivas prácticas, diálogos, y una colección de trozos históricos en italiano*, Madrid: Miguel de Burgos

Portada GRAMÁTICA / ITALIANA / SIMPLIFICADA / Y REDUCIDA A 20 LECCIONES / con sus respectivas prácticas, diá- / logos, y una coleccion de trozos his- / tóricos en italiano para uso de / los principiantes. / COMPUESTA POR M. A. VERGANI. / ACOMODADA A LA LENGUA ESPAÑOLA / POR / D. MARIANO DE REMENTERIA Y FICA, / profesor de humanidades / MADRID, 1826. / IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS. [sic.]

Índice Del cielo y de los elementos 182; Del tiempo y de sus partes 183; De los días de la semana 183; Los meses 184; Grados de parentesco 184; De los estados del hombre y de la muger 184; De las partes del cuerpo 185; De las partes de la casa 186; Los muebles de la casa 186

Páginas 179-187 pp.

Lenguas italiano, español

Notas Nomenclatura incompleta forma parte de la *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones con sus respectivas prácticas, diálogos, y una colección de trozos históricos en italiano* [...], Madrid: Miguel de Burgos, 1826; traducción “acomodada” del francés de la *Grammaire italienne simplifiée et réduite a XX leçons* de A. Vergani sobre la que el traductor, Mariano de Rementería y Fica, ha intervenido modificando el texto en algunas ocasiones.

Referencias críticas Arce (1981); Barbero Bernal (2014, 2015); Carrera Díaz (1997); Palermo, Poggiogalli (2010); Silvestri (2001).

Otras ediciones y reimpressiones Madrid: Miguel de Burgos, 1840 [3ª ed.].

Localización B. Nacional de España, Madrid (ed. 1826); B. Universidad Complutense de Madrid; B. Histórica Fondo Antiguo; B. de Humanidades Universidad de Málaga; B. de la Universidad de Valladolid; B. de la Universidad de Sevilla; B. regional de Madrid Joaquín Leguín (ed. 1840); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es>

Fray Miguel AGUSTÍN

273

Vocabulario de seis lenguas, Perpiñan: Luys Roure, 1626 [1ª ed.]

Forma parte de Fray Miguel Agustín (1626), *Libro de los secretos de Agricultura, Casa de Campo y Pastoril*, Perpiñan: Luys Roure

Portada VOCABULARIO /DE / SEIS LENGUAS, / EN QUE SE DECLARAN LOS NOMBRES / de los arboles, yervas, frutas, y otras cosas, / contenidas en el presente Libro / de los Secretos de Agricultura. / Los números de la segunda pagina corresponden / á la primera. / En la primera pagina hay tres columnas, y / en la segunda hay otras tres; en la primera columna están los nombres Castellanos por Abe- / cedario; en la segunda los nombres Catalanes; / y en la tercera los nombres Latinos: En la / primera columna de la segunda pagina están / los nombres Portugueses; y en la segunda co- / lumna los nombres Italianos; y en la tercera / los nombres Franceses //

LIBRO / DE LOS SECRETOS DE AGRICULTURA, / CASA DE CAMPO, / Y PASTORIL; / TRADUCIDO DE LENGUA CATALANA EN CASTELLANO, / POR FRAY MIGUEL AGUSTÍN, / Prior del Temple de la Fidelissima Villia de Perpiñan, / del orden, y Religión de San Juan de Jerusalén, del / Libro, que el mismo Autor sacó á luz el año de 1717. / Y ahora con addicion del quinto Libro, y otras curio- / sidades; y un Vocabulario de seis Lenguas, para de- / claración de los vocablos de dicho Libro; y al fin / de él se hallarán las materias de qué el Autor / trata. / DIRIGIDO A FRAY DON HONOFRE / de Hospital Baylio de Mallorca, y Comendador de Espluga / de Francoli, y Encomienda Magistral del Masdeu. / 9I. / FAMAM. EXTENDERE FACTIS EST. VIRTUTIS. OPUS / CON LICENCIA. / Impresso en la Fidelissima Villa de Perpiñan , en casa / de Luys Roure Librero, Año 1626. Y a su costa

Índice Vocabulario en seis lenguas 479-496

Páginas 16 pp.

Lenguas castellano, catalán, latín, portugués, italiano, francés

Notas El *Vocabulario in sei lingue* está incluido en el *Libro de los secretos de Agricultura, Casa de Campo y Pastoril* escrito en catalán por Fray Miguel Agustín en 1617 y traducido por éste al castellano a principios del siglo XIX (la portada no tiene fecha). La versión original consta de cuatro libros, mientras que la versión traducida, de 1626, añade un quinto libro, el *Vocabulario* y una “Rueda para conocer los años fértiles”. Esta ficha contiene la portada del diccionario, así como de la obra completa, para que podamos conocer los datos de la publicación. Existe una reimpresión facsímil del original en catalán (1980).

Referencias críticas Pablo Núñez (2008).

Otras ediciones y reimpressiones Perpiñan: Luys Roure, 1626 [1ª ed.]; Zaragoza: viuda de Pedro Verges, 1646; Zaragoza: Pascual Bueno, 1695; Madrid: Julián de Paredes, 1695; Zaragoza: Pascual Bueno, 1703; Zaragoza: Pascual Bueno, [s.a.] (atribuida a 1625 y 1626, pero entre 1717- 1725); Barcelona: Pablo Campins, 1722 (contrahecha, s. XVIII); Barcelona: He-

rederos de Juan Jolis, 1722 (contrahecha, de principios del s. XIX); Barcelona: Herederos de Juan Jolis, [s.a.] (contrahecha, de principios del s. XIX); Barcelona: Piferrer, 1722 (+ 3 contrahechas con fecha de 1722); Barcelona: Piferrer, [s.a.] (contrahecha, 1815); Madrid: Antonio Sanz, 1731; Barcelona: Pedro Escuder, 1749; Barcelona: María Ángela Martí, 1762; Madrid: Joaquín Ibarra, 1762; Barcelona: Francisco Oliver y Martí, 1770; Madrid: Joaquín Ibarra, 1781 (Pablo Nuñez, 2008: 206-207). Tarragona: Librería Catedral, 1980 [ed. facsimil].

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de León; B. de la Universidad de Santiago de Compostela (1722); B. de la Universidad de Córdoba (1762); otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es>>;

Acceso digital En B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>; en la B. Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/es>

Vincenzo BELANDO

274

Dichiaratione de i vocaboli oscuri spagnuoli, París: David Gilio, 1609 [1ª ed.]

Forma parte de *Gli amorosi inganni* de Vincenzo Belando (1609) París: David Gilio

Portada Gli / amorosi / inganni come / dia piacevole di / Vincenzo Belando / detto Cataldo / Sicilno. / Nuouamente posta in luce, e nel fine una Dis / peration satirica, in lingua ve / netiana a una Enigma / e la Dichiaratione di vocaboli oscuri spagnuoli, di siciliani per più intelligenza del lettore. / In Parigi / appresso Dauid Gilio, / nella Strada di S. Giacomo all'inse- / gna delle tre Corone / MDCIX.

Páginas 164-174 pp.

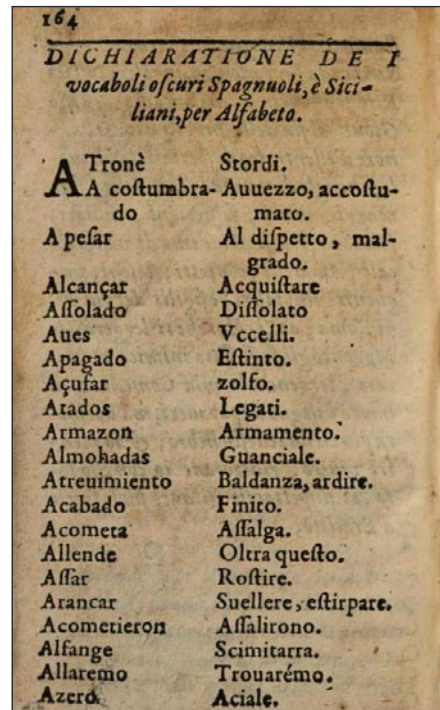
Lenguas español → italiano

Notas Pequeña lista de términos situada al final de la obra *Gli amorosi inganni* de Vincenzo Belando, París: David Gilio, 1609.

Referencias críticas Gallina (1959).

Otras ediciones y reimpressiones No se sabe con certeza si hay una edición precedente

Localización B. Museo Teatrale SIAE, Roma; B. Nazionale Marciana, Venezia; B. centrale Alberto Bombace, Palermo



Alfonso ULLOA

275

Vocaboli spagnoli contenuti quasi tutti nella Tragicomedia di Calisto e Melibea o Celestina, Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli, 1553 [1ª ed.]

Forma parte de La edición veneciana de de Rojas, Fernando (1553), *Tragicomedia de Calisto e Melibea*, Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli

Portada Introdutione / del signor Alphonso di / Vglioia, nella quale s'inse/gna pronunciare la / lingua spagnvola, con una esposizione da Ivi fatta / nella Italiana, di parecchi uocaboli Hispagnuoli dif/ficili, contenuti quasi tutti nella Tragico / media di Calisto e Melibea o / Celestina. / Con privilegio. / In Vinegia appresso Gabriel / Giolito de Ferrari / e fratelli. / MDLIII.

Lenguas italiano, español

Notas Acompaña a la edición veneciana de *Tragicomedia de Calisto e Melibea* de Fernando de Rojas, Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli, 1533.

Referencias críticas Gallina (1959); Capra (2007); Nieto (1991); Paccagnella (2022).

Localización B. de la Universidad de Santiago de Compostela

Acceso digital En B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>

Alfonso ULLOA

276

Exposicion de todos los lugares difficultosos que en el presente libro se hallan, Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli, 1556 [1ª ed.]

Forma parte de La traducción de M. Ludovko Ariosto (1556), *Orlando Furioso*, Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli

Portada Exposicion / de todos los luga / res difficultosos que en / el presente libro se hallan. / Con una breve demonstración / de muchas comparaciones y / sentencias que et Ariosto ha imitado en diuersos / Auctores contenidas enel. / Recogidas por el S. Ludouico Dulce, y nuevamente copiladas y traduzidas del Tho / scano idioma en Romance Castellano por el S. Alonso Vlloa, con una exposicion por / el hecha, de algunos vocablos Castellanos en lengua Thoscana. / En Leon. / en casa de Mathias Bonhomme / en el anno del s. M.D.L.VI.

Notas Acompaña a la traducción -realizada por S. Don Hieronimo de Vereadel *Orlando Furioso* de M. Ludovko Ariosto, Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli, 1556.

Referencias críticas Gallina (1959); Capra (2007); Nieto (1991); Paccagnella (2022).

Localización B. Nazionale Centrale, Firenze; B. Universitaria di Bologna; B. Comunale dell'Archiginnasio, Bologna; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

VOCABULARIOS INCLUIDOS EN OBRAS DE APRENDIZAJE

Francesco ALUNNO

277

Vocabolarietto italiano-spagnuolo, Venecia: Casa de figliuoli di Aldo, 1543 [1ª ed.]

Forma parte de Alunno, Francesco (1543), *Le ricchezze della lingua volgare*, Venecia: Casa de figliuoli di Aldo

Portada Le Ricchezze / della lingua volgare / del M. Francesco / Alunno / Aldus. / Con priuilegio di N. S. Paolo III./ Et della Illustris. Signoria di Vinegia./ In Vinegia. / Nel M.D.XXXXIII.

Lenguas italiano, latín, giego, provenzal, francés, español, alemán, inglés, gótico y otras

Notas El *Vocabolarietto italiano-spagnuolo* aparece al final de la obra *Le ricchezze della lingua volgare* del M. Francesco Alunno, Venecia: Casa de figliuoli di Aldo, 1543. En las posteriores ediciones de la obra, el vocabulario desaparece.

Referencias críticas Gallina (1959); Paccagnella (2022).

Localización B. Nacional de España, Madrid

Lorenzo BADIOLI

278

Vocabulario poético, Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías, 1864 [1ª ed.]

Forma parte de Badioli, Lorenzo (1864), *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español...*, Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías

Portada MÉTODO / TEÓRICO-PRÁCTICO COMPARATIVO / PARA EL ESTUDIO / DE LOS / IDIOMAS ITALIANO Y ESPAÑOL, / CONFORME Á LAS REGLAS DE LOS MEJORES GRAMÁTICOS; / ESPLICADO CON EJEMPLOS DE ESCRITORES ITALIANOS ANTIGUOS Y MODERNOS, / Y AUMENTADO CON UN / VOCABULARIO POÉTICO, / POR / D. LORENZO BADIOLI. / [epígrafe] / [ornamento] / MADRID: / IMPRENTA DE LAS ESCUELAS PIAS, / Calle de Embajadores, núm. 49. / 1864. [sic.]

Índice Definición 245; Vocabulario poético, es decir: supresiones, adiciones y modificaciones en las palabras 247; Observaciones generales 250; Vocabulario, es decir: Palabras y expresiones usadas particularmente en la pesía italiana 252

Páginas 245-282 pp

Lenguas italiano, español

Notas El *Vocabulario poético* está incluido en el *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español...* de Lorenzo Badioli, Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías, 1864.

Referencias críticas Arce (1988); Barbero Bernal (2014, 2015); Massimo, Poggiogalli (2010); Silvestri (2001).

Localización B. de la Universitat de Les Illes Balears; B. de la Universidad Politécnica de Madrid; B. Nacional de España, Madrid; otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>; B. Reale, Torino; B. del Conservatorio di musica San Pietro a Majella, Napoles

Luis BORDAS

279

Diccionario consultivo, Barcelona: Imprenta Hispana, 1847

Forma parte de Bordas, Luis (1847), *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día*, Barcelona: Imprenta Hispana

Portada GRAMÁTICA ITALIANA / REDACTADA / con presencia de cuantas se han publicado hasta el día, / POR EL PROFESOR / D. LUIS BORDAS. / Contiene las reglas necesarias é indispensables para la TEÓRICA; ejercicios mnemónicos, diálogos familiares y / mucha fraseología para la parte PRÁCTICA; y á mas un DICCIONARIO CONSULTIVO no solo sobre / la lengua italiana en particular, sino tambien acerca de algunos principios generales y comunes á los dos / idiomas español é italiano. / [sello publicitario de la librería]422 / Barcelona. / Imprenta Hispana, calle de Peracamps número 1, / CERCA DE LA PUERTA DE SANTA MADRONA. / 1847.

Páginas 104 pp

Lenguas italiano, español

Notas El *Diccionario consultivo* está incluido en la *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día* de Luis Bordas, Barcelona: Imprenta Hispana, 1847. En esta ficha se reproduce la portada de la gramática ya que el diccionario carece de ella.

Referencias críticas Barbero Bernal (2015).

Localización B. de Catalunya; B. Universidad de Navarra; B. Universitat de Barcelona, otras localizaciones en Rebiun <<https://rebiun.baratz.es/>>

En vez de	digase pues	En vez de	digase pues
abbadia,	badia.	disinare,	desinare.
acquatile,	acquatico.	disidare,	snidare.
ambeduo,	ambedue.	disio,	desio.
antra,	antra.	disolare,	desolare.
antrio,	nitrio.	diunviri,	diunviri.
Antiope,	Antiope.	diviare,	deviare.
apoplezia,	apoplezia.	domito,	domato.
arcova,	alcova.	effeminare,	effemminare.
ariolo,	augure.	elemosina,	elemosina.
ariopago,	areopago.	emisero,	emisero.
Aristotle,	Aristotele.	epidimia,	epidemia.
aromo,	aromato.	esamina,	esame.
assieme,	insieme.	fascinare,	affascinare.
assiomate,	assioma.	femina,	femmina.
astrologare,	astrologare.	folgorare,	fulminare.
anare,	adunare.	fuggito,	fuggitivo.
automato,	automa.	genzia,	genziva.
befania,	epifania.	germinare,	germogliare.
borghesia,	cittadianza.	gherofano,	garofano.
brico,	ubriaco.	Gioachimo,	Gioachino.
Brigida,	Brigida.	immarginare,	rimarginare.
calcitrare,	recalcitrare.	interpretare,	interpretare.
Caino,	Caino.	interprete,	interprete.
carciofano,	carciofo.	involo,	involo.
castigo,	gastigo.	ipocresia,	ipocresia.
celabro,	cervello.	Isaco,	Isacco.
centoviri,	centumviri.	lavorio,	lavoro.
cheunque,	qualunque.	leccornia,	ghiotornia.
Ciclope,	Ciclope.	lettica,	lettiga.

Benedetto COLAROSI

280

Vocabularios italiano-español y español-italiano, Barcelona: Sopena, 1905 [1ª ed.]

Forma parte de Colarossi, Benedetto (1905), *Nociones de gramática italiana*, Barcelona: Sopena

Portada Método DOPPELHEIM / NOCIONES / DE GRAMÁTICA ITALIANA / SEGUIDAS DE UNA BREVE HISTORIA DE LA LENGUA ITALIANA Y DE EXTEN- / SOS VOCABULARIOS ITALIANO-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-ITALIANO / POR / BENEDETTO CO-

LAROSI / [timbro della casa editrice] / DERECHOS RESERVADOS / BARCELONA / CASA EDITORIAL SOPENA / CALLE DE VALENCIA, 275 Y 277. / MÉXICO / MAUCCI HERMANOS / BUENOS AIRES / MAUCCI HERMANOS É HIJOS [sic.]

Páginas (1) 161-186; (2) 188-205 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas El vocabulario está incluido en el manual *Nociones de gramática italiana*, de Benedetto Colarossi, Barcelona: Sopena, 1905 [210 pp.].

Referencias críticas Silvestri (2018).

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; B. de la Universidad Autónoma de Madrid; B. Nacional de Chile

Paola FALLETTI

281

Dizionario essenziale simultaneo delle sei lingue europee, Ivrea: Consulfin Editori, 1993

Páginas 302 pp.

Lenguas italiano, inglés, francés, alemán, español, ruso

Notas Incluido en *La corrispondenza commerciale europea: manuale multilingue di lettere commerciali italiane tradotte simultaneamente in inglese, francese, tedesco, spagnolo, ruso*, de Paola Falletti, Ivrea: Consulfin Editori, 1993.

Localización B. Nazionale Centrale di Roma; B. Nazionale Universitaria, Torino; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Marina FERDEGHINI, Justine de REYNIÈS

282

Mini dizionario de italiano, Barcelona: Vox, 2007

Páginas 192 pp.

Notas Se encuentra incluido en la obra *Italiano de viaje*, de Marina Ferdeghini y Justine De Reyniès, Barcelona: Vox, 2007.

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Vox, 2010 [reimpr.]. La misma editorial publica desde 1992 el *Dizionario mini italiano-spagnolo, español-italiano / Bibliograf VOX*.

Localización Universidad Carlos III de Madrid

Gaetano FRISONI

283

Vocabolario delle voci dei temi, Milán: Hoepli, 1925 [1ª ed.]

Forma parte de Frisoni, Gaetano (1925), *Grammatica spagnuola teorico-pratica: corredata di esercizi di versione e di conversazione ed arricchita d'un vocabolario delle voci dei temi*, Milán: Hoepli

Portada Grammatica spagnuola teorico-pratica: corredata di esercizi di versione e di conversazione ed arricchita d'un vocabolario delle voci dei temi

Índice *Vocabolario Spagnuolo-Italiano delle principali voci contenute negli esercizi pratici e nelle conversazioni* [155]-162; *Vocabolario Italiano-Spagnuolo delle principali voci contenute nei temi di versione* [163]-172

Páginas [155]- 172 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2), italiano → español

Notas El vocabulario está incluido en el manual *Grammatica spagnuola teorico-pratica* de Gaetano Frisoni, Milán: Hoepli, 1925 [172 pp.].

Otras ediciones y reimpressiones Milán: Hoepli, 1935 [2ª ed.]; 1943 [3ª ed.].

Localización B. Nazionale Centrale di Firenze; B. del Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne, Bologna; B. Comunale Rafael Sari; otras localizaciones en OPAC SBN <https://opac.sbn.it/>

Gaetano FRISONI, Erasmo Jocundo BUGHY

284

Dizionario spagnolo-italiano e viceversa, Milán: Hoepli, 1950 [6ª ed.]

Forma parte de Frisoni, Gaetano, Bughy, Erasmo J, (1950), *Nuovissimo metodo di Grammatica spagnola in trentadue lezioni*, Milán: Hoepli

Portada GAETANO FRISONI – ERASMO J. BUGHY / NUOVISSIMO METODO DI / GRAMMATICA / SPAGNOLA / IN TRENTADUE LEZIONI / TEORICO-PRATICHE / PER / CORSI ACCELERATI E PER AUTODIDATTI / CON ESERCIZI, CONVERSAZIONI, / LETTURE, VOCABOLARIO / DI ARGOMENTI E UN DIZIONARIETTO SPAGNOLO- / ITALIANO / E VICEVERSA / SESTA EDIZIONE / conforme alle recenti “norme di prosodia di ortografia” / HOEPLI

Páginas 193-216 pp.

Lenguas (1) italiano → español, (2) español → italiano

Notas Forma parte del *Nuovissimo metodo di grammatica spagnola, in 32 lezioni teorico pratiche per corsi accelerati e per autodidatti, con esercizi, conversazioni, letture, vocabolario di argomenti e un dizionario spagnolo-italiano e viceversa*, de Gaetano Frisoni, Erasmo Jocundo Bughy, Milán: Hoepli, 1950 [209 pp.].

Localización B. Walter Bigiavi, Bolonia; B. Palatina, Parma ; B. del Liceo classico statale G. B. Morgagni, Forlì ; otras localizaciones en OPAC SBN <<https://opac.sbn.it/>>; B. de Catalunya (1994)

Rodolfo GIL

285

Vocabulario de lengua hablada, Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1928 [1ª ed.]

Forma parte de Gil, Rodolfo (1928), *Un curso práctico de italiano*, Madrid: Librería General de Victoriano Suárez

Portada Vademécum para todos. / Un Curso práctico de Italiano. / Sinopsis gramatical. / Vocabulario de lengua hablada. / Locuciones italianas corrientes. / Coincidencias italo-españolas. / POR / RODOLFO GIL / Profesor oficial de Lengua Italiana, Licenciado en Filosofía y Letras / y Director de la Escuela Central de Idiomas. / MADRID / LIBRERÍA GENERAL DE VICTORIANO SUAREZ / 48, Preciados, 48 / 1928 [sic.]

Índice I. La clase 16; II. Nombres comunes 18; III. En torno al estudio 20; IV. Nombres propios personales (m.) 22; V. Colores y cualidades de las cosas 24; VI. Nombres propios personales (f.) 26; VII. Italia: Regiones y ciudades 28; VIII. Habitantes de Italia 30; IX. Mirando al cielo 32; X. El tiempo y su medida 34; XI. El tiempo: Fiestas 36; XII. El cuerpo humano: La cabeza

38; XIII. Idem id.: Tronco y extremidades superiores 40; XIV. Idem id.: Extremidades inferiores 42; XV. Edades y estados del hombre 44; XVI. La familia 46; XVII. La ciudad y el pueblo 48; XVIII. La vivienda (1) 50; XIX. Idem (2) 52; XX. El vestido masculino 54; XXI. El vestido femenino 56; XXII. Virtudes y perfecciones 58; XXIII. Vicios y defectos 60; XXIV. Geografía: Naciones y países 64; Idem: Ciudades. Ciudadanos 66; XXVI. La religión 68; XXVII. Oficios manuales 72; XXVIII. Profesiones, cargos, ocupaciones 74; XXIX. Accidentes y dolencias 76; XXX. Enseres de una casa 78; XXXI. En el comedor 80; XXXII. A la mesa! 82; XXXIII. Las comidas: Platos a servir 84; XXXIV. Pescados y verduras 86; XXXV. Los postres 88; XXXVI. La alcoba 90; XXXVII. En el huerto y el jardín 92; XXXVIII. Minerales, vegetales y piedras preciosas 96; XXXIX. Música 98; XL. Zoología (1) 100; XLI. Idem (2) 102; XLII. ¿Qué tiempo hace? 104; XLIII. Al aire libre: El campo 106; XLIV. El campo: Apeiros de labranza 108; XLV. Cultivos y mercados 110; XLVI. Deportes y juegos (1) 114; XLVII. Idem (2) 116; XLVIII. La caza y la pesca 118; XLIX. Equitación 122; L. Monedas 124; LI. En el ambiente social 126; LII. Comunicaciones (1) 128; LIII. Idem (2) 130; LIV. El tranvía 132; LV. El ferrocarril 134; LVI. Para viajar en tren 136; LVII. En el puerto 138 LVIII. Viajes por mar 140; LIX. El teatro 142; LX.-De tiendas 144; LXI. Educación física 146; LXII. El hampa 148; LXIII. La Justicia 150; LXIV. La delincuencia 152; LX V. El Ejército (1) 154; LXVI. Idem (2) 156; LXVII. Marina de guerra 157; LXVIII. La Universidad 160; LXIX. Política: El Estado 162; LXX. Idem: Gobierno y Parlamento 164; LXXI. Idem: Régimen parlamentario 166; LXXII. Hacienda 168; LXXIII. Mercancías en plaza (1) 170; LXXIV. Idem id. (2) 172; LXXV. Alojamiento fuera de casa 174; LXXVI. El mercado 176; LXXVII. Sanidad e higiene 178; LXXVIII. Comercio 180; LXXIX. De cara a las montañas 182; LXXX. Lo que se vende en el estanco 184; LXXXI. En el café restaurante 186; LXXXII. Minería 188; LXXXIII. Pesas y medidas 190; LXXXIV. Ciencias. Letras. Artes 192; LXXXV. El automóvil 194; LXXXVI. Vehículos diversos 196; LXXXVII. Medicina (1) 200; LXXXVIII. Idem (2) 202; LXXXIX. Aeronáutica (1) 204; XC. Idem (2) 206; XCI. Idem (3) 208; XCII. Banca y Bolsa (1) 210; XCIII. Idem id. (2) 212; XCIV. La zona polar 216; XCV. Términos de comparación 218; XCVI. La muerte 220; XCVII. Verbos: Acciones intelectivas 222; XCVIII. Idem: Para hablar y vestirse 224; XCIX. Idem: De amor y de odio 226; C. Idem: Ejercicios, juegos y distracciones 228; C. Idem: En el estudio 230; CII. Idem: Comedor y alcoba 231; Locuciones italianas que circulan en habla española 233; Vocabulario Hispano-Italiano, 246

Páginas 278 pp.

Lenguas español → italiano, italiano → español

Notas El vocabulario está incluido en el manual *Un curso práctico de italiano* de Rodolfo Gil, Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1928 [278 pp.].

Localización B. Nacional de España, Madrid

Acceso digital En B. digital hispánica <<http://bdh.bne.es/>>

Miguel OÑATE

286

Vocabulario bilingüe de todas las voces que salen en los temas, Barcelona: Librería de Montserrat, 1897 [1ª ed.]

Forma parte de Oñate, Miguel (1897), *Gramática italiana teórico-práctica*, Barcelona: Librería de Montserrat

Portada GRAMÁTICA ITALIANA / TEÓRICO-PRÁCTICA / con / EJERCICIOS DE ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN / escrita por el / RDO. P. MIGUEL OÑATE / Misionero Hijo del Inmaculado Corazón de María. / [Adorno] / BARCELONA: / LIBRERÍA DE MONTSERRAT, PLATERÍA, 43. / 1897.

Páginas 392-424 pp.

Lenguas (1) español → italiano (2), italiano → español

Notas El vocabulario está incluido en el manual *Gramática italiana teórico-práctica*, de Miguel Oñate, Barcelona: Librería de Montserrat, 1897 [443 pp.].

Otras ediciones y reimpressiones Barcelona: Imprenta y Librería de Montserrat / de Herederos de J. Roca y Bros [2ª ed.].

Localización Universidade de Santiago de Compostela; B. Universidad de Navarra

Renzo PELLICIONI

287

Vocabulario de los términos comerciales más usados, Madrid: Ed. Stzlos, 1943 [1ª ed.]

Forma parte de Pellicioni, Renzo (1943), *Manual comercial Italiano [Texto impreso]: corrispondencia Mercantil, nomenclatura, vocabulario*, Madrid: Ed. Stzlos

Portada RENZO PELLICIONI / del ISTITUTO de CULTURA ITALIANA en ESPAÑA / MANUAL COMERCIAL ITALIANO / CORRESPONDENCIA MERCANTIL / NOMENCLATURA-VOCABULARIO / EDICIONES STYLOS 1943 MADRID

Índice Nota 5; I. Ejemplo de carta 7; I-III Intestaciones y direcciones 8; IV Frases principales usadas en la correspondencia 9; V Abreviaturas comerciales 10; VI Títulos honoríficos 11; VII Títulos técnicos 11; *Circolari* I *Apertura di una Agenzia di Pubblicità* 12; NOMENCLATURA 13; 2 *Apertura di negozio* 14; 3 *Fondazione di una Casa Commerciale* 15; 4 *Trasloco di una Ditta* 16; NOMENCLATURA 17; 5 *Presentazione di un Commesso Viaggiatore* 18; 6 *Ampliacione di rappresentanza* 19; 7 *Ritiro di Soci-Nuova ditta* 20; 8 *Ritiro di Soci-Nuova ditta* 21; 9 *Morte di Soci-Cessazione di Società* 22; NOMENCLATURA 23; 10 *Cambiamento di Viaggiatore* 24; 11 *Conferimento di Procura* 25; 12 *bis Procura Generale* 26; *Richieste d'impiego, d'informazioni, offerte di servizi*; 12 *Domanda d'impiego* 27; 13 *Richiesta d'impiego* 28; 14 *Modulo per richiesta di generalità* 29; 15 *Offerta di servizi* 30; 16 *Risposta alla precedente* 31; 17 *Richiesta d'informazioni* 32; 18 *Risposta favorevole alla precedente* 33; 19 *Richiesta d'informazioni* 34; 20 *Risposta alla precedente* 35; *Presentazioni, Raccomandazioni*; 23 *Condizioni di vendita* 38; 24 *Richiesta di cataloghi* 39; 25 *Richiesta alla precedente* 40; 26 *Variaciones di prezzi* 41; 27 *Ordini di merci* 42; 28 *Risposta alla precedente (esecuzioni d'ordini)* 43; 29 *Esecuzione di ordini telegrafici* 44; 30 *Merci rimesse in consegna* 45; 31 *Risposta alla precedente* 46; 32 *Vendita a commissione di merci in consegna* 47; 33 *Offerta di prezzi d'acquisto* 48; 34 *Risposta alla precedente* 49; 35 *Richiesta d'imbarco di merci* 50; 36 *Risposta alla precedente* 51; 37 *Continuazione alle precedenti* 52; 38 *Noleggio di un bastimento* 53; 39 *Proposta di articolo diverso* 54; 40 *Risposta alla precedente* 55; 41 *Sostituzione di articolo* 56; 42 *Reclami, lagnanze* 57 *Contabilità*; 46 *Richiesta di apertura di credito in bianco* 61; 47 *Richiesta di pagamento* 62; 48 *Sollecitazione di pagamento* 63; 49 *Risposta alla precedente* 64; 50 *Emissione di tratte* 65; 51 *Frattura* 66; 52 *Tratta* 67; 53 *Richiesta d'intervento* 68; 54 *Cambiale* 69; 55 *Risposta alla n.53* 70; 56 *Rifiuto di rinnovo* 71; *Sospensione di pagamenti, fallimenti, riabilitazioni*; 57 *Sospensione dei pagamenti, Convo-*

cazione dei creditori 72; 58 *Partecipazione di fallimento, Convocazione dei creditori* 74; 59 *Partecipazione di fallimento, Proposta di concordato amichevole* 75; 60 *Conferimento di procura speciale* 77; 61 *Partecipazione di riabilitazione* 78; VOCABULARIO 79; INDICE 93
Páginas 14 pp.

Lenguas italiano → español

Notas El vocabulario está incluido en el *Manual comercial italiano* de Renzo Pelliccion, Madrid: Ed. Stzlos, 1943 [94 pp.]. Además, al final de cada uno de los apartados, el autor añade una breve nomenclatura italiano-español con las voces más usadas. En la ficha se propone la portada e indica del *Manual comercial italiano*, por carecer el vocabulario de portada propia.

Localización B. Nacional de España, Madrid

Mucio PIPZANO

288

Vocabulario de las voces más usuales, Valladolid: Imprenta de D. Juan de la Cuesta, 1860 [1ª ed.]

Forma parte de Pipzano, Mucio (1860), *Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones*, Valladolid: Imprenta de D. Juan de la Cuesta

Portada NUEVA GRAMÁTICA ITALIANA, / SIMPLIFICADA Y REDUCIDA / A VEINTE LECCIONES, / CON TEMAS, / DIÁLOGOS, UN VO- / CABULARIO DE LAS VOCES / MAS USUALES, Y ALGUNOS TROZOS / DE LECTURA EN PROSA Y VERSO, SACADOS / DE LOS MEJORES AUTORES ITA- / LIANOS, PARA USO DE LOS / PRINCIPIANTES; / POR MUCIO PIPZANO, / Profesor de Lenguas, Regente de 2ª clase en la facultad / de Filosofía, é individuo de varias Sociedades / literárias, nacionales y extranjeras. / [ornamento (Valladolid)] / Imprenta de D. Juan de la cuesta. – 1860. [sic.]

Páginas 154-159 pp.

Notas El vocabulario está incluido en el manual *Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones* de Mucio Pipzano Valladolid: Imprenta de D. Juan de la Cuesta, 1860, [194 pp.].

Referencias críticas Barbero Bernal (2014, 2015); Carrera Díaz (1997); De Hériz, San Vicente (2012); Palermo, Poggiogalli (2010).

Localización B. Consejo Superior de Investigaciones Científicas; B. Xeral Universidad de Santiago de Compostela; B. de la Universidad de Oviedo; B. UNED; otras localizaciones en Rebiun <https://rebiun.baratz.es/>

Carmen SÁNCHEZ MONTERO

289

Glosario jurídico, Padua: Cleup, 1996

Forma parte de Sánchez Montero, Carmen (1996), *Aproximación al lenguaje jurídico: una sentencia española de derecho laboral y su traducibilidad al italiano*, Padua: Cleup

Páginas 99-104 pp.

Lenguas español → italiano

Notas El glosario (99-104 pp.) forma parte de la obra *Aproximación al lenguaje jurídico*, Padua: Cleup, 1996 [110 pp.].

Localización Referencia en Fabbri (2002:339)

Francisco TRENADO DE AYLLÓN**290**

Vocabulario italiano-español, Medina del Campo: Santiago del Canto, 1596 [1ª ed.]

Forma parte de Trenado di Ayllón, Francisco (1596), *Arte muy curiosa por la que se enseña muy de rayz el entender y hablar la lengua italiana*, Medina del Campo: Santiago del Canto

Portada [1] Declaración por la orden del abeceda-/rio de todas las dificultades que se/ofrecen en la lengua Italiana ansi/para la pronunciación, como para/las abreuuiaturas, y diuersos signi-/ficados que fe encierran en una sola/letra, y en otras palabra [sic.]

[2] ARTE MVY / CVRIOSIA POR / LA QVAL SE ENSE / ña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Ita / liana, con todas las reglas de la pronuncia / cion, y acento, y declaracion de las par / tes indeclinables, q' a esta Lengua / nos oscurecen. / Compuesto por Francisco Trenado / de Ayllon. / Dirigido a don Iñigo de Herrera / y de Velasco &c. / [marca editoriale] / CON PRIVILEGIO. / MEDINA DEL CAMPO. / Por Santiago del Canto. Año de 1596. [sic.]

Páginas [30]-51 pp.

Notas El vocabulario forma parte de la obra *Arte muy curiosa por la que se enseña muy de rayz el entender y hablar la lengua italiana*, de Francisco Trenado di Ayllón, Medina del Campo: Santiago del Canto, 1596, cuya portada se reproduce aquí tras la portada del vocabulario.

Localización B. Nacional de España, Madrid; B. de la Universidad de Sevilla; B. Comunale Planettiana, Jesi; B. Porziuncola, Assisi

ÍNDICES

ÍNDICE DE OBRAS EN ORDEN CRONOLÓGICO

1520 Lucio Cristoforo de SCOBAR	254
<i>Lexicon: Dizionario latino-siciliano-spagnolo</i> , Venecia: Bernardinum	
1543 Francesco ALUNNO	277
<i>Vocabolario italiano-spagnuolo</i> , en <i>Le ricchezze della lingua volgare</i> , Venecia: Casa de figliuoli di Aldo	
1553 Alfonso ULLOA	275
<i>Vocaboli spagnoli contenuti quasi tutti nella Tragicomedia di Calisto e Melibea o Celestina</i> , en la edición veneciana de Rojas, Fernando, <i>Tragicomedia de Calisto e Melibea</i> , Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli	
1556 Alfonso ULLOA	276
<i>Exposicion de todos los lugares difficultosos que en el presente libro se hallan en la traduccion de M. Ludovko Ariosto, Orlando Furioso</i> , Venecia: Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli	
1562 Nicolò LANDUCHIO	179
<i>Dictionarium linguæ toscanae</i> , [s.l.]: [Manuscrito]	
1570 Cristóbal de las CASAS	26
<i>Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana</i> , Sevilla: Alonso Escribano	
1575 Juan Lorenzo PALMIRENO	268
<i>Vocabulario del humanista</i> , Barcelona: Imprenta en casa de Pedro Malo, 1575	
1596 Francisco TRENADO DE AYLLÓN	290
<i>Vocabulario italiano-español</i> , en <i>Arte muy curiosa por la que se enseña muy de rayz el entender y hablar la lengua italiana</i> , Medina del Campo: Sanctiago del Canto	
1609 Vincenzo BELANDO	274
<i>Dichiaratione de i vocaboli oscuri spagnuoli</i> , en <i>Gli amorosi inganni</i> , Paris: David Gilio	
1609 Vittori GIROLAMO	177
<i>Tesoro de las tres lenguas, francesa, italiana y española</i> , Ginebra: Philippe Albert & Alexandre Pernet	
1620 Lorenzo FRANCIOSINI	90
<i>Vocabolario italiano e spagnolo I y II</i> , Roma: Profilio	
1626 Lorenzo FRANCIOSINI	261
<i>Nomenclator; o Registro de algunas cosas curiosas, y necessarias de saberse à los estudiosos de la lengua Española</i> , en <i>Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano</i> , Venecia: Giacomo Sarzina	
1626 Fray Miguel AGUSTÍN	273
<i>Vocabulario de seis lenguas</i> , en <i>Libro de los secretos de Agricultura, Casa de Campo y Pastoril</i> , Zaragoza: Viuda de Pedro Verges	
1629 Guillaume Alexandre de NOVILIERS CLAVEL	266
<i>Nomenclatura italiana frances e spagnuola</i> , Venecia: Barezzo Barezzi	
1689 José Faustino PERLES Y CAMPOS	269
<i>Nomenclatura español italiano</i> , en <i>Gramática española, o' modo de entender, leir, y escribir español</i> , Nápoles: Parrino & Mutti	
1718 Ignacio de BORJA	257
<i>Vocabulario Español, Italiano y Tudesco</i> , Viena: [manuscrito]	
1734 Mattia CHIRCHMAIR	258
<i>Nomenclatura spagnuola e italiana</i> , en <i>Grammatica spagnuola, e italiana</i> , Florencia: Bernardo Paperini	

- 1771 Esteban de TERREROS Y PANDO 270
Colección y resumen de los nombres, y verbos más necesarios para la locución y conversaciones cotidianas, en Reglas, a cerca de la lengua toscana, o italiana, reducidas a método, y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un diccionario familiar, algunos diálogos, flores poéticas, y cartas misivas, Forlì: Imprenta de Achiles Marozzi
- 1779 Pietro TOMASI 271
Catalogo de nombres mas necesarios para hablar el Italiano, en Nueva y completa gramática italiana explicada en español, Madrid: Manuel Martín
- 1786 - 1787 - 1788 - 1793 Esteban de TERREROS Y PANDO 187
Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana, Madrid: Imprenta de la viuda de Ibarra, hijos y compañía / Benito Cano
- 1793 Agustín ÁLVAREZ PATO Y CASTRILLÓN 171
Diccionario de los nombres propios de hombres y mujeres, Madrid: Imprenta Real
- 1797 Lorenzo HERVÁS Y PANDURO 263
Vocabulario italiano español, en Gramatica de la lengua italiana, [s.l.]: [s.n.]
- 1804 José de FRUTOS 262
Diccionario manual de voces en las cinco lenguas española italiana francesa inglesa y latina, Madrid: Gómez Fuentenebro y compañía
- 1805 J. L. Barthelemy CORMON, Vincenzo MANNI 31
Diccionario de faltriquera italiano-español, español-italiano, Lyon: Cormon y Blanc
- 1826 Angelo VERGANI 272
Colección de los nombres más usuales, en Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones con sus respectivas prácticas, diálogos, y una colección de trozos históricos en italiano, Madrid: Miguel de Burgos
- 1829 Timoteo O'SCANLAN 163
Nomenclatura italiana de construcción naval, en Cartilla práctica de construcción naval en forma de vocabulario, Madrid: M. de Burgos
- 1831 Timoteo O'SCANLAN 222
Vocabulario marítimo italiano-español, Madrid: Imprenta Real
- 1833 Francisco MARÍN 265
Racolta di nomi sostantivi più necessari a sapersj, Racolta di verbi più necessari a sapersj, en L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola, Roma: Tipografia Salviucci
- 1837 Manuel AINSA ROYO 256
Nuevo vocabulario de los idiomas modernos, en Gramatica y vocabulario en castellano, inglés, francés é italiano, Barcelona: Imprenta de Valentín Torras
- 1841 Gaetano MOREALI 160
Diccionario de música italiano-español, La Habana: Imprenta del Gobierno y Capitanía General por S.M.
- 1842 Eugenio de OCHOA 267
Vocabulario español italiano, en Guía de la conversación español-italiano al uso de los Viageros y de los Estudiantes, París: Carlos Hingray; Madrid: Casa de C. Monier
- 1842 – 1845 – 1848 Miguel Antón MARTÍ, Luis BORDAS, Joan CORTADA 180
Diccionario castellano-catalan-latino-francés-italiano, Barcelona: Imprenta de A. Brusi
- 1844-1847 Antonio MARTÍNEZ DEL ROMERO 107
Dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano, Madrid: Ignazio Boix
- 1847 Luis BORDAS 279
Diccionario consultivo, en Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día, Barcelona: Imprenta Hispana
- 1848 Salvador COSTANZO 259
Vocabulario italiano español, en Gramatica italiana y española, Madrid: J. Llorente

1851 José LÓPEZ DE MORELLE <i>Nomenclatura del Arte completo de la lengua italiana, en Arte completo de la lengua italiana. Nuevo método para aprenderla sin necesidad de más libros y aunque sea sin maestro</i> , Madrid: Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle	264
1853 <i>Nuevo diccionario italiano-español</i> , Lyon: Rosa y Bouret	113
1860 Mucio PIPZANO <i>Vocabulario de las voces más usuales, en Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones</i> , Valladolid: Imprenta de D. Juan de la Cuesta	288
1864 Lorenzo BADIOLI <i>Vocabulario poético, en Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español...</i> , Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías	278
1864 José de LORENZO, Gonzálo de MURGA, Martín FERREIRO Y PERALTA <i>Diccionario marítimo español</i> , Madrid: Establecimiento Tipográfico de T. Fortanet	214
1868 SOCIETÀ DI PROFESSORI (coords.) <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Milán: Paolo Carrara	132
1869 Giuseppe CACCIA <i>Nuevo diccionario italiano-español, español-italiano</i> , París: Garnier	22
1873 <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano / Ferrario</i> , Milán: Ferrario	112
1875 Marco Antonio CANINI <i>Diccionario español-italiano e italiano-español</i> , Milán / Nápoles: Pagnoni, Francisco	23
1877-1879 -1884 -1888 -1908 Pelayo CLAIRAC Y SÁENZ <i>Diccionario general de arquitectura e ingeniería</i> , Madrid: [I, II] Zaragoza y Jayme / [III, IV] Pérez Dubrull / [V] Libr. M. Parera	196
1887 Felipe LINATI Y DELGADO <i>Nuevo diccionario italiano-spagnuolo, español-italiano</i> , Barcelona: N. Ramírez y compañía	103
1889 Eugenio Wenceslao FOULQUES <i>Nuovissimo dizionario spagnuolo-italiano, italiano-spagnuolo</i> , Milán / Buenos Aires: Bietti	89
1889 Emile LITTRÉ <i>Diccionario de medicina y cirugía, farmacia, veterinaria y ciencias auxiliares</i> , Valencia: Librería de Pascual Aguilar	213
1893 Giovanni Battista MELZI, Carlo BOSELLI <i>Nuovo dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano</i> , Milán: Fratelli Treves	108
1894 Felipe PEDRELL <i>Diccionario técnico de la música</i> , Barcelona: Imprenta de Victor Berdós	223
1895 Mariano RUBIÓ Y BELLVÉ <i>Diccionario de ciencias militares</i> , Barcelona: Revista Científico Militar y Biblioteca Militar	227
1897 Miguel Antón OÑATE <i>Vocabulario bilingüe de todas las voces que salen en los temas, en Gramática italiana teórico-práctica</i> , Barcelona: Librería de Montserrat	286
1898 Alessandro Edoardo FOULQUES <i>Nomenclatura per la conversazione italiana-spagnuola, en Nomenclatura e dialoghi per la conversazione italiana-spagnuola</i> , Milán, Buenos Aires: Bietti	260
1ª mitad siglo XX <i>Vocabolario e fraseologia italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Cádiz: Edizione Lusun	250
19?? Maria Luisa IETTI (coord.) <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo italiano</i> , Roma: Le Muse	100
1900-1901-1903-1905-1906-1907 Francesco CORRAZZINI <i>Vocabolario nautico italiano</i> , Turín: Tipografia San Giuseppe degli artigianelli	198

1900 Arturo CARAFFA <i>Nuovissimo dizionario tascabile italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano</i> , Milán: Hijos de Angelo Bietti	24
1901 <i>Nuovissimo vocabulario pentaglotto</i> , Milán: “La Poligrafica”, Società anonima editrice	182
1902 Arturo de ROZZOL <i>Nuevo vocabulario que contiene todas las palabras usuales con pronunciación figurada español-italiano</i> , París: Garnier	123
1905 Carlo BOSELLI <i>Nuevo diccionario portátil español-italiano, italiano-español</i> , Milán: Fratelli Treves	21
1905 Benedetto COLAROSSO <i>Vocabularios italiano-español y español-italiano</i> , en <i>Nociones de gramática italiana</i> , Barcelona: Sopena	280
1907 Arturo ANGELI-ENENKEL <i>Nuevo diccionario italiano-español</i> , París: Viuda de Ch. Bouret	8
1908 – 1915 Luigi BACCI, Agostino SAVELLI <i>Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le scuole, il commercio, le industrie, i viaggiatori d’Italia, Spagna e America Latina, l’esercito, la marina, ecc. I y II</i> , Florencia: G. Barbèra	17
1912 Arturo ANGELI-ENENKEL, Vicente SALVÁ <i>Nuovo dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano</i> , París: Garnier, 1912	7
1916 Enrique de CÁRCER DE SOBIES <i>Las frases del “Quijote”</i> , Barcelona: Subirana	241
1917 Arturo MASRIERA COLOMER <i>Diccionario de diccionarios</i> , Barcelona: Montaner y Simon	181
1917 José PÉREZ HERVÁS <i>Diccionario de correspondencia comercial: castellano, francés, italiano + inglés y alemán</i> , Barcelona: Pedro Ortega	224
1917-1927 Gaetano FRISONI <i>Dizionario moderno spagnuolo-italiano e italiano-spagnuolo I y II</i> , Milán: Hoepli	91
192? Lorenzo GONZÁLEZ AGEJAS <i>Dizionario liliputiense italiano-spagnuolo</i> , Leipzig: Schmidt & Günther, Leipzig: Schmidt & Günthe	98
1925 Gaetano FRISONI <i>Vocabolario delle voci dei temi</i> , en <i>Grammatica spagnuola teorico-pratica: corredata di esercizi di versione e di conversazione ed arricchita d’un vocabolario delle voci dei temi</i> , Milán: Hoepli	283
1928 Rodolfo GIL <i>Vocabulario de lengua hablada</i> , en <i>Un curso práctico de italiano</i> , Madrid: Librería General de Victoriano Suárez	285
1929 Augusto ARTHABER <i>Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi</i> , Milán: Hoepli	239
1929 Antonio SARDÁ <i>Léxico tecnológico musical en varios idiomas</i> , Madrid: Unión Musical Española	230
193? DARIEL <i>Vocabulario español-italiano</i> , Barcelona: Maucci	32
1938 Carlos CONTRERAS, José CUEVAS, Carlos TARDITI <i>et al.</i> <i>Glosario internacional de términos técnicos de planificación y de la habitación</i> , Mexico D.F.: XVI Congreso Internacional de Planificación y de la habitación	197
1938 Francisco de Borja MOLL CASANOVAS <i>Diccionario manual italiano-español</i> , Palma de Mallorca: Alcover	111

1939 Ildefonso PAREJO SANTOS <i>Guía-diccionario de la conversación en italiano</i> , Sevilla: Tipografía andaluza	116
1939 <i>Vocabolario italiano-spagnuolo / Gualandi-Cangini</i> , Vicenza: Gualandi-Cangini	142
1940 Fernando AYALA <i>Vocabulario italiano-español, español-italiano</i> , Barcelona: Hymosa	16
1940 Nemesio BARRUCCO, Renato ANGELOZZI <i>Dizionario tecnico militare italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i> , Roma: Tipografia Regionale	145
1940 <i>Pequeño diccionario italiano-castellano</i> , Buenos Aires: Sopena Argentina	120
1942 <i>Diccionario práctico italiano-castellano, castellano-italiano</i> , Buenos Aires: Sopena Argentina	53
1943 José ORTIZ DE BURGOS <i>Diccionario italiano-español, spagnolo-italiano</i> , Barcelona: Hymosa	115
1943 Renzo PELLICIONI <i>Vocabulario de los términos comerciales más usados</i> , en <i>Manual comercial Italiano: corrispondencia Mercantile, nomenclatura, vocabulario</i> , Madrid: Ed. Stzlos	287
1945 Peter SANDER <i>Diccionario ilustrado de radio y televisión</i> , Madrid: Sociedad Editora Ibérica	229
1946 Michael MAXTRO <i>Diccionario de frases y términos comerciales: castellano - inglés - francés - italiano</i> , Buenos Aires: Hemisferio	217
1948 Guillermo NEUMAN <i>Vocabulario gastronómico en 8 idiomas</i> , Barcelona: Neuman	220
1948 Tommaso LERARIO <i>Dizionario commerciale fraseologico: italiano-inglese-francese-spagnolo-tedesco</i> , Florencia: C. Cya (Tipografía L'impronta)	212
1948-1949 Lucio AMBRUZZI <i>Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo I y II</i> , Turín: Società per Azioni G. B. Paravia & C.	5
1950 Gaetano FRISONI, Erasmo Jocundo BUGHY <i>Dizionario spagnolo-italiano e viceversa</i> , en <i>Grammatica spagnuola teorico-pratica: corredata di esercizi di versione e di conversazione ed arricchita d'un vocabolario delle voci dei temi</i> , Milán: Hoepli	284
1950 <i>Dizionario spagnolo-italiano / Nettuno Omnia</i> , Bolonia: Nettuno Omnia	68
1950-1957 Sebastián CARBONELL <i>Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano I-II</i> , Milán: Ulrico Hoepli Editore SpA	25
1952 Amadeo LANZA <i>Diccionario técnico de las lenguas italiana y española en dos partes: italiano-español, español-italiano</i> , Buenos Aires: San Marco	155
1953 Antonio GARCÍA <i>Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Milán: Antonio Vallardi	93
1953 <i>Vocabulario turístico en doce idiomas</i> , Tarragona: Guías turísticas, Torres & Virgili	188
1954 Vicente de CADENAS Y VICENT <i>Diccionario heráldico</i> , Madrid: Hidalguía	194
1954 Jorge SINTES PROS <i>Diccionario de aforismos, proverbios y refranes: con la interpretación para su empleo correcto, y la equivalencia en siete idiomas</i> , Barcelona: Sintés	249

1957 Emilio M. MARTÍNEZ AMADOR <i>Diccionario italiano-español, español-italiano</i> , Barcelona: Ramón Sopena	106
1958 Maria Luis BONELLI <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Bolonia: Capitol	20
1959 Augusto ALVISI <i>Piccolo vocabolario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo dell'uso moderno</i> , Bolonia: Malipiero	3
1959 G. B. RICCI <i>Il vostro interprete italiano-spagnolo / Holls</i> , Bolonia: Capitol	122
1959 <i>Vocabulario estadístico plurilingüe</i> , Madrid: Presidencia del gobierno	234
196? <i>Glosario internacional de términos técnicos relacionados con la vivienda y urbanismo</i> , Madrid: Ed. de la Dirección General de Arquitectura	207
1960 <i>Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo / Malipiero Micro</i> , Bolonia: Malipiero	69
1961 <i>Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo / Malipiero</i> , Bolonia: Malipiero	70
1961 Francisco LETIZIA <i>Pequeño diccionario de terminología económica</i> , Mendoza: Universidad nacional de Cuyo, Facultad de Ciencias	156
1961 Richard ROBERTSON <i>El intérprete internacional de bolsillo</i> , Barcelona: Sopena	186
1962 Enrique SÁNCHEZ-MONGE Y PARELLADA <i>Diccionario de genética</i> , Madrid: Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas	228
1963 Daniele CARNELUTTI <i>Diccionario técnico del automóvil, sistemático, ilustrado</i> , Barcelona: Gustavo Gili	195
1963 <i>Vocabulario técnico de tejidos</i> , Lyon: Centre International d'Études des Textiles Anciens	237
1965 Armida CASTAGNARO FONTANA <i>Parlo spagnolo. Vocaboli e fraseologia con pronuncia figurata</i> , Milán: Vallardi / Garzanti	27
1965 <i>Diccionario universal italiano-español, español-italiano / Langenscheidt</i> , Berlín / Munich / Viena / Zurich: Langenscheidt	55
1965 Enrico MIGLIOLI <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo</i> , Florencia: Giunti / Martello	109
1965 UNIÓN INTERNACIONAL DE FERROCARRILES <i>Diccionario técnico de términos ferroviarios</i> , Barcelona: Gustavo Gili	231
1965 <i>Vocabolario poliglotta dei termini postali telegrafici e telefonici di uso corrente</i> , [s.l.]: [s.n.] (Roma: tip. I.S.P.T.)	235
1966 Luis REBUFFO <i>Diccionario castellano-piamontés, piemontés-castellano</i> , Rosario: ed. del autor	255
1967 Alberto BRUGNOLI <i>Dizionario avicolo internazionale</i> , Bolonia: Edizioni agricole	193
1968 Jaime VICENS CARRIÓ <i>Lexicón comercial internacional</i> , Barcelona: Reverté	233
1970 <i>Piccolo dizionario turistico / Fiat</i> , Turín: Sarig	225
1971 Anna GIORDANO, Cesáreo CALVO RIGUAL <i>Diccionario universal Herder: español-italiano, italiano-español</i> , Barcelona: Herder	95

1971		54
	<i>Diccionario universal español-italiano, italiano-español / Herder</i> , Barcelona: Herder	
1971	José RUIZ DE ARCAUTE	124
	<i>Diccionario italiano-español, español-italiano</i> , Barcelona: Ramón Sopena	
1971	Richard KERLER	178
	<i>Conozca y hable 5 idiomas a la vez</i> , Barcelona: Aura	
1971	Agustí LARRAURI	210
	<i>Diccionario de otorrinolaringología en cinco idiomas</i> , París: Libraire Maloine	
1971	Beatriz MASSÀ DE GIL	216
	<i>Dizionario tecnico di biblioteconomia</i> , México: Editorial Trillas	
1972	Buenaventura BASSEGODA MUSTÉ	189
	<i>Glosario de dos mil voces usuales en la técnica edificatoria</i> , Barcelona: Gustavo Gili	
1973	Giuseppe Alberto OREFICE	183
	<i>Diccionario simultáneo en 5 idiomas</i> , Milán: Sperling & Kupfer	
1973	Carmen MIERA DE FENOLLERA	218
	<i>Vocabulario multilingüe de términos alpinos</i> , Madrid: Delegación Nacional de Educación Física y Deporte	
1974	Ignazio BALDELLI, Alberto MAZZETTI	172
	<i>Vocabolario minimo della lingua italiana per stranieri</i> , Florencia: Le Monnier	
1974	Luis CÁRCAMO	148
	<i>Diccionario técnico e industrial italiano-español, español-italiano</i> , Madrid: Luis Cárcamo	
1974	Enrico GIANNI	206
	<i>Stampa, legatoria, cartotecnica. Dizionario tecnico italiano, francese, inglese, tedesco, spagnolo</i> , Milán: Hoepli	
1974		72
	<i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Berlitz</i> , Lausanne: Berlitz	
1974		215
	<i>Manual del automóvil en 5 idiomas</i> , Barcelona: Ediciones Ceac	
1974	Giuseppe Alberto OREFICE	184
	<i>Diccionario multilingüe Al-borak 5</i> , Madrid: Al-Borak	
1974	Canzio VANDELLI	168
	<i>Diccionario de técnica siderúrgica y nuclear español-italiano, italiano-español</i> , Génova: Fratelli Pagano	
1975	Carlo ARIENTI	9
	<i>Dizionario italiano-spagnolo</i> , México D. F.: [s.n.]	
1975		173
	<i>Diccionario simultáneo en 6 idiomas</i> , Barcelona: Dístein	
1976	Buenaventura BASSEGODA MUSTÉ	190
	<i>Diccionario políglota de la arquitectura</i> , Barcelona: Editores Técnicos Asociados	
1977		174
	<i>Diccionario simultáneo en 21 idiomas</i> , Barcelona: Dístein	
1978		44
	<i>Diccionario italiano-español, español italiano / Vértice</i> , Madrid: Everest	
1978		45
	<i>Diccionario italiano-español, español-italiano / ITER</i> , Barcelona: Ramón Sopena	
1978	EQUIPO LEXICOGRÁFICO INTERLEX	85
	<i>Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo / Everest Vértice</i> , León: Everest	
1978	Juan de Dios FRANCO CAÑERO	203
	<i>Diccionario gastronómico multilingüe</i> , Madrid: ed. del autor	

- 1979 Carlo ARIENTI 10
Las 2000 palabras más frecuentes del italiano contemporáneo, México D. F.: Escuela nacional de preparatoria
- 1979 49
Diccionario Jeans italiano-español, español-italiano / Langenscheidt, Berlín: Langenscheidt
- 1979 143
Vocabulario italiano-español / Jackson, en *Diccionario hispánico universal, en cuatro tomos* México D.F.: W. M. Jackson. Inc. EditoresChir
- 1980 36
Diccionario abreviado italiano-español, español-italiano / VOX, Barcelona: Bibliograf / Vox
- 1980 Marisa Viviana NOCETI 162
Diccionario bilingüe de terminología jurídica, Buenos Aires: Abeledo Perrot
- 1981 39
Diccionario de bolsillo italiano-español español-italiano / Lexicón, Buenos Aires: Asociación Dante Alighieri
- 1981 200
Diccionario multilingüe Sopena, Barcelona: Sopena
- 1982 Augusto ALVISI 4
Diccionario esencial italiano-español, español-italiano, Barcelona: Diáfora
- 1983 Carlo ARIENTI 11
Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, [s.l.]: [s.e.]
- 1983 47
Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX, Barcelona: Bibliograf / Vox
- 1983-1986 Rosalía OLCESE SANTONJA 114
Cuadernos del intérprete y traductor: léxico básico instrumental, Madrid: Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, Universidad Autónoma de Madrid
- 1984 154
Glossario ceramico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Faenza: Faenza Editrice
- 1984 Enzo T. LA STELLA 209
Dizionario storico di deonomastica. Vocaboli derivati da nomi propri, con le corrispondenti forme francesi, inglesi, spagnole e tedesche, Florencia: Leo S. Olschki Editore
- 1985 Eleanor LONDERO (coord.) 104
Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo italiano / Collins Gem, Barcelona: Harper CollinsPublishers / Mondadori
- 1985 Eleanor LONDERO (coord.) 105
Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Collins Pocket, Londres; Barcelona: Collins / Grijalbo
- 1985 201
Dizionario commerciale multilingue, Bologna: Zanichelli / Pan Books
- 1986 175
Dizionario turistico in otto lingue, Milán: Rizzoli
- 1986 Annamaria GALLINA (edit.) 152
Dizionario politico, economico, commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia
- 1986 Marina PAZZAGLIA, Rossella TAPPINO, Marco GATTI 117
Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Espresso, [s.l.]: Editoriale l'Espresso
- 1986 David SOLER GARCÍA 133
Diccionario español-italiano, Santa María de Barberá (Barcelona): Brot
- 1987 Irina BAJINI (coord.) 18
Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Milán: Antonio Vallardi

1987	39
<i>Diccionario avanzado italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Zanichelli - VOX, Barcelona: Bibliograf</i>	
1987	76
<i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Panorama</i>	
1987	199
<i>Diccionario de electrónica en cinco idiomas, Barcelona: Marcombo</i>	
1987 EDIGEO	80
<i>Parlare spagnolo in 700 frasi, Roma: Editoriale l'Espresso</i>	
1987 Edgard LE DOCTE	211
<i>Diccionario de terminos jurídicos en cuatro idiomas, Madrid: Civitas Editorial</i>	
1987 Paolo OCCHIPINTI (dir.) et al.	221
<i>Vocabolario europeo dell'estate, Milán: Rizzoli periodici</i>	
1987 Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI,	125
<i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il nuovo VOX, Bolonia: Zanichelli / Bibliograf</i>	
1988	48
<i>Diccionario italiano-español, español-italiano / VOX, Barcelona: Bibliograf / Vox</i>	
1989	78
<i>Dizionario tascabile italiano-spagnolo / De Agostini, Novara: De Agostini</i>	
1989 EDIGEO	81
<i>Dizionario essenziale spagnolo-italiano italiano-spagnolo, Bolonia: Zanichelli</i>	
1989 Laura TAM (coord.)	135
<i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo, Novara: De Agostini</i>	
1989	202
<i>Dizionario multilingue di calzatura, Padua: Tradutec</i>	
1990 Yves BERNARD, Jean Claude COLLI, Sergio RICOSSA et al.	191
<i>Dizionario di economia e finanza: italiano, francese, inglese, spagnolo, tedesco, Milán: TEA</i>	
1990	43
<i>Diccionario ilustrado italiano-español, español-italiano / ITER, Barcelona: Sopena</i>	
1990	59
<i>Dizionario italiano-spagnolo-italiano, Trento: G. Casini</i>	
1990 EDIGEO	176
<i>Cinque lingue. Dizionario essenziale italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, Bolonia: Zanichelli / Edigeo</i>	
1990 Annamaria GALLINA	92
<i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia</i>	
1990 Piero PELLIZZARI	164
<i>Dizionario tecnico-commerciale italiano-spagnolo, spagnolo-italiano, Padua: Tradutec</i>	
1990-1992 Enrico MIGLIOLI	159
<i>Dizionario tecnico italiano-spagnolo e spagnolo-italiano I y II, Milán: Tecniche Nuove,</i>	
1991	185
<i>6=sei lingue per l'Europa: dizionario europeo, Bolonia / [s.l.]: Zanichelli / Goursau</i>	
1991 Maria Vittoria CALVI, Silvia MONTI	240
<i>Nuevas palabras. Parole nuove: dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali, Turín: Paravia</i>	
1991 Maria CECCHI	28
<i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Milán: Mursia</i>	
1992 Ada ARAGONA	238
<i>Diccionario de ambigüedades español-italiano, italiano-español, Messina: Edas-Sfameni</i>	

1992 Antonio CAMACHO ATALAYA <i>Vocabulario italiano-español forestal y maderero ilustrado</i> , Madrid: [s.n.]	147
1992 <i>Diccionario español-italiano, italiano-español / Rayuela</i> , Valencia: Rayuela	41
1992 <i>Diccionario mini italiano-spagnolo, español-italiano / Bibliograf VOX</i> , Barcelona: Bibliograf / Vox	51
1992 Annamaria GALLINA <i>Dizionario commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: Mursia	153
1992 Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI <i>Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano</i> , Bolonia: Zanichelli	247
1993 Carlo ARIENTI <i>Diccionario básico de italiano</i> , México D.F.: Limusa-Noriega Editores	12
1993 <i>Diccionario esencial italiano-spagnolo, español-italiano / VOX</i> , Barcelona: Bibliograf / Vox	40
1993 <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Polaris</i> , [s.l.]: Edizioni Polaris	58
1993 Paola FALLETTI <i>Dizionario essenziale simultaneo delle sei lingue europee</i> , Ivrea: Consulfin Editori	281
1993 Isabel FERNÁNDEZ GARCÍA, Helena LOZANO MIRALLES, Teresita ACCIETTO <i>Dizionario italiano-spagnolo, [spagnolo]-italiano</i> , Bolonia: I viaggi di Gulliver	88
1994 EDIGEO <i>Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Bolonia: Zanichelli	82
1994 Domenico GASPARRI (coord.) <i>Spagnolo: dizionario per immagini</i> , Milán: Antonio Vallardi	94
1994 Francisco Luis MALDONADO MALDONADO, Fernando FRANCO CANDEL <i>Vocabulario básico bilingüe español-italiano de términos de física y química</i> , Almería: F.L. Maldonado	158
1994 Lourdes MIQUEL <i>Vocabulario español-italiano / Rápido</i> , Madrid: Difusión	110
1994 Maria Grazia VALENTINI <i>Dizionario multilingue: italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo</i> , Milán: Selección del Reader's Digest	232
1995 <i>Dizionario industria grafica, edizione e pubblicazione, italiano-spagnolo e spagnolo-italiano / Schnellmann Verlag</i> , Widnau: Schnellmann Verlag	150
1995 <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Torriana: Orsa Maggiore	77
1995 Patrizia FAGGION, Ada JACHIA FELICIANI (coords.) <i>Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano</i> , Milán: Antonio Vallardi	87
1995 Oscar GALEAZZI <i>Dizionario gastronomico</i> , Milán: Hoepli	204
1995 Anna GIORDANO, Cesáreo CALVO RIGUAL, <i>Diccionario Italiano. Italiano-Español. Español-Italiano</i> , Barcelona: Herder	96
1995 Liony MELLO, Anna Maria SATTA, <i>Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español</i> , México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México - Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (México)	245
1995 María Montserrat SÁNCHEZ GARCÍA <i>Diccionario español-italiano, italiano-español de la Unión Europea</i> , Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació	165

1996 Joan AGUIAR LÓPEZ <i>Glosario terminológico dental sobre el diente, sus partes y clasificación descriptiva: italiano-español</i> , Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona	144
1996 Marcelino Elosúa de JUAN <i>Diccionario Capital empresarial</i> , Madrid: LID	208
1996 <i>Dizionario spagnolo italiano: con mini-grammatica</i> , Oxford: Berlitz	65
1996 Concepción RONDA LAÍN, Juan MARES MARTÍN, Manuela VÁZQUEZ VALERO <i>et al.</i> <i>Glosario de términos en acuicultura</i> , Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas	226
1996 Carmen SÁNCHEZ MONTERO <i>Glosario jurídico, en Aproximación al lenguaje jurídico: una sentencia española de derecho laboral y su traducibilidad al italiano</i> , Padua: Cleup	289
1997 Edoardo MORI, Lorenzo GOLINO, <i>Dizionario multilingue delle armi</i> , Florencia: Olimpia	219
1997 Laura TAM <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: Hoepli	136
1997 <i>Vocabulario técnico. Español, inglés, alemán, francés e italiano</i> , Madrid: Biblioteca Nueva	236
1997 Pablo ZAMORA <i>Dizionario spagnolo-italiano di espressioni idiomatiche e proverbi</i> , Milán: EGEEA	251
1998 Irina BAJINI, Juan ROMERO <i>Dizionario italiano-cubano, cubano-italiano</i> , Milán / La Habana: Antonio Vallardi	252
1998 Teresa LOSADA LINIERS <i>Glosario de términos jurídicos</i> , Madrid: Universidad Complutense, Departamento de Filología Italiana	157
1999 <i>Diccionario básico del italiano</i> , Barcelona: Larousse	38
1999 Dario MOGNO, Fermín ROMERO ALFAU <i>Dizionario cubano-italiano, italiano-cubano</i> , La Habana: Pablo de la Torriente Editorial	253
1999 Laura TAM <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Ed minore</i> , Milán: Hoepli	137
1999 Laura TAM <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Ed tascabile</i> , Milán: Hoepli	138
2000 Jean Luc GARNIER <i>Dizionario marittimo quadrilingue</i> , Milán: De Vecchi Editore	205
2000 Leonardo LAVACCHI, María Carlota NICOLÁS MARTÍNEZ <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Florencia: Le Lettere	102
2001 Luigi DI VITA FORNACIARI, María Gabriela PIEMONTE <i>Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Milán: Giuffrè	149
2001 <i>Diccionario pocket español-italiano, italiano-español / Larousse</i> , Barcelona: Larousse	52
2001 <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Gaia</i> , San Bonifacio (Verona): Gaia	56
2001 Javier SANTOS LÓPEZ (coord.) <i>Dizionario spagnolo-italiano di slang e modismos</i> , Milán: A. Vallardi	246
2002 Nieves ARRIBAS <i>Lo spagnolo in 3000 parole: guida ragionata al lessico di base</i> , Milán: Antonio Vallardi	15
2002 <i>Dizionario spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Rusconi</i> , Santarcangelo di Romagna (Rímimi): Rusconi Libri SRL	62

2002 EDIGEO <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Lo spagnolo minore</i> , Bolonia: Zanichelli / Vox	83
2002 Javier SANTOS LÓPEZ (coord.) <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Garzanti Piccoli Dizionari</i> , Milán: UTET Diffusione Garzanti Linguistica	127
2002 María Eugenia SIERRA (coord.) <i>Dizionario spagnolo economico finanziario. Italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Milán: Antonio Vallardi	166
2002 Laura TAM <i>Diccionario español-italiano, italiano-español / Práctico</i> , Barcelona: Océano / Hoepli	139
2003 Gabriela ACUÑA <i>et al.</i> <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: Modern Languages	1
2003 Michela CLARI (coord.) <i>Dizionario italiano-spagnolo, español-italiano / Collins pocket</i> , Barcelona: Random House Mondadori	29
2003 <i>Dizionario spagnolo / Italiano-spagnolo, spagnolo – italiano / Gribaudo</i> , Savigliano (Cuneo): Gribaudo	60
2003 EQUIPO LEXICOGRÁFICO INTERLEX <i>Diccionario español-italiano, italiano-español / Everest Cima</i> , León: Editorial Everest	86
2003 Gianpiero PELEGI <i>Diccionario universal italiano-español, español-italiano</i> , Barcelona: Herder	118
2003 María Victoria SANTOYO ABRIL (coord.) <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: Antonio Vallardi	131
2004 Milagros BODAS, Sonia (coords.) DE PEDRO <i>Anaya bilingüe español italiano, italiano español</i> , Madrid: Anaya	19
2004 <i>Dizionario spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / De Agostini</i> , Novara: De Agostini	61
2004 <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Larousse</i> , Varese: Rizzoli / Larousse	75
2004 Ignazio POMPEO (coord.) <i>Dizionario spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Santarcangelo di Romagna (Rimini): Rusconi Libri SRL	121
2004 Javier SANTOS LÓPEZ (coord.) <i>Garzanti: i piccoli dizionari spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo</i> , Milán: Garzanti	128
2005 <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano / Larus</i> , Bergamo: Larus	57
2005 <i>Dizionario Spagnolo / Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Rusconi</i> , Santarcangelo di Romagna (Rimini): Rusconi Libri SRL	63
2005 <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Espasa-Paravia</i> , Turín: Paravia / Bruno Mondadori Editori	74
2005 Lorna KNIGHT, Michela CLARI (coords.) <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Collins Concise</i> , Milán: Boroli	101
2005 Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Zanichelli VOX</i> , Bolonia: Zanichelli / Vox	126
2006 Maree AIRLIE (dir.) <i>Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo / Collins Compact plus</i> , Sant Llorenç d'Hortons: Harper Collins / Random House Mondadori	2

2006 CLARI Michela (coord.) <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Collins Easy</i> , Milán: Boroli	30
2006 <i>Diccionario mini del italiano</i> , Barcelona: Larousse	50
2006 <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / De Agostini</i> , Novara: De Agostini / Panorama	73
2006 Anna GIORDANO, Cesáreo CALVO RIGUAL <i>Diccionario italiano: italiano-español, español italiano</i> , Barcelona: Herder	97
2006 Sharon J. HUNTER <i>Diccionario mini del italiano</i> , Barcelona: Larousse	99
2006 Laura TAM <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Ed. compatta</i> , Milán: Hoepli	140
2006 Laura TAM <i>Dizionario spagnolo. Economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: Hoepli	167
2007 Helen DAVIES <i>Diccionario de italiano para principiantes</i> , Madrid: Susaeta	33
2007 Paola DI CATALDO (coord.) <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Garzanti Medi</i> , Milán: Garzanti	34
2007 <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / A. Mondadori - Langenscheidt</i> , Cles (TN): A. Mondadori / Langenscheidt	71
2007 <i>Dizionario visuale italiano-spagnolo</i> , Novara: De Agostini	79
2007 EDIGEO <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Il mini di spagnolo</i> , Bolonia: Zanichelli	84
2007 Marina FERDEGHINI, Justine de REYNIÈS <i>Mini diccionario de italiano</i> , Barcelona: Vox	282
2008 EDIGEO <i>Grande dizionario tecnico spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: Hoepli	151
2009 Paola DI CATALDO (coord.) <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Garzanti Grandi</i> , Lavis (TN): Garzanti	35
2010 <i>Travel kit spagnolo: dizionario di viaggio e di conversazione</i> , Stuttgart / Milán: Pons / Academia universa press	141
2011 <i>Dizionario spagnolo: spagnolo italiano, italiano spagnolo / Academia Universa Press</i> , Milán / Acqui Terme (AL): [s.n.]	64
2011 Salvatore NIZZOLINO <i>Dizionario di diritto societario e fallimentare</i> , Meda: MJM Editore	161
2012 Rossend ARQUÉS, Adriana PADOAN <i>Il Grande dizionario di spagnolo / Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Bolonia: Zanichelli	13
2012 Pilar BLANCO GARCÍA, Teresa LOSADA LINIERS <i>Glosario multilingue de terminos jurídicos y económicos</i> , Madrid: Akal	192
2012 <i>Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano</i> , Milán / Berlín / Munich: Mondadori / Langenscheidt	46
2012 Javier SANTOS LÓPEZ (coord.) <i>Spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Vallardi Maxi / Flexi</i> , Milán: Antonio Vallardi	129

2013 Gaëlle AMIOT-CADEY, Ruth O'DONOVAN (dirs.) <i>Dizionario español-italiano, italiano-spagnolo / Collins Pocket Plus</i> , Barcelona: Harper Collins	6
2013 Cesare DAPINO (coord.) <i>Spagnolo: frasario-dizionario</i> , Turín: EDT	242
2013 Cesare DAPINO (coord.) <i>Spagnolo latino-americano: frasario-dizionario</i> , Turín: EDT	243
2013 Secundí SAÑÉ, Giovanna SCHEPISI <i>Dizionario spagnolo-italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali. Spagnolo idiomatico</i> , Bolonia: Zanichelli	248
2013 <i>Spagnolo top 1000: dizionario da viaggio A-Z</i> , Milán / Munich: Langescheidt / Mondadori	134
2014 Rossend ARQUÉS, Adriana PADOAN <i>Lo Spagnolo ágil / Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Bolonia: Zanichelli	14
2014 Milin BONOMI, Paula DE SANTIAGO GONZÁLEZ, Javier SANTOS LÓPEZ <i>Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i> , Valencia: Tecnolingüística S. L.	146
2017 <i>Dizionario spagnolo plus</i> , Milán: Antonio Vallardi	66
2017 <i>Dizionario spagnolo travel</i> , Milán: Antonio Vallardi	67
2017 Natalia PEÑÍN FERNÁNDEZ, Maria Chiara PICCOLO <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo / Junior Zanichelli</i> , Bolonia: Zanichelli	119
2017 Javier SANTOS LÓPEZ (coord.) <i>Dizionario spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán: DeA Planeta libri	130
2019 Michele ZUANON <i>Dizionario di Informatica, Matematica e Telecomunicazioni</i> , [s.l.]: ed. del autor, 2019	169
2020 Luis LUQUE TORO, Rocío LUQUE COLLAUTI <i>Diccionario contextual italiano-español de parónimos</i> , Madrid: Arco Libros	244
2021 Michele ZUANON <i>Lo Spagnolo della Medicina e della Biologia: Dizionario di scienze mediche, biologiche e materie affini, spagnolo-italiano-spagnolo</i> , [s.l.]: ed. del autor	170

ÍNDICE DE AUTORES

- Accietto, Teresita: 88
Acuña, Gabriela: 1
Aguar López, Joan: 144
Agustín, Fray Miguel: 273
Ainsa Royo, Manuel: 256
Airlie, Maree (dir.): 2
Alunno, Francesco: 277
Álvarez Pato y Castrillón, Agustín: 171
Alvisi, Augusto: 3, 4
Ambruzzi, Lucio: 5
Amiot-Cadey, Gaëlle (dir.): 6
Angeli-Enenkel, Arturo: 7, 8
Angelozzi, Renato: 145
Aragona, Ada: 238
Arienti, Carlos: 9, 10, 11, 12
Arqués, Rossend: 13, 14
Arribas, Nieves: 15
Arthaber, Augusto: 239
Ayala, Fernando: 16
- Bacci, Luigi: 17
Badioli, Lorenzo: 278
Bajini, Irina (coord.): 18
Bajini, Irina: 252
Baldelli, Ignazio: 172
Barrucco, Nemesio: 145
Bassegoda Musté, Buenaventura: 189, 190
Belando, Vincenzo: 274
Bernard, Yves: 191
Blanco García, Pilar: 192
Bodas, Milagros (coord.): 19
Bonelli, Maria Luisa: 20
Bonomi, Milin: 146
Bordas, Luis: 180, 279
de Borja, Ignacio: 257
Boselli, Carlo: 21, 108
Brugnoli, Alberto: 193
Bughy, Erasmo Jocundo: 284
- Caccia, Giuseppe: 22
de Cadenas y Vicent, Vicente: 194
Calvi, Maria Vittoria: 240
Calvo Rigual, Cesáreo: 95, 96, 97
Camacho Atalaya, Antonio: 147
Canini, Marco Antonio: 23
Caraffa, Arturo: 24
Carbonell, Sebastián: 25
- Cárcamo, Luis: 148
de Cárcer de Sobies, Enrique: 241
Carnelutti, Daniele: 195
Castagnaro Fontana, Armida: 27
Cecchi, Maria: 28
Chirchmair, Mattia: 258
Clairac y Sáenz, Pelayo: 196
Clari, Míchela (coord.): 29, 30, 101
Colarossi, Benedetto: 280
Colli, Jean Claude: 191
Contreras, Carlos: 197
Cormon, J. L. Barthelemy: 31
Corrazzini, Francesco: 198
Cortada, Joan: 180
Costanzo, Salvador: 259
Cuevas, José A.: 197
- Dapino, Cesare (coord.): 242, 243
Dariel: 32
Davies, Helen: 33
Di Cataldo, Paola (coord.): 34, 35
Di Vita Fornaciari, Luigi: 149
- Edigeo: 80, 81, 82, 83, 84, 151, 176
Equipo Lexicográfico Interlex: 85, 86
- Faggion, Patrizia (coord.): 87
Falletti, Paola: 281
Ferdegghini, Marina: 282
Fernández García, Isabel: 88
Ferreiro y Peralta, Martín: 214
Foulques, Alessandro Edoardo: 260
Foulques, Eugenio Wenceslao: 89
Franciosini, Lorenzo: 90, 261
Franco Candel, Fernando: 158
Franco Cañero, Juan de Dios: 203
Frisoni, Gaetano: 91, 283, 284
de Frutos, José: 262
- Galeazzi, Oscar: 204
Gallina, Anamaria: 92, 153
Gallina, Annamaria (edit.): 152
García, Antonio: 93
Garnier, Jean Luc: 205
Gasparri, Domenico (coord.): 94
Gatti, Marco: 117
Gianni, Enrico: 206

- Gil, Rodolfo: 285
 Giordano, Anna: 95, 96, 97
 Girolamo, Vittori: 177
 Golino, Lorenzo: 219
 González Agejas, Lorenzo: 98

 Hervás y Panduro, Lorenzo: 263
 Hunter, Sharon J.: 99

 Ietti, Maria Luisa (coord.): 100

 Jachia Feliciani, Ada (coord.): 87
 de Juan, Marcelino Elosúa: 208

 Kerler, Richard: 178
 Knight, Lorna (coord.): 101

 La Stella, Enzo T.: 209
 Landuchio, Nicolao: 179
 Lanza, Amadeo: 155
 Larrauri, Agustí: 210
 Lavacchi, Leonardo: 102
 de Las Casas, Cristóbal: 26
 Le Docte, Edgar: 211
 Lerario, Tommaso: 212
 Letizia, Francisco: 156
 Linati y Delgado, Felipe: 103
 Littré, Emile: 213
 Londero, Eleanor (coord.): 104, 105
 López de Morelle, José: 264
 de Lorenzo, José: 214
 Losada Liniers, Teresa: 157, 192
 Lozano Miralles, Helena: 88
 Luque Collauti, Rocío: 244
 Luque Toro, Luis: 244

 Maldonado Maldonado, Francisco Luis: 158
 Manni, Vincenzo: 31
 Mares Martín, Juan: 226
 Marín, Francisco: 265
 Martí, Miguel Antón: 180
 Martínez Amador, Emilio M.: 106
 Martínez del Romero, Antonio: 107
 Masriera Colomer, Arturo: 181
 Massà de Gil, Beatriz: 216
 Maxtro, Michael: 217
 Mazzetti, Alberto: 172
 Mello, Liony: 245
 Melzi, Giovanni Battista: 108
 Miera De Fenollera, Carmen: 218
 Miglioli, Enrico: 109, 159
 Miquel, Lourdes: 110
 Mogno, Dario: 253
 Moll Casanovas, Francisco De Borja: 111

 Monti, Silvia: 240
 Moreali, Gaetano: 160
 Mori, Edoardo: 219
 de Murga, Gonzalo: 214

 Neuman, Guillermo: 220
 Nicolás Martínez, María Carlota: 102
 Nizzolino, Salvatore: 161
 Noceti, Marisa Viviana: 162
 de Noviliers Clavel, Guillaume Alessandre: 266

 Occhipinti, Paolo (dir.): 221
 de Ochoa, Eugenio: 267
 O'Donovan, Ruth (dir.): 6
 Olcese Santonja, Rosalía: 114
 Oñate, Miguel: 286
 Orefice, Giuseppe Alberto: 183, 184
 Ortiz de Burgos, José: 115
 O'Scanlan, Timoteo: 163, 222

 Padoan, Adriana: 13, 14
 Palmireno, Juan Lorenzo: 268
 Parejo Santos, Ildefonso: 116
 Pazzaglia, Marina: 117
 Pedrell, Felipe: 223
 de Pedro, Sonia (coord.): 19
 Pelegi, Gianpiero: 118
 Pelliccioni, Renzo: 287
 Pellizzari, Piero: 164
 Peñín Fernández, Natalia: 119
 Pérez Hervás, José: 224
 Perles y Campos, José Faustino: 269
 Piccolo, Maria Chiara: 119
 Piemonti, María Gabriela: 149
 Pipzano, Mucio: 288
 Pompeo, Ignazio (coord.): 121

 Rebuffo, Luis: 255
 de Reyniès, Justine: 282
 Ricci, G. B. (coord.): 122
 Ricossa, Sergio: 191
 Robertson, Richard: 186
 Romero Alfau, Fermín: 253
 Romero, Juan: 252
 Ronda Laín, Concepción: 226
 de Rozzol, Arturo: 123
 Rubió y Bellvé, Mariano: 227
 Ruiz De Arcaute, José: 124

 Salvá, Vicente: 7
 Sánchez García, María Montserrat: 165
 Sánchez Montero, Carmen: 289
 Sánchez-Monge y Parellada, Enrique: 228

- Sander, Peter: 229
Sañé, Secundí: 124, 125, 247, 248
de Santiago González, Paula: 146
Santos López, Javier (coord.): 127, 128, 129, 130, 246
Santos López, Javier: 146
Santoyo Abril, María Victoria (coord.): 131
Sardá, Antonio: 230
Satta, Anna Maria: 245
Savelli, Agostino: 17
Schepisi, Giovanna: 124, 125, 247, 248
de Scober, Lucio Cristoforo: 254
- Sierra, Maria Eugenia (coord.): 166
Sintes Pros, Jorge: 249
Società di Professori (coords.): 132
Soler García, David: 133
- Tam, Laura (coord.): 135
- Tam, Laura: 136, 137, 138, 139, 140, 167
Tappino, Rossella: 117
Tarditi, Carlos: 197
de Terreros y Pando, Esteban: 187, 270
Tomasi, Pietro: 271
Trenado de Ayllón, Francisco: 290
- Ulloa, Alfonso: 275, 276
Unión Internacional de Ferrocarriles: 231
- Valentini, Maria Grazia: 232
Vandelli, Canzio: 168
Vázquez Valero, Manuela: 226
Vergani, Angelo: 272
Vicens Carrió, Jaime: 233
- Zamora, Pablo: 251
Zuanon, Michele: 169, 170

ÍNDICE DE EDITORES

A. Mondadori / Langenscheidt: 71
Abeledo Perrot: 162
Akai: 192
Al-Borak: 184
Alcover: 111
Alonso Escribano: 26
Anaya: 19
Antonio Vallardi: 129, 131, 15, 166, 18,
246, 252, 66, 67, 87, 93, 94
Arco Libros: 244
Asociación Dante Alighieri: 39
Aura: 178

Barezzo Barezzi: 266
Berlitz: 72, 65
Bernardinum: 254
Bernardo Paperini: 258
Bibliograf / Vox: 36, 37, 40, 47, 48, 51
Biblioteca Nueva: 236
Bietti: 89, 260
Boroli: 30, 101
Brot: 133

C. Cya (Tip. L'impronta): 212
Capitol: 20, 122
Casa de C. Monier: 267
Casa de figliuoli di Aldo: 277
Centre International d'Études des Textiles
Anciens: 237
Civitas Editorial: 211
Cleup: 289
Collins / Grijalbo: 105
Consejo Superior de Investigaciones
Científicas: 226
Consulfin Editor: 281
Cormon y Blanc: 31

David Gilio: 274
De Agostini / Panorama: 73
De Agostini: 61, 78, 79, 135
De Vecchi Editore: 205
DeA Planeta Libri: 130
Delegación Nacional de Educación Física y
Deporte: 218
Departamento Interfacultativo de Idiomas
Modernos, Universidad Autónoma de
Madrid: 114

Diáfora: 4
Difusión: 110
Dístein: 173, 174

Ed. de la Dirección General de
Arquitectura: 207
Ed. Stzlos: 287
Edas-Sfameni: 238
Ediciones Ceac: 215
Editores Técnicos Asociados: 190
Editorial Everest: 85, 86
Editorial Trillas: 216
Editoriale l'Espresso: 80, 117
Edizioni agricole: 193
Edizioni Polaris: 58
EDT: 242, 243
EGEA: 251
Escuela nacional de preparatoria: 10
Espasa-DeAgostini: 42
Establecimiento Tipográfico de T. Fortanet:
214
Éverest: 44

F.L. Maldonado: 158
Faenza Editrice: 154
Ferrario: 112
Fratelli Pagano: 168
Fratelli Treves: 21, 108
G. Barbèra: 17
G. Casini: 59
Gabriel Giolito de' Ferrari e fratelli: 275,
276
Gaia: 56
Garnier: 7, 22, 123
Garzanti: 34, 35, 128
Giacomo Sarzina: 261
Giuffrè: 149
Giunti / Martello: 109
Gómez Fuentenebro y compañía: 262
Gribaudo: 60
Gualandi-Cangini: 142
Guías turísticas, Torres & Virgili: 188
Gustavo Gili: 189, 195, 231
Harper Collins / Mondadori: 2, 104
Harper Collins: 6
Hemisferio: 217

- Herder: 54, 95, 96, 97, 118
 Hidalguía: 194
 Hijos de Angelo Bietti: 24, 91, 136, 137, 138, 140, 151, 167, 204, 206, 239, 283, 284
 Hyma: 16, 115
- I viaggi di Gulliver: 88
 Ignazio Boix: 107
 Imprenta del Gobierno y Capitanía General por S.M.: 160
 Imprenta de A. Brusi: 180
 Imprenta de Achiles Marozzi: 270
 Imprenta de D. Juan de la Cuesta: 288
 Imprenta de la viuda de Ibarra, hijos y compañía/Benito Cano: 187
 Imprenta de las Escuelas Pías: 278
 Imprenta de Miguel Borrás: 256
 Imprenta de Victor Berdós: 223
 Imprenta en casa de Pedro Malo: 268
 Imprenta Hispana: 279
 Imprenta Real: 171, 222
 Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle: 264
 Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas: 228
- J. Llorente: 259
- “La Poligrafica”, Società anonima editrice: 182
 Langenscheidt: 49, 55
 Langenscheidt / Mondadori: 134
 Larousse: 38, 50, 52, 99
 Larus: 57
 Le Lettere: 102
 Le Monnier: 172
 Le Muse: 100
 Leo S. Olschki Editore: 209
 Libraire Maloine: 210
 Librería de Montserrat: 286
 Librería de Pascual Aguilar: 213
 Librería General de Victoriano Suárez: 285
 Librería M. Parera: 196
 LID: 208
 Limusa-Noriega Editores: 12
 Luis Cárcamo: 148
 Lusun: 250
- Malipiero: 3, 69, 70
 Manuel Martín: 271
 Marcombo: 199
 Maucci: 32
 Miguel de Burgos: 163, 272
 MJM Editore: 161
- Modern Language: 1
 Mondadori / Langenscheidt: 46
 Montaner y Simon: 181
 Mursia: 28, 92, 152, 153
- N. Ramírez y compañía: 103
 Nettuno Omnia: 68
 Neuman: 220
- Océano: 139
 Olimpia: 219
 Orsa Maggior: 77
- Pablo de la Torriente Editorial: 253
 Pagnoni, Francisco: 23
 Panorama: 76
 Paolo Carrara: 132
 Paravia / Bruno Mondadori Editori: 74
 Paravia: 240
 Parrino & Mutti: 269
 Pedro Ortega: 224
 Pérez Dubrull: 196
 Philippe Albert & Alexandre Pernet: 177
 Pons / Academia universa press: 141
 Presidencia del gobierno: 234
 Profilio: 90
- Ramón Sopena: 43, 45, 106, 124, 186
 Random House Mondadori: 29
 Rayuela: 41
 Reverté: 233
 Revista Científico Militar y Biblioteca Militar: 227
 Rizzoli periodici: 221
 Rizzoli: 75, 175
 Rosa y Bouret: 113
 Rusconi Libri SRL: 62, 63, 121
- San Marco: 155
 Santiago del Canto: 290
 Sarig: 225
 Schmidt & Günthe: 98
 Schnellmann Verlag: 150
 Selección del Reader's Digest: 232
 Sintés: 249
 Sociedad Editora Ibérica: 229
 Società per Azioni G. B. Paravia & C.: 5
 Sopena Argentina: 53, 120
 Sopena: 200, 280
 Sperling & Kupfer: 183
 Subirana: 241
 Susaeta: 33
- TEA: 191

- Tecniche Nuove: 159
Tecnolingüística S. L.: 146
Tip. Regionale: 145
Tip. San Giuseppe degli artigianelli: 198
Tipografía andaluza: 116
Tipografía Salviucci: 265
Tradutec: 164, 202
- Ulrico Hoepli Editore SpA: 25
Unión Musical Española: 230
Universidad Complutense, Departamento de Filología Italiana: 157
Universidad Nacional Autónoma de México - Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (México): 245
Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Ciencias: 156
Universitat Autònoma de Barcelona: 144, 165
UTET Diffusione Garzanti linguistica: 127
- Vallardi / Garzanti: 27
Viuda de Ch. Bouret: 8
Viuda de Pedro Verges: 273
Vox: 282
- W. M. Jackson. Inc. Editores: 143
- XVI Congreso Internacional de Planificación y de la habitación: 197
- Zanichelli / Bibliograf: 125
Zanichelli / Vox: 83, 126
Zanichelli / Edigeo: 176
Zanichelli / Goursau: 185
Zanichelli / Pan Books: 201
Zanichelli: 13, 14, 81, 82, 84, 119, 247, 248
Zaragozano y Jayme: 196

ÍNDICE DE LUGARES DE PUBLICACIÓN

Acqui Terme (AL): 64
Almería: 158
Barcelona: 4, 6, 16, 29, 32, 36, 37, 38, 40, 43, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 95, 96, 97, 99, 103, 104, 105, 106, 115, 118, 124, 139, 144, 165, 173, 174, 178, 180, 181, 186, 189, 190, 195, 199, 200, 215, 220, 223, 224, 227, 233, 231, 241, 249, 256, 268, 279, 280, 282, 286,
Bergamo: 57
Berlín: 46, 49, 55
Bolonia: 3, 13, 14, 20, 68, 69, 70, 81, 82, 83, 84, 88, 119, 122, 125, 126, 176, 185, 193, 201, 247, 248
Buenos Aires: 39, 53, 89, 120, 155, 162, 217, 260
Cádiz: 250
Faenza: 154
Florencia: 17, 102, 109, 172, 209, 212, 219, 258
Forlì: 270
Génova: 168
Ginebra: 177
Ivrea: 281
La Habana: 160, 252, 253
Cles (TN): 71
Lausanne: 72
Lavis (TN): 35
Leipzig: 98
León: 85, 86
Londres: 105
Lyon: 31, 113, 237
Madrid: 19, 33, 42, 44, 107, 110, 114, 147, 148, 157, 163, 171, 184, 187, 192, 194, 196, 203, 207, 208, 211, 214, 218, 222, 226, 228, 229, 230, 234, 236, 244, 259, 262, 264, 267, 271, 272, 278, 285, 287
Meda: 161
Medina del Campo: 290
Mendoza: 156
Messina: 238
México D. F.: 9, 10, 12, 245, 143, 197, 216
Milán: 1, 15, 18, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 34, 35, 46, 64, 66, 67, 76, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 101, 108, 112, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 136, 137, 138, 140, 149, 151, 152, 153, 159, 166, 167, 175, 182, 183, 191, 204, 205, 206, 221, 232, 239, 246, 251, 252, 260, 283, 284
Munich: 134, 46, 55
Nápoles: 23, 269
Novara: 135, 61, 73, 78, 79
Oxford: 65
Padua: 164, 202, 289
Palma de Mallorca: 111
París: 7, 8, 22, 123, 210, 274
Roma: 80, 90, 100, 145, 265
Rosario: 255
San Bonifacio (Verona): 56
Sant Llorenç d'Hortons: 2
Santa Maria de Barberá (Barcelona): 133
Santarcangelo di Romagna (Rimini): 62, 63, 121
Savigliano: 60
Sevilla: 26, 116
Stuttgart: 141
Tarragona: 188
Torriana: 77
Trento: 59
Turín: 5, 74, 198, 225, 240, 242, 243
Valencia: 41, 146, 213
Valladolid: 288
Varese: 75
Venecia: 254, 261, 266, 275, 276, 277
Verlag: 150
Widnau: 150
Vicenza: 142
Viena: 55, 257
Zaragoza: 273
Zurich: 55

REFERENCIAS CRÍTICAS

- Acero Durántez, Isabel (1991): “Incorporaciones léxicas en el Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas”, *AEF*, 7-14 26
- Acero Durántez, Isabel (1995): “Sebastián de Covarrubias, una fuente del Vocabulario español e italiano de Lorenzo Franciosini”, *Verba*, 22, 573-583 90
- Acero Durántez, Isabel (2002): “La marcación en la lexicografía del siglo XVII: El Vocabulario español e italiano de Lorenzo Franciosini”, M. Campos Souto y J. I. Pérez Pascual (eds.). *De historia de la lexicografía*. Noia [A Coruña]: Toxosoutos, 9-21 90
- Acero Durántez, Isabel (2003): “La lexicografía plurilingüe del español”, A. María Medina Guerra (coord.). *Lexicografía española*, 175-204 26
- Acero Durántez, Isabel (2008): “Lexicografía plurilingüe de los siglos XVI y XVII”, *Philologia Hispalensis*, 22, 7-36 177, 266, 268
- Alvar Ezquerro, Manuel (2002): “El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini”, P. Álvarez de Miranda y J. Polo (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco Libros, 37-61 90
- Alvar Ezquerro, Manuel (2006): “Reseña a Sañé, Secundí y Giovanna SCHEPISI (2005): *Il dizionario spagnolo-italiano. El diccionario italiano-español*, Bolonia, Zanichelli-Vox”, *Revista de Lexicografía*, 12, 281-284 126
- Alvar Ezquerro, Manuel (2007): “La nomenclatura de Pedro Tomasi”, Inmaculada Delgado Cobos y Alicia Puigvert Ocal (eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Tomo I, Madrid: Ediciones del Orto, 81-102 271
- Alvar Ezquerro, Manuel (2010): “Un siglo de lexicografía bilingüe español-italiano: el XIX”, M. C. Ayala Castro y A. María Medina Guerra (ed. y coord.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga, 43-118 23, 31, 107, 108, 112, 113, 126, 132
- Alvar Ezquerro, Manuel (2012): “Terreros en el paso de la lexicografía italo-española del s. XVII a la del s. XIX”, E. Montero Cartelle y C. Manzano Rovira (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009), Meubook, 2, 1207-1218 187
- Alvar Ezquerro, Manuel (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos XVI-XIX*. Madrid: Liceus 256, 258, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271
- Alvar Ezquerro, Manuel (2015): “La nomenclatura de la inédita Gramática de Lorenzo Hervás y Panduro”, *Cuadernos AISPI. Lexicografía, fraseología, terminología*, 6, 193-218 263
- Álvarez de Miranda, Pedro (1992): “En torno al diccionario de Terreros”, *Bulletin Hispanique*, XCIV, 2, 559-572. 187
- Álvarez de Miranda, Pedro (2011): *Los diccionarios del español moderno*. Gijón: Trea 187

- Arce, Ángeles (1988): “Principales gramáticas y diccionarios bilingües en la España del XIX”, V. González Martín (ed.), *El Siglo XIX Italiano (Actas del III Congreso Nacional de Italianistas)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca y Junta de Castilla y León, 7-15 259, 271, 272, 278
- Ariolfo, Rosana (2022): “El tratamiento de los falsos amigos en la lexicografía bilingüe italoespañola actual”, *Artifara*, Monográfico: Estudios sobre el léxico del español, 121-134 13, 35, 97, 119, 136
- Artusi, Andrea (2018): “I verbi sintagmatici italiani nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: microstruttura, macrostruttura e traducanti”, *Quaderns d’Italià*, 23, 179-194 13, 35, 136
- Azorín Fernández, Dolores (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Publicaciones de la Universidad de Alicante 90, 187
- Azorín Fernández, Dolores; Santamaría-Pérez, Isabel (2004): “El Diccionario de Autoridades (1726-1739) y el Diccionario Castellano (1786-1793) de Terreros y Pando ante la recepción de las voces de especialidad”, *Revista de Investigación Científica*, VII, 49-70 187
- Baldissera, Andrea (2015): “Hacia un gran diccionario español-italiano/italiano-español: observaciones crítico-metodológicas sobre tres diccionarios mayores”, *Cuadernos AISPI. Lexicografía, fraseología, terminología*, 6, 15-36 13, 35, 136
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2008): “Análisis de las abreviaturas gramaticales en los DDBB italo-españoles”, H. E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicografía de las lenguas de especialidad*. Monza: Polimetrica-International Scientific Publisher, 163-185 86, 126, 136
- Barbero Bernal, Juan Carlos; Flores Acuña, Estefanía (2006): “Marcadores discursivos en el español coloquial de hoy”, F. San Vicente, *Lessicografía bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, 233-247 74, 92, 102, 136
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2014): “La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX”, C. Grande López, L. Martín Aizpuru y S. Salicio Bravo (coords.), *Con una letra joven. Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 27-35 272, 278, 288
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2015): *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes: siglos XVIII y XIX*. Bolonia: Università di Bologna [Tesis doctoral] 256, 259, 263, 264, 270, 271, 272, 278, 279, 288
- Barbero Bernal, Juan Carlos; Flores Acuña, Estefanía (2006): “Marcadores discursivos en el español coloquial de hoy”, F. San Vicente, *Lessicografía bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, 233-247]. 74, 126, 136
- Bareggi, Cristina (2008): “El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2005) de Espasa-Paravia”, Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 599-632 74
- Bermejo Calleja, Felisa (2001): “Reseña a Laura TAM, Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español; Günther Haensch, Diccionario Italiano / Italiano-Español; Cesáreo Clavo Rigual-Anna Giordano, Il Español-Italiano; Anna Giordano-Cesáreo Clavo Rigual. Introducción gramatical de Salvador Pons Bordería”, *International Journal of Lexicography*, 14, 3, 217-224 96, 77
- Bermejo Calleja, Felisa (2006): “Informazione grammaticale dei verbi di influenza”, F. San Vicente, *Lessicografía bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, 265-283 74, 96, 97, 126

- Bermejo Calleja, Felisa (2007): “Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español”, F. San Vicente, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 159-183 74, 96, 101, 102, 126, 136, 137
- Bermejo Calleja, Felisa (2008): “El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, I, 125-198 5, 109
- Bermejo Calleja, Felisa (2010): “El Dizionario spagnolo-italiano (1908) de L. Bacci y A. Savelli y el Dizionario italiano-spagnolo (1916) de L. Bacci”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 381-431 17
- Bermejo Calleja, Felisa (2016): “La explicitación de la norma en lexicografía en la primera mitad del siglo XX”, *Artifara – Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 16, 115-133 5
- Bermejo Calleja, Felisa; Piarulli, Laura (2018): “Il lessico piemontese nel dizionario di Lucio Ambruzzi: tra dialetto e italiano standard”, *Quaderns d'Italia*, 23, 77-87 5, 255
- Bianchi, Francesca (2019): *Confronto dei dizionari bilingui spagnolo-italiano presenti a Buenos Aires*, Parma: Universidad de Parma (Tesina) 53
- Blas Nistal, Cristina (2002): “Juan Lorenzo Palmireno y Juan de Jarava: dos modelos de creación de léxico botánico”, J. M Maestre, Joaquín Pascal, L. Charlo (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*. Madrid: Alcañiz, 211-220 268
- Blini, Lorenzo (2006): “Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti”, F. San Vicente, *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, 285-300 74, 83, 96, 97, 101, 102, 121, 126, 136
- Bruña Cuevas, Manuel (2008): “La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX”, *Philologia hispalensis* 22, 37-111 177, 214, 262
- Calvi, Maria Vittoria (2003): “La lexicografía bilingüe de español e italiano”, M. V. Vittoria Calvi y F. San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio-Luca: Mauro Baroni Editore, 39-53 25, 83, 96, 97, 102, 127, 136, 166
- Calvi, Maria Vittoria (2006): “El componente culturale del dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano”, F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 83-100 5
- Calvi, Maria Vittoria (2007): “Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de *autonomía* y sus derivados”, L. Luque Toro, *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, Venecia: Libreria Editrice Cafoscarina, 49-69 96
- Calvi, Maria Vittoria; Mapelli, Giovanna (2004): “Los marcadores bueno, pues, en fin, en los diccionarios de español e italiano”, *Artifara*, 4, Sección Monographica 25
- Calvo Rigual, Cesáreo (2008): “El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (1990) y otras obras lexicográficas de A. Gallina”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, I, 313-338 92, 152, 153
- Calvo Rigual, C. (2018): “Los «cuadros culturales» en los diccionarios italiano-español actuales”, *RiCOGNIZIONI, Rivista Di Lingue E Letterature Straniere E Culture Moderne*, 5(9), 129-149 13, 35, 96

- Calvo Rigual, Cesáreo (2017): “Aportación de las corrientes estructuralistas a la Lexicografía”, V. Martínez-Paricio (ed.), *Cien años después del Cours de Linguistique Générale, Quaderns de Filologia de la Universitat de València*, Anejos 83, 57-79 97
- Calvo Rigual, Cesáreo; Giordano, Anna (2008): “Il lessico della botanica nei DDBB attuali italiano-spagnolo”, H. E. Lombardini; M. Carreras (eds.), *Limes: lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. 243-256 2, 74, 97, 126, 136
- Capanaga, Pilar (2008): “Los diccionarios Garzanti Spagnolo italiano Piccolo (2002) y Medio (2007)”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 667-716 34, 126, 127, 136
- Capanaga, Pilar (2018): “El diccionario *Spagnolo Junior* (Zanichelli, Bolonia 2018)”, *Orillas*, 7, 477-480 119
- Capra, Daniela (2007): “La *Espositione* (1553) de Alfonso de Ulloa, primer glosario español-italiano”, *Artifara*, 7, 17-44 275, 276
- Capra, Daniela (2016): “La marcación de la fraseología en diccionarios italiano-español y español-italiano”, *Paremia*, 25, 45-59 13, 35, 74
- Carrascón, Guillermo (2006): “Cuando el diccionario va a clase: diccionario bilingüe y errores de traducción”, F. San Vicente, *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, 215-229 74, 83, 102, 136
- Carrera Díaz, Manuel (1997): “Le ragioni della lingua: le prime grammatiche italiane per ispanofoni”, H. Stammerjohann (coord.), *Italiano: lingua di cultura europea (Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11-13 aprile 1996)*, Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 336-345 259, 272, 288
- Carreras i Goicoechea, María (2003): “La presenza dell’italiano nella lessicografia catalana: dagli antichi repertori plurilingui ai moderni dizionari catalano-italiano e viceversa”, *Quaderni del CIRSIL – 2* 180
- Carriscondo, Francisco (2003): “La lexicografía regional del español peninsular”, *Moenia, Revista lucense de lingüística e literatura*, 9, 339-358 187
- Castillo Peña, Carmen (2004): “La lengua española en la Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel”, *Lexis*, XXVIII, 1-2, 105-138 266
- Castillo Peña, Carmen (2005): “La Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel. La cuestión de las fuentes”, *Quaderni del CIRSIL* 4, 1-14 266
- Castillo Peña, Carmen (2007): “Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano”, F. San Vicente, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 39-58 74, 83, 92, 96, 97, 136
- Castillo Peña, Carmen (2010): “El *Nuevo diccionario italiano-español* (1853), de los editores Rosa y Bouret”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 147-192 113
- Cinotti, Riccardo (2008a): “El Diccionario español italiano Everest Cima (2003)”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 417-438 86
- Cinotti, Riccardo (2008b): “El Diccionario italiano-spagnolo, español-italiano Herder (2006) de A. Giordano y C. Calvo”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 633-666 54, 95, 97

- De Hériz, Ana Lourdes (2008a): “El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2005) de S. Sañé y G. Schepisi”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 525-598 126
- De Hériz, Ana Lourdes (2008b): “El *Dizionario spagnolo economico & commerciale* de Laura Tam (Hoepli 2006)”, H. E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. Monza: Polimetrica, 303-325 167
- De Hériz, Ana Lourdes (2010): “El *Nuevo diccionario italiano-español / Nuovo dizionario spagnuolo-italiano* de Felipe Linati y Delgado”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 257-307 103
- De Hériz, Ana Lourdes (2014a): “La Ortografía de la lengua española (2010): análisis de estrategias de reorientación descriptiva”, F. San Vicente, A. L. de Hériz y M. E. Pérez Vázquez (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. Bolonia: Bononia University Press, 129-144 13, 35
- De Hériz Ramón, Ana Lourdes (2014b): “Nuevos diccionarios bilingües y nuevo léxico en uso. Il Grande Dizionario di Spagnolo de Zanichelli (2012)”, A. Molino y S. Zanotti (eds.), *Observing norm, Observing usage*. Berlín: Peter Lang, 127-144. 126, 167
- De Hériz, Ana Lourdes (2016): “Normas ortográficas de la lengua española en la lexicografía italo-española del siglo XIX”, *Orillas. Rivista d’Ispanistica*, Padua: Padova University Press, 5 5
- De Hériz, Ana Lourdes (2017): “El diccionario bilingüe”, M. J. Domínguez Vázquez y M. T. Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Nueva York: Peter Lang, 133-159 [Colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 115] 51
- De Hériz, Ana Lourdes (2018): “Las reformas de la ortografía en los diccionarios bilingües de italiano-español de los siglos XIX, XX y XXI”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 12, 95-121 5, 17, 22, 23, 24, 25, 89, 91, 96, 97, 107, 108, 113, 115
- De Hériz, Ana Lourdes; San Vicente, Félix (2012): “Traducción” [capítulo 8], A. Zamorano Aguilar (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. Múnich: LINCOM] 288
- Encinas, María Teresa (2011): “El foco italiano en el siglo XVIII: Chirchmair (1734), Borroni (1812) y Marín (1837)”, J.J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical, III. De 1700 a 1835*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 389-418 258, 265
- Encinas, María Teresa; De Pablo, Gustavo (2010): “La gramática española de Chirchmair (1734) a la sombra de la de Franciosini (1624)”, M^a Teresa Encinas Manterola et al. [comps.], *Ars longa. Diez años de AJIHLE*, Ciudad de Buenos Aires: Ediciones Voces del Sur, II, 609-626 258
- Flores Acuña, Estefanía (2001-2002): “Los diccionarios bilingües como herramientas de referencia para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera”, *Lenguas Modernas*, 28-29, 191-203 25, 96, 97
- Flores Acuña, Estefanía (2008): “El Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano (1943) de J. Ortiz de Burgos”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, I, 79-124 115

- Flores Acuña, Estefanía (2010): "El *Nuovo dizionario tascabile spagnuolo-italiano e italiano-spagnuolo* (1900) y *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1937) de C. Boselli", F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 433-467 21
- Gago-Jover, Francisco (2011): "Catálogo descriptivo de la lexicografía militar española anterior a la primera guerra mundial", *Revista de Lexicografía*, XVII, 33-63 227
- Gallina, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia: Olschi 26, 90, 177, 179, 254, 266, 274, 275, 276, 277
- Gallina, Annamaria (1991): "La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol", F. J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlín-Nueva York: De Gruyter, III, 2991-2997 3, 5, 16, 21, 22, 23, 25, 26, 31, 36, 37, 47, 76, 100, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 115, 125, 132, 148
- García-Medall, Joaquín [ed.] (2017): *Gramática de la lengua italiana* [de Lorenzo Hervás y Panduro]. *Edición y estudio de Joaquín García-Medall*, Lugo: Axac [Colección: Iberia, 6] 263
- Garriga, Cecilio (2013): "Acerca del "Diccionario general de arquitectura e ingeniería" de Clairac", *Revista de filología española*, 93, 1, 71-102 196, 198
- Gil García, Teresa (1999): "El léxico de la botánica en el vocabulario de Cristóbal de las Casas", *Cuadernos de Filología Italiana*, 6, 117-140 26
- Gil García, Teresa (2016): "A propósito de los tecnicismos en los primeros vocabularios bilingües español-italiano: el ejemplo de la botánica", M. De Beni (ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*. Mantua: Universitas Studiorum Editrice, Pliegos Hispánicos, Serie Trans-litterae, 85-115 90
- Gili Gaya, Samuel (1949): "Ambruzzi L. Nuovo dizionario Spagnolo-Italiano, Turín, Paravia, 1948, XVI + 1096, págs", *Revista de filología Española*, XXXIII, 416-418 5
- González, Lola; Jiménez Catalán, Manuel (dirs.) (1997): *La imprenta en Lérida. Ensayo bibliográfico (1479-1917)*, Institut d'Estudis Ilerdencs: Edicions de la Universitat de Lleida, Lleida 241
- González Royo, Carmen; Mogorrón, Pedro (2008): "El tratamiento de la fraseología en los DDBB: italiano, español, catalán y francés", H.E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 141-162 136
- Guidotti, Gloria (2001): "Il debito di Cristóbal de las Casas con la lessicografia italiana", *Cuadernos de Filología Italiana*, 8, 99-113 26
- Haensch, Günther (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 25
- Hernán-Gómez Prieto, Beatriz (2008): "La terminología deportiva en el 'Grande Dizionario di Spagnolo' de Laura Tam", *Linguística Española Actual*, XXX, 5-26 136
- Hernán-Gómez Prieto, Beatriz (2012): "La Gramática de la lengua italiana de Lorenzo Hervás y Panduro y su tratamiento del léxico", P. Botta y S. Pastor (coords.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la A.I.H.* Roma: Bagatto, 16-26 263

- Hernán-Gómez Prieto, Beatriz (2018): “El arte completo de la lengua italiana (1851) de José López de Morelle y su tratamiento del léxico”, *Quaderni di Italiano Linguadue*, 10, 1, 61-121 264
- Kuntz, Marco (2004): “Observaciones sobre el léxico italiano en el Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas», *Boletín de la Sociedad Castellonense de cultura*, LXXX, 47-66 26
- Liste Lamas, Elsa (2013): “El tratamiento de las formas femeninas relativas a profesiones, oficios y cargos en la lexicografía italoespañola”, E. González de Sande y M. González de Sande (eds.), *Las relaciones italo-españolas: traducción, lengua y literatura*. Sevilla: ArCiBel Editores, 105-116 13, 34, 96, 97
- Liverani, Elena (2003): “Gli strumenti del traduttore. Dallo spagnolo all’italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e on line”, Università MI-Bibl.Sez.Iberistica-Dip.Sez.Linguag. (coord.), *Tradurre dallo spagnolo - Giornata di studio e confronto* (28 febbraio 2003). Milán: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 15-33 5, 25
- Liverani, Elena (2008): “El Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2004) de L. Tam”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 439-494 136, 179
- Lombardini, Hugo E. (2007): “Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente”, F. San Vicente, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 59-87 63, 96, 97, 126, 127, 131, 136
- Lombardini, Hugo E. (2008): “Léxico de especialidad, marcas diatómicas y unidades fraseológicas”, H. E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. Monza: Polimetrica, 45-70 5, 25, 74, 86, 91, 92, 96, 97, 101, 102, 115, 126, 127, 136
- Lombardini, Hugo E. (2014): *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*. Salamanca: Universidad de Salamanca [Colección Vítor, 348] 260, 265
- Lombardini, Hugo E.; San Vicente, Félix (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo y estudio crítico*. Münster: Nodus Publikationen 258
- Lope Blanch, Juan M. (1990): “El Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas”, J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid: Arco Libros, 111-124 26
- Madarnás Aceña, Yolanda (2006): “I discriminatori di significato nel dizionario Espasa-Paravia”, F. San Vicente, *Lessicografía bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, 249-263 74
- Magazzino, Raffaele (2007): “Il trattamento delle interiezioni nei dizionari bilingui italiano-spagnolo. Il caso di ¡ay!”, F. San Vicente, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 185-216 74, 128, 138
- Mapelli, Giovanna (2008): “El Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo (2005) de L. Knight y M. Clari”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 495-524 101, 105
- Marello, Carla (1989): *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli 3, 5, 23, 25, 125
- Martínez Egido, José Joaquín (2002a): “Las fuentes de la microestructura en la primera parte del *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini”, *Estudios de lingüística*, 16, 289-308 3, 5, 25, 39, 90, 105, 106, 107, 110, 127, 228

- Martínez Egido, José Joaquín (2002b): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*. Universidad de Alicante: Tesis doctoral 90
- Martínez Egido, José Joaquín (2003): “Español para extranjeros: los contenidos de la microestructura del diccionario bilingüe de Lorenzo Franciosini como verificación de la interculturalidad”, M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre (eds.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, Actas XIII de ASELE* (Murcia, 2-5 de octubre de 2002), Centro Virtual Cervantes, 598-608 90
- Martínez Egido, José Joaquín (2008): “Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XVI-XIX),” *Philologia Hispalensis* 22, 213-258 26, 182, 212
- Martínez Egido, José Joaquín (2009): “Descripción analítica del nuevo Diccionario Italiano-Español, Español-Italiano (1887) de F. Linati y Delgado”, *mediAzioni*, 6 104,
- Martínez Egido, José Joaquín (2010): “El *Diccionario de faltriguera italiano-español y español-italiano* de J. L. B. Cormon y V. Manni (1805)”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 57-92 31, 108
- Martínez Egido, José Joaquín (2011): “Tratamiento lexicográfico del léxico económico: Los primeros diccionarios bilingües español-italiano (1570-1805)”, *Revista Digital Universitaria*, 12, 8 26, 90
- Martínez Egido, José Joaquín (2012): “La técnica lexicográfica en los diccionarios bilingües español-italiano en la primera mitad del siglo XIX: Cormon Manni (1805) y Martínez del Romero (1844)”, P. Botta y S. Pastor (coords.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la A.I.H.* Roma: Bagatto, 250-259 31
- Matte Bon, Francisco (2000): “Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües español-italiano”, A. Melloni, R. Lozano y P. Capanaga (eds.), *Interpretar traducir textos de las(s)cultura(s) hispánicas(s)*. Bolonia: Clueb, 343-375 5
- Medina Montero, José Francisco (2005): “La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales”, M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J.P.Mora Gutiérrez (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004, 580-589 92
- Mello, Liony; Satta, Anna (2016): “Falsi amici; veri nemici”, *Estudios de Lingüística Aplicada*, edición especial, 30/31, 319-322 245
- Nalesso, Giulia (2022): “La ejemplificación en la *Grammatica spagnuola e italiana* de M. Chirchmair (1709): análisis del componente léxico”, A. Polo A. y E. Pietrobon (coord.), *Apprendere una lingua tra uso e canone letterario. Gli esempi nella riflessione grammaticale in Europa (secoli XVI-XVIII)*. Milán: Ledizioni, 189-228 258
- Nanetti, Valentina (2008): “Los diccionarios bilingües italiano-español del equipo Edigeo para Zanichelli (1989-2007)”, Félix San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 717-772 80, 81, 82, 83, 84, 86, 117, 122
- Nieto Jiménez, Lidio (1991): “Los glosarios de 1553 de Alfonso de Ulloa”, *RFE*, 71, 253-285 275, 276
- Nieto Jiménez, Lidio (1994): “Coincidencias y diferencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, R. Escavy, M. Hernández Terrés y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística Nebrija V Centenario*. Murcia: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, III, 351-365 26

- Nomdedeu Rull, Antoni (2010): “El *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (1912) de Salva y Angeli”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 469-512 7, 8
- Paccagnella, Ivano (2022): “«Profitable et nécessaire à ceux qui prennent plaisir en ces deux langues»: strumenti per tradurre”, en J.L. Fournel, I. Paccagnella (eds.), *Traduire-Tradurre-Translating, Vie des mots et voies oeuvres dans l’Europe de la Renaissance*, Ginebra: Librairie Droz, 29-44 275, 276
- Pablo Núñez, Luis (2008): “Ediciones e historia textual del “Libro de los secretos de agricultura” de Miguel Agustín”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Nº. 51, 199-224 273
- Pablo Núñez, Luis (2009): “Los vocabularios bilingües manuscritos de Nicholao Landichio (1562)”, *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, Pamplona: Gobierno de Navarra, XLI, 110, 47-62 179
- Pablo Núñez, Luis (2010): “El *Diccionario de música italiano-español* (1841) de Gaetano Moreali”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 93-114 160
- Pablo Núñez, Luis (2011): “Hacia una edición crítica del «Vocabulario en seis lenguas» del Libro de los secretos de agricultura de Miguel Agustín”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 6, 73-116 273
- Palermo, Massimo; Poggiogalli, Danilo (2010): *Grammatiche di italiano per stranieri dal 500 ad oggi. Profilo storico e antologia di testi commentati*, Pisa: Pacini 259, 272, 278, 288
- Peñín Fernández, Natalia (2020a): “Referencias lexicográficas para el italiano en el Diccionario castellano de Terreros y Pando”, *Artifara 20.2, Contribuciones*, 207-222 187
- Peñín Fernández, Natalia (2020b): “Rasgos de la comunicación oral en los diccionarios bilingües italiano-español/español-italiano”, *Orillas*, 9, 715-729 13, 136
- Perbellini, Maria (2010): “El *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano* (1869) de Giuseppe Caccia”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 193-228 22
- Pérez Vázquez, María Enriqueta (2007): “Indefinidos en diccionarios bilingües”, F. San Vicente, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 245-268 126
- Pérez Vázquez, María Enriqueta (2008): “El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2000) de L. Lavacchi y C. Nicolás”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, II, 381-416 102
- Quiroga Munguía, Paula (2004): “Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX”, *Revista de lexicografía* 11, 105-147 5, 96, 97, 136
- Quiroga Munguía, Paula (2006): *Fraseología italo-española: aspectos de Lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica 5, 96, 97, 136
- Rodríguez Reina, María del Pilar (2000): *El léxico náutico en los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX*, Málaga: Universidad de Málaga [Publicación en CD-ROM] 5, 96, 97, 125, 164
- Rodríguez Reina, María del Pilar (2002): “El léxico náutico en los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX. Propuesta de creación de un diccionario especializado”, G.L. Beccaria y C. Marelló (coords.), *La parola al testo*. Turin: dell’Orso, 373-388 96, 97

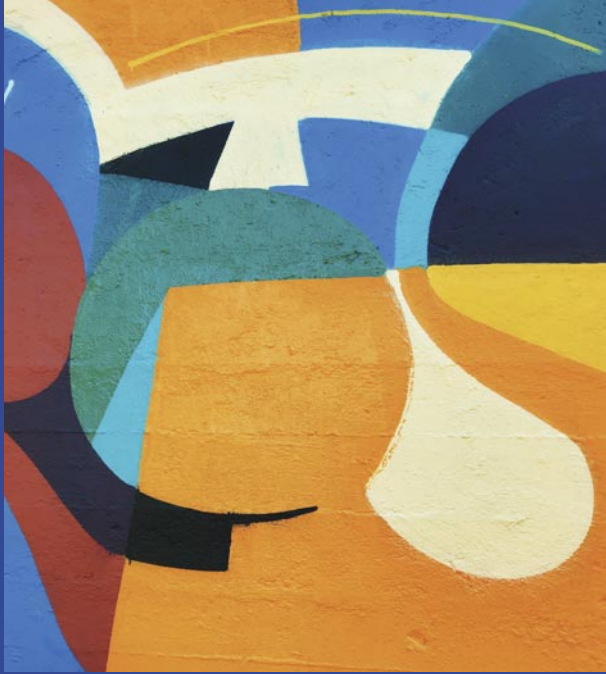
- Rodríguez Reina, María del Pilar (2008): “El Dizzionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano (1917-1927) de G. Frisoni”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, I, 27-78 91, 136, 153, 159, 164
- Rodríguez Reina, María del Pilar (2010): “El *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo* de B. Melzi”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 339-379 108
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2009): “Tres gramáticas olvidadas para enseñar español a italianos: Fabre (1626), Perles y Campos (1689) y Chirchmair (1709)”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 16, 81-105 258
- San Vicente, Félix (1995): *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Abano Terme: Piovan 187
- San Vicente, Félix (2008): “El *Alfabeto Italiano* y el *Diccionario Castellano* de Esteban Terreros y Pando”, Instituto de Estudios Vascos, *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707- 2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 361-385 187
- San Vicente, Félix (2010): “Sobre la consolidación de la lexicografía italoespañola moderna 1805-1916”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 15-26 8, 22, 31, 108, 112, 113
- San Vicente, Félix (2017): “El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad”, María José Domínguez Vázquez y María Teresa Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Nueva York: Peter Lang, 81-105 13, 34, 35
- San Vicente, Félix (2020): “Notas para una edición crítica del *Alfabeto italiano castellano* (1793) de E. Terreros y Pando”, *Orillas, Rivista d-ispánistica*, 9, 633-66 187
- Sánchez Pérez, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcobendas (Madrid): Sociedad General Española de Librería 256
- Sanmarco Bande, María Teresa (1997): *Estudio crítico de dos diccionarios bilingües italoespañoles: un nuevo modelo de diccionario*. Santiago de Compostela: Tesis doctoral 37, 48, 92, 125
- Sanmarco Bande, María Teresa (2008): “El *Diccionario italiano español, español italiano* (1957) de E. M. Martínez Amador”, F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, I, 273-312 89, 106, 136, 260
- Sanmarco Bande, María Teresa (2010): “Los diccionarios de bolsillo español-italiano italiano-español de la editorial Bietti”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 309-338 224, 89, 112, 126
- Sanmarco Bande, María Teresa (2015): “Tratamiento de los cultuemas en la lexicografía italoespañola actual”, M. J. Valcárcel, X. Gómez Guibnovart, C. Valcárcel Riveiro (ed.), *Lexicografía de las lenguas románicas. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Berlín, De Gruyter 13, 34, 96, 97
- Silva Villar, Susana A. (2015): *José Pérez Hervás: escritor, traductor y lexicógrafo*. Tesis Doctoral, UNED 224
- Silvestri, Paolo (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni*, Alessandria: Dell’Orso 259, 263, 272, 278
- Silvestri, Paolo (2017): “Un inédito dialoghetto metalinguístico nella Gramática de la lengua italiana di Hervás y Panduro (1797)”, F. San Vicente (coord.), *Le ragioni delle seconde lingue: un approccio grammaticografico, SILTA (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata)*, Anno XLVI, Fascicolo 2, 321-333 263

- Silvestri, Paolo (2018): “L’opera grammaticale di Benedetto Colarossi”, *Italiano LinguaDue*, 1 167-189 280
- Trovato, Giuseppe (2019): “La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües (español-italiano) en el proceso de descodificación y traducción de unidades fraseológico-idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: hacia una equivalencia traductológica”, *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid: Ediciones Complutense, 26, 93-117 13, 35, 74, 101
- Valencia, María Dolores (1991): “Sobre lexicografía hispanoitaliana del s. XVII: el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini”, *Sendebarr*, 2, 23-28 90
- Valero Gisbert, María (2006): “Critica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo all’italiano”, F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, International Scientific Publisher, 301-315 74, 83, 126, 136, 137
- Valero Gisbert, María (2008): “Consideraciones sobre el tratamiento de la fraseología especializada en los diccionarios bilingües español/italiano actuales”, C. Navarro (ed.), *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazzábal*. Verona: Edizioni Fiorini, 211-230 126, 136
- Valero Gisbert, María (2010): “El Diccionario espanol-italiano (1875) de Marco Antonio Canini”, F. San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 229-256 23
- Valero Gisbert, María (2015): “Consideraciones sobre el tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas desde la perspectiva de la marcación pragmática”, *Cuadernos AISPI, Lexicografía, fraseología, terminología*, 6, 37-52 13
- Valero Gisbert, María (2017): “La fraseología en la L2 a través de la lexicografía bilingüe”, M. J. Domínguez Vázquez y M. T. Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Nueva York: Peter Lang, 399-413 74, 126
- Valero Gisbert, María (2019): “La tipografía en la lexicografía bilingüe italoespañola”, M. R. Álvarez Silva, A. Muñoz Alvarado y L. Ruiz Miyares (eds.), *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Entnología, Folclor y otras ciencias afines*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, I, 134-138 31, 35, 248



CONTESTILINGUISTICI

- Toshiaki Takeshita, *Nihon-JP. Insegnamento della lingua giapponese e studi giapponesi: didattica e nuove tecnologie.*
- Richard Rice, *First Steps. Ideas and Activities for the Teaching of English in Italian Primary Schools.*
- Carmen Solsona Martínez, *La traducción como herramienta. Español para itálofonos.*
- Juan C. Barbero, Felisa Bermejo, Félix San Vicente, *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Spagnolo-Italiano.*
- Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud*, Félix San Vicente, María Luisa Calero Vaquera (Eds.).
- Toshiaki Takeshita, *Il Giappone e la sua civiltà: pro lo storico. Per un apprendimento simultaneo di lingua e cultura.*
- Mariachiara Russo, *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea.*
- Amalia Amato, *L'interprete nel contesto medico.*
- GREIT Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos, grafías y clases de palabras*, Félix San Vicente (Dir. y Coord.), Hugo E. Lombardini, Felisa Bermejo Calleja, José J. Gómez Asencio (Eds.).
- Francesco Vitucci, *La didattica del giapponese attraverso la rete. Teoria e pratica glottodidattica degli audiovisivi.*
- GREIT Gramática de referencia de español para itálofonos; II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, Félix San Vicente (Dir. y Coord.), Hugo E. Lombardini, María Enriqueta Pérez Vázquez, Florencio del Barrio de la Rosa (Eds.).
- Leonardo Paganelli, *Grammatica greca contemporanea.*
- Dispositivi formativi e modalità ibride per l'apprendimento linguistico*, a cura di Cristiana Cervini, Anabel C. Valdiviezo V.
- GREIT Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*, Félix San Vicente (Dir. y Coord.), Carmen Castillo Peña, Ana Lourdes de Hériz, Hugo E. Lombardini (Eds.).
- Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, Félix San Vicente, Cecilio Garriga, Hugo E. Lombardini (Coords.).
- Francesco Vitucci, *Ciak! Si sottotitola. Traduzione audiovisiva e didattica del giapponese.*
- Toshiaki Takeshita, *La lingua giapponese nell'università italiana.*
- Hugo E. Lombardini, *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875). Catálogo crítico y estudio.*
- Juan C. Barbero, Félix San Vicente, *Quaderni di esercizi della lingua spagnola. Con proposte audio per la fonetica e chiavi delle soluzioni.*
- Anabela Cristina Costa Da Silva Ferreira, *De Portugal, em Português. Curso di livello iniziale e intermedio della lingua portoghese (A1-B2) redatto secondo il Nuovo Accordo Ortografico.*
- Hugo E. Lombardini, *Gramáticas de español para itálofonos (1876-1900). Catálogo crítico y estudio.*
- Juan C. Barbero, Felisa Bermejo, Félix San Vicente, *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola* (III edizione).
- Anabela Ferreira, Giulia Fornasari, *Exercícios de português na cozinha de Pellegrino Artusi.*
- María J. Valero Gisbert, *La Audiodescripción de la imagen a la palabra. Traducción intersemiótica de un texto multimodal.*
- Nuria Pérez Vicente, *Traducción en contexto. Análisis crítico de traducciones literarias (español / italiano).*
- Larisa Poutsileva, *Parliamo russo. Fonetica pratica con esercizi.*
- Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi (coordinación y edición), *LETI. Lengua española para traducir e interpretar.*



CONTESTILINGUISTICI

Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola

El presente *Catálogo* tiene por objeto reconstruir el panorama completo de la producción de lexicografía italoespañola. Las casi 300 obras, divididas en diccionarios generales, de especialidad, multilingües, dialectales, nomenclaturas, glosarios y vocabularios, ilustran la intensidad de las relaciones culturales e históricas entre Italia y los países de habla hispana, a lo largo de cinco siglos. Para cada obra se proporciona información detallada sobre sus datos de catalogación, contenido y lenguas tratadas, la reconstrucción de sus ediciones y reimpressiones, así como su paradero en las bibliotecas italianas y españolas o en fuentes digitales. Asimismo, se incluye una sección de crítica bibliográfica específica – fruto del gran interés por el sector en estos últimos años – que sitúa estos repertorios en una compleja tradición historiográfica. Los índices finales reorganizan la información para facilitar el acceso a las obras desde diferentes perspectivas de investigación a través de sus canales de información.

Natalia Peñín Fernández ha cursado el doctorado en Interpretación, Traducción e Interculturalidad de la universidad de Bolonia, Campus de Forlì, en el que actualmente es becaria de postdoctorado.

Sus investigaciones abarcan la historiografía lingüística, la crítica lexicográfica y la relación entre esta disciplina y la traducción. Es autora de varias publicaciones en los sectores indicados y coautora de *Lo Spagnolo Junior* publicado por la editorial Zanichelli en 2016.

ISBN 978-88-491-5750-5



9 788849 157505

€ 24,00

www.clueb.it